



VALORIZZARE IL PLURILINGUISMO A SCUOLA

Esiti di un'esperienza di ricerca
nelle scuole primarie trentine

Patrizia Cordin, Maria Vender, Giovanna Masiero, Maria Arici



**IPRASE – Istituto provinciale per la ricerca
e la sperimentazione educativa**

via Tartarotti 15 – 38068 Rovereto (TN)

C.F. 96023310228

tel. 0461 494500 – fax 0461 499266

iprase@iprase.tn.it, iprase@pec.provincia.tn.it

www.iprase.tn.it

Comitato tecnico-scientifico

Renato Troncon (Presidente)

Elia Bombardelli

Roberto Ceccato

Lucia Rigotti

Viviana Sbardella

Matteo Taufer

Roberto Trolli

Direttore

Luciano Covi

© Editore Provincia autonoma di Trento – IPRASE

Tutti i diritti riservati

Prima pubblicazione dicembre 2022

Realizzazione grafica e stampa:

ReactivA cooperativa sociale - Trento

ISBN: 978-88-7702-529-6

Il volume è disponibile all'indirizzo www.iprase.tn.it
alla voce *Pubblicazioni*

Questa iniziativa è realizzata nell'ambito del Programma operativo FSE 2014-2020 della Provincia autonoma di Trento grazie al sostegno finanziario del Fondo sociale europeo, dello Stato italiano e della Provincia autonoma di Trento.

PO FSE 2014-2020 "LE NUOVE FRONTIERE DEL DIRITTO ALL'ISTRUZIONE - Fase 2 -

Rimuovere le difficoltà d'apprendimento, favorire una scuola inclusiva e preparare i cittadini responsabili e attivi del futuro" -

CUP C69E18000140001 - Cod. Progetto 2018_3_1011_IP.01

La Commissione europea e la Provincia autonoma di Trento declinano ogni responsabilità sull'uso che potrà essere fatto delle informazioni contenute nel presente volume.



VALORIZZARE IL PLURILINGUISMO A SCUOLA

**Esiti di un'esperienza di ricerca
nelle scuole primarie trentine**

Patrizia Cordin, Maria Vender,
Giovanna Masiero, Maria Arici*

* Le autrici hanno sviluppato la struttura del volume e selezionato i materiali in stretta collaborazione. In particolare, sono da attribuire a Maria Vender l'Introduzione e i paragrafi 1, 1.1, 1.2, 1.3, 2.2.2, 3, 3.1, 3.2, 3.3; a Patrizia Cordin i paragrafi 2, 2.1, 2.2.1, 2.2.3, 3.4, 4.3; a Giovanna Masiero i paragrafi 4, 4.1, 4.2; Maria Arici ha revisionato il testo completo e integrato alcune parti; i questionari e le bibliografie sono il frutto della condivisione tra tutte le autrici.

Un ringraziamento particolare
a **Simone Virdia**
per la fondamentale attività
di sistematizzazione, elaborazione e analisi
dei dati ricavati dall'indagine.



Indice

Introduzione	7
1. Famiglie plurilingui con background migratorio in Italia: competenza linguistica e percorso scolastico	11
1.1 La presenza di studenti di origine straniera nelle scuole italiane	11
1.2 Dinamiche e competenza linguistica negli studenti di origine straniera.....	14
1.3 Il percorso scolastico degli studenti di origine straniera.....	18
2. La ricerca svolta in Trentino	25
2.1 Lo strumento di indagine.....	26
2.2 I risultati della ricerca	44
2.2.1 Competenze e usi	44
2.2.2 Indici di bilinguismo e abilità di lettura e scrittura nei test GiADA: un'indagine correlazionale	49
2.2.3 Lo spazio della lettura in famiglia	55
3. Indicazioni pratiche per la valorizzazione del plurilinguismo	59
3.1 I vantaggi del bilinguismo	60
3.2 Sostenere il mantenimento della lingua d'origine	62
3.3 Bilinguismo e disturbi del neurosviluppo	64
3.4 FAQ per chiarire dubbi e interrogativi	65
4. Strumenti di lavoro	69
4.1 Il colloquio con i genitori	69
4.2 Il questionario da usare a scuola	71
Questionario in italiano	72
Questionario in romeno	84
Questionario in albanese	96
Questionario in arabo	108

Questionario in urdu	120
Questionario in ucraino	135
Questionario in serbo	147
Questionario in cinese	159
Questionario in spagnolo	171
Questionario in francese	183
Questionario in inglese	195
4.3 Schede linguistiche per le lingue albanese, araba, romena	207
Suggerimenti bibliografici e sitografici	211
Bibliografia	213

Introduzione

Collocandosi in un momento di grandi cambiamenti nel panorama scolastico italiano, caratterizzato dalla sostanziosa presenza di studenti con cittadinanza non italiana, questo lavoro nasce con l'obiettivo di presentare i risultati di una ricerca sugli usi linguistici dei bambini plurilingui presenti nelle scuole primarie trentine.

Nell'ambito di tale ricerca, promossa da IPRASE all'interno del progetto di sistema "Le nuove frontiere del diritto all'istruzione. Rimuovere le difficoltà di apprendimento, favorire una scuola inclusiva e preparare i cittadini responsabili e attivi del futuro", cofinanziato dal Fondo Sociale Europeo nell'ambito del PO 2014-2020 della Provincia autonoma di Trento, è stato sviluppato uno strumento di indagine, il *Questionario sugli usi linguistici di bambini plurilingui*, che nell'anno scolastico 2017-2018 è stato proposto alle famiglie di tutti i bambini plurilingui con retroterra migratorio frequentanti il primo e il secondo anno delle scuole primarie del Trentino.

I risultati dell'indagine hanno messo in luce un panorama di grande eterogeneità linguistica, evidenziando però anche come questa ricchezza rischi di erodersi e scomparire rapidamente, lasciando il passo a una sempre maggiore presenza dell'italiano. È molto frequente, infatti, che i bambini tendano a preferire l'uso dell'italiano anche in famiglia, e a sviluppare una competenza linguistica poco solida nella lingua di origine, mettendo così a rischio la possibilità di crescere bilingui e di tramandare la lingua alle generazioni future.

Per dare un quadro il più possibile chiaro ed esaustivo della situazione, nel primo capitolo si presentano i dati riguardanti la presenza di studenti stranieri nelle scuole italiane negli ultimi decenni, la regolarità del percorso scolastico e i tassi di abbandono, e si discutono le dinamiche linguistiche e di sviluppo della lingua di origine e dell'italiano. Sono illustrati inoltre i dati relativi al percorso scolastico di questi studenti, e in particolare alle difficoltà nella lettura e nella comprensione del testo emerse da valutazioni standardizzate come le prove INVALSI.

Nel secondo capitolo si presenta la ricerca svolta in Trentino, in par-

ticolare la struttura del questionario e i suoi destinatari, e i risultati scaturiti dalle risposte fornite dai genitori rispetto agli usi linguistici dei figli in famiglia, a scuola e nelle attività extra-scolastiche, e alla competenza stimata nelle due lingue a livello di comprensione e produzione sia orale che scritta. Particolare attenzione è dedicata alla discussione della presenza di correlazioni tra indici di bilinguismo e abilità di lettura e scrittura in italiano¹. Come evidenziato dai risultati, aumentare eccessivamente l'utilizzo dell'italiano, al posto della lingua di famiglia, anche a casa, non determina un miglioramento nella letto-scrittura, come erroneamente si potrebbe pensare, ma al contrario può portare a un indebolimento della lingua di origine, che andrebbe invece incentivata, anche nei registri più alti e soprattutto nella componente scritta. L'abitudine all'ascolto di testi scritti già in età precoce è infatti fondamentale per lo sviluppo linguistico, sia della lingua di origine che dell'italiano: la lingua scritta è di fatto caratterizzata da un lessico più ricco e stratificato e favorisce lo sviluppo grammaticale grazie all'esposizione a strutture ipotattiche ed elementi di coesione testuale. I dati raccolti nella ricerca evidenziano che la lettura tende purtroppo a essere poco coltivata nelle famiglie intervistate, ed è perciò importante favorire pratiche di avvicinamento precoce alla lettura, anche e soprattutto nella lingua di famiglia, per un migliore sviluppo linguistico in entrambe le lingue.

Nel terzo capitolo sono proposte alcune indicazioni pratiche per la valorizzazione del bilinguismo, a iniziare da una presentazione dei benefici che può apportare e che si presentano indipendentemente dalla natura e dal prestigio delle lingue conosciute. Si ribadisce l'importanza del mantenimento della lingua di famiglia, sia per bambini a sviluppo tipico, che per bambini che presentano disturbi del neurosviluppo, e sono discussi i dubbi e gli interrogativi più comuni di famiglie ed educatori che si trovano a crescere e formare bambini plurilingui.

Infine, il quarto capitolo fornisce alcuni strumenti di lavoro per le scuole, tra cui in primo luogo il questionario, rielaborato e semplificato, sulla base dell'esperienza di ricerca maturata, con l'obiettivo di renderlo uno strumento agile e flessibile da impiegare nelle scuole per conoscere la situazione linguistica dei bambini con background migratorio; a questo scopo il questionario è stato anche tradotto in alcune lingue d'origine. Nel capitolo si mette inoltre in evidenza il ruolo del colloquio

¹ I dati relativi alle abilità di lettura e scrittura in italiano sono stati ricavati dalla Piattaforma Erickson "GIADA" (Gestione Interattiva Abilità Di Apprendimento), utilizzata dall'a.s. 2013-14 fino all'a.s. 2021-22 in tutte le scuole primarie del Trentino per attuare un'azione di sistema di rilevazione standardizzata e precoce dei livelli di apprendimento volta a supportare il sistema scolastico nell'osservazione e nel riconoscimento di eventuali difficoltà e, soprattutto, nell'interpretazione dei dati per collocarli nella giusta prospettiva di intervento.

conoscitivo, in occasione del quale il questionario può essere compilato insieme ai familiari: questo momento, molto importante per stabilire un legame positivo fra scuola e genitori, rappresenta anche un'ottima occasione per diffondere informazioni corrette alle famiglie rispetto all'opportunità di mantenere la lingua di origine, anche nella componente di lettura e scrittura. In conclusione, in un'ottica di apertura e accoglienza verso le lingue presenti sul territorio, sono presentate tre sintetiche schede linguistiche per le lingue di immigrazione più diffuse in Italia, ossia rumeno, arabo e albanese, in cui si danno informazioni sul gruppo linguistico, il numero di parlanti e l'alfabeto, e si riportano anche alcune curiosità grammaticali e lessicali.

Questo volume è stato scritto con la finalità di condividere con il mondo scolastico i risultati della ricerca in Trentino e, allo stesso tempo, contribuire a sottolineare, ancora una volta e decisamente, anche sulla base degli esiti emersi dall'indagine, l'importanza di un'azione consapevole e competente da parte della scuola, volta a sostenere la valorizzazione e lo sviluppo del plurilinguismo dei suoi studenti. Una scuola che mette in atto, anche in sinergia con il territorio, azioni concrete a favore del plurilinguismo, dimostra nei fatti di comprendere bene la significativa affermazione dello psicolinguista canadese Frank Smith:

*“Una lingua ti apre un corridoio per la vita.
Due lingue ti aprono tutte le porte lungo il percorso”.*

1. Famiglie plurilingui con background migratorio in Italia: competenza linguistica e percorso scolastico

Negli ultimi decenni il panorama scolastico italiano ha subito una forte evoluzione, caratterizzata da un notevole cambiamento nella composizione della popolazione studentesca, soprattutto in seguito agli importanti flussi migratori che hanno portato a una situazione di grande eterogeneità dal punto di vista linguistico. Agli studenti di madrelingua italiana si è aggiunta una nutrita componente di studenti con retroterra linguistici e culturali diversi, che spesso si trovano a imparare la lingua italiana, o a completarne l'apprendimento, proprio durante il loro percorso scolastico. Questa situazione di eterogeneità, nonostante porti a un notevole arricchimento nel panorama linguistico, costituisce ancora un elemento di sfida per la scuola italiana, che necessita di farsi trovare costantemente pronta ad accogliere e valorizzare ogni diversità.

A partire da una breve analisi dei dati più recenti sui flussi migratori che interessano la scuola italiana, con un piccolo affondo anche sulla situazione provinciale, in questo capitolo si offre una prima panoramica sulle dinamiche linguistiche che caratterizzano questa popolazione, che hanno ispirato il lavoro di ricerca presentato nel volume, e si discutono alcuni aspetti relativi al percorso scolastico degli studenti di madrelingua diversa dall'italiano.

1.1 La presenza di studenti di origine straniera nelle scuole italiane

La presenza di studenti con cittadinanza non italiana nelle scuole italiane si attesta sul 10,3%, come riportato dall'ultimo rapporto del Ministero dell'Istruzione pubblicato nel luglio 2022 e relativo all'anno scolastico 2020-2021. Complessivamente, il numero di studenti con background migratorio è di 865.388 unità, un numero importante soprattutto se lo si rapporta con la rapidità con cui lo si è raggiunto: nel 1983/1984, primo anno scolastico per cui sono disponibili dati statistici attendibili, tale percentuale era pari allo 0,6% (6.104 unità) ed è

cresciuta esponenzialmente negli anni successivi fino a raggiungere il picco registrato nell'anno 2007/2008, in cui si è constatato un aumento di quasi 73 mila unità. Da questo momento in poi, l'incremento è rimasto più contenuto e relativamente costante, come riportato nella Fig. 1, con una leggera flessione nell'anno scolastico 2020-2021 (pari a circa -1,3%), che può essere almeno in parte attribuita all'impatto della pandemia e alla scelta di optare per l'istruzione parentale (Miur, 2022).

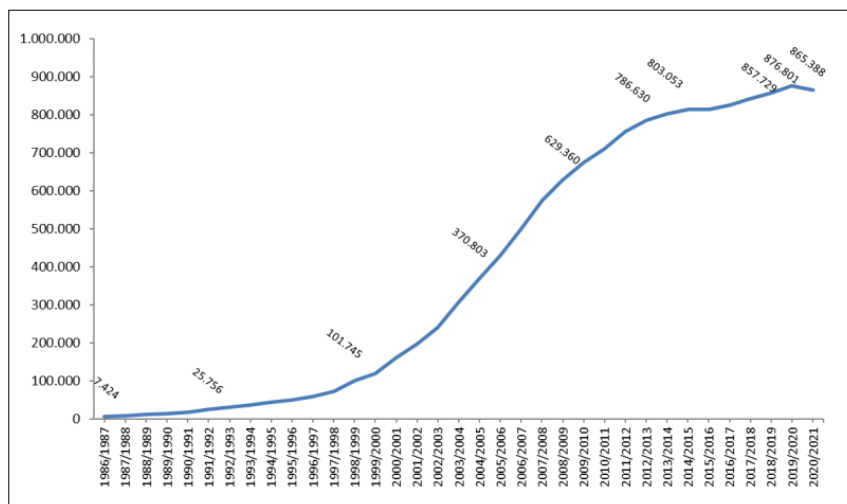


Fig. 1 - Alunni con cittadinanza non italiana (valori assoluti) dall'a.s. 1986-1987 all'a.s. 2020-2021.

Fonte: Notiziario Stranieri 2021.

Attualmente, **circa due terzi degli studenti con cittadinanza non italiana è costituito da persone di seconda generazione**, ovvero nate in Italia, che nel 2020-2021 hanno raggiunto il 66,7% del totale. Si tratta di un dato in linea con quello registrato negli anni scorsi che ha evidenziato un notevole incremento nei nati in Italia (14,7% negli ultimi 5 anni), indice di una marcata evoluzione nelle dinamiche migratorie.

Considerando la distribuzione sul suolo nazionale, la presenza di studenti con cittadinanza non italiana è maggiore nel Centro-Nord, ed è pari al 17,1% degli studenti dell'Emilia-Romagna, seguita dal 16% della Lombardia, dal 14,5% della Toscana e dal 14,1% del Veneto; in Trentino-Alto Adige l'incidenza è pari al 12,2%.

Rispetto alla cittadinanza degli studenti con background migratorio, si osserva una grande varietà con **quasi 200 Paesi di origine**, la maggior parte dei quali di origine europea (44,95%): i dieci gruppi più rappresentativi sono quelli provenienti da Romania (17,8%), Albania (13,5%) e Marocco (12,6%), seguiti a maggiore distanza da Cina

(5,9%), Egitto (3,6%), India (3,4%), Moldavia (2,9%), Filippine (2,8%), Pakistan (2,6%) e Bangladesh (2,6%).

Analizzando più nel dettaglio la composizione per ordine di scuola, i bambini o ragazzi di origine migratoria costituiscono l'11,5% nella Scuola dell'Infanzia, il 12% nella Scuola Primaria, il 10,8% nella Scuola Secondaria di Primo Grado e scendono leggermente all'8% nella Scuola Secondaria di Secondo Grado.

Secondo gli ultimi dati disponibili (a.s. 2021/2022), in provincia di Trento la presenza di studenti con cittadinanza non italiana si attesta sul 12,0% -corrispondente a 10.160 studenti. Di questi, circa due terzi sono cittadini stranieri nati in Italia mentre il restante terzo non è nato in Italia, fotografia che rispecchia l'andamento a livello nazionale. Rispetto all'area di cittadinanza, la maggior parte degli studenti di origine straniera presenti in Trentino è di origine europea (32,6% Europa centro-orientale e 22,2% Unione Europea). A seguire l'area del Maghreb (17,3%), l'Asia (16,6%) e altri Paesi dell'Africa (6,0%). Se si considera infine l'ordine scolastico, la presenza in Trentino di studenti di origine straniera è maggiore nei Centri e Istituti di Formazione Professionale (16,5%), nella Scuola dell'Infanzia (14,3%) e nella Scuola Primaria (13,5%). Inferiore risulta la presenza nella Scuola Secondaria di Primo Grado (11,7%) e di Secondo Grado (7,9%).

La diminuzione di presenze nella Scuola Secondaria, registrata sia a livello nazionale che provinciale, si riflette anche nella **regolarità del percorso scolastico**, che rappresenta un parametro sensibile per la misurazione dell'inclusione degli studenti con cittadinanza non italiana a livello sia formativo che sociale. Nell'ultimo rapporto Miur si riporta che gli studenti con almeno un anno di ritardo sono il 26,9%, contro il 7,5% degli italiani; nonostante il divario resti importante, si osserva un netto miglioramento rispetto alla situazione di dieci anni fa. Nell'anno scolastico 2012/2013 il tasso di ritardo degli studenti stranieri era infatti ben più elevato: a 10 anni avevano frequenza regolare il 79,3% degli stranieri, a 14 anni il 44,3% e a 18 anni solo il 23,8%. Nell'anno scolastico 2020/2021, invece, l'82,7% degli alunni stranieri di 10 anni frequenta regolarmente il quinto anno della scuola primaria, mentre il 12% ha un anno di ritardo e l'1,3% ha due o più anni di ritardo, spesso dovuti a inserimenti in classi inferiori a quelle previste per l'età anagrafica. Il tasso di ritardo aumenta notevolmente nel passaggio dalla Scuola Secondaria di Primo Grado a quella di Secondo Grado: considerando il primo anno della Secondaria di Secondo Grado (14 anni), la percentuale di studenti regolari scende al 65,4% e cala ulteriormente al 42,5% al quinto anno (18 anni).

Anche l'**abbandono scolastico** risulta essere elevato, al punto che in Italia si registra la percentuale di abbandoni precoci di giovani stranieri (18-24 anni) più alta in Europa: nel 2020 il 35,4% degli studenti stranieri ha abbandonato gli studi superiori, a fronte del 13,1% degli italiani.

Nonostante si registri un miglioramento rispetto al decennio scorso, si osserva comunque una netta discrepanza fra studenti italiani e studenti con cittadinanza non italiana sia nel ritardo che nell'abbandono scolastico, mettendo in luce la maggiore difficoltà che caratterizza il percorso scolastico di questi ultimi. Un dato che appare correlato anche ai punteggi inferiori ottenuti dagli stranieri nei test nazionali (INVALSI) e internazionali (PISA e PIRLS), come osserveremo nel paragrafo § 1.3, e che evidenzia aspetti di criticità con i quali le istituzioni scolastiche si devono confrontare.

1.2 Dinamiche e competenza linguistica negli studenti di origine straniera

I dati relativi alla provenienza degli studenti con background migratorio rivelano una grande eterogeneità che ha portato alla coesistenza dell'italiano con un elevato numero di lingue appartenenti a diverse famiglie linguistiche. Si tratta però di una ricchezza linguistica che rischia di erodersi rapidamente, lasciando sempre più spazio all'uso della lingua italiana, come vedremo più nel dettaglio nei prossimi capitoli. Il tipo di plurilinguismo che si osserva nelle famiglie con background migratorio è infatti ben diverso da quello di coloro che parlano due lingue ritenute prestigiose, come ad esempio l'italiano e l'inglese (o il tedesco, il francese, lo spagnolo...), in cui entrambe le lingue sono riconosciute e impiegate sia per funzioni informali che per funzioni formali, rientrando nei programmi scolastici o nelle comunicazioni ufficiali, e tendono a raggiungere uno sviluppo completo e armonico. Le lingue di origine delle famiglie migranti, come il romeno, l'albanese e l'arabo (le tre più rappresentative in Italia), sono invece generalmente percepite come meno prestigiose, non sono riconosciute ufficialmente e vengono impiegate solo per funzioni informali, ovvero sul piano spiccatamente conversazionale, oltre a essere generalmente associate a un contesto socio-economico e culturale svantaggiato. La combinazione di questi fattori porta spesso allo sviluppo di una competenza linguistica incompleta nella lingua di origine, definita come *heritage language*, o lingua del patrimonio, che tende ad andare incontro a fenomeni di attrito e conseguente perdita (Kupisch & Rothman, 2018). Per comprendere meglio questo fenomeno, occorre considerare l'acquisizione linguistica nella sua dinamicità: in uno scenario tipico, il bambino con background migratorio è esposto alla lingua di famiglia dalla nascita, che risulta essere pertanto la lingua dominante, quella maggiormente sentita, in cui inizia a sviluppare competenze linguistiche sulla base di un input che è quasi interamente orale e generalmente colloquiale, legato al registro della comunicazione domestica quotidiana. Nel mo-

mento in cui comincia il suo percorso scolastico, a iniziare dalla scuola dell'infanzia, il bambino viene esposto alla lingua maggioritaria, nel nostro caso l'italiano: generalmente si assiste a un cambiamento nella dominanza, con l'italiano che diventa la lingua più sentita e parlata in seguito alla massiccia esposizione nelle ore scolastiche, nonché nelle conversazioni con compagni e amici e nelle attività extrascolastiche. Tale cambiamento è ancora più forte nei bambini di prima generazione, che iniziano a sentire la nuova lingua dopo anni di esposizione esclusiva alla lingua di famiglia.

Con il progredire della crescita e del percorso scolastico, l'input che il bambino riceve nella lingua di origine risulta quindi ridursi notevolmente nel tempo, non solo in termini di quantità, ma spesso anche di qualità: la lingua di origine, infatti, rimane quasi esclusivamente relegata alla dimensione dell'oralità, con il registro tipico delle comunicazioni informali, con scarsa o nulla attenzione all'alfabetizzazione e di conseguenza al registro della lingua scritta, tipicamente più ricco sia dal punto di vista lessicale che da quello grammaticale. Si tratta quindi di un input scarso e poco variegato, spesso caratterizzato da lessico frequente e strutture sintattiche semplici, che porta allo sviluppo di una lingua povera con una forte tendenza alla semplificazione anche dal punto di vista grammaticale (Montrul, 2013).

È importante osservare che l'impovertimento linguistico nella *heritage language* non ha effetti negativi solo sullo sviluppo di quest'ultima, ma può ostacolare anche lo sviluppo nella lingua di comunità (Romaine, 1989): come proposto da Cummins (2000), il bilingue deve raggiungere un livello minimo di competenza linguistica e comunicativa per poter analizzare efficacemente gli stimoli cognitivi e linguistici provenienti dall'ambiente che lo circonda e sviluppare entrambe le lingue in modo completo. Una volta raggiunto questo livello soglia in entrambi i sistemi linguistici, le abilità linguistiche e cognitive che sono apprese in una lingua possono essere trasferite efficacemente anche nell'altra. Questo fenomeno di interdipendenza tra le due lingue può essere rappresentato dalla metafora del doppio iceberg, in cui si osserva che, nonostante le due lingue, rappresentate dalle punte di due iceberg vicini, appaiano ben distinte, esse poggiano sullo stesso sostrato comune, una sorta di sistema cognitivo centrale sul quale si innestano entrambe.



Fig. 2 - *Metafora dell'iceberg di Jim Cummins.*

Uno sviluppo armonico di entrambe le lingue è dunque necessario per garantire al bilingue di sviluppare una competenza linguistica soddisfacente ed efficace.

Ciò non significa tuttavia che il bilingue debba raggiungere la stessa competenza del monolingue. In effetti, uno dei pregiudizi più comuni e più insidiosi sul bilinguismo è proprio quello di credere che il bilingue sia la somma di due monolingui e aspettarsi di conseguenza che abbia la stessa competenza linguistica dei monolingui in entrambe le lingue conosciute (Grosjean, 2008). In realtà, **ogni bilingue ha una configurazione linguistica unica**, in cui sviluppa la competenza in ciascuna lingua in funzione delle sue specifiche esigenze comunicative. Uno degli ambiti in cui questo si riflette maggiormente è la **competenza lessicale**: il bilingue che usa la lingua di famiglia a casa avrà necessariamente un lessico legato alla sfera domestica più sviluppato in quella lingua (potrà ad esempio conoscere la parola “stenditoio” nella lingua di famiglia, ma non in italiano). Allo stesso modo, se usa la lingua maggioritaria a scuola, il suo lessico legato alle discipline scolastiche sarà più ricco in quella lingua (potrà ad esempio conoscere la parola “estuario” in italiano, ma non nella lingua di famiglia). È quindi assolutamente normale che il bilingue abbia un vocabolario meno ricco in ciascuna delle due lingue rispetto ai coetanei monolingui e specializzato in funzione delle sue esigenze comunicative.

Un altro ambito in cui un bambino bilingue, soprattutto nel caso del bilinguismo consecutivo (quando l'esposizione alla seconda lingua avviene successivamente rispetto alla prima), può presentare delle difficoltà è quello della **competenza grammaticale**, soprattutto in compiti che richiedono la comprensione e la produzione di strutture complesse

dal punto di vista morfosintattico. Per quanto riguarda l'italiano, si possono osservare problematiche in particolare nella produzione di pronomi clitici, che richiede una competenza linguistica piuttosto sofisticata. I bambini bilingui esposti da poco all'italiano tendono ad avere difficoltà in questo ambito (ad esempio, possono dire "Il bambino **lo** mangia" invece di "Il bambino **la** mangia" per riferirsi ad un nome di genere femminile), mostrando quindi un comportamento diverso da quello dei bambini monolingui della stessa età e più vicino a quello dei bambini con Disturbo Primario del Linguaggio (Vender *et al.*, 2016). Ciononostante, va evidenziato che queste difficoltà sono transitorie, e tendono a risolversi spontaneamente all'aumentare dell'esposizione all'italiano e della competenza (Vender *et al.*, 2018), a testimonianza del fatto che nel valutare la prestazione linguistica dei bilingui è sempre importante conoscerne e tenerne in considerazione la biografia linguistica.

Se il vocabolario e la competenza morfosintattica possono rappresentare aree di debolezza per il bambino bilingue, la **consapevolezza fonologica**, intesa come la capacità di identificare e manipolare i suoni di una lingua, risulta invece svilupparsi precocemente e in maniera simile a quella dei coetanei monolingui. Nei compiti di ripetizione di non parole, ovvero parole inventate ma possibili secondo le regole fonotattiche della lingua di riferimento, il bilingue ha infatti un'accuratezza simile a quella del pari monolingue già dopo un'esposizione relativamente breve (un anno, nello studio di Vender *et al.*, 2016), complice anche il fatto che l'italiano è una lingua semplice dal punto di vista fonotattico, in termini di struttura sillabica e inventario fonemico.

Per comprendere al meglio lo sviluppo della competenza linguistica del bilingue e saperla valutare anche in prospettiva scolastica, occorre distinguere la capacità di usare la lingua nel registro conversazionale e in quello scolastico e accademico. A questo proposito, Cummins (1984) distingue fra **abilità comunicative interpersonali di base** (Basic Interpersonal Communication Skills, BICS) e **competenza linguistica cognitivo-accademica** (Cognitive Academic Language Proficiency, CALP): nel primo caso troviamo la capacità di comunicare in situazioni ordinarie e quotidiane in cui è utilizzato un registro colloquiale, mentre nel secondo troviamo la capacità di usare la lingua per motivi di studio, necessaria per comprendere appieno i testi scolastici, sia scritti che orali (come le spiegazioni degli insegnanti) e per proseguire con successo il percorso di studi. Le competenze conversazionali si sviluppano in maniera spontanea nell'arco di uno o due anni e sono caratterizzate dall'utilizzo di parole ad alta frequenza e costruzioni grammaticali piuttosto semplici. Le competenze accademiche, invece, hanno un uso molto più ristretto e limitato al contesto scolastico, sono caratterizzate da un lessico meno frequente e da strutture sintattiche più complesse e sono necessarie per esprimere concetti astratti e per svolgere operazioni più costose dal punto di vista cognitivo, come in compiti di sintesi,

analisi, confronto e associazione. Per questo motivo, per svilupparsi appieno necessitano di tempi più lunghi (indicativamente da cinque a sette anni) e di accesso alla lingua “alta” dello studio, ovvero di un’istruzione specifica².

Affinché un bilingue possa avere uno sviluppo linguistico completo e un percorso scolastico soddisfacente, sono indispensabili sia le competenze conversazionali che quelle accademiche. Considerare solo le abilità comunicative di base non è quindi sufficiente: i bilingui parlanti di *heritage languages* spesso sembrano infatti relativamente competenti nella lingua maggioritaria perché hanno una pronuncia nativa e una buona efficacia comunicativa. Ciononostante, potrebbero non aver ancora sviluppato le necessarie abilità accademiche e aver bisogno quindi di un supporto specifico per le attività legate alle discipline scolastiche e in particolare all’accesso ai testi di studio scritti e orali, che richiedono la capacità di usare la lingua per estrarre i concetti principali, sintetizzarli e rielaborarli criticamente, oltre alla conoscenza dello specifico lessico, anche metalinguistico, utilizzato nella lingua accademica. È importante, quindi, non sopravvalutare le abilità dello studente che ha competenze comunicative di base soddisfacenti, ritenendolo in grado di svolgere compiti di comprensione e studio per i quali non dispone ancora degli strumenti e delle competenze linguistiche alte necessarie (Zambelli, 2014). Una carenza in questo tipo di abilità alte e una fragilità nella lingua accademica potrebbero infatti portare a difficoltà in ambito scolastico, non solo nella lettura e comprensione del testo in italiano, ma più in generale anche in tutte le materie di studio, come si discuterà nel prossimo paragrafo.

1.3 Il percorso scolastico degli studenti di origine straniera

La consistente presenza di studenti con background migratorio nella scuola italiana impone di valutarne con attenzione il percorso scolastico, in modo da poter adottare politiche educative e strategie appropriate per favorire lo sviluppo delle loro competenze accademiche.

Come osservato nel § 1.1, un primo parametro per valutare il percorso scolastico riguarda i tassi di ritardo e di abbandono scolastico, che sono sensibilmente più alti per gli studenti con cittadinanza non ita-

² Si vedano a questo proposito le indicazioni contenute nelle Linee Guida per l’Inserimento e l’Integrazione degli Studenti Stranieri della Provincia Autonoma di Trento (<https://www.vivoscuola.it/Documenti-Redazione/Intercultura/Linee-guida-per-favorire-l-inserimento-e-l-integrazione-degli-studenti-stranieri-delle-istituzioni-scolastiche-e-formative>).

liana rispetto agli italiani, nonostante si sia registrato un miglioramento nell'ultimo decennio.

Un'ulteriore misura è fornita dai **test di valutazione sia nazionali che internazionali**: in questo paragrafo si esamineranno in particolare i risultati di test nazionali, come l'INVALSI (Istituto nazionale per la valutazione del sistema educativo di istruzione e formazione), e internazionali, come PISA (Program for International Student Assessment) e PIRLS (Progress in International Reading Literacy Study).

L'INVALSI, in particolare, è stato sviluppato sulla base dell'indagine promossa dall'OCSE per i test PISA con l'obiettivo di valutare le competenze nella lettura e comprensione del testo, in matematica e in inglese degli studenti italiani di diverse età; le prove vengono somministrate nelle classi seconde e quinte della Scuola Primaria (Grado 2 e Grado 5), nelle classi terze della Scuola Secondaria di Primo Grado (Grado 8), nelle classi seconde della Scuola Secondaria di Secondo Grado (Grado 10) e al quinto anno della Scuola Secondaria di Secondo Grado (Grado 13).

I risultati dell'INVALSI 2021, in linea con quelli degli anni precedenti, mettono in luce una sostanziale **disparità fra studenti con cittadinanza italiana e studenti con cittadinanza straniera**, come rappresentato nel grafico della Fig. 3, che riporta i dati relativi alla **prova di italiano** del 2021 (gli studenti del Grado 10 non hanno partecipato alla rilevazione a causa della situazione pandemica). In particolare, gli studenti italiani sono più accurati dei coetanei stranieri in tutti i gradi scolastici; si osserva inoltre che gli studenti di prima generazione tendono ad avere punteggi inferiori rispetto agli studenti di seconda generazione.

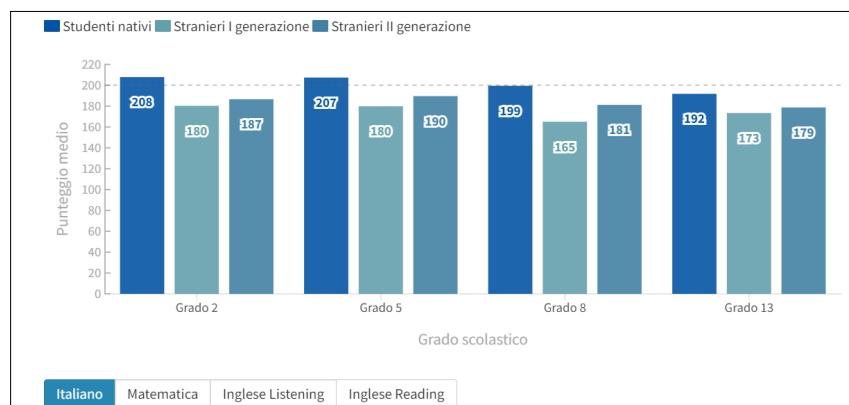


Fig. 3 - Risultati nella prova di italiano dell'INVALSI 2021 con confronto tra studenti con cittadinanza italiana e studenti con cittadinanza straniera, di prima e di seconda generazione.

Fonte: INVALSI 2021 (<https://www.invalsiopen.it/risultati-invalsi-2021-genere-provenienza-territoriale-escs/>).

Il *gap* è significativo, sebbene inferiore rispetto ai dati sull'italiano, anche nella prova di matematica, come riportato nel grafico della Fig. 4, e si assottiglia al Grado 13.

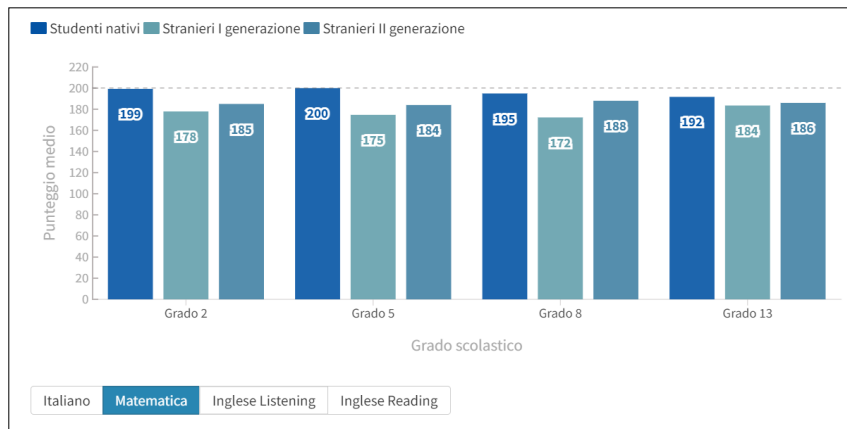


Fig. 4 - Risultati della prova INVALSI di matematica nella rilevazione 2021.

Fonte: INVALSI 2021.

Nelle prove di inglese, invece, gli studenti stranieri hanno una prestazione simile a quella dei nativi nella lettura (Fig. 5), e addirittura migliore nell'ascolto (Fig. 6).

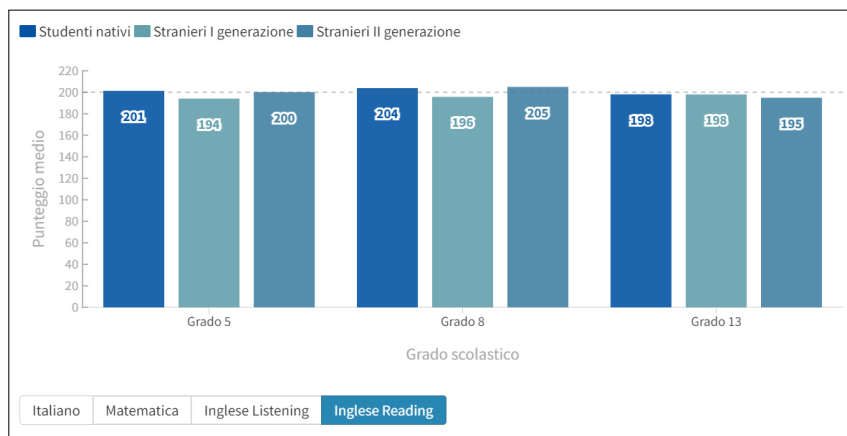


Fig. 5 - Risultati della prova INVALSI di inglese (lettura) nella rilevazione 2021.

Fonte: INVALSI 2021.

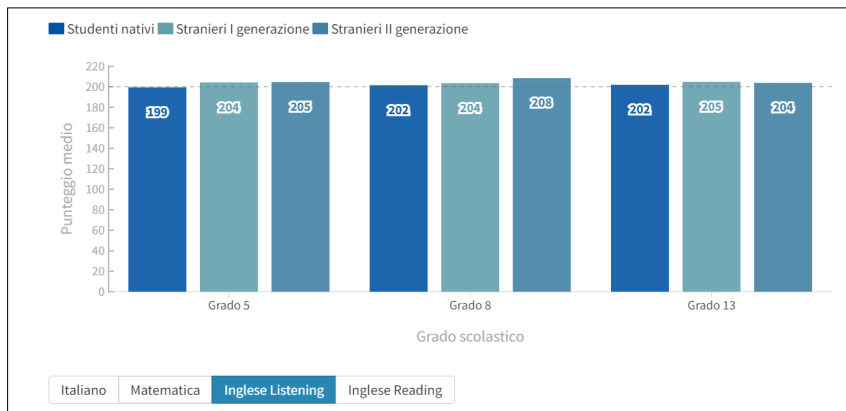


Fig. 6 - Risultati della prova INVALSI di inglese (ascolto) nella rilevazione 2021.

Fonte: INVALSI 2021.

Questi dati sembrano quindi indicare chiaramente che **gli studenti con cittadinanza non italiana hanno maggiori difficoltà scolastiche** dei coetanei nativi, soprattutto **nei compiti che richiedono comprensione del testo scritto in italiano**.

Un risultato simile si è osservato nelle indagini internazionali PISA³ e PIRLS⁴, in cui gli studenti stranieri riportano un profilo più fragile specialmente nelle prove di italiano e nelle discipline che richiedono buone abilità nella lingua dello studio (ad esempio le scienze nella rilevazione PISA).

L'origine di queste difficoltà, al momento oggetto di attento studio, va rintracciata in molteplici fattori. Da un lato, come discusso sopra, va tenuta in considerazione la maggiore fragilità degli studenti di madrelingua non italiana che, pur avendo sviluppato buone competenze conversazionali in italiano, **potrebbero non avere ancora raggiunto il necessario livello di maturità linguistica per confrontarsi con la lingua dello studio** e aver bisogno quindi di interventi educativi specifici, per avere maggiori opportunità di contatto, familiarizzazione e osservazione esplicita con le strutture sintattiche e gli elementi lessicali tipici del testo scritto.

Va tuttavia anche osservato che il punteggio dei partecipanti in que-

³ PISA (Program for International Student Assessment) è un'indagine periodica promossa dall'OCSE per la valutazione internazionale degli studenti, che viene rivolta con periodicità triennale agli studenti di 15 anni negli ambiti di alfabetizzazione letteraria, matematica e scientifica.

⁴ PIRLS (Progress in International Reading Literacy Study) è un'indagine internazionale periodica, ripetuta ogni cinque anni, che ha come principale obiettivo la valutazione comparativa dell'abilità di lettura dei bambini frequentanti la classe quarta della scuola primaria (ovvero, di età compresa tra i nove e i dieci anni).

ste prove è **fortemente correlato al livello socio-economico e culturale della famiglia** (Behr & Fugger, 2020): gli studenti che riportano le maggiori difficoltà tendono infatti ad avere condizioni socio-economiche e culturali più sfavorevoli. Il fatto che gli studenti di origine straniera abbiano generalmente un background migratorio e si debbano confrontare con una situazione di svantaggio sul piano socio-economico e culturale e con una serie di problematiche e ostacoli a livello personale, può sicuramente avere un effetto negativo sul percorso scolastico.

Un ruolo molto importante nella costruzione delle competenze linguistiche alte e nella efficace comprensione del testo viene giocato proprio dal contesto familiare, dall'importanza attribuita alla lettura e all'istruzione dai genitori e, di conseguenza, dal bambino stesso. Come osservato da Marôco (2021), che ha condotto una rigorosa analisi sui risultati dei test PIRLS, i fattori che sembrano contribuire maggiormente allo sviluppo di un "buon lettore" sono un'**introduzione precoce delle attività di letto-scrittura**, la **percezione dell'importanza del percorso scolastico** da parte della famiglia e la **sicurezza e motivazione personale nella lettura**. Per quanto riguarda il primo aspetto, è importante evidenziare che introdurre pratiche di alfabetizzazione già in età prescolare, sia in famiglia che nella scuola dell'infanzia, può aiutare il bambino a familiarizzare con il testo scritto e a sviluppare strategie di comprensione più efficaci che possono poi essere estese in età più avanzata allo studio delle discipline (si veda il capitolo 2 e in particolare il § 2.3 per un approfondimento).

L'ambiente domestico, infine, riveste un'importanza cruciale: se la famiglia attribuisce un valore elevato all'istruzione e alla lettura, il bambino risulta essere più stimolato a investire impegno, tempo ed energie in queste attività. Infine, incoraggiare la lettura, sia per motivi di intrattenimento che per l'informazione o lo studio, porta lo studente a sentirsi maggiormente sicuro di sé, aumentando il senso di autoefficacia e la motivazione a individuare strategie di comprensione e studio personalizzate ed efficaci.

È importante evidenziare che tali pratiche di alfabetizzazione precoce e di lettura ad alta voce **possono essere introdotte efficacemente sia nella lingua maggioritaria (in italiano), che nella lingua di famiglia**: ciò che conta, infatti, è l'esposizione a una lingua ricca, sia dal punto di vista lessicale che da quello morfosintattico, che permetta uno sviluppo positivo della competenza linguistica nella lingua usata e di strategie cognitive di comprensione del testo, sia orale che scritto, che vengono spontaneamente trasferite da una lingua all'altra.

È necessario quindi istituire un rapporto di comunicazione e fiducia tra le istituzioni scolastiche e la famiglia, diffondendo informazioni corrette rispetto all'importanza del mantenimento della lingua madre, che, per non andare incontro a fenomeni di erosione e invece svilupparsi in modo armonico e completo, deve essere presentata in registri diversi,

che includono in maniera cruciale la letto-scrittura e l'accesso alla lingua scritta.

L'indagine presentata nei prossimi capitoli, condotta nelle Scuole Primarie del Trentino, ha proprio l'obiettivo di approfondire le pratiche linguistiche adottate da famiglie plurilingui, preparando così il terreno per la promozione di politiche di intervento volte a preservare la ricchezza linguistica di queste famiglie, favorendo uno sviluppo linguistico completo in entrambe le lingue e un percorso scolastico soddisfacente.

2. La ricerca svolta in Trentino⁵

L'invito a riconoscere il **repertorio linguistico degli allievi** come passo necessario per favorirne lo sviluppo si trova espresso già nelle *Dieci tesi per un'educazione linguistica democratica*. Pur essendo state scritte quasi cinquant'anni fa in un contesto di bilinguismo dialetto-italiano, le *Dieci tesi* valgono come proposta ancora attuale per sollecitare la conoscenza e la promozione di pratiche e competenze linguistiche in una scuola sempre più plurilingue:

La sollecitazione delle capacità linguistiche deve partire dall'individuazione del retroterra linguistico-culturale personale, familiare, ambientale dell'allievo, non per fissarlo e inchiodarlo a questo retroterra, ma, al contrario, per arricchire il patrimonio linguistico dell'allievo attraverso aggiunte e ampliamenti che, per essere efficaci, devono essere studiamente gradualmente (Tesi 3, cit. in Lugarini 2019).

La ricerca per la **raccolta sistematica** di dati riguardanti le pratiche linguistiche dei bambini con background migratorio nelle prime e seconde classi della scuola primaria nella Provincia di Trento è nata per rispondere a questa finalità. I dati sono stati raccolti attraverso un **questionario**⁶ (*Questionario sugli usi linguistici dei bambini plurilingui*) rivolto ai genitori, che è proposto in versione semplificata nel § 4.2 come strumento da adottare a scuola.

⁵ La ricerca è stata promossa e finanziata dall'Istituto Provinciale per la Ricerca e la Sperimentazione Educativa (IPRASE), all'interno del progetto di sistema *Le nuove frontiere del diritto all'istruzione. Rimuovere le difficoltà di apprendimento, favorire una scuola inclusiva e preparare i cittadini responsabili e attivi del futuro*, cofinanziato dal Fondo Sociale Europeo nell'ambito del PO 2014-2020 della Provincia autonoma di Trento.

⁶ Il questionario è stato sviluppato a partire dallo strumento elaborato da Unsworth (2014) e successivamente adattato in italiano da Vender, Garraffa, Sorace & Guasti (2016). I risultati della ricerca sono stati presentati in Arici, Cordin, Masiero, Vender & Virdia (2020) e in Cordin, Vender & Virdia (2021).

2.1 Lo strumento di indagine

Il questionario mira prima di tutto al riconoscimento della biografia linguistica e degli indici di esposizione alle lingue di ogni bambino, calcolati non sulla base degli anni di esposizione alla lingua del Paese d'arrivo, ma in considerazione dell'effettiva **quantità di esposizione** e della **qualità degli stimoli linguistici**. Infatti, nella formazione della competenza plurilingue entrano in gioco molti fattori dei quali è necessario tener conto: il contesto sociolinguistico familiare, l'età di esposizione alla L2, la quantità di esposizione nel tempo, misurata sulla base delle attività svolte nel corso delle giornate e degli interlocutori, la qualità dell'input ricevuto in L1 e in L2, che è determinata dalla varietà delle fonti e dei registri linguistici. Tutti questi fattori agiscono modificando in modo rilevante la durata e il peso delle iniziali difficoltà tipicamente riscontrate nel bilinguismo.

Per questa ragione il questionario è stato articolato in **nove sezioni**. Nella prima vengono chieste semplici informazioni biografiche riguardanti il bambino. Nella seconda si chiede ai genitori di indicare le lingue alle quali il bambino è stato regolarmente esposto (compreso l'italiano), di specificare come è entrato in contatto per la prima volta con queste lingue e di valutare per ciascuna lingua che parla la sua competenza nell'ascoltare, nel parlare, nel leggere e nello scrivere. Per avere un quadro preciso dell'ambiente linguistico in cui vive il bambino, sono raccolte informazioni sulle lingue parlate da genitori, fratelli e sorelle, parenti e persone che hanno contatti regolari con il bambino (sezioni 3 e 4), così come sulle lingue che il bambino usa con loro (sezione 5). Si domanda quindi ai genitori di indicare con quale frequenza (sempre, quasi sempre, metà e metà, quasi mai, mai) hanno utilizzato la/e lingua/e della famiglia per comunicare con il bambino e con quale frequenza il bambino ha usato queste lingue. Per calcolare la reale esposizione alle due o più lingue del bambino, sono richieste anche informazioni sulla tipica *routine* quotidiana (distinguendo tra giorni feriali, fine settimana e vacanze estive), il numero di ore trascorse a scuola e nelle attività extrascolastiche, e la lingua utilizzata (sezione 6). Altre informazioni riguardano le lingue usate dal bambino per interagire con insegnanti e compagni di scuola (sezione 7), la quantità di tempo trascorso con gli amici, e in attività come la lettura di libri e l'utilizzo di strumenti tecnologici (computer, smartphone, tablet e televisore), accompagnate sempre dalla specificazione della lingua utilizzata (sezione 8). Infine, per calcolare la durata dell'esposizione a ciascuna lingua, sono proposte alcune domande sulla frequenza all'asilo nido, alla scuola dell'infanzia e alla scuola primaria, in Italia o all'estero, e la specificazione della lingua utilizzata (sezione 9).

Il questionario è stato distribuito in tutte le scuole della Provincia, nelle prime e nelle seconde classi primarie, alle famiglie provenienti da

un Paese diverso dall'Italia: **49 Istituti Comprensivi** sono stati coinvolti nella somministrazione; **2.167 questionari** sono stati distribuiti e **1.541** sono stati **restituiti** compilati; di questi il 61% è stato compilato dalla mamma, il 15% dal papà, il 22% dalla mamma e dal papà insieme, il 2% da fratelli o sorelle. I dati presentati nel § 2.2 si basano perciò sulla percezione che chi ha compilato il questionario dichiara - per i figli e per sé - rispetto a usi e competenze della lingua di famiglia e dell'italiano. Pur non essendo questi dati confermati da prove oggettive, si ritiene che in gran parte riflettano abitudini e competenze linguistiche effettive.

L'alto numero dei dati raccolti permette di approfondire e confrontare aspetti specifici del plurilinguismo in contesto migratorio, come, ad esempio, differenze tra gruppi nazionali a proposito di innovazione o fedeltà alla lingua d'origine, differenze di alfabetizzazione nella L1, ruoli per la trasmissione linguistica nella famiglia, contesti di uso di L1 e L2.

Inoltre, la conduzione dell'indagine nelle classi scolastiche favorisce il **coinvolgimento di più soggetti** nella valorizzazione dei repertori linguistici posseduti da chi frequenta la scuola. La somministrazione del questionario è servita - e potrà ancora servire - come occasione di sensibilizzazione di tutti coloro che svolgono un ruolo importante per lo sviluppo delle competenze (pluri)linguistiche del bambino: genitori, insegnanti, dirigenti scolastici, futuri insegnanti, mediatori interculturali. Grazie alla somministrazione massiccia del questionario, oltre 2000 famiglie sono state informate della ricerca, del suo svolgimento e dei suoi scopi, con l'intenzione di suscitare una maggiore consapevolezza circa l'importanza del mantenimento della L1 e di favorire l'indispensabile sinergia di tutti coloro che operano per lo sviluppo delle competenze linguistiche dei bambini.

In sintesi, con la ricerca condotta si è voluto elaborare uno **strumento di lettura delle situazioni di bi/plurilinguismo presenti nelle scuole del Trentino** in grado di:

- censire le lingue "altre" nella scuola primaria trentina;
- dare una misura delle diverse situazioni di bi/plurilinguismo nelle classi prime e seconde primarie della Provincia;
- coinvolgere le famiglie sull'importanza del mantenimento della L1;
- coinvolgere gli operatori scolastici;
- sollecitare una nuova declinazione dell'educazione linguistica in termini di educazione plurilingue;
- permettere di progettare interventi mirati alle diverse situazioni.

Nelle pagine seguenti si riporta la versione italiana del questionario. Tale versione è stata tradotta, sempre ai fini della ricerca, nelle seguenti lingue: albanese, arabo, cinese, francese, inglese, rumeno, serbo, spagnolo, ucraino, urdu.

QUESTIONARIO SUGLI USI LINGUISTICI DI BAMBINI PLURILINGUI

Cari genitori,

Il plurilinguismo è una ricchezza da coltivare e valorizzare. Per questo la scuola ritiene molto importante conoscere gli usi linguistici dei bambini per favorire un equilibrato sviluppo plurilingue per un buon percorso scolastico.

Il questionario che vi chiediamo di compilare è uno strumento che ci aiuterà a conoscere meglio le lingue parlate dai vostri bambini. Non è un test o un metodo di valutazione e non ci sono risposte giuste o sbagliate: vi invitiamo pertanto a rispondere sinceramente e con precisione, per darci la possibilità di cogliere questa importante opportunità. Grazie per la collaborazione!

Prima di cominciare, vi chiediamo di indicare chi ha compilato il questionario:

Mamma Papà Mamma e papà Altra persona (specificare) _____

Data _____

1. INFORMAZIONI BIOGRAFICHE SUL/LA BAMBINO/A

Maschio / Femmina

Data di nascita: ___/___/___

Luogo di nascita: _____ Data di arrivo in Italia: ___/___/___

(indicare lo Stato)

(se è nato/a in Italia, passare alla domanda successiva)

Scuola primaria di _____ Classe frequentata: _____

2. LINGUE CONOSCIUTE DAL/LA BAMBINO/A

Indicare quale lingua o quali lingue il/la bambino/a sente **regolarmente** oltre all'italiano. Se il/la bambino/a sente solo un'altra lingua oltre all'italiano, non compilare i punti 2.3 e 2.4.

2.1. Quante lingue parla/sente il/la bambino/a **regolarmente** oltre all'italiano?

- una due tre

2.2.

2.2.1. Indicare la prima lingua parlata oltre all'italiano: _____

2.2.2. A quanti anni ha iniziato a sentire questa lingua?

- alla nascita a _____ anni

2.2.3. In che modo ha iniziato a sentire questa lingua?

- La mamma parla questa lingua con lui/lei
 Il papà parla questa lingua con lui/lei
 I fratelli parlano questa lingua con lui/lei
 Con altre persone che si occupano regolarmente di lui/lei (es. nonni, parenti, amici, vicini di casa, ecc.)
 Fuori casa (negozi, vita di comunità)
 Alla televisione
 Altro: specificare _____

2.2.4. Capisce questa lingua?

- per niente poco abbastanza bene perfettamente

2.2.5. Sa **parlare** questa lingua?

- per niente poco abbastanza bene perfettamente

2.2.6. Sa **leggere** in questa lingua?

- per niente poco abbastanza bene perfettamente

2.2.7. Sa **scrivere** in questa lingua?

- per niente poco abbastanza bene perfettamente

2.3.

2.3.1. Indicare la seconda lingua parlata oltre all'italiano: _____

2.3.2. A quanti anni ha iniziato a sentire questa lingua?

- alla nascita a _____ anni

2.3.3. In che modo ha iniziato a sentire questa lingua?

- La mamma parla questa lingua con lui/lei
- Il papà parla questa lingua con lui/lei
- I fratelli parlano questa lingua con lui/lei
- Con altre persone che si occupano regolarmente di lui/lei (es. nonni, parenti, amici, vicini di casa, ecc.)
- Fuori casa (negozi, vita di comunità)
- Alla televisione
- Altro: specificare _____

2.3.4. Capisce questa lingua?

- per niente poco abbastanza bene perfettamente

2.3.5. Sa parlare questa lingua?

- per niente poco abbastanza bene perfettamente

2.3.6. Sa leggere in questa lingua?

- per niente poco abbastanza bene perfettamente

2.3.7. Sa scrivere in questa lingua?

- per niente poco abbastanza bene perfettamente

2.4.

2.4.1. Indicare la terza lingua parlata oltre all'italiano: _____

2.4.2. A quanti anni ha iniziato a sentire questa lingua?

- alla nascita a _____ anni

2.4.3. In che modo ha iniziato a sentire questa lingua?

- La mamma parla questa lingua con lui/lei
- Il papà parla questa lingua con lui/lei
- I fratelli parlano questa lingua con lui/lei
- Con altre persone che si occupano regolarmente di lui/lei (es. nonni, parenti, amici, vicini di casa, ecc.)
- Fuori casa (negozi, vita di comunità)
- Alla televisione
- Altro: specificare _____

2.4.4. Capisce questa lingua?

- per niente poco abbastanza bene perfettamente

2.4.5. Sa **parlare** questa lingua?

per niente poco abbastanza bene perfettamente

2.4.6. Sa **leggere** in questa lingua?

per niente poco abbastanza bene perfettamente

2.4.7. Sa **scrivere** in questa lingua?

per niente poco abbastanza bene perfettamente

2.5. ITALIANO

2.5.1. A quanti anni ha iniziato a sentire l'ITALIANO?

alla nascita a _____ anni

2.5.2. In che modo ha iniziato a sentire l'ITALIANO?

- La mamma parla italiano con lui/lei
- Il papà parla italiano con lui/lei
- I fratelli parlano italiano con lui/lei
- All'asilo nido (0-3 anni)
- Alla scuola dell'infanzia (3-5 anni)
- Con altre persone che si occupano regolarmente di lui/lei (es. nonni, parenti, amici, vicini di casa, ecc.)
- Fuori casa (negozi, vita di comunità)
- Alla televisione
- Altro: specificare _____

2.5.3. Capisce questa lingua?

per niente poco abbastanza bene perfettamente

2.5.4. Sa **parlare** questa lingua?

per niente poco abbastanza bene perfettamente

2.5.5. Sa **leggere** in questa lingua?

per niente poco abbastanza bene perfettamente

2.5.6. Sa **scrivere** in questa lingua?

per niente poco abbastanza bene perfettamente

3. INFORMAZIONI GENERALI: CHI SI OCCUPA DEL/LA BAMBINO/A

Completare le voci relative alle persone, fra quelle indicate, che si occupano del/la bambino/a. Non compilare le colonne relative a persone con cui il/la bambino/a non ha regolari contatti. Se i fratelli/sorelle sono più di due, fare riferimento a quelli con cui il/la bambino/a trascorre più tempo.

	MADRE	PADRE	FRATELLO 1/ SORELLA 1	FRATELLO 2/ SORELLA 2	ALTRE PERSONE*
3.1. Qual è la sua madrelingua?	_____	_____	_____	_____	_____
3.2. Qual è la sua occupazione attuale?	_____	_____	_____	_____	_____
3.3. Quanti anni è andato/a a scuola (a partire dalla scuola primaria)?	_____ anni	_____ anni	_____ anni	_____ anni	_____ anni
3.4. Sa scrivere nella sua madrelingua?	<input type="checkbox"/> bene <input type="checkbox"/> poco <input type="checkbox"/> no	<input type="checkbox"/> bene <input type="checkbox"/> poco <input type="checkbox"/> no	<input type="checkbox"/> bene <input type="checkbox"/> poco <input type="checkbox"/> no	<input type="checkbox"/> bene <input type="checkbox"/> poco <input type="checkbox"/> no	<input type="checkbox"/> bene <input type="checkbox"/> poco <input type="checkbox"/> no
3.5. Sa leggere nella sua madrelingua?	<input type="checkbox"/> bene <input type="checkbox"/> poco <input type="checkbox"/> no	<input type="checkbox"/> bene <input type="checkbox"/> poco <input type="checkbox"/> no	<input type="checkbox"/> bene <input type="checkbox"/> poco <input type="checkbox"/> no	<input type="checkbox"/> bene <input type="checkbox"/> poco <input type="checkbox"/> no	<input type="checkbox"/> bene <input type="checkbox"/> poco <input type="checkbox"/> no
3.6. A che età ha imparato l'italiano?	a _____ anni	a _____ anni	a _____ anni	a _____ anni	a _____ anni
3.7. Capisce l'italiano?	<input type="checkbox"/> bene <input type="checkbox"/> poco <input type="checkbox"/> no	<input type="checkbox"/> bene <input type="checkbox"/> poco <input type="checkbox"/> no	<input type="checkbox"/> bene <input type="checkbox"/> poco <input type="checkbox"/> no	<input type="checkbox"/> bene <input type="checkbox"/> poco <input type="checkbox"/> no	<input type="checkbox"/> bene <input type="checkbox"/> poco <input type="checkbox"/> no
3.8. Sa parlare l'italiano?	<input type="checkbox"/> bene <input type="checkbox"/> poco <input type="checkbox"/> no	<input type="checkbox"/> bene <input type="checkbox"/> poco <input type="checkbox"/> no	<input type="checkbox"/> bene <input type="checkbox"/> poco <input type="checkbox"/> no	<input type="checkbox"/> bene <input type="checkbox"/> poco <input type="checkbox"/> no	<input type="checkbox"/> bene <input type="checkbox"/> poco <input type="checkbox"/> no
3.9. Sa leggere in italiano?	<input type="checkbox"/> bene <input type="checkbox"/> poco <input type="checkbox"/> no	<input type="checkbox"/> bene <input type="checkbox"/> poco <input type="checkbox"/> no	<input type="checkbox"/> bene <input type="checkbox"/> poco <input type="checkbox"/> no	<input type="checkbox"/> bene <input type="checkbox"/> poco <input type="checkbox"/> no	<input type="checkbox"/> bene <input type="checkbox"/> poco <input type="checkbox"/> no
3.10. Sa scrivere in italiano?	<input type="checkbox"/> bene <input type="checkbox"/> poco <input type="checkbox"/> no	<input type="checkbox"/> bene <input type="checkbox"/> poco <input type="checkbox"/> no	<input type="checkbox"/> bene <input type="checkbox"/> poco <input type="checkbox"/> no	<input type="checkbox"/> bene <input type="checkbox"/> poco <input type="checkbox"/> no	<input type="checkbox"/> bene <input type="checkbox"/> poco <input type="checkbox"/> no

*altre persone = persone che si prendono **regolarmente** cura del/la bambino/a, come nonni, parenti, vicini di casa, amici, ecc.

4. LINGUE PARLATE AL/LA BAMBINO/A

Non compilare le colonne relative a persone con cui il/la bambino/a non ha regolari contatti.

	MADRE	PADRE	FRATELLO 1/ SORELLA 1	FRATELLO 2/ SORELLA 2	ALTRE PERSONE*
4.1. Le persone indicate nella tabella parlano nella loro madrelingua al/la bambino/a?	<input type="checkbox"/> sempre <input type="checkbox"/> quasi sempre <input type="checkbox"/> metà e metà <input type="checkbox"/> quasi mai <input type="checkbox"/> mai	<input type="checkbox"/> sempre <input type="checkbox"/> quasi sempre <input type="checkbox"/> metà e metà <input type="checkbox"/> quasi mai <input type="checkbox"/> mai	<input type="checkbox"/> sempre <input type="checkbox"/> quasi sempre <input type="checkbox"/> metà e metà <input type="checkbox"/> quasi mai <input type="checkbox"/> mai	<input type="checkbox"/> sempre <input type="checkbox"/> quasi sempre <input type="checkbox"/> metà e metà <input type="checkbox"/> quasi mai <input type="checkbox"/> mai	<input type="checkbox"/> sempre <input type="checkbox"/> quasi sempre <input type="checkbox"/> metà e metà <input type="checkbox"/> quasi mai <input type="checkbox"/> mai
4.2. Le persone indicate nella tabella parlano in italiano al/la bambino/a?	<input type="checkbox"/> sempre <input type="checkbox"/> quasi sempre <input type="checkbox"/> metà e metà <input type="checkbox"/> quasi mai <input type="checkbox"/> mai	<input type="checkbox"/> sempre <input type="checkbox"/> quasi sempre <input type="checkbox"/> metà e metà <input type="checkbox"/> quasi mai <input type="checkbox"/> mai	<input type="checkbox"/> sempre <input type="checkbox"/> quasi sempre <input type="checkbox"/> metà e metà <input type="checkbox"/> quasi mai <input type="checkbox"/> mai	<input type="checkbox"/> sempre <input type="checkbox"/> quasi sempre <input type="checkbox"/> metà e metà <input type="checkbox"/> quasi mai <input type="checkbox"/> mai	<input type="checkbox"/> sempre <input type="checkbox"/> quasi sempre <input type="checkbox"/> metà e metà <input type="checkbox"/> quasi mai <input type="checkbox"/> mai

* altre persone = persone che si prendono **regolarmente** cura del/la bambino/a, come nonni, parenti, vicini di casa, amici, ecc.

5. LINGUE PARLATE DAL/LA BAMBINO/A

Non compilare le colonne relative a persone con cui il/la bambino/a non ha regolari contatti.

	MADRE	PADRE	FRATELLO 1/ SORELLA 1	FRATELLO 2/ SORELLA 2	ALTRE PERSONE*
5.1. Il/La bambino/a usa lingue diverse dall'italiano per parlare con le persone indicate nella tabella?	<input type="checkbox"/> sempre <input type="checkbox"/> quasi sempre <input type="checkbox"/> metà e metà <input type="checkbox"/> quasi mai <input type="checkbox"/> mai	<input type="checkbox"/> sempre <input type="checkbox"/> quasi sempre <input type="checkbox"/> metà e metà <input type="checkbox"/> quasi mai <input type="checkbox"/> mai	<input type="checkbox"/> sempre <input type="checkbox"/> quasi sempre <input type="checkbox"/> metà e metà <input type="checkbox"/> quasi mai <input type="checkbox"/> mai	<input type="checkbox"/> sempre <input type="checkbox"/> quasi sempre <input type="checkbox"/> metà e metà <input type="checkbox"/> quasi mai <input type="checkbox"/> mai	<input type="checkbox"/> sempre <input type="checkbox"/> quasi sempre <input type="checkbox"/> metà e metà <input type="checkbox"/> quasi mai <input type="checkbox"/> mai
5.2. Il/La bambino/a usa l'italiano per parlare con le persone indicate nella tabella?	<input type="checkbox"/> sempre <input type="checkbox"/> quasi sempre <input type="checkbox"/> metà e metà <input type="checkbox"/> quasi mai <input type="checkbox"/> mai	<input type="checkbox"/> sempre <input type="checkbox"/> quasi sempre <input type="checkbox"/> metà e metà <input type="checkbox"/> quasi mai <input type="checkbox"/> mai	<input type="checkbox"/> sempre <input type="checkbox"/> quasi sempre <input type="checkbox"/> metà e metà <input type="checkbox"/> quasi mai <input type="checkbox"/> mai	<input type="checkbox"/> sempre <input type="checkbox"/> quasi sempre <input type="checkbox"/> metà e metà <input type="checkbox"/> quasi mai <input type="checkbox"/> mai	<input type="checkbox"/> sempre <input type="checkbox"/> quasi sempre <input type="checkbox"/> metà e metà <input type="checkbox"/> quasi mai <input type="checkbox"/> mai

* altre persone = persone che si prendono **regolarmente** cura del/la bambino/a, come nonni, parenti, vicini di casa, amici, ecc.

6. GIORNATA TIPICA

6.1. NEL PERIODO SCOLASTICO

6.1.1. Indicare in quale delle seguenti fasce orarie il/la bambino/a generalmente è a scuola:

ORARIO SCOLASTICO		
Lunedì	<input type="checkbox"/> mattina	<input type="checkbox"/> pomeriggio
Martedì	<input type="checkbox"/> mattina	<input type="checkbox"/> pomeriggio
Mercoledì	<input type="checkbox"/> mattina	<input type="checkbox"/> pomeriggio
Giovedì	<input type="checkbox"/> mattina	<input type="checkbox"/> pomeriggio
Venerdì	<input type="checkbox"/> mattina	<input type="checkbox"/> pomeriggio
Sabato	<input type="checkbox"/> mattina	<input type="checkbox"/> pomeriggio

6.1.2.

DAL LUNEDÌ AL VENERDÌ, DURANTE L'ANNO SCOLASTICO						
	MADRE	PADRE	FRATELLO 1/ SORELLA 1	FRATELLO 2/ SORELLA 2	ALTRE PERSONE*	SCUOLA
Chi si occupa generalmente del/ la bambino/a dal lunedì al venerdì nelle fasce orarie indicate?	<input type="checkbox"/> 6 - 8	<input type="checkbox"/> 6 - 8	<input type="checkbox"/> 6 - 8	<input type="checkbox"/> 6 - 8	<input type="checkbox"/> 6 - 8	<input type="checkbox"/> 6 - 8
	<input type="checkbox"/> 8 - 12	<input type="checkbox"/> 8 - 12	<input type="checkbox"/> 8 - 12	<input type="checkbox"/> 8 - 12	<input type="checkbox"/> 8 - 12	<input type="checkbox"/> 8 - 12
	<input type="checkbox"/> 12 - 14	<input type="checkbox"/> 12 - 14	<input type="checkbox"/> 12 - 14	<input type="checkbox"/> 12 - 14	<input type="checkbox"/> 12 - 14	<input type="checkbox"/> 12 - 14
	<input type="checkbox"/> 14 - 16	<input type="checkbox"/> 14 - 16	<input type="checkbox"/> 14 - 16	<input type="checkbox"/> 14 - 16	<input type="checkbox"/> 14 - 16	<input type="checkbox"/> 14 - 16
	<input type="checkbox"/> 16 - 18	<input type="checkbox"/> 16 - 18	<input type="checkbox"/> 16 - 18	<input type="checkbox"/> 16 - 18	<input type="checkbox"/> 16 - 18	<input type="checkbox"/> 16 - 18
	<input type="checkbox"/> 18 - 22	<input type="checkbox"/> 18 - 22	<input type="checkbox"/> 18 - 22	<input type="checkbox"/> 18 - 22	<input type="checkbox"/> 18 - 22	<input type="checkbox"/> 18 - 22

* altre persone = persone che si prendono **regolarmente** cura del/la bambino/a, come nonni, parenti, vicini di casa, amici, ecc.

6.1.3.

IL SABATO, DURANTE L'ANNO SCOLASTICO						
	MADRE	PADRE	FRATELLO 1/ SORELLA 1	FRATELLO 2/ SORELLA 2	ALTRE PERSONE*	SCUOLA
Chi si occupa generalmente del/ la bambino/a il sabato nelle fasce orarie indicate?	<input type="checkbox"/> 6 - 8	<input type="checkbox"/> 6 - 8	<input type="checkbox"/> 6 - 8	<input type="checkbox"/> 6 - 8	<input type="checkbox"/> 6 - 8	<input type="checkbox"/> 6 - 8
	<input type="checkbox"/> 8 - 12	<input type="checkbox"/> 8 - 12	<input type="checkbox"/> 8 - 12	<input type="checkbox"/> 8 - 12	<input type="checkbox"/> 8 - 12	<input type="checkbox"/> 8 - 12
	<input type="checkbox"/> 12 - 14	<input type="checkbox"/> 12 - 14	<input type="checkbox"/> 12 - 14	<input type="checkbox"/> 12 - 14	<input type="checkbox"/> 12 - 14	<input type="checkbox"/> 12 - 14
	<input type="checkbox"/> 14 - 16	<input type="checkbox"/> 14 - 16	<input type="checkbox"/> 14 - 16	<input type="checkbox"/> 14 - 16	<input type="checkbox"/> 14 - 16	<input type="checkbox"/> 14 - 16
	<input type="checkbox"/> 16 - 18	<input type="checkbox"/> 16 - 18	<input type="checkbox"/> 16 - 18	<input type="checkbox"/> 16 - 18	<input type="checkbox"/> 16 - 18	<input type="checkbox"/> 16 - 18
	<input type="checkbox"/> 18 - 22	<input type="checkbox"/> 18 - 22	<input type="checkbox"/> 18 - 22	<input type="checkbox"/> 18 - 22	<input type="checkbox"/> 18 - 22	<input type="checkbox"/> 18 - 22

* altre persone = persone che si prendono **regolarmente** cura del/la bambino/a, come nonni, parenti, vicini di casa, amici, ecc.

6.1.4

LA DOMENICA, DURANTE L'ANNO SCOLASTICO					
	MADRE	PADRE	FRATELLO 1/ SORELLA 1	FRATELLO 2/ SORELLA 2	ALTRE PERSONE*
Chi si occupa generalmente del/ la bambino/a la domenica nelle fasce orarie indicate?	<input type="checkbox"/> 6 - 8 <input type="checkbox"/> 8 - 12 <input type="checkbox"/> 12 - 14 <input type="checkbox"/> 14 -16 <input type="checkbox"/> 16 - 18 <input type="checkbox"/> 18 - 22	<input type="checkbox"/> 6 - 8 <input type="checkbox"/> 8 - 12 <input type="checkbox"/> 12 - 14 <input type="checkbox"/> 14 -16 <input type="checkbox"/> 16 - 18 <input type="checkbox"/> 18 - 22	<input type="checkbox"/> 6 - 8 <input type="checkbox"/> 8 - 12 <input type="checkbox"/> 12 - 14 <input type="checkbox"/> 14 -16 <input type="checkbox"/> 16 - 18 <input type="checkbox"/> 18 - 22	<input type="checkbox"/> 6 - 8 <input type="checkbox"/> 8 - 12 <input type="checkbox"/> 12 - 14 <input type="checkbox"/> 14 -16 <input type="checkbox"/> 16 - 18 <input type="checkbox"/> 18 - 22	<input type="checkbox"/> 6 - 8 <input type="checkbox"/> 8 - 12 <input type="checkbox"/> 12 - 14 <input type="checkbox"/> 14 -16 <input type="checkbox"/> 16 - 18 <input type="checkbox"/> 18 - 22

* altre persone = persone che si prendono **regolarmente** cura del/la bambino/a, come nonni, parenti, vicini di casa, amici, ecc.

6.2. DURANTE LE VACANZE ESTIVE

6.2.1. Il/La bambino/a frequenta una scuola/colonia estiva durante le vacanze estive?

Sì No

6.2.1.1. Se sì, indicare il numero di settimane e di ore di frequenza nella tabella sottostante.

Se no, passare al punto 6.2.3.

6.2.2.

ORARIO SCOLASTICO – COLONIA/SCUOLA ESTIVA	
Totale: numero di settimane _____	
Lunedì	numero di ore: _____
Martedì	numero di ore: _____
Mercoledì	numero di ore: _____
Giovedì	numero di ore: _____
Venerdì	numero di ore: _____
Sabato	numero di ore: _____

6.2.3.

DAL LUNEDÌ AL VENERDÌ, DURANTE LE VACANZE ESTIVE						
	MADRE	PADRE	FRATELLO 1/ SORELLA 1	FRATELLO 2/ SORELLA 2	ALTRE PERSONE*	SCUOLA / COLONIA ESTIVA
Chi si occupa generalmente del/ la bambino/a dal lunedì al venerdì nelle fasce orarie indicate?	<input type="checkbox"/> 6 - 8	<input type="checkbox"/> 6 - 8	<input type="checkbox"/> 6 - 8	<input type="checkbox"/> 6 - 8	<input type="checkbox"/> 6 - 8	<input type="checkbox"/> 6 - 8
	<input type="checkbox"/> 8 - 12	<input type="checkbox"/> 8 - 12	<input type="checkbox"/> 8 - 12	<input type="checkbox"/> 8 - 12	<input type="checkbox"/> 8 - 12	<input type="checkbox"/> 8 - 12
	<input type="checkbox"/> 12 - 14	<input type="checkbox"/> 12 - 14	<input type="checkbox"/> 12 - 14	<input type="checkbox"/> 12 - 14	<input type="checkbox"/> 12 - 14	<input type="checkbox"/> 12 - 14
	<input type="checkbox"/> 14 -16	<input type="checkbox"/> 14 -16	<input type="checkbox"/> 14 -16	<input type="checkbox"/> 14 -16	<input type="checkbox"/> 14 -16	<input type="checkbox"/> 14 -16
	<input type="checkbox"/> 16 - 18	<input type="checkbox"/> 16 - 18	<input type="checkbox"/> 16 - 18	<input type="checkbox"/> 16 - 18	<input type="checkbox"/> 16 - 18	<input type="checkbox"/> 16 - 18
	<input type="checkbox"/> 18 - 22	<input type="checkbox"/> 18 - 22	<input type="checkbox"/> 18 - 22	<input type="checkbox"/> 18 - 22	<input type="checkbox"/> 18 - 22	<input type="checkbox"/> 18 - 22

* altre persone = persone che si prendono **regolarmente** cura del/la bambino/a, come nonni, parenti, vicini di casa, amici, ecc.

6.2.4.

IL SABATO, DURANTE LE VACANZE ESTIVE						
	MADRE	PADRE	FRATELLO 1/ SORELLA 1	FRATELLO 2/ SORELLA 2	ALTRE PERSONE*	SCUOLA / COLONIA ESTIVA
Chi si occupa generalmente del/ la bambino/a il sabato nelle fasce orarie indicate?	<input type="checkbox"/> 6 - 8	<input type="checkbox"/> 6 - 8	<input type="checkbox"/> 6 - 8	<input type="checkbox"/> 6 - 8	<input type="checkbox"/> 6 - 8	<input type="checkbox"/> 6 - 8
	<input type="checkbox"/> 8 - 12	<input type="checkbox"/> 8 - 12	<input type="checkbox"/> 8 - 12	<input type="checkbox"/> 8 - 12	<input type="checkbox"/> 8 - 12	<input type="checkbox"/> 8 - 12
	<input type="checkbox"/> 12 - 14	<input type="checkbox"/> 12 - 14	<input type="checkbox"/> 12 - 14	<input type="checkbox"/> 12 - 14	<input type="checkbox"/> 12 - 14	<input type="checkbox"/> 12 - 14
	<input type="checkbox"/> 14 -16	<input type="checkbox"/> 14 -16	<input type="checkbox"/> 14 -16	<input type="checkbox"/> 14 -16	<input type="checkbox"/> 14 -16	<input type="checkbox"/> 14 -16
	<input type="checkbox"/> 16 - 18	<input type="checkbox"/> 16 - 18	<input type="checkbox"/> 16 - 18	<input type="checkbox"/> 16 - 18	<input type="checkbox"/> 16 - 18	<input type="checkbox"/> 16 - 18
	<input type="checkbox"/> 18 - 22	<input type="checkbox"/> 18 - 22	<input type="checkbox"/> 18 - 22	<input type="checkbox"/> 18 - 22	<input type="checkbox"/> 18 - 22	<input type="checkbox"/> 18 - 22

* altre persone = persone che si prendono **regolarmente** cura del/la bambino/a, come nonni, parenti, vicini di casa, amici, ecc.

6.2.5.

LA DOMENICA, DURANTE LE VACANZE ESTIVE					
	MADRE	PADRE	FRATELLO 1/ SORELLA 1	FRATELLO 2/ SORELLA 2	ALTRE PERSONE*
Chi si occupa generalmente del/ la bambino/a la domenica nelle fasce orarie indicate?	<input type="checkbox"/> 6 - 8	<input type="checkbox"/> 6 - 8	<input type="checkbox"/> 6 - 8	<input type="checkbox"/> 6 - 8	<input type="checkbox"/> 6 - 8
	<input type="checkbox"/> 8 - 12	<input type="checkbox"/> 8 - 12	<input type="checkbox"/> 8 - 12	<input type="checkbox"/> 8 - 12	<input type="checkbox"/> 8 - 12
	<input type="checkbox"/> 12 - 14	<input type="checkbox"/> 12 - 14	<input type="checkbox"/> 12 - 14	<input type="checkbox"/> 12 - 14	<input type="checkbox"/> 12 - 14
	<input type="checkbox"/> 14 -16	<input type="checkbox"/> 14 -16	<input type="checkbox"/> 14 -16	<input type="checkbox"/> 14 -16	<input type="checkbox"/> 14 -16
	<input type="checkbox"/> 16 - 18	<input type="checkbox"/> 16 - 18	<input type="checkbox"/> 16 - 18	<input type="checkbox"/> 16 - 18	<input type="checkbox"/> 16 - 18
	<input type="checkbox"/> 18 - 22	<input type="checkbox"/> 18 - 22	<input type="checkbox"/> 18 - 22	<input type="checkbox"/> 18 - 22	<input type="checkbox"/> 18 - 22

* altre persone = persone che si prendono **regolarmente** cura del/la bambino/a, come nonni, parenti, vicini di casa, amici, ecc.

7. A SCUOLA

7.1. Che lingua parla il/la bambino/a **con i compagni** a scuola?

- Sempre italiano Quasi sempre italiano Metà e metà
 Quasi sempre un'altra lingua Sempre un'altra lingua

Se vengono usate lingue diverse dall'italiano, indicare quale/i lingua/e:

7.2. Che lingua parla il/la bambino/a **con gli insegnanti** a scuola?

- Sempre italiano Quasi sempre italiano Metà e metà
 Quasi sempre un'altra lingua Sempre un'altra lingua

Se vengono usate lingue diverse dall'italiano, indicare quale/i lingua/e:

7.3. Se il/la bambino/a frequenta una scuola o una colonia estiva, che lingua parla **con i compagni**?

- Sempre italiano Quasi sempre italiano Metà e metà
 Quasi sempre un'altra lingua Sempre un'altra lingua

Se vengono usate lingue diverse dall'italiano, indicare quale/i lingua/e:

7.4. Se il/la bambino/a frequenta una scuola o una colonia estiva, che lingua parla **con gli insegnanti o educatori**?

- Sempre italiano Quasi sempre italiano Metà e metà
 Quasi sempre un'altra lingua Sempre un'altra lingua

Se vengono usate lingue diverse dall'italiano, indicare quale/i lingua/e:

8. ALTRE ATTIVITÀ (FUORI DALLA SCUOLA)

Attività sportive/ricreative/culturali/religiose

8.1. Quante ore in settimana il/la bambino/a pratica attività sportive/ricreative/culturali/religiose? _____ ore

8.2. Quale lingua viene utilizzata durante queste attività?

- Sempre italiano Quasi sempre italiano Metà e metà
 Quasi sempre un'altra lingua Sempre un'altra lingua

Se vengono usate lingue diverse dall'italiano, indicare quale/i lingua/e:

Amici

8.3. Quante ore alla settimana il/la bambino/a frequenta gli amici, fuori dalla scuola?
_____ ore

8.4. Quale lingua viene utilizzata?

Sempre italiano Quasi sempre italiano Metà e metà

Quasi sempre un'altra lingua Sempre un'altra lingua

Se vengono usate lingue diverse dall'italiano, indicare quale/i lingua/e: _____

Televisione

8.5. Quante ore in settimana il/la bambino/a guarda la televisione? _____ ore

8.6. In quale lingua sono i programmi televisivi che guarda?

Sempre italiano Quasi sempre italiano Metà e metà

Quasi sempre un'altra lingua Sempre un'altra lingua

Se vengono usate lingue diverse dall'italiano, indicare quale/i lingua/e: _____

Leggere/ascoltare storie a casa

8.7. Quante ore in settimana il/la bambino/a legge o ascolta storie lette da altri?
_____ ore

8.8. In quale lingua sono i libri che legge o che gli/le vengono letti?

Sempre italiano Quasi sempre italiano Metà e metà

Quasi sempre un'altra lingua Sempre un'altra lingua

Se vengono usate lingue diverse dall'italiano, indicare quale/i lingua/e: _____

Computer/smartphone/tablet

8.9. Quante ore in settimana il/la bambino/a usa il computer smartphone/tablet?
_____ ore

8.10. In quale lingua usa il computer?

Sempre italiano Quasi sempre italiano Metà e metà

Quasi sempre un'altra lingua Sempre un'altra lingua

Se vengono usate lingue diverse dall'italiano, indicare quale/i lingua/e: _____

Altro

8.11. Ci sono altre attività cui il/la bambino/a partecipa?

Se sì, indicare quali: _____

Per quante ore in settimana: _____ ore

8.12. Quale lingua viene utilizzata durante queste attività?

Sempre italiano Quasi sempre italiano Metà e metà

Quasi sempre un'altra lingua Sempre un'altra lingua

Se vengono usate lingue diverse dall'italiano, indicare quale/i lingua/e: _____

9. I PRIMI ANNI DI VITA DEL/LA BAMBINO/A

9.1. ASILO NIDO

9.1.1. Il/la bambino/a ha frequentato l'asilo nido?

- Sì No (*se no, passare direttamente al punto 9.2*)

9.1.2. A partire da che età ha frequentato l'asilo nido? A _____ anni

9.1.3. Dove ha frequentato l'asilo nido?

- in Italia per _____ anni
 all'estero in _____ (indicare lo Stato) per _____ anni

9.1.4. Quanti giorni alla settimana ha frequentato l'asilo nido?

- 1 2 3 4 5

9.1.5. Con che frequenza (*in riferimento ad assenze, malattie...*)?

- sempre spesso metà e metà poco per niente

9.1.6. Quale lingua era utilizzata all'asilo nido?

- Sempre italiano Quasi sempre italiano Metà e metà
 Quasi sempre un'altra lingua Sempre un'altra lingua

Se venivano usate lingue diverse dall'italiano, indicare quale/i lingua/e: _____

9.2. SCUOLA DELL'INFANZIA

9.2.1. Il/la bambino/a ha frequentato la scuola dell'infanzia?

- Sì No (*se no, passare direttamente al punto 9.3*)

9.2.2. A partire da che età ha frequentato la scuola dell'infanzia? A _____ anni

9.2.3. Dove ha frequentato la scuola dell'infanzia?

- in Italia per _____ anni
 all'estero in _____ (indicare lo Stato) per _____ anni

9.2.4. Quanti giorni alla settimana ha frequentato la scuola dell'infanzia?

- 1 2 3 4 5

9.2.5. Con che frequenza (*in riferimento ad assenze, malattie...*)?

- sempre spesso metà e metà poco per niente

9.2.6. Quale lingua era utilizzata alla scuola dell'infanzia?

- Sempre italiano Quasi sempre italiano Metà e metà
 Quasi sempre un'altra lingua Sempre un'altra lingua

Se venivano usate lingue diverse dall'italiano, indicare quale/i lingua/e: _____

9.3. SCUOLA PRIMARIA

9.3.1. Il/la bambino/a ha già frequentato la scuola primaria prima di questo anno scolastico?

- Sì No (se no, passare direttamente al punto 9.4)

9.3.2. Per quanti anni? _____ anni

9.3.3. Dove ha frequentato la scuola primaria prima di quest'anno scolastico?

- in Italia per _____ anni
 all'estero in _____ (indicare lo Stato) per _____ anni

9.3.4. Quale lingua era utilizzata?

- Sempre italiano Quasi sempre italiano Metà e metà
 Quasi sempre un'altra lingua Sempre un'altra lingua

Se venivano usate lingue diverse dall'italiano, indicare quale/i lingua/e:

9.4. IN FAMIGLIA

In che lingue avete parlato al/la bambino/a nei suoi primi anni di vita?

Compilate le domande seguenti.

9.4.1. Da 0 a 3 anni:

Mamma:

- Sempre italiano Quasi sempre italiano Metà e metà
 Quasi sempre un'altra lingua Sempre un'altra lingua

Se venivano usate lingue diverse dall'italiano, indicare quale/i lingua/e:

Papà:

- Sempre italiano Quasi sempre italiano Metà e metà
 Quasi sempre un'altra lingua Sempre un'altra lingua

Se venivano usate lingue diverse dall'italiano, indicare quale/i lingua/e:

Fratello/Sorella1:

- Sempre italiano Quasi sempre italiano Metà e metà
 Quasi sempre un'altra lingua Sempre un'altra lingua

Se venivano usate lingue diverse dall'italiano, indicare quale/i lingua/e:

Fratello/Sorella2:

- Sempre italiano Quasi sempre italiano Metà e metà
 Quasi sempre un'altra lingua Sempre un'altra lingua

Se venivano usate lingue diverse dall'italiano, indicare quale/i lingua/e:

Altre Persone (familiari che si prendono regolarmente cura del/la bambino/a, come nonni, parenti, vicini di casa, amici, ecc.):

- Sempre italiano Quasi sempre italiano Metà e metà
 Quasi sempre un'altra lingua Sempre un'altra lingua

Se venivano usate lingue diverse dall'italiano, indicare quale/i lingua/e:

9.4.2. Da 3 a 6 anni:

Mamma:

- Sempre italiano Quasi sempre italiano Metà e metà
 Quasi sempre un'altra lingua Sempre un'altra lingua

Se venivano usate lingue diverse dall'italiano, indicare quale/i lingua/e:

Papà:

- Sempre italiano Quasi sempre italiano Metà e metà
 Quasi sempre un'altra lingua Sempre un'altra lingua

Se venivano usate lingue diverse dall'italiano, indicare quale/i lingua/e:

Fratello/Sorella1:

- Sempre italiano Quasi sempre italiano Metà e metà
 Quasi sempre un'altra lingua Sempre un'altra lingua

Se venivano usate lingue diverse dall'italiano, indicare quale/i lingua/e:

Fratello/Sorella2:

- Sempre italiano Quasi sempre italiano Metà e metà
 Quasi sempre un'altra lingua Sempre un'altra lingua

Se venivano usate lingue diverse dall'italiano, indicare quale/i lingua/e:

Altre Persone (familiari che si prendono regolarmente cura del/la bambino/a, come nonni, parenti, vicini di casa, amici, ecc.):

- Sempre italiano Quasi sempre italiano Metà e metà
 Quasi sempre un'altra lingua Sempre un'altra lingua

Se venivano usate lingue diverse dall'italiano, indicare quale/i lingua/e:

9.4.3. Dopo i 6 anni:

Mamma:

- Sempre italiano Quasi sempre italiano Metà e metà
 Quasi sempre un'altra lingua Sempre un'altra lingua

Se vengono usate lingue diverse dall'italiano, indicare quale/i lingua/e:

Papà:

- Sempre italiano Quasi sempre italiano Metà e metà
 Quasi sempre un'altra lingua Sempre un'altra lingua

Se vengono usate lingue diverse dall'italiano, indicare quale/i lingua/e:

Fratello/Sorella1:

- Sempre italiano Quasi sempre italiano Metà e metà
 Quasi sempre un'altra lingua Sempre un'altra lingua

Se vengono usate lingue diverse dall'italiano, indicare quale/i lingua/e:

Fratello/Sorella2:

- Sempre italiano Quasi sempre italiano Metà e metà
 Quasi sempre un'altra lingua Sempre un'altra lingua

Se vengono usate lingue diverse dall'italiano, indicare quale/i lingua/e:

Altre Persone (familiari che si prendono regolarmente cura del/la bambino/a, come nonni, parenti, vicini di casa, amici, ecc.):

- Sempre italiano Quasi sempre italiano Metà e metà
 Quasi sempre un'altra lingua Sempre un'altra lingua

Se vengono usate lingue diverse dall'italiano, indicare quale/i lingua/e:

9.5. VACANZE/PERIODI ALL'ESTERO

Da 0 a 3 anni

9.5.1. Nei primi 3 anni di vita il/la bambino/a ha trascorso dei periodi all'estero?

- Sì No (*se no, passare direttamente al punto 9.4*)

9.5.2. Se sì, quante settimane complessivamente? _____ settimane

9.5.3. Durante questo periodo, che lingue venivano parlate al/la bambino/a?

- Sempre italiano Quasi sempre italiano Metà e metà
 Quasi sempre un'altra lingua Sempre un'altra lingua

Da 3 a 6 anni

9.5.4. Negli ultimi 3 anni il/la bambino/a ha trascorso dei periodi all'estero? Sì No

9.5.5. Se sì, quante settimane complessivamente? _____ settimane

9.5.6. Durante questo periodo, che lingue venivano parlate al/la bambino/a?

- Sempre italiano Quasi sempre italiano Metà e metà
 Quasi sempre un'altra lingua Sempre un'altra lingua

Dai 6 anni a oggi

9.5.7. Dai 6 anni ad oggi il/la bambino/a ha trascorso dei periodi all'estero? Sì No

9.5.8. Se sì, quante settimane complessivamente? _____ settimane

9.5.9. Durante questo periodo, che lingue venivano parlate al/la bambino/a?

- Sempre italiano Quasi sempre italiano Metà e metà
 Quasi sempre un'altra lingua Sempre un'altra lingua

2.2 I risultati della ricerca

In questo capitolo si riportano alcuni principali risultati tratti dalle risposte date ai questionari somministrati. In particolare, nel § 2.2.1 si presentano i dati che i genitori hanno dichiarato, sia per la lingua di famiglia sia per la lingua italiana, rispondendo alle domande sulle competenze e sugli usi linguistici dei figli in famiglia, a scuola e fuori dalla scuola. Nel § 2.2.2 si discutono alcune correlazioni tra gli indici di bilinguismo rilevati dai questionari per gli alunni delle prime e delle seconde classi della scuola primaria trentina con background migratorio e le abilità di lettura e di scrittura testate con le prove della Piattaforma GiADA di Erickson, svolte dagli stessi alunni. La lettura è ripresa come tema del § 2.2.3, nel quale si riportano i dati riguardanti il tempo che i genitori immigrati dedicano in famiglia a questa attività con i figli, e si sottolinea il compito importante che la scuola svolge per sensibilizzare le famiglie e per favorire pratiche di pre-alfabetizzazione e di alfabetizzazione bilingue.

2.2.1 Competenze e usi

Nelle **prime domande del questionario** s'indagano: a) le lingue alle quali il bambino è esposto regolarmente, oltre all'italiano e con l'esclusione delle lingue insegnate a scuola (come il tedesco e l'inglese); b) l'età alla quale il bambino è stato esposto a tali lingue; c) la competenza degli alunni, così com'è valutata dai genitori, nelle quattro abilità (ascolto, produzione orale, lettura e scrittura), sia nella lingua di famiglia sia in italiano; tale competenza è indicata con la scelta di un'opzione fra cinque previste (per niente; poco; abbastanza; bene; perfettamente).

Le risposte ottenute mostrano innanzitutto che le **lingue parlate nelle famiglie** sono più di cento. Quelle indicate con maggiore frequenza, che riflettono la numerosità dei gruppi nazionali d'immigrati residenti nella Provincia di Trento, sono: l'albanese (271), seguito dal rumeno (259), dall'arabo (248), dallo spagnolo (110), dall'urdu (67), dal portoghese (44), dal russo (37), dall'inglese (33), dal tedesco (31), dal macedone (30), dal serbo (26), dal cinese (25).

Le risposte alla domanda circa l'età di esposizione dei figli all'italiano evidenziano il grande numero di bambini **nati in Italia**, che corrisponde a un 84% del totale e conferma l'aumento progressivo delle seconde generazioni.

Per illustrare le **competenze linguistiche** che i genitori riconoscono nei figli, si riportano i grafici delle Figg. 7 e 8.

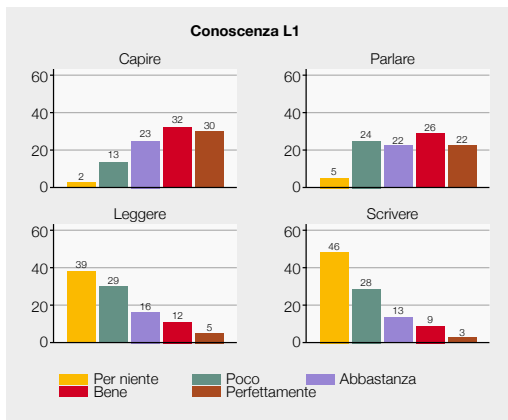


Fig. 7 - Valutazione delle competenze dei bambini in L1.

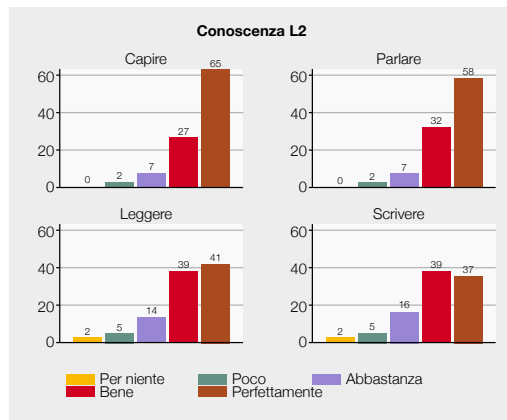


Fig. 8 - Valutazione delle competenze dei bambini in L2.

Si osserva una **disparità** evidente fra le competenze nella **lingua nativa** e in **italiano**: in tutte e quattro le modalità i genitori valutano la competenza in italiano dei propri figli molto più solida rispetto a quella nella lingua nativa. In particolare, solo il 62% **capisce** la lingua d'origine molto bene (30%) o bene (32%), mentre una buona parte dei bambini ne ha una comprensione solo discreta (23%), scarsa (13%) o addirittura nulla (2%). Nell'italiano, invece, il dato appare ribaltato e oltre il 90% dei bambini ha ottime (65%) o buone (27%) capacità di comprensione. Solo pochi bambini hanno una competenza media (7%) o scarsa (2%), mentre nessuno è incapace di capire.

A livello di **produzione orale** la demarcazione fra le competenze riconosciute nelle due lingue è ancora più netta: solo il 50% dei bambini **sa parlare** molto bene (22%) o bene (28%) nella lingua di famiglia, mentre il 22% ha una competenza media e ben il 24% ha scarse capacità di parlare; il 5% dei bambini non ha invece alcuna capacità espressiva nella lingua d'origine. In italiano, al contrario, il 90% dei bambini sa parlare molto bene (58%) o bene (32%), mentre solo il 9% ha una competenza media (7%) o scarsa (2%).

Per quanto riguarda la competenza nella **lettura** e nella **scrittura**, i dati evidenziano una chiara tendenza a trascurare l'alfabetizzazione nella lingua d'origine: solo il 17% dei bambini sa leggere molto bene (5%) o bene (12%) nella lingua di famiglia, mentre il 45% ha una capacità di lettura media (16%) o scarsa (29%) e ben il 39% non sa leggere.

Al contrario, in italiano la maggior parte dei bambini sa leggere molto bene (41%) o bene (39%), e solo pochi sanno leggere mediamente bene (14%), poco (5%) o per niente (2%). La forbice si allarga ulteriormente nella scrittura: solo una piccola parte dei bambini sa scrivere molto bene (3%), bene (9%) o abbastanza bene (13%) nella L1, mentre il 28% ha una competenza scarsa e il 46% non sa scrivere nella lingua

di famiglia. La maggior parte dei bambini, invece, sa scrivere molto bene (37%), bene (39%) o abbastanza bene (16%) in italiano, mentre solo una piccola parte ha una competenza scarsa (5%) o nulla (2%).

I dati raccolti rivelano un **divario importante nelle competenze fra lingua d'origine e lingua seconda**: i genitori riconoscono nei figli una competenza elevata nell'italiano, ma non nella lingua di famiglia, in cui solo poco più della metà dei bambini ha buone capacità di comprensione e addirittura meno di produzione. Emerge inoltre una **scarsa attenzione alla componente di alfabetizzazione nella lingua familiare**: anche in considerazione dell'età dei bambini e del fatto che il loro percorso scolastico è ancora agli inizi, è evidente la disparità fra le due lingue e il fatto che la maggior parte dei bambini viene alfabetizzata per la prima volta in italiano. La lingua d'origine, quindi, viene relegata principalmente alla dimensione dell'oralità.

Una netta asimmetria tra lingua d'origine e italiano si registra anche negli usi delle due lingue nelle **interazioni in famiglia** tra madre e figlio e viceversa, e tra padre e figlio e viceversa, come illustrato nelle Figg. 9-12.

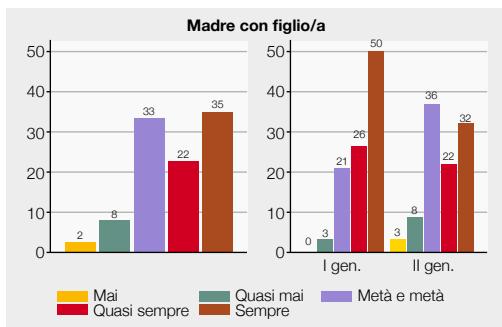


Fig. 9 - Utilizzo della L1 con il figlio da parte della madre.

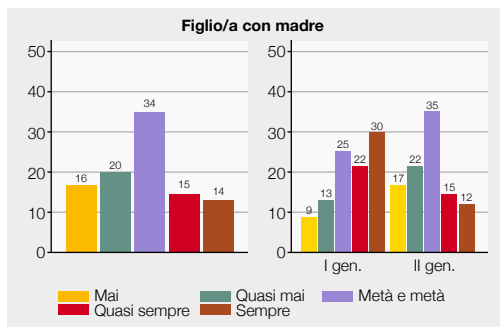


Fig. 10 - Utilizzo della L1 con la madre da parte del figlio.

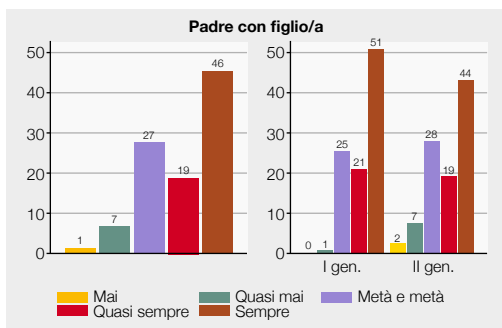


Fig. 11 - Utilizzo della L1 con il figlio da parte del padre.

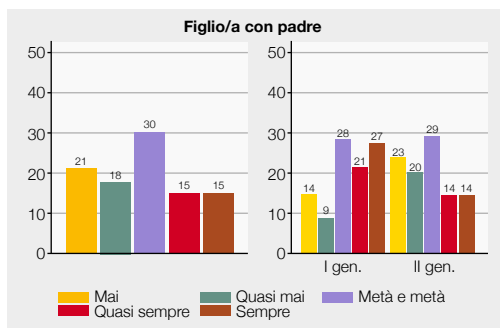


Fig. 12 - Utilizzo della L1 con il padre da parte del figlio.

Più del 50% delle **madri** usa sempre (35%) o quasi sempre (22%) la lingua d'origine con il figlio, un dato leggermente inferiore a quello riportato per i padri (rispettivamente 46% e 19%). Marcate differenze si riscontrano invece fra prima e seconda generazione: il 50% delle madri dei bambini di prima generazione utilizza esclusivamente la L1, a fronte del 32% delle madri dei bambini di seconda generazione.

Anche per i **padri** si registra un calo nell'utilizzo esclusivo della L1 (dal 51% al 44%) passando dalla prima alla seconda generazione. Ad aumentare è, invece, l'utilizzo bilanciato di entrambe le lingue, che passa dal 21% al 33% per le madri e dal 25% al 28% per i padri. Anche la percentuale di genitori che non usa mai o quasi mai la lingua d'origine con i figli passa dal 3% all'11% per le madri e dall'1% al 9% per i padri. Se la maggior parte dei genitori utilizza quasi esclusivamente la lingua del Paese d'origine per rivolgersi ai figli, soltanto il 15% dei **figli** usa questa lingua per parlare con la madre e il padre. La maggior parte, invece, tende a utilizzare in maniera bilanciata le due lingue con i genitori (34% con le madri e 30% con i padri), mentre è relativamente alto il numero di bambini (soprattutto di seconda generazione) che non utilizza mai o quasi mai la lingua di famiglia per parlare con le madri (rispettivamente 16% e 20%) e con i padri (21% e 28%).

Sono parzialmente diversi i risultati riguardanti le lingue usate nell'interazione con i **fratelli**, illustrati nei grafici delle Figg. 13 e 14.

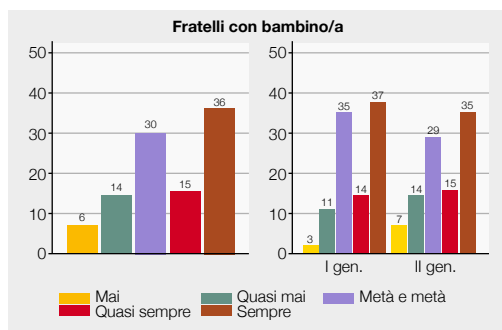


Fig. 13 - Utilizzo della L1 con il bambino da parte dei fratelli.

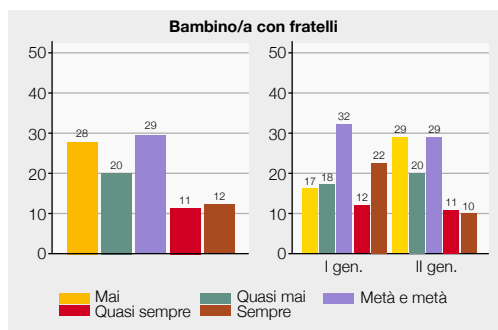


Fig. 14 - Utilizzo della L1 con i fratelli da parte del bambino.

Similmente a quanto riportato con i genitori, si evidenzia una tendenza dei bambini a non utilizzare mai (28%) o quasi mai (20%) la lingua d'origine, nonostante questa sia usata in maniera più frequente dai fratelli. Il dato aumenta sensibilmente nel passaggio fra prima e seconda generazione, con un incremento dal 17% al 29% dei bambini che non usano mai la lingua di famiglia per parlare con i fratelli.

In generale, quindi, la maggior parte dei bambini che hanno partecipato all'indagine tende a utilizzare **entrambe le lingue a casa**, con

una preferenza per l'italiano anche nel caso in cui i familiari si rivolgano loro utilizzando la lingua di origine. È importante notare, inoltre, che quasi un terzo dei bambini non utilizza mai o quasi mai la lingua della famiglia. Il confronto fra i dati dei bambini di prima e seconda generazione rivela poi un aumento nell'utilizzo dell'italiano da parte sia dei bambini sia dei genitori, presumibilmente a seguito di un processo che porta l'italiano a diventare lingua dominante e utilizzata in maniera consistente anche nella sfera familiare.

Anche durante le **attività extrascolastiche** e nel tempo trascorso con gli amici la lingua più usata è l'**italiano**. Meritano a questo proposito un'attenzione particolare le risposte alla domanda sul tempo dedicato alla lettura a casa (sia con altri ad alta voce, sia in maniera autonoma da parte del bambino che sfoglia libri), che saranno riportate nel § 2.2.3.

Nelle ultime sezioni del questionario le domande sono mirate alla raccolta di informazioni riguardanti la **storia linguistica del bambino** dalla nascita al momento dell'indagine, con particolare considerazione per la frequenza all'asilo nido, alla scuola dell'infanzia e alla scuola primaria, in Italia o all'estero. A questo proposito emerge come dato di rilievo la frequenza molto alta (con quasi il 90% delle risposte) alla **scuola dell'infanzia** in Italia: in 1.359 questionari si dichiara, infatti, che il bambino ha frequentato nel Paese d'arrivo la scuola dell'infanzia.

Un altro dato rilevante per la storia linguistica dei bambini riguarda l'uso delle lingue in famiglia prima della scuola primaria. Se ci concentriamo sulle risposte riferite alla lingua usata **dalla mamma con il bambino**, osserviamo che **prima dei 3 anni** l'**italiano** è usato esclusivamente o prevalentemente da poco più di **300 mamme**, mentre **dopo i 3 anni** il numero delle mamme che usano l'italiano esclusivamente o prevalentemente per parlare con il figlio sale a quasi **500**. Il rapporto si rovescia per le **lingue di famiglia**: sono più di **500** le mamme che usano solo o prevalentemente la lingua di famiglia per parlare con il figlio **prima dei 3 anni**, mentre **meno di 400** usano la loro lingua d'origine nella comunicazione con il figlio **dopo i 3 anni**. Si può ipotizzare che il momento d'ingresso alla scuola dell'infanzia modifichi le pratiche linguistiche familiari e influisca su un uso maggiore della lingua italiana, che coincide con la lingua della scuola. **L'uso misto** di entrambe le lingue nella comunicazione mamma-figlio è attestato con numeri alti (465 mamme prima dei 3 anni, 600 dopo i 3 anni).

I dati registrati permettono anche di avere una misura precisa dell'esposizione del bambino alle due lingue. A tale scopo viene spesso utilizzato l'**indice tradizionale** di esposizione, che è una misura semplice calcolata come sottrazione dell'età di prima esposizione alla lingua di riferimento dall'età anagrafica del bambino: un bambino di 7 anni esposto all'italiano dall'età di 3 anni, ad esempio, avrà 4 anni di esposizione secondo l'indice tradizionale.

Il nuovo indice che il questionario proposto permette di riconoscere

è un **indice cumulativo**, che mira a dare un'indicazione più precisa dell'esposizione alla seconda lingua, perché prende in considerazione la quantità di esposizione a ciascuna delle lingue in gioco nel corso degli anni, e il loro effettivo utilizzo, sia in famiglia, sia negli ambiti scolastico ed extra-scolastico.

Nella Fig. 15 è indicata la correlazione tra l'indice tradizionale di esposizione (asse delle ascisse) e l'indice cumulativo di esposizione (asse delle ordinate). Come si può osservare, i due indici non corrispondono esattamente. Per ogni anno in più nell'indice tradizionale di esposizione, l'indice cumulativo cresce in media di poco meno di due terzi (0,63). Se consideriamo, per esempio, bambini di seconda generazione esposti alla L2 da 8 anni, vediamo che l'indice cumulativo riporta un'esposizione media di 5,05 anni, che è **inferiore di circa il 40% rispetto all'indice tradizionale**.

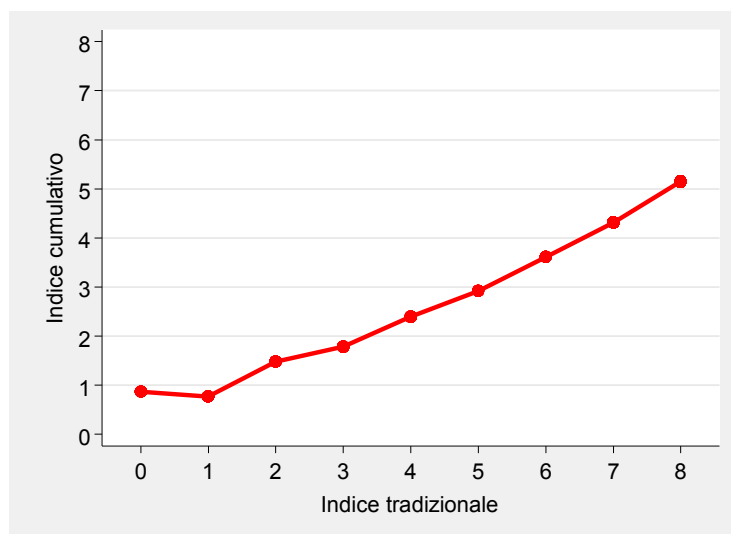


Fig. 15 - *Indice tradizionale e indice cumulativo a confronto.*

2.2.2 Indici di bilinguismo e abilità di lettura e scrittura nei test GiADA: un'indagine correlazionale

Oltre a fornire un quadro preciso della storia linguistica dei bambini plurilingui e della loro effettiva esposizione alle due lingue, lo studio condotto ha avuto l'obiettivo di investigare la correlazione tra gli indici misurati e le abilità dei bambini nella letto-scrittura in italiano (Cordin *et al.*, 2021). Per fare ciò, i dati raccolti sono stati incrociati con quelli sulle abilità di letto-scrittura misurati tramite i test della Piattaforma Erickson GiADA (Gestione Interattiva delle Abilità Di Apprendimento), somministrati, come azione di sistema, dall'a.s. 2013-2014 all'a.s. 2020-21 in

tutte le scuole primarie del Trentino per consentire un riconoscimento precoce di eventuali difficoltà nell'apprendimento della letto-scrittura e una promozione di interventi mirati di recupero e potenziamento. Per questa indagine sono stati considerati i test somministrati negli anni scolastici 2017-18 e 2018-19 nella seconda classe, ovvero il "Dettato di 28 parole"⁷, in cui al bambino è richiesto di scrivere sotto dettatura una serie di 28 parole con diversi gradi di complessità fonotattica, e il TPRS⁸ (Test di Riconoscimento di Parole Senza Significato), in cui viene esaminata la decodifica di non parole, in modo da poter analizzare le abilità strumentali di lettura senza interferenza di aspetti quali il significato e la familiarità con lo stimolo presentato.

Nonostante i test GiADA non siano stati concepiti per la valutazione della letto-scrittura in bambini con madrelingua diversa dall'italiano, l'obiettivo dell'indagine correlazione condotta a completamento della ricerca è stato quello di studiare gli effetti della competenza nella lingua della famiglia e dell'esposizione all'italiano sull'apprendimento della letto-scrittura.

In una prima fase, sono stati confrontati i risultati ottenuti nelle due prove dagli alunni italiani e dagli alunni di origine straniera. I risultati hanno messo in luce differenze significative fra i gruppi, evidenziando anche il ruolo del tipo di test somministrato. Come rappresentato nella Fig. 16, **gli alunni italiani sono significativamente più accurati nel dettato di parole** (con un punteggio medio di 24,5 parole scritte correttamente su 28) rispetto agli alunni stranieri di seconda generazione (23,8 parole scritte correttamente) e di prima generazione (22,8 parole scritte correttamente). In generale, gli alunni di seconda generazione hanno il 7% di probabilità in più di essere nella fascia a rischio rispetto ai coetanei italiani, mentre la probabilità sale al 18% per gli alunni di prima generazione.

Nella lettura di non parole misurata dal TPRS, invece, non si osservano differenze significative tra i tre gruppi: il punteggio è di 9,4 per gli alunni italiani, 9,5 per gli alunni di seconda generazione e 9 per gli alunni di prima generazione. Si tratta di un risultato interessante e

⁷ Il "Dettato delle 28 parole" prevede la scrittura sotto dettatura di 28 parole con diversi gradi di complessità: 4 bisillabe piane, 4 bisillabe con un cluster consonantico, 4 trisillabe piane, 2 trisillabe con un cluster consonantico, 2 bi- o trisillabe con un cluster consonantico a tre lettere, 6 digrammi, 2 geminate, 2 con accento, 2 ambigue. A ogni parola scritta correttamente è assegnato 1 punto.

⁸ Nel TPRS al bambino viene presentata una non parola scritta in stampato maiuscolo e gli viene richiesto di riconoscerla fra 4 alternative scritte in stampato minuscolo, fra le quali una sola è identica a quella target, mentre le altre presentano delle somiglianze visive e fonologiche. La prova comprende 16 non parole, tutte composte da tre sillabe e con lunghezza compresa fra 6 e 8 grafemi. A ogni non parola identificata correttamente viene attribuito 1 punto.

con implicazioni molto rilevanti per la valutazione nella letto-scrittura dei bambini plurilingui. Da un lato, il dato evidenzia una maggiore difficoltà dei plurilingui nella scrittura rispetto alla lettura, e dall'altro mette in luce una fragilità che sembra limitata però alle parole esistenti e assente con le non parole. Questa disparità fra parole e non parole è stata già riportata in altri lavori, nei quali si osserva come le difficoltà dei plurilingui possano essere riconducibili alla loro minore competenza lessicale, piuttosto che a una difficoltà strumentale nella letto-scrittura, che in effetti risulta essere simile a quella dei coetanei monolingui (si veda il § 3.3 per una discussione più approfondita di questi aspetti).

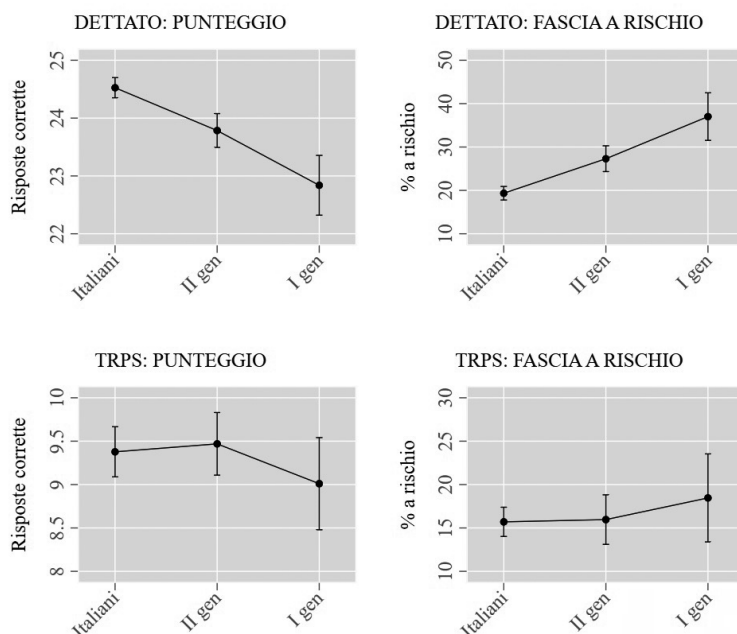


Fig. 16 - Risultati nella prova di dettato e nel TRPS (punteggio medio e percentuale nella fascia a rischio) di alunni italiani e di alunni di origine straniera di I e II generazione.

In una seconda fase, è stata presa in considerazione la lingua di famiglia parlata dagli alunni di madrelingua non italiana, per valutare la presenza di possibili effetti della lingua di origine sull'apprendimento della letto-scrittura in italiano. In particolare, sono stati considerati i punteggi medi degli alunni con le nazionalità più rappresentate in Provincia di Trento (Romania, Albania, Macedonia, Marocco e Pakistan), riunendo i rimanenti plurilingui in un unico gruppo misto. I risultati, rappresentati nella Fig. 17, oltre a confermare la stessa disparità fra il dettato di parole e il riconoscimento di non parole, hanno evidenziato come nel compito di scrittura i bambini di origine romena abbiano un punteggio simile a

quello degli italiani; gli alunni macedoni e albanesi hanno invece in media un punto in meno rispetto agli italiani, mentre gli alunni marocchini e pakistani hanno oltre due punti in meno rispetto agli italiani. Nessuna differenza è invece osservata nel test di riconoscimento di non parole.

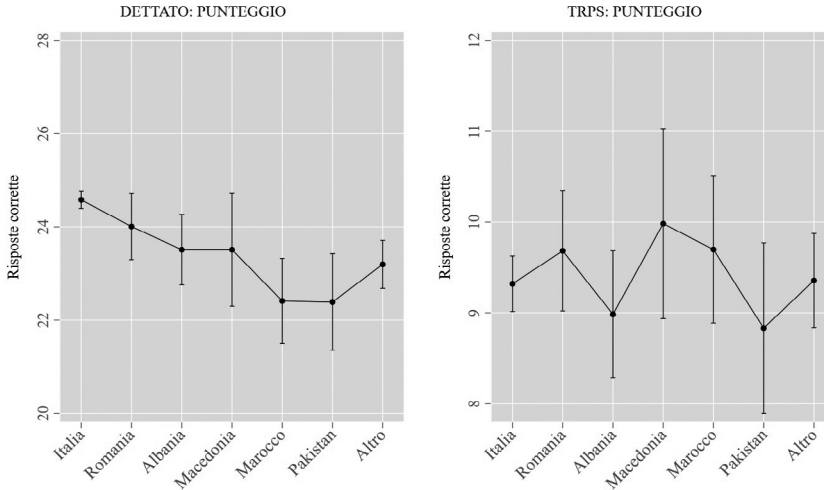


Fig. 17 - Risultati nella prova di dettato e nel TRPS (punteggio medio e percentuale nella fascia a rischio) di alunni provenienti da diversi Paesi. Nota: La categoria “Altro” comprende gli alunni di origine straniera non appartenenti agli altri gruppi qui considerati.

Successivamente, considerando i soli alunni di origine straniera, è stata analizzata la presenza di correlazioni fra il dato sulla conoscenza della lingua di famiglia da parte del bambino indicato dai genitori nella compilazione del questionario e l’abilità nelle due prove di letto-scrittura dei test GiADA. Relativamente alla prova di dettato, i risultati hanno messo in luce che **i bambini con migliore competenza nella lingua di famiglia hanno una prestazione significativamente superiore nella scrittura** rispetto ai bambini che hanno una competenza minore nella lingua di origine (per un aumento di una deviazione standard della conoscenza della lingua di famiglia, il punteggio nel dettato aumenta di circa un punto, come evidenziato nella Fig. 18). Inoltre, avere una migliore conoscenza nella lingua di famiglia porta ad avere una probabilità leggermente minore di risultare nella fascia a rischio (questa associazione riflette però solo una tendenza e non è statisticamente significativa).

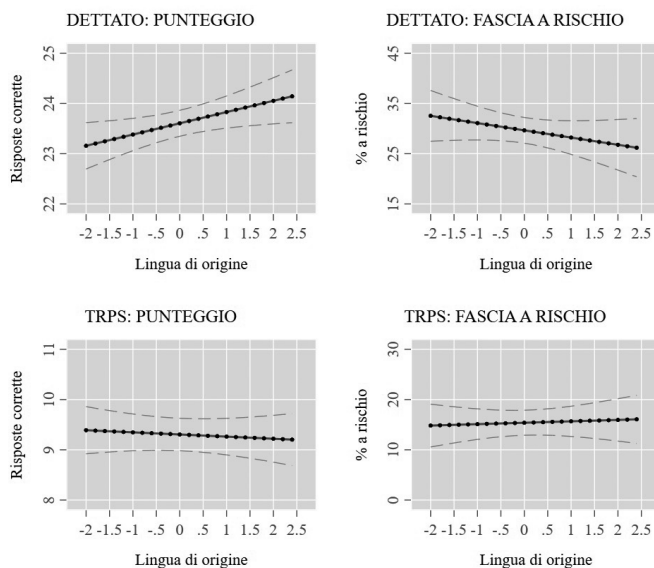


Fig. 18 - Associazione tra competenza nella lingua di famiglia e risultati nella prova di dettato e nel TRPS (punteggio medio e percentuale nella fascia a rischio).

Infine, è stata analizzata la presenza di correlazioni tra l'indice di esposizione all'italiano nel contesto familiare e la prestazione nei test GiADA. I risultati evidenziano un trend interessante, che mette in luce un aumento significativo dell'accuratezza nel dettato di parole all'aumentare dell'esposizione all'italiano fino a che questa raggiunge il 60-70% di utilizzo. Oltre questa soglia, ovvero quando l'italiano è parlato in casa in misura maggiore al 70%, un utilizzo dell'italiano più massiccio non porta più a un vantaggio. Analoga tendenza si nota relativamente alla probabilità di risultare nella fascia a rischio, che diminuisce all'aumentare dell'esposizione all'italiano, ma solo finché questa raggiunge il 60%; superata questa soglia, non si registrano più effetti sulla prestazione nella scrittura.

Per quanto riguarda la prova di riconoscimento di non parole, l'associazione è più debole e il miglioramento dovuto a un maggiore utilizzo dell'italiano (anche in questo caso fino al 60%) rimane molto limitato.

Riassumendo, i risultati dell'indagine correlazionale **confermano un quadro di fragilità nell'apprendimento della letto-scrittura dei bambini di origine straniera, che risulta essere più marcato nella scrittura che nella lettura e con le parole rispetto alle non parole**. Questo risultato è in linea con quelli riportati nella letteratura, in cui i plurilingui sono meno accurati dei coetanei monolingui nella lettura di parole, mentre hanno una prestazione simile con le non parole (Bellocchi *et al.*, 2016; Bellocchi *et al.*, 2017; Bonifacci & Tobia, 2016; Murineddu *et al.*, 2006). Ciò può essere dovuto al lessico meno ricco

dei bilingui: i monolingui, avendo un vocabolario più sviluppato, hanno più probabilità di riconoscere, anche a livello di significato, le parole che devono scrivere o leggere, e questo fornisce loro una facilitazione della quale i bilingui possono beneficiare meno (specialmente quelli di prima generazione, che hanno una minore esposizione all'italiano). Quando la lettura è testata a livello puramente strumentale, senza interferenze semantiche, come nel test di riconoscimento di non parole, invece, non si osservano differenze fra i gruppi, a riprova del fatto che le difficoltà osservate con le parole sono probabilmente dovute alla minore competenza lessicale dei plurilingui.

In secondo luogo, i risultati dell'indagine evidenziano che **avere una competenza linguistica migliore nella lingua d'origine porta ad avere una prestazione significativamente più accurata nella scrittura di parole** e a un rischio leggermente inferiore di collocarsi nella fascia di attenzione. Si tratta di un dato importante, che conferma il ruolo cruciale che la competenza nella prima lingua riveste anche per lo sviluppo della seconda, come discusso nel primo capitolo.

Infine, l'analisi conferma anche **l'importanza dell'esposizione all'italiano per lo sviluppo della letto-scrittura**: una maggiore esposizione all'italiano può infatti portare a uno sviluppo della competenza lessicale e grammaticale, che sono fondamentali per leggere e scrivere correttamente. È tuttavia interessante notare che tale beneficio si registra **solo fino a una certa soglia**: al superamento del 60-70% di esposizione, infatti, non si osservano più vantaggi per la letto-scrittura. Ciò può essere dovuto anche alla scarsa qualità della lingua italiana utilizzata in famiglia che, se parlata da persone non native, tende a essere poco ricca in termini sia di scelte lessicali che di costruzioni grammaticali, talvolta scorretta, e spesso limitata a un registro molto colloquiale. Questo dato fornisce pertanto un'importante indicazione per le famiglie: **umentare eccessivamente l'esposizione e l'utilizzo dell'italiano anche a casa, a scapito della lingua di famiglia, non solo non apporta nessun vantaggio per il percorso scolastico, ma al contrario può impedire al bambino di sviluppare la propria competenza linguistica in entrambe le lingue** in modo armonico, godendo così appieno di tutti i benefici dell'essere bilingue. Si raccomanda quindi, piuttosto, di **incentivare il mantenimento della lingua di famiglia, anche in registri più alti e nella componente scritta**: tale pratica non solo consentirà al plurilingue di poter comunicare pienamente in entrambe le lingue, ma anche di sostenere e migliorare la sua acquisizione della lingua italiana e l'apprendimento della letto-scrittura.

2.2.3 Lo spazio della lettura in famiglia

L'abilità di lettura è trasversale a tutte le materie e molti studi confermano che essere **buoni lettori** si rivela spesso un segno predittivo dell'essere **buoni studenti**.

Lo stimolo che viene dalla famiglia è fondamentale per avvicinare i bambini alla lettura, ed è importante che **la scuola accompagni il percorso iniziato a casa**. Nel caso di famiglie poco abituate a questa pratica il compito della scuola è sensibilizzare i genitori e proporre progetti mirati per contrastare un'eventuale carenza nelle pratiche di lettura.

A conferma del ruolo centrale della lettura in famiglia, Marini (2022) mostra che sulla competenza lessicale dei bambini monolingui incidono in particolare tre fattori: la memoria di lavoro (che incide per il 25%), lo status socio-economico della famiglia (che incide per il 16%) e le **pratiche di lettura in famiglia** (che incidono per il 18%).

L'abitudine all'ascolto di testi scritti (storie, racconti, favole) espone il bambino a un **lessico** stratificato, favorisce il passaggio dalla grammatica intra-frasale alla **grammatica inter-frasale**, lo espone a **strutture ipotattiche**, e favorisce lo sviluppo di elementi di **coesione testuale** (Marini 2014).

Le strategie per avvicinare i bambini, anche in età prescolare, ai testi scritti sono varie: in chi è più grande (5 o 6 anni) si può avere una prima lettura attiva, soprattutto di libri illustrati; più spesso serve da stimolo la **lettura ad alta voce** da parte di un adulto, specialmente se è proposta in forma dialogica, con l'interazione del bambino che chiede e commenta ciò che l'adulto racconta. Nelle famiglie bilingui, la lettura può essere proposta in **lingue diverse**, sia nella lingua della famiglia sia nella lingua della scuola. In ogni caso, il **coinvolgimento dei genitori** ha un ruolo centrale, come mostrano alcuni recenti progetti sviluppati per il coinvolgimento delle famiglie in situazioni di plurilinguismo in diverse scuole dell'infanzia. Tra i più recenti menzioniamo il progetto COMPARE (<https://www.bilingualism-matters.org/network/bilingualism-matters-luxembourg/projects/compare-project>), attivo in Lussemburgo dal 2017, che propone un programma in cui educatori e genitori collaborano per favorire lo sviluppo di competenze di *pre-literacy* e *literacy* in più lingue (francese, lussemburghese e lingue di famiglia). I risultati ottenuti confermano che interventi innovativi si possono avere quando gli attori delle pratiche linguistiche interpretano e trasformano in base alle loro esigenze le indicazioni generali di politica linguistica.

Studi recenti, condotti in diversi Paesi, mostrano che spesso sono bambini appartenenti a minoranze etniche e con famiglie che hanno uno status socio-economico basso a mostrare maggiori difficoltà nell'alfabetizzazione e a riportare scarsi risultati accademici. Due **ricerche condotte recentemente in Trentino sulle pratiche di lettura** con bambini della scuola dell'infanzia e dei primi anni della scuola primaria

in famiglie con background migratorio registrano che, mediamente, il numero delle ore dedicate in famiglia a quest'attività è scarso. In particolare, nella prima indagine⁹ si è chiesto ai genitori di 160 bambini di **età compresa tra i 4,7 anni e i 4,9 anni** e di diversa lingua nativa (per 40 bambini albanese, per 40 arabo, per 40 rumeno, per 40 italiano) di specificare: a) il numero delle ore dedicate in famiglia alla lettura insieme ai figli; b) la lingua usata per leggere. I dati sono riportati nei grafici delle Figg. 19 e 20.

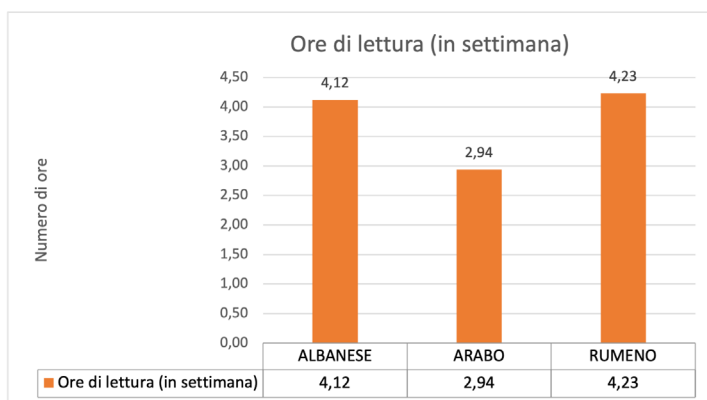


Fig. 19 - Ore di lettura alla settimana con bambini della scuola dell'infanzia nelle famiglie di lingua albanese, araba e romena.

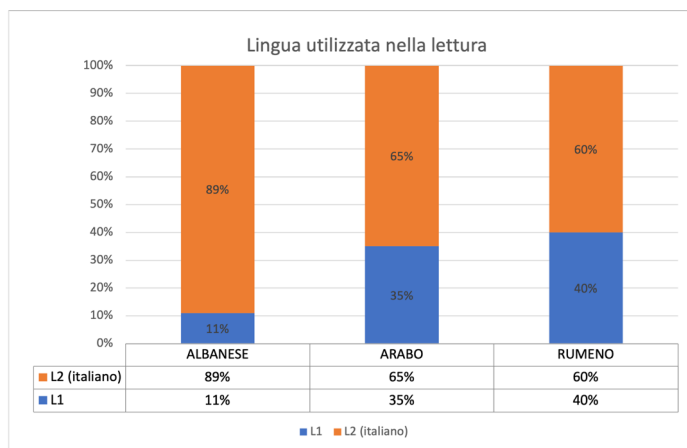


Fig. 20 - Lingua usata per la lettura con bambini della scuola dell'infanzia nelle famiglie di lingua albanese, araba e romena.

⁹ Svolta da Maria Vender e presentata da Patrizia Cordin e Maria Vender nell'intervento *When two languages are not enough*, a 3rd LINEE Conference on Multilingualism, Inter-University Centre Dubrovnik, 2014, 28-30 maggio 2022.

I grafici evidenziano una media compresa tra **poco meno di 3 ore e poco più di 4 ore settimanali** dedicate alla lettura in famiglia, che avviene per la maggior parte in italiano. Dalla ricerca risulta anche un altro dato importante, non presentato nei grafici, e cioè che per 28 bambini (9 di lingua albanese, 13 di lingua araba, 6 di lingua romena) non si registra nemmeno un'ora di lettura a casa.

La seconda ricerca trentina sulla lettura nelle famiglie con uno o due genitori immigrati si basa sul questionario presentato in questo volume. Circa 1.500 genitori hanno indicato il numero di ore dedicate in famiglia alla lettura con **bambini di prima e seconda classe nella scuola primaria**. Il grafico della Fig. 21 sintetizza le risposte ottenute ed evidenzia che: a) una percentuale non trascurabile di bambini **manca del tutto della lettura in famiglia** (8%); b) circa un terzo dei bambini ha **non più di tre ore** di lettura in ambito familiare (31%); c) il 20% legge in famiglia tra le 4 e le 6 ore; d) il restante 41% ha più di 6 ore di lettura fuori dalla scuola. Considerando che le ore di lettura indicate dai genitori comprendono anche le letture fatte a casa, ma necessarie per scuola, il totale delle ore di lettura per scelta da parte del bambino e con il bambino si riduce ulteriormente.

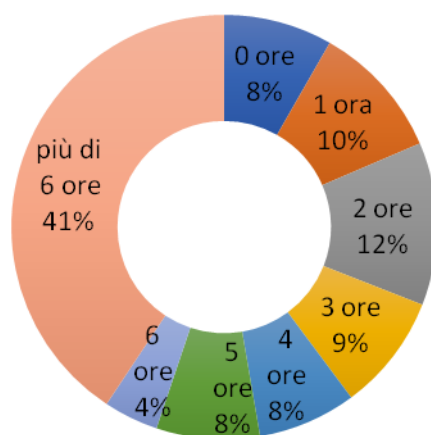


Fig. 21 - Ore di lettura in famiglia con bambini della scuola primaria (I e II classe) in 1.540 famiglie bilingui.

In conclusione, quando i bambini non hanno genitori che li abitano alla lettura fin da piccoli, regalano loro libri, li accompagnano in biblioteca, allora davvero c'è bisogno che le scuole attivino **progetti mirati per la lettura**, insieme a operatori delle biblioteche scolastiche e comunali che possano dedicare tempo e attenzione per coinvolgere chi troppo di rado ha l'occasione di leggere fuori dalla scuola. È importante lavorare con le diverse associazioni etniche sul territorio per portare al piacere di leggere, anche in più lingue, i bambini e i ragazzi che non hanno il privilegio di avere genitori a loro volta lettori.

3. Indicazioni pratiche per la valorizzazione del plurilinguismo

I risultati della ricerca presentata nel precedente capitolo hanno fatto emergere con chiarezza la diversificazione e complessità che caratterizza la realtà linguistica del contesto migratorio trentino e, più in generale, italiano. Oltre a mettere in luce la presenza di numerose lingue di origine e l'eterogeneità delle situazioni vissute dalle famiglie plurilingui che hanno preso parte all'indagine, i dati hanno confermato il rischio di una progressiva erosione e perdita delle lingue di origine, come osservato anche in precedenti studi condotti in altre regioni del territorio italiano (Chini & Andorno, 2018; Valentini, 2005). Sono gli stessi genitori, infatti, a rivelare come la competenza orale dei figli nelle lingue di origine non sia elevata (nel nostro studio, solo poco più della metà dei bambini ha capacità medio-alte di comprensione orale in queste lingue, e ancora meno sanno esprimersi a un livello soddisfacente), mentre le abilità di letto-scrittura siano pressoché nulle. Le lingue di famiglia rientrano quindi nel fenomeno delle *heritage languages* e, come discusso nel primo capitolo, tendono a non raggiungere mai un pieno sviluppo, presentando lessico più ridotto, struttura grammaticale più semplice e assenza di alfabetizzazione, con un rischio più alto di abbandono. Questo fenomeno, seppure rappresenti l'esito naturale di uno scenario in cui le lingue di origine non sono sufficientemente tutelate e valorizzate, può avere conseguenze negative per i bambini e per le loro famiglie. È solo raggiungendo una competenza e un'esposizione sufficiente alle due lingue che si possono godere dei molteplici vantaggi del bilinguismo. Avere una competenza solida nella prima lingua, inoltre, è un requisito importante che determina lo sviluppo della seconda lingua, e che può portare anche a un migliore apprendimento della letto-scrittura nella lingua di comunità, come rivelato dai dati presentati nel § 2.2.2.

In questo capitolo si partirà da una discussione sui benefici del bilinguismo (§ 3.1) e si ribadirà l'importanza di un'esposizione ricca e di qualità in entrambe le lingue che comprenda un'alfabetizzazione precoce nella lingua di famiglia (§ 3.2). Si prenderà quindi in esame un argomento delicato, relativo a come comportarsi nel caso in cui al

bambino bilingue venga diagnosticato un disturbo del neurosviluppo, una situazione in cui spesso si teme che l'esposizione a due lingue possa acuire le difficoltà (§ 3.3). Infine, si cercherà di rispondere ad alcuni degli interrogativi più comuni sul bilinguismo e l'educazione bilingue (§ 3.4).

3.1 I vantaggi del bilinguismo

Al giorno d'oggi il bilinguismo viene unanimemente considerato come un'opportunità preziosa per i numerosi benefici che offre a livello sociale, culturale, professionale, linguistico e persino cognitivo. Sapere comunicare in più lingue permette di entrare in contatto con Paesi e culture diverse, portando a una maggiore apertura mentale e culturale, ma anche di godere di migliori opportunità professionali e accademiche e di maggiore competitività nel mercato del lavoro.

Nonostante questi atteggiamenti positivi verso il bilinguismo sembrano oggi molto radicati, essi sono frutto di un cambiamento relativamente recente. Fino alla metà del secolo scorso, infatti, il bilinguismo aveva una connotazione piuttosto negativa e si riteneva che causasse disturbi cognitivi, al punto che l'acquisizione bilingue era concepita come un "problema" che comportava confusione mentale e svantaggi intellettuali per i bambini. È stato negli anni '60, con il lavoro di Peal & Lambert (1962) che questi pregiudizi sul bilinguismo sono stati messi in discussione e accantonati: è stato infatti osservato che questi primi studi presentavano importanti limiti e problemi metodologici che hanno reso inattendibili i risultati (ad esempio, i bilingui avevano poca competenza nella lingua in cui erano stati testati e uno status socio-economico e culturale molto svantaggiato). Ricerche successive hanno rovesciato la situazione, indicando che l'esposizione a due lingue non solo non influisce negativamente sullo sviluppo degli individui, ma al contrario **può portare a vantaggi sia sul piano cognitivo che su quello linguistico**. A livello cognitivo, in particolare, è stato riscontrato che i bilingui hanno prestazioni migliori rispetto ai monolingui in compiti di funzioni esecutive che richiedono attenzione selettiva e inibizione di stimoli irrilevanti (Bialystok, 2009). Un esempio classico è costituito dallo Stroop Task (Stroop, 1935). In questo compito, ai partecipanti viene presentata una tavola come quella riportata in Fig. 22, in cui è presente una sequenza di nomi di colori scritti con inchiostri diversi.



Fig. 22 - Un esempio dello Stroop Task.

In una prima condizione viene richiesto semplicemente di leggere le parole presenti il più rapidamente e correttamente possibile. Nella seconda condizione, quella sperimentale, viene invece richiesto di nominare il colore in cui è scritta ogni parola, senza leggerla. Il compito è notevolmente più difficile in questa seconda condizione, come testimoniato da un consistente aumento nei tempi di lettura e una diminuzione nell'accuratezza (il cosiddetto effetto Stroop). Ciò è dovuto al fatto che in questo caso il partecipante deve far attenzione solo allo stimolo rilevante, ovvero il colore, inibendo l'interferenza dello stimolo non rilevante, ovvero il significato della parola scritta che viene decodificata, anche se non è richiesto dal compito, in maniera automatica.

Diversi studi sperimentali hanno dimostrato che i bilingui (sia bambini che adulti) hanno generalmente una prestazione migliore dei monolingui in questo compito, risultando più rapidi e accurati, così come in compiti simili che richiedono buone abilità di attenzione selettiva e inibizione dell'interferenza. Nonostante non si sia ancora raggiunto un consenso sulla presenza e le spiegazioni di questo vantaggio bilingue, è stato proposto che i benefici riscontrati nei bilingui siano dovuti al fatto che nella loro pratica linguistica essi sono costantemente impegnati in attività di attenzione selettiva (attivando la lingua richiesta in base alla situazione comunicativa in cui si trovano) e di inibizione (inibendo la lingua non richiesta). Questo "allenamento cognitivo" dovuto all'utilizzo delle due lingue in contesti diversi si estende poi ad altre attività che richiedono meccanismi cognitivi simili, con effetti più marcati nei bambini e negli adulti più anziani, e meno evidenti nei giovani adulti, in un'età in cui le funzioni esecutive sono al massimo e si può presumibilmente rilevare una minore variazione tra bilingui e monolingui (Bialystok *et al.*, 2014). È stato inoltre osservato che il bilinguismo può ritardare l'insorgenza di disturbi neuropatologici come la demenza (Alladi *et al.*, 2013; Bialystok, 2007). Anche la competenza metalinguistica dei bilingui sembra essere

più sviluppata di quella dei monolingui: essere esposti a due sistemi linguistici permette infatti di sviluppare una migliore e più precoce consapevolezza metalinguistica e predispone a un migliore apprendimento delle lingue straniere (Garraffa *et al.*, 2020).

È importante sottolineare **che questi vantaggi si presentano indipendentemente dalla natura e dal prestigio delle lingue parlate**: non esistono infatti lingue più o meno importanti, dal momento che è proprio l'esposizione a due sistemi linguistici, e non il tipo di lingua, ad apportare i benefici discussi sopra. Questo è un aspetto da enfatizzare soprattutto in relazione ai bilingui con background migratorio, dal momento che le lingue di migrazione tendono spesso a essere poco apprezzate e valorizzate e a essere ritenute meno meritevoli di essere salvaguardate rispetto ad altre lingue considerate più prestigiose.

È fondamentale infatti far sapere anche alle famiglie migranti, che spesso non ne sono consapevoli, che il bilinguismo rappresenta sempre un'opportunità di crescita e di arricchimento, e che le lingue di famiglia vanno salvaguardate non solo perché rappresentano un patrimonio culturale che rischia altrimenti di andare perso, ma anche perché l'esposizione a due lingue può apportare importanti benefici a tutte le età.

3.2 Sostenere il mantenimento della lingua d'origine

Studi condotti su bambini esposti a più lingue fin dai primi giorni di vita mostrano che il bilingue è in grado di distinguere fin da subito i due sistemi linguistici, senza confonderli, e li acquisisce in maniera naturale e priva di sforzo con tempistiche simili a quelle dei coetanei monolingui (Garraffa *et al.*, 2020). Ciò non significa, tuttavia, che crescere un bambino bilingue sia un compito facile: molto spesso, in effetti, i genitori di famiglie plurilingui vivono con apprensione l'educazione bilingue dei loro figli, considerandola come un'impresa difficile che richiede notevole impegno (Okita, 2002). Si stima inoltre che, se tutti i monolingui imparano la madrelingua con un tasso di successo del 100%, tale percentuale scende al 75% per i bilingui (De Houwer, 2007). **Non è infatti sufficiente esporre un bambino a due lingue perché impari a comunicare efficacemente** in entrambe, come dimostrano i frequenti casi di bambini che sviluppano una competenza principalmente passiva nella lingua di origine, riuscendo ad esprimersi solo molto poco, come emerso anche dalla ricerca condotta.

Certamente l'input, ovvero l'effettiva esposizione alla lingua, rappresenta l'ingrediente principale, indispensabile affinché un individuo possa apprendere: per poter essere interiorizzato e stimolare efficacemente lo sviluppo linguistico, tuttavia, tale input deve rispettare specifici requisiti di quantità, qualità, ricchezza e diversificazione. Innanzitutto, deve essere presente in buona quantità, pari almeno al 30%, e il più

possibile costantemente nel tempo: un input di quantità inferiore a questa soglia e altalenante nel tempo può rendere problematico acquisire la lingua. Anche la qualità dell'input ha un ruolo determinante: affinché sia di buona qualità, l'input deve provenire il più possibile da parlanti nativi, da parlanti di diverse età e tipologie, e deve rappresentare diversi registri, in modo da essere ricco e diversificato, offrendo la massima varietà sia dal punto di vista lessicale che da quello grammaticale. Proprio per questo motivo, **si raccomanda di introdurre precocemente, già in età prescolare, anche la lingua scritta al bambino**: nei libri, e in particolare nei testi narrativi, infatti, viene utilizzata una lingua più alta, con un lessico meno frequente e strutture morfosintattiche più complesse, che sollecita e stimola lo sviluppo linguistico, ben oltre ciò che avviene nella comunicazione orale (Marini, 2014). Esporre alla lingua scritta, introducendo pratiche di alfabetizzazione precoce in famiglia, prepara l'apprendimento della letto-scrittura a scuola e riduce la possibilità di confinare la lingua di origine a una *heritage language*, oltre a permettere la trasmissione del patrimonio culturale legato a questa lingua. Infine, affinché possa crescere bilingue, **è importante che il bambino percepisca l'importanza attribuita dalla famiglia e dalla società alla lingua d'origine**. Questo è un aspetto particolarmente delicato per i plurilingui con background migratorio, che spesso percepiscono la propria lingua di origine come poco prestigiosa e meno meritevole di essere imparata e valorizzata: un'impressione che è alla base dei fenomeni di abbandono ed erosione linguistica e che va pertanto combattuta e sradicata.

Per fare ciò, si deve creare **una sinergia fra scuola, istituzioni e famiglie, volta a comunicare l'importanza di tutte le lingue**, che devono essere valorizzate e mantenute indipendentemente dal loro prestigio. Un primo passo può essere quello di accogliere la ricchezza linguistica in classe, facendo raccontare ai bambini e ai ragazzi le proprie esperienze e valorizzando la loro competenza bilingue, promuovendo anche un confronto interlinguistico. La pratica dell'*éveil aux langues* (si veda ad esempio Sordella & Andorno, 2017), che prevede proprio una valorizzazione del pluralismo linguistico e culturale, può fornire spunti interessanti a questo scopo, promuovendo la scoperta delle lingue in classe e favorendo la creazione di un clima scolastico positivo, caratterizzato da apertura, rispetto e curiosità linguistica, in cui l'insegnante sollecita anche la competenza metalinguistica degli studenti, stimolando l'osservazione delle somiglianze e delle differenze (fonologiche, morfosintattiche, ma anche semantiche e pragmatiche) fra le lingue. Pure il coinvolgimento dei genitori può essere efficace, non solo per promuovere il confronto e lo scambio culturale, ma anche per trasmettere alle famiglie informazioni corrette rispetto all'importanza del mantenimento della lingua di origine, nonché di pratiche di alfabetizzazione precoce e di sostegno del figlio nel percorso scolastico. Come osservato nei

capitoli precedenti, la presenza di un contesto culturale stimolante in famiglia, con la lettura di libri e la condivisione di testi scritti, fornisce una base fondamentale per lo sviluppo delle abilità accademiche, così come l'importanza attribuita dai genitori all'istruzione e al percorso scolastico.

Valorizzante e stimolante, oltre che segno tangibile di una scuola accogliente, è anche l'uso di avvisi, cartelli e strumenti plurilingue, l'utilizzo di testi bilingue o in lingue diverse, l'intervento di narratori e animatori stranieri, ecc. Come è stato più volte sottolineato dalla pedagoga Graziella Favaro, iniziative di questo tipo rendono concreta e viva la consapevolezza che conoscere più lingue amplia la visione del mondo, favorisce l'apertura mentale, risveglia la curiosità e può costituire un ottimo biglietto da visita per farsi strada professionalmente in un mondo sempre più cosmopolita.

Nell'ambito dell'offerta formativa complessiva dell'istituzione scolastica, possono essere organizzati anche percorsi di insegnamento di alcune lingue d'origine aperti a tutti gli studenti, italofoni e non. Queste iniziative, più facilmente realizzabili tra reti di scuole e in collaborazione con il territorio, valorizzano pienamente il ruolo di promozione culturale della scuola.

Non va mai dunque dimenticato che la lingua d'origine è parte fondamentale della crescita e dell'identità dello studente straniero e, nello stesso tempo, può contribuire a rendere più vivace linguisticamente e culturalmente il gruppo classe in cui è inserito.

3.3 Bilinguismo e disturbi del neurosviluppo

L'atteggiamento positivo nei confronti del bilinguismo tende a svanire quando si considerano bambini con disturbi del neurosviluppo, come la Dislessia Evolutiva, il Disturbo Primario del Linguaggio e i Disturbi dello Spettro Autistico (si veda Vender & Vernice, 2023 per una discussione più completa sull'argomento). Molto spesso, infatti, le famiglie di bambini plurilingui ai quali viene diagnosticato uno di questi disturbi temono che l'esposizione a due lingue possa peggiorare le difficoltà, e non è raro che venga loro consigliato di semplificare l'ambiente linguistico, adottando un approccio monolingue, che inevitabilmente coincide con l'abbandono della lingua di origine, in favore di un supposto migliore sviluppo della lingua maggioritaria.

Nonostante si tratti di una preoccupazione comprensibile, va rimarcato che gli studi condotti finora non supportano questo timore, evidenziando al contrario che **eliminare una delle due lingue non ridurrà le difficoltà dei bambini e non migliorerà la competenza nella lingua maggioritaria**, ma potrà invece portare a problemi di natura diversa sul piano relazionale e del benessere psicofisico dell'intera

famiglia. I bambini bilingui con dislessia, ad esempio, hanno una prestazione molto simile a quella dei monolingui con dislessia, sia nell'ambito della competenza fonologica (Vender & Melloni, 2021) che di quella grammaticale (Vender *et al.*, 2018), caratterizzata da fragilità che sono dovute alla presenza del disturbo, e che non vengono alterate dal fatto che il bambino sappia comunicare in due lingue. Al contrario, è stato riportato che i benefici del bilinguismo discussi nel § 3.1 si estendono anche ai bambini con dislessia e possono risultare addirittura più marcati, portando i bilingui dislessici ad avere una prestazione simile a quella dei monolingui a sviluppo tipico (Vender *et al.*, 2021).

I risultati di questi e altri studi, condotti anche su bambini con disturbi del linguaggio e disturbi dello spettro autistico, confermano quindi che il bilinguismo non solo non ostacola lo sviluppo linguistico dei bambini con disturbi del neurosviluppo, ma **al contrario può avere effetti benefici e protettivi**. È pertanto importantissimo spiegare alle famiglie che non è necessario che abbandonino la lingua di origine, raccomandando piuttosto di continuare a offrire un input ricco e variegato in questa lingua.

Va sempre tenuto in considerazione, inoltre, il contesto in cui il plurilingue vive: in molti casi, rinunciare alla lingua di origine andrebbe a minare e pregiudicare le possibilità di interazione all'interno della famiglia stessa, che si troverebbe a dover comunicare in una lingua poco conosciuta e di conseguenza con scarsa competenza. Genitori o familiari non nativi fornirebbero un input di qualità bassa, povero sia dal punto di vista lessicale che da quello grammaticale, andando così a ostacolare la comunicazione, con il rischio di ridurre le interazioni genitori-figli e impoverire l'ambiente linguistico in cui il bambino vive (Drysdale *et al.*, 2015). Mantenere la lingua di origine è quindi raccomandato anche in caso di disturbi del neurosviluppo, per dare ai bambini la possibilità di crescere bilingui, salvaguardando il benessere psicofisico della famiglia e rafforzando i legami generazionali e la trasmissione dell'eredità culturale che è indissolubilmente legata alla lingua parlata.

3.4 FAQ per chiarire dubbi e interrogativi

Che cosa significa educazione plurilingue?

Spesso - in modo consapevole o inconsapevole - la lingua dominante del Paese è privilegiata rispetto alle molte altre lingue presenti, e chi opera nel sistema educativo è influenzato dall'ideologia della lingua nazionale standard, che mette al vertice di una gerarchia linguistica, seguita dalle lingue straniere insegnate a scuola, l'inglese in testa, e dalle altre lingue che non sono insegnate e che si trovano in fondo alla gerarchia. In questa prospettiva monolingue è difficile per gli insegnanti

attingere alle molte risorse linguistiche e culturali di cui gli studenti sono portatori nelle classi.

Proprio tali risorse sono invece al centro di una pedagogia innovativa plurilingue, basata su pratiche di multi-alfabetizzazione, che è stata sperimentata negli ultimi anni soprattutto in Canada, nelle scuole che hanno sviluppato approcci multimodali, multiculturali e multilingui per coinvolgere tutti gli studenti in una serie di pratiche di alfabetizzazione, e per includere nelle attività anche i genitori.

Un'istruzione plurilingue implica una trasformazione radicale, che comporta il passaggio dall'insegnamento di più lingue diverse, che mirano a istruire gli studenti, adottando spesso un modello di parlante monolingue ideale, a un'educazione intesa come insegnamento delle lingue in interazione l'una con l'altra.

Come dare visibilità alle lingue presenti nella classe?

È importante rendere visibile e valorizzare la multiculturalità e la molteplicità delle lingue tramite oggetti, spazi e attività. Una buona pratica è quella che valorizza l'uso di vocabolari bilingui (italiano e lingue di famiglia degli studenti) da consultare liberamente nelle classi. I bambini e i ragazzi sentono l'esigenza di usare la loro lingua di famiglia per capire meglio, ma spesso questa esigenza viene vissuta come pratica individuale e non è adottata come buona pratica didattica per supportare l'apprendimento degli studenti bilingui. La presenza e l'utilizzo di dizionari bilingui a scuola, invece, può giocare un ruolo importante come primo orientamento per i bambini e i ragazzi arrivati da un altro Paese; può aiutare gli studenti con una discreta competenza bilingue ad avere uno strumento a disposizione per approfondimenti lessicali; può rendere evidente la presenza in classe di altre lingue oltre l'italiano, permettendo alle lingue di famiglia di uscire dal limbo del "non detto" didattico, e rafforzando l'identità degli studenti bilingui; infine, può aiutare a sviluppare la curiosità e l'interesse di tutti gli studenti verso le lingue presenti, proprio partendo dalla situazione concreta del multilinguismo della classe.

Come si può contribuire a migliorare l'italiano degli studenti?

Non è sufficiente offrire corsi di italiano L2 per la comunicazione in genere: è fondamentale offrire agli studenti bilingui corsi di italiano per lo studio. Come si è visto nel primo capitolo, le difficoltà della lingua dello studio sono evidenziabili tanto nella comprensione scritta (studio dei testi disciplinari), quanto nella comprensione orale (comprensione della spiegazione in classe). Inutile dire che le difficoltà di comprensione hanno una diretta ripercussione nella produzione tanto orale (interrogazione) quanto scritta (verifiche, test, ricerche, ecc.), registrando continui insuccessi da parte degli apprendenti. Diventa dunque fondamentale offrire interventi mirati, in classe e nel laboratorio di L2, volti a rendere

accessibili agli studenti i testi disciplinari, caratterizzati da un lessico specifico e metaforico della lingua e da una testualità espressa con una struttura sintattica complessa e ricca di nessi linguistici anaforici e impliciti, astratta e frequentemente caratterizzata da un'alta densità informativa.

Alcuni materiali per lo studio potrebbero essere preparati in un italiano semplificato oppure si potrebbe lavorare sui materiali autentici, accompagnati però da mirate attività prima, durante e dopo la lettura. Si vedano a questo proposito, al link <https://www.iprase.tn.it/scuola-equa-passo-4-strategie-per-agevolare-la-comprensione-dei-testi>, validi esempi di materiali semplificati e/o facilitati, realizzati da docenti in formazione, con una duplice valenza: rendere accessibili i testi di studio e stimolare lo sviluppo di una competenza linguistica “alta” negli studenti.

Per favorire la lettura, sarebbe importante lavorare in sinergia con le biblioteche di quartiere e abituare gli studenti a usare il prestito di libri e di materiali audiovisivi.

Particolarmente consigliata è l'organizzazione di incontri di confronto e di programmazione fra tutti i docenti (non solo gli insegnanti di italiano poiché ogni docente deve essere “facilitatore di lingua” per la propria disciplina), per realizzare una programmazione sinergica rispetto alle competenze linguistiche e interculturali.

Come migliorare la comunicazione con i genitori che non hanno l'italiano come lingua di famiglia?

I genitori stranieri mostrano spesso ritrosia e soggezione nei confronti degli insegnanti. Tale sentimento d'inadeguatezza può a volte essere alimentato da un deficit comunicativo della scuola nei loro confronti. È importante coinvolgere i genitori stranieri informandoli puntualmente, dall'inizio dell'anno scolastico e con la partecipazione di mediatori, sulla vita scolastica e sulle loro possibilità di coinvolgimento attivo, anche come rappresentanti. A questo scopo è utile identificare un gruppo d'insegnanti, mediatori e genitori “esperti” come tutor di riferimento per genitori non italofoni.

Inoltre, avvisi e circolari sono per molte famiglie immigrate di difficile comprensione e contribuiscono a generare un senso di frustrazione e di distacco. La presenza di mediatori linguistici e l'uso, nelle comunicazioni scritte da parte della scuola, di un italiano “ad alta comprensibilità” e di altre lingue internazionali diverse dall'italiano, oltre che essere segnali di accoglienza, potrebbero contribuire ad avvicinare i genitori agli insegnanti e a facilitare il dialogo.

Quale lingua è meglio parlare a casa?

È sicuramente meglio parlare la lingua in cui i genitori hanno competenza e che riconoscono come lingua degli affetti, per diverse ragioni.

Sul piano linguistico, una conversazione impoverita con costruzioni semplificate e ripetitive nella L2 limita gli stimoli cognitivi per i figli, i quali rischiano tra l'altro di acquisire espressioni linguistiche errate che si fossilizzano e diventano difficili da superare.

Sul piano relazionale, la perdita della lingua affettivo-familiare può inibire i processi più profondi e intimi della comunicazione nella vita quotidiana; a ciò, in alcuni casi, può aggiungersi il rischio di suscitare nei figli un sentimento di svalutazione dei genitori, visti come parlanti incompetenti dell'italiano, anziché come parlanti competenti di un'altra lingua.

Sul piano culturale, il mantenimento della L1 favorisce la possibilità di interiorizzare i valori della cultura d'origine, consente di mantenere attivi i rapporti con la comunità d'appartenenza e il mondo parentale del luogo d'origine, facilita lo sviluppo di un'identità in equilibrio tra due culture.

Inoltre, uno studente sicuro nella propria L1 impara più facilmente anche altre lingue.

4. Strumenti di lavoro

Una scuola che voglia dare valore a ogni forma di plurilinguismo ha bisogno di conoscere, condividere e utilizzare in modo consapevole e competente strumenti e modalità di lavoro derivanti sia dall'approfondimento teorico sia dalle riflessioni sull'esperienza.

Nel presente capitolo si ripropone perciò il questionario, rielaborato e semplificato sulla base dell'esperienza di ricerca maturata al fine di renderlo uno strumento agile e flessibile da impiegare nelle scuole per conoscere la situazione linguistica dei bambini con background migratorio. Si coglie inoltre l'occasione per riflettere sulle valenze del colloquio conoscitivo, in occasione del quale il questionario può essere compilato insieme ai familiari. Si presentano infine tre sintetiche schede per le lingue di immigrazione più diffuse in Italia, in cui si danno informazioni sul gruppo linguistico, il numero di parlanti e l'alfabeto, e si riportano anche alcune curiosità grammaticali e lessicali.

4.1 Il colloquio con i genitori

Il tempo e lo spazio di un colloquio per compilare insieme il *Questionario sugli usi linguistici* è un'occasione per la scuola di sensibilizzare le famiglie intorno a una pratica di incontro e scambio che è importante favorire in tutti gli ordini scolastici.

Generalmente questi scambi con le famiglie avvengono in determinati momenti dell'anno scolastico, in particolare nella fase di accoglienza come primo momento conoscitivo, e nei momenti di continuità che riguardano il passaggio tra diversi ordini scolastici. In entrambi i casi i colloqui che avvengono negli incontri si focalizzano più che altro sul comportamento e sui risultati scolastici, il tutto dentro una cornice di interazione asimmetrica (Orletti, 2000).

La scuola richiama i genitori a essere visibili, li sollecita a essere presenti e a partecipare in un ruolo genitoriale che si unisce a un intento educativo comune; i genitori stranieri, nel loro impaccio comunicativo o nell'incapacità di comprendere fino in fondo le richieste della scuola, possono subire involontariamente una delegittimazione del loro ruolo di genitori e una disconferma delle loro competenze e abilità.

È quindi fondamentale riuscire a stabilire un clima collaborativo e di

fiducia, e trovare aggiustamenti e forme di adattamento nei colloqui, per evitare conflitti interculturali che sfocino in irrigidimenti e forme di difesa da entrambe le parti, dimenticando ciò che è bene per il giovane apprendente, figlio e studente.

Il questionario offre una speciale chiave di accesso per mettersi in relazione con le famiglie: il valore del repertorio linguistico di ciascuno come strumento di mediazione comunicativo, cognitivo e testuale all'interno della scuola plurilingue e multiculturale.

Da parte della scuola arriva una comunicazione di professionalità, di presa in carico e di valorizzazione di ogni forma di bilinguismo e di esperienza migratoria, sia interna che transnazionale, in prima persona o generazionale. Il colloquio che si snoda attorno al questionario rappresenta inoltre una preziosa occasione per trasmettere alle famiglie informazioni corrette sul bilinguismo e sul ruolo importante della lingua madre. Trovare la modalità giusta di comunicare il senso e lo scopo di questo strumento conoscitivo, curare il *setting* in cui svolgere il colloquio, dare qualità al tempo impiegato nello scambio, sono indicatori di un'istituzione che ha compreso e integrato pienamente il valore dell'approfondimento conoscitivo che propone.

Utilizzare il periodo della prima accoglienza o i momenti di passaggio, in una relazione uno-a-uno o insegnanti-famiglia, è l'approccio più efficacemente perseguibile dall'organizzazione scolastica, che si va a intrecciare con due momenti cruciali e di forte vulnerabilità per lo studente e la famiglia, perché comportano un nuovo adattamento e una riorganizzazione per tutti i componenti, quasi "un'ulteriore migrazione nella migrazione".

Un'altra possibile forma di somministrazione del questionario è quella di organizzare dei *focus group* con un numero ridotto di genitori e procedere a una compilazione guidata, arricchita da scambi narrativi individuali. Si può decidere di organizzare dei gruppi per provenienza, il che porta il vantaggio di poter contare sull'attivarsi di una mediazione spontanea tra pari, oltre che sull'impiego di un mediatore linguistico-culturale ufficiale, quando possibile; oppure si può procedere a formare gruppi eterogenei, il che porta al costituirsi di una piccola comunità di genitori che ugualmente entrano in relazione mettendo in campo tutte le proprie risorse linguistiche di intercomprensione e *translanguaging* (Cognini, 2020). Chi si pone come guida di questi gruppi può essere un insegnante della scuola, interessato e competente, oppure un esperto esterno che, attraverso questa modalità di somministrazione partecipata, raccoglie dati significativi e organizza per la scuola e i genitori una restituzione che sia efficace ai fini delle scelte pedagogiche e didattiche da mettere in campo.

L'auto-compilazione del questionario è una terza via, forse la più economica in termini di impiego di energie e risorse, che ha il vantaggio di raggiungere tutti i genitori grazie agli strumenti digitali. Questa scelta

dà anche la possibilità alle famiglie di organizzare autonomamente il tempo dedicato alla compilazione e di avvalersi dell'aiuto di traduzioni del questionario già approntate o di traduttori (fisici o digitali) d'uso comune. La raccolta dati è in genere spesso assicurata, viene però a mancare l'occasione di poter ascoltare narrazioni che restituiscono tutta la complessità e la varietà del crescere tra due o più lingue e culture, e anche l'opportunità di offrire stimoli e riflessioni importanti per valorizzare il plurilinguismo.

4.2 Il questionario da usare a scuola

Qualsiasi sia la modalità di somministrazione, è fondamentale che il questionario favorisca la comunicazione e la comprensione. A tale scopo, il questionario usato nell'indagine è stato oggetto di una revisione e trasformato da strumento di ricerca a strumento di interazione e scambio scuola-famiglia e per questo è stata curata con attenzione la scelta delle parole per tradurre in pratica quel comunicare in modo "chiaro e semplice" che sta alla base di ogni facilitazione linguistica.

La possibilità di avere a disposizione versioni in altre lingue manifesta l'apertura di una scuola accogliente, in grado di sostenere il plurilinguismo e di farsi promotrice cre-attiva della circolazione di documenti nelle lingue della migrazione, da dentro la scuola a fuori, negli spazi familiari, e viceversa, in un circolo virtuoso a beneficio di tutti, ma soprattutto a vantaggio dello studente.

Si riporta di seguito la versione rielaborata e semplificata del questionario e la sua traduzione nelle lingue più presenti nella scuola trentina (romeno, albanese, arabo, urdu, ucraino, serbo, cinese mandarino) e in tre lingue veicolari (inglese, spagnolo, francese).

QUESTIONARIO SUGLI USI LINGUISTICI DI BAMBINI PLURILINGUI

Cari genitori,
vi chiediamo di aiutarci a conoscere meglio le lingue parlate dal vostro bambino. Il questionario vi richiederà pochi minuti. Non è un test, quindi non ci sono risposte giuste o sbagliate. Rispondete a ogni domanda sinceramente.

Prima di cominciare, indicate:

1) chi compila il questionario:

mamma papà altra persona (specificare) _____

2) se compilate il questionario

da soli con l'aiuto di (specificare) _____

3) la scuola e la classe frequentata dal bambino:

Scuola _____ Classe _____

Luogo e data _____

1. INFORMAZIONI BIOGRAFICHE SUL BAMBINO

Nome e Cognome: _____

Maschio / Femmina

Luogo e data di nascita: _____

Se nato in un altro Paese, data di arrivo in Italia: ___/___/___

2. LINGUE CONOSCIUTE DAL BAMBINO

Indicare quale lingua o quali lingue il bambino sente **regolarmente** oltre all'italiano.

2.1. Quante lingue/dialetti parla/sente il bambino in famiglia (diverse dall'italiano)?

- una due

2.2.

2.2.1. Indicare la prima lingua/dialetto parlata (diversa dall'italiano):

2.2.2. A quanti anni ha iniziato a sentire questa lingua?

- alla nascita a _____ anni

2.2.3. In che modo ha iniziato a sentire questa lingua?

- La mamma parla questa lingua
 Il papà parla questa lingua
 I fratelli parlano questa lingua
 Altre persone che si occupano regolarmente di lui (es. nonni, parenti, amici, vicini di casa, ecc.) parlano questa lingua
 Fuori casa (negozi, vita di comunità, ecc.)
 Alla televisione
 Altro: specificare _____

2.2.4. Capisce questa lingua?

- per niente poco abbastanza molto perfettamente

2.2.5. Sa **parlare** questa lingua?

- per niente poco abbastanza molto perfettamente

2.2.6. Sa **leggere** in questa lingua?

- per niente poco abbastanza molto perfettamente

2.2.7. Sa **scrivere** in questa lingua?

- per niente poco abbastanza molto perfettamente

2.3. (Se il bambino sente solo un'altra lingua oltre all'italiano, non compilare questo punto).

2.3.1. Indicare la seconda lingua/dialetto parlata in famiglia (diversa dall'italiano):

2.3.2. A quanti anni ha iniziato a sentire questa lingua?

- alla nascita a _____ anni

2.3.3. In che modo ha iniziato a sentire questa lingua?

- La mamma parla questa lingua
- Il papà parla questa lingua
- I fratelli parlano questa lingua
- Altre persone che si occupano regolarmente di lui (es. nonni, parenti, amici, vicini di casa, ecc.) parlano questa lingua
- Fuori casa (negozi, vita di comunità, ecc.)
- Alla televisione
- Altro: specificare _____

2.3.4. Capisce questa lingua?

- per niente poco abbastanza molto perfettamente

2.3.5. Sa **parlare** questa lingua?

- per niente poco abbastanza molto perfettamente

2.3.6. Sa **leggere** in questa lingua?

- per niente poco abbastanza molto perfettamente

2.3.7. Sa **scrivere** in questa lingua?

- per niente poco abbastanza molto perfettamente

2.4. LA LINGUA ITALIANA

2.4.1. A quanti anni ha iniziato a sentire l'italiano?

- alla nascita a _____ anni

2.4.2. In che modo ha iniziato a sentire l'italiano?

- La mamma parla italiano con lui
- Il papà parla italiano con lui
- I fratelli parlano italiano con lui
- All'asilo nido (0-3 anni)
- Alla scuola dell'infanzia (3-5 anni)
- Con altre persone che si occupano regolarmente di lui (es. nonni, parenti, amici, vicini di casa, ecc.)
- Fuori casa (negozi, vita di comunità, ecc.)
- Alla televisione
- Altro: specificare _____

2.4.3. Capisce questa lingua?

- per niente poco abbastanza molto perfettamente

2.4.4. Sa **parlare** questa lingua?

per niente poco abbastanza molto perfettamente

2.4.5. Sa **leggere** in questa lingua?

per niente poco abbastanza molto perfettamente

2.4.6. Sa **scrivere** in questa lingua?

per niente poco abbastanza molto perfettamente

3. CHI PASSA IL TEMPO CON IL BAMBINO

3.1. Quanto tempo passano queste persone con il bambino?

Mamma: mai poco abbastanza molto sempre

Papà: mai poco abbastanza molto sempre

Fratello/sorella: mai poco abbastanza molto sempre

Altro fratello/sorella: mai poco abbastanza molto sempre

Altre persone (per esempio nonni, parenti, vicini di casa, amici) specificare _____
 _____: mai poco abbastanza molto sempre

3.2. Per ognuna delle persone indicate al punto 3.1, completare la tabella.

	MAMMA	PAPÀ	FRATELLO / SORELLA	ALTRO FRATELLO / SORELLA	ALTRE PERSONE
3.2.1. Qual è la sua madrelingua?	_____	_____	_____	_____	_____
3.2.2. Che lavoro fa?	_____	_____	_____	_____	_____
3.2.3. Per quanti anni è andato a scuola?	_____ anni	_____ anni	_____ anni	_____ anni	_____ anni
3.2.4. Sa scrivere nella sua madrelingua?	<input type="checkbox"/> bene <input type="checkbox"/> poco <input type="checkbox"/> no	<input type="checkbox"/> bene <input type="checkbox"/> poco <input type="checkbox"/> no	<input type="checkbox"/> bene <input type="checkbox"/> poco <input type="checkbox"/> no	<input type="checkbox"/> bene <input type="checkbox"/> poco <input type="checkbox"/> no	<input type="checkbox"/> bene <input type="checkbox"/> poco <input type="checkbox"/> no
3.2.5. Sa leggere nella sua madrelingua?	<input type="checkbox"/> bene <input type="checkbox"/> poco <input type="checkbox"/> no	<input type="checkbox"/> bene <input type="checkbox"/> poco <input type="checkbox"/> no	<input type="checkbox"/> bene <input type="checkbox"/> poco <input type="checkbox"/> no	<input type="checkbox"/> bene <input type="checkbox"/> poco <input type="checkbox"/> no	<input type="checkbox"/> bene <input type="checkbox"/> poco <input type="checkbox"/> no
3.2.6. A che età ha imparato l'italiano?	a _____ anni	a _____ anni	a _____ anni	a _____ anni	a _____ anni
3.2.7. Capisce l'italiano?	<input type="checkbox"/> bene <input type="checkbox"/> poco <input type="checkbox"/> no	<input type="checkbox"/> bene <input type="checkbox"/> poco <input type="checkbox"/> no	<input type="checkbox"/> bene <input type="checkbox"/> poco <input type="checkbox"/> no	<input type="checkbox"/> bene <input type="checkbox"/> poco <input type="checkbox"/> no	<input type="checkbox"/> bene <input type="checkbox"/> poco <input type="checkbox"/> no

3.2.8. Sa parlare l'italiano?	<input type="checkbox"/> bene <input type="checkbox"/> poco <input type="checkbox"/> no	<input type="checkbox"/> bene <input type="checkbox"/> poco <input type="checkbox"/> no	<input type="checkbox"/> bene <input type="checkbox"/> poco <input type="checkbox"/> no	<input type="checkbox"/> bene <input type="checkbox"/> poco <input type="checkbox"/> no	<input type="checkbox"/> bene <input type="checkbox"/> poco <input type="checkbox"/> no
3.2.9. Sa leggere in italiano?	<input type="checkbox"/> bene <input type="checkbox"/> poco <input type="checkbox"/> no	<input type="checkbox"/> bene <input type="checkbox"/> poco <input type="checkbox"/> no	<input type="checkbox"/> bene <input type="checkbox"/> poco <input type="checkbox"/> no	<input type="checkbox"/> bene <input type="checkbox"/> poco <input type="checkbox"/> no	<input type="checkbox"/> bene <input type="checkbox"/> poco <input type="checkbox"/> no
3.2.10. Sa scrivere in italiano?	<input type="checkbox"/> bene <input type="checkbox"/> poco <input type="checkbox"/> no	<input type="checkbox"/> bene <input type="checkbox"/> poco <input type="checkbox"/> no	<input type="checkbox"/> bene <input type="checkbox"/> poco <input type="checkbox"/> no	<input type="checkbox"/> bene <input type="checkbox"/> poco <input type="checkbox"/> no	<input type="checkbox"/> bene <input type="checkbox"/> poco <input type="checkbox"/> no

Per ognuna delle persone indicate al punto 3.1, completare anche le tabelle 3.3. e 3.4.

3.3. LINGUE PARLATE AL BAMBINO

	MAMMA	PAPÀ	FRATELLO / SORELLA	ALTRO FRATELLO / SORELLA	ALTRE PERSONE
3.3.1. Parla nella sua madrelingua con il bambino?	<input type="checkbox"/> sempre <input type="checkbox"/> quasi sempre <input type="checkbox"/> metà e metà <input type="checkbox"/> quasi mai <input type="checkbox"/> mai	<input type="checkbox"/> sempre <input type="checkbox"/> quasi sempre <input type="checkbox"/> metà e metà <input type="checkbox"/> quasi mai <input type="checkbox"/> mai	<input type="checkbox"/> sempre <input type="checkbox"/> quasi sempre <input type="checkbox"/> metà e metà <input type="checkbox"/> quasi mai <input type="checkbox"/> mai	<input type="checkbox"/> sempre <input type="checkbox"/> quasi sempre <input type="checkbox"/> metà e metà <input type="checkbox"/> quasi mai <input type="checkbox"/> mai	<input type="checkbox"/> sempre <input type="checkbox"/> quasi sempre <input type="checkbox"/> metà e metà <input type="checkbox"/> quasi mai <input type="checkbox"/> mai
3.3.2. Parla in italiano con il bambino?	<input type="checkbox"/> sempre <input type="checkbox"/> quasi sempre <input type="checkbox"/> metà e metà <input type="checkbox"/> quasi mai <input type="checkbox"/> mai	<input type="checkbox"/> sempre <input type="checkbox"/> quasi sempre <input type="checkbox"/> metà e metà <input type="checkbox"/> quasi mai <input type="checkbox"/> mai	<input type="checkbox"/> sempre <input type="checkbox"/> quasi sempre <input type="checkbox"/> metà e metà <input type="checkbox"/> quasi mai <input type="checkbox"/> mai	<input type="checkbox"/> sempre <input type="checkbox"/> quasi sempre <input type="checkbox"/> metà e metà <input type="checkbox"/> quasi mai <input type="checkbox"/> mai	<input type="checkbox"/> sempre <input type="checkbox"/> quasi sempre <input type="checkbox"/> metà e metà <input type="checkbox"/> quasi mai <input type="checkbox"/> mai

3.4. LINGUE PARLATE DAL BAMBINO

	MAMMA	PAPÀ	FRATELLO / SORELLA	ALTRO FRATELLO / SORELLA	ALTRE PERSONE
3.4.1. Il bambino usa lingue diverse dall'italiano per parlare con lei o lui?	<input type="checkbox"/> sempre <input type="checkbox"/> quasi sempre <input type="checkbox"/> metà e metà <input type="checkbox"/> quasi mai <input type="checkbox"/> mai	<input type="checkbox"/> sempre <input type="checkbox"/> quasi sempre <input type="checkbox"/> metà e metà <input type="checkbox"/> quasi mai <input type="checkbox"/> mai	<input type="checkbox"/> sempre <input type="checkbox"/> quasi sempre <input type="checkbox"/> metà e metà <input type="checkbox"/> quasi mai <input type="checkbox"/> mai	<input type="checkbox"/> sempre <input type="checkbox"/> quasi sempre <input type="checkbox"/> metà e metà <input type="checkbox"/> quasi mai <input type="checkbox"/> mai	<input type="checkbox"/> sempre <input type="checkbox"/> quasi sempre <input type="checkbox"/> metà e metà <input type="checkbox"/> quasi mai <input type="checkbox"/> mai
3.4.2. Il bambino usa l'italiano per parlare con lei o lui?	<input type="checkbox"/> sempre <input type="checkbox"/> quasi sempre <input type="checkbox"/> metà e metà <input type="checkbox"/> quasi mai <input type="checkbox"/> mai	<input type="checkbox"/> sempre <input type="checkbox"/> quasi sempre <input type="checkbox"/> metà e metà <input type="checkbox"/> quasi mai <input type="checkbox"/> mai	<input type="checkbox"/> sempre <input type="checkbox"/> quasi sempre <input type="checkbox"/> metà e metà <input type="checkbox"/> quasi mai <input type="checkbox"/> mai	<input type="checkbox"/> sempre <input type="checkbox"/> quasi sempre <input type="checkbox"/> metà e metà <input type="checkbox"/> quasi mai <input type="checkbox"/> mai	<input type="checkbox"/> sempre <input type="checkbox"/> quasi sempre <input type="checkbox"/> metà e metà <input type="checkbox"/> quasi mai <input type="checkbox"/> mai

4. A SCUOLA

4.1. Indicare quando il bambino è a scuola:

ORARIO SCOLASTICO		
Lunedì	<input type="checkbox"/> mattina	<input type="checkbox"/> pomeriggio
Martedì	<input type="checkbox"/> mattina	<input type="checkbox"/> pomeriggio
Mercoledì	<input type="checkbox"/> mattina	<input type="checkbox"/> pomeriggio
Giovedì	<input type="checkbox"/> mattina	<input type="checkbox"/> pomeriggio
Venerdì	<input type="checkbox"/> mattina	<input type="checkbox"/> pomeriggio
Sabato	<input type="checkbox"/> mattina	<input type="checkbox"/> pomeriggio

4.2. Che lingua parla il bambino **con i compagni** a scuola?

- Sempre italiano Quasi sempre italiano Metà e metà
 Quasi sempre un'altra lingua Sempre un'altra lingua

Se sono usate lingue diverse dall'italiano, indicare quali: _____

4.3. Che lingua parla il bambino **con gli insegnanti** a scuola?

- Sempre italiano Quasi sempre italiano Metà e metà
 Quasi sempre un'altra lingua Sempre un'altra lingua

Se sono usate lingue diverse dall'italiano, indicare quali: _____

5. FUORI DALLA SCUOLA

Attività sportive/ricreative/culturali

5.1. Il bambino, quando non è a scuola, partecipa ad attività con associazioni sportive/ricreative/culturali/religiose?

- Sì No

5.1.1. Se sì, per quante ore settimanali? _____

5.1.2. Se sì, quale lingua è usata durante queste attività?

- Sempre italiano Quasi sempre italiano Metà e metà
 Quasi sempre un'altra lingua Sempre un'altra lingua

Se sono usate lingue diverse dall'italiano, indicare quali: _____

Amici

5.2. Il bambino frequenta amici fuori dalla scuola?

- Sì No

5.2.1. Se sì, per quante ore settimanali? _____

5.2.2. Se sì, quale lingua usa?

- Sempre italiano Quasi sempre italiano Metà e metà
 Quasi sempre un'altra lingua Sempre un'altra lingua

Se sono usate lingue diverse dall'italiano, indicare quali: _____

Computer/smartphone/tablet

5.3. Il bambino usa computer/smartphone/tablet fuori dalla scuola?

- Sì No

5.3.1. Se sì, per quante ore settimanali? _____

5.3.2. Se sì, in quale lingua usa computer/smartphone/tablet?

- Sempre italiano Quasi sempre italiano Metà e metà
 Quasi sempre un'altra lingua Sempre un'altra lingua

Se sono usate lingue diverse dall'italiano, indicare quali: _____

Leggere/ascoltare storie

5.4. Il bambino, fuori dalla scuola, legge o ascolta storie lette da altri?

- Sì No

5.4.1. Se sì, per quante ore settimanali? _____

5.4.2. Se sì, in quale lingua sono i libri che legge o che gli vengono letti?

- Sempre italiano Quasi sempre italiano Metà e metà
 Quasi sempre un'altra lingua Sempre un'altra lingua

Se sono usate lingue diverse dall'italiano, indicare quali: _____

Televisione

5.5. Il bambino guarda la televisione?

- Sì No

5.5.1. Se sì, per quante ore settimanali? _____

5.5.2. Se sì, in quale lingua sono i programmi televisivi che guarda?

- Sempre italiano Quasi sempre italiano Metà e metà
 Quasi sempre un'altra lingua Sempre un'altra lingua

Se sono usate lingue diverse dall'italiano, indicare quali: _____

Altro

5.6. Ci sono altre attività a cui il bambino partecipa?

- Sì No

5.6.1. Se sì, indicare quali: _____

5.6.2. Se sì, per quante ore settimanali? _____

5.6.3. Se sì, quale lingua è usata durante queste attività?

- Sempre italiano Quasi sempre italiano Metà e metà
 Quasi sempre un'altra lingua Sempre un'altra lingua

Se sono usate lingue diverse dall'italiano, indicare quali: _____

6. DURANTE LE VACANZE ESTIVE

6.1. Il bambino in estate:

- rimane in Italia
 va all'estero, in (indicare il Paese) _____ per _____ settimane
(indicare quante settimane)

6.2. Se rimane in Italia, trascorre la maggior parte del tempo:

- in famiglia
 con altri parenti (nonni, zii, cugini, ecc.)
 con gruppi di amici (attività sportive, settimane all'aperto, ecc.)
 da solo (computer/smartphone/tablet/televisione, ecc.)
 altro (specificare) _____

6.2.1. Che lingua parla di solito?

- Sempre italiano Quasi sempre italiano Metà e metà
 Quasi sempre un'altra lingua Sempre un'altra lingua

Se sono usate lingue diverse dall'italiano, indicare quali: _____

6.3. Se va all'estero, trascorre la maggior parte del tempo:

- in famiglia
 con altri parenti (nonni, zii, cugini, ecc.)
 con gruppi di amici (attività sportive, settimane all'aperto, ecc.)
 da solo (computer/smartphone/tablet/televisione, ecc.)
 altro (specificare) _____

6.3.1. Che lingua parla di solito?

- Sempre italiano Quasi sempre italiano Metà e metà
 Quasi sempre un'altra lingua Sempre un'altra lingua

Se sono usate lingue diverse dall'italiano, indicare quali: _____

7. I PRIMI ANNI DI VITA DEL BAMBINO

7.1. ASILO NIDO (da 0 a 3 anni)

7.1.1. Il bambino ha frequentato l'asilo nido?

- Sì No (se no, passare direttamente al punto 7.2)

7.1.2. Da che età ha frequentato l'asilo nido? Da quando aveva _____ anni

7.1.3. Dove ha frequentato l'asilo nido?

- in Italia per _____ anni
 all'estero, in _____ (indicare lo Stato) per _____ anni

7.1.4. La frequenza all'asilo nido è stata regolare?

- Sì No Abbastanza

7.1.5. Quale lingua era usata all'asilo nido?

- Sempre italiano Quasi sempre italiano Metà e metà
 Quasi sempre un'altra lingua Sempre un'altra lingua

Se erano usate lingue diverse dall'italiano, indicare quali: _____

7.2. SCUOLA DELL'INFANZIA (da 3 a 6 anni)

7.2.1. Il bambino ha frequentato la scuola dell'infanzia?

- Sì No (se no, passare direttamente al punto 7.3)

7.2.2. Da che età ha frequentato la scuola dell'infanzia? Da quando aveva _____ anni

7.2.3. Dove ha frequentato la scuola dell'infanzia?

- in Italia per _____ anni
 all'estero, in _____ (indicare lo Stato) per _____ anni

7.2.4. La frequenza alla scuola dell'infanzia è stata regolare?

- Sì No Abbastanza

7.2.5. Quale lingua era usata alla scuola dell'infanzia?

- Sempre italiano Quasi sempre italiano Metà e metà
 Quasi sempre un'altra lingua Sempre un'altra lingua

Se erano usate lingue diverse dall'italiano, indicare quali: _____

(NON inserire le lingue straniere insegnate a scuola)

7.3. SCUOLA PRIMARIA

7.3.1. Il bambino ha frequentato la scuola primaria prima di quest'anno scolastico?

- Sì No (*se no, passare direttamente al punto 7.4*)

7.3.2. Per quanti anni? Per _____ anni

7.3.3. Dove ha frequentato la scuola primaria?

- in Italia per _____ anni
 all'estero in _____ (indicare lo Stato) per _____ anni

7.3.4. Quale lingua era usata?

- Sempre italiano Quasi sempre italiano Metà e metà
 Quasi sempre un'altra lingua Sempre un'altra lingua

Se erano usate lingue diverse dall'italiano, indicare quali: _____
(NON inserire le lingue straniere insegnate a scuola)

7.4. IN FAMIGLIA

In che lingue avete parlato al bambino da quando è nato?

7.4.1. Da 0 a 3 anni:

Mamma:

- Sempre italiano Quasi sempre italiano Metà e metà
 Quasi sempre un'altra lingua Sempre un'altra lingua

Se sono state usate lingue diverse dall'italiano, indicare quali: _____

Papà:

- Sempre italiano Quasi sempre italiano Metà e metà
 Quasi sempre un'altra lingua Sempre un'altra lingua

Se sono state usate lingue diverse dall'italiano, indicare quali: _____

Fratelli più grandi:

- Sempre italiano Quasi sempre italiano Metà e metà
 Quasi sempre un'altra lingua Sempre un'altra lingua

Se sono state usate lingue diverse dall'italiano, indicare quali: _____

Fratelli più piccoli:

- Sempre italiano Quasi sempre italiano Metà e metà
 Quasi sempre un'altra lingua Sempre un'altra lingua

Se sono state usate lingue diverse dall'italiano, indicare quali: _____

Altre Persone (per esempio nonni, parenti, vicini di casa, amici, ecc.):

- Sempre italiano Quasi sempre italiano Metà e metà
 Quasi sempre un'altra lingua Sempre un'altra lingua

Se sono state usate lingue diverse dall'italiano, indicare quali: _____

7.4.2. Da 3 a 6 anni:

Mamma:

- Sempre italiano Quasi sempre italiano Metà e metà
 Quasi sempre un'altra lingua Sempre un'altra lingua

Se sono state usate lingue diverse dall'italiano, indicare quali: _____

Papà:

- Sempre italiano Quasi sempre italiano Metà e metà
 Quasi sempre un'altra lingua Sempre un'altra lingua

Se sono state usate lingue diverse dall'italiano, indicare quali: _____

Fratelli più grandi:

- Sempre italiano Quasi sempre italiano Metà e metà
 Quasi sempre un'altra lingua Sempre un'altra lingua

Se sono state usate lingue diverse dall'italiano, indicare quali: _____

Fratelli più piccoli:

- Sempre italiano Quasi sempre italiano Metà e metà
 Quasi sempre un'altra lingua Sempre un'altra lingua

Se sono state usate lingue diverse dall'italiano, indicare quali: _____

Altre Persone (per esempio nonni, parenti, vicini di casa, amici, ecc.):

- Sempre italiano Quasi sempre italiano Metà e metà
 Quasi sempre un'altra lingua Sempre un'altra lingua

Se sono state usate lingue diverse dall'italiano, indicare quali: _____

7.4.3. Dopo i 6 anni:

Mamma:

- Sempre italiano Quasi sempre italiano Metà e metà
 Quasi sempre un'altra lingua Sempre un'altra lingua

Se sono usate lingue diverse dall'italiano, indicare quali: _____

Papà:

- Sempre italiano Quasi sempre italiano Metà e metà
 Quasi sempre un'altra lingua Sempre un'altra lingua

Se sono usate lingue diverse dall'italiano, indicare quali: _____

Fratelli più grandi:

- Sempre italiano Quasi sempre italiano Metà e metà
 Quasi sempre un'altra lingua Sempre un'altra lingua

Se sono usate lingue diverse dall'italiano, indicare quali: _____

Fratelli più piccoli:

- Sempre italiano Quasi sempre italiano Metà e metà
 Quasi sempre un'altra lingua Sempre un'altra lingua

Se sono usate lingue diverse dall'italiano, indicare quali: _____

Altre Persone (per esempio nonni, parenti, vicini di casa, amici, ecc.):

Sempre italiano Quasi sempre italiano Metà e metà

Quasi sempre un'altra lingua Sempre un'altra lingua

Se sono usate lingue diverse dall'italiano, indicare quali: _____

8. LUNGI PERIODI FUORI DALL'ITALIA

8.1. Il bambino, dopo aver vissuto in Italia, ha trascorso almeno 6 mesi di seguito in un altro Paese?

Sì No

8.1.1. Se sì,

- in quale Paese _____

- a che età _____

- per quanto tempo _____

8.1.2. Durante questo periodo, che lingue erano parlate **al bambino**?

CHESTIONAR PRIVIND UTILIZĂRILE LINGVISTICE A COPIILOR MULTILINGVI

Dragi părinți,
va rugam sa ne ajutați pentru a cunoaște mai bine limbile vorbite de copilul dumneavoastră.
Chestionarul vă va lua puține minute. Nu este un test, deci nu sunt răspunsuri corecte sau greșite. Răspundeți la fiecare întrebare in mod sincer.

Înainte de a începe, indicați:

1) cine completează chestionarul:

mama tata altă persoană (vă rugăm să specificați) _____

2) dacă completați chestionarul

de unul singur cu ajutorul (specificați) _____

3) școala și clasa la care este înscris copilul:

Școala _____ Clasa _____

Locul și data _____

1. INFORMAȚII BIOGRAFICE DESPRE COPIL

Prenumele și numele: _____

Masculin / Feminin

Locul și data nașterii: _____

Daca este născut într-o alta țara, data sosirii in Italia: ___/___/___

2. LIMBILE CUNOSCUTE DE COPIL

Indicați limba sau limbile pe care copilul le **audă în mod regulat**, în plus față de italiană.

2.1. Câte limbi/dialecte vorbește/audă copilul în familie (altele decât italiana)?

- una doua

2.2.

2.2.1. Se indică prima limbă/dialect vorbit (alta decât italiana):

2.2.2. La câți ani a început să audă această limbă?

- de la naștere la _____ ani

2.2.3. Cum a început să audă această limbă?

- Mama vorbește această limbă
 Tata vorbește această limbă
 Frații vorbesc această limbă
 Alte persoane care îl îngrijesc în mod regulat (de exemplu: bunici, rude, prieteni, vecini etc.) vorbesc această limbă
 În afara casei (magazine, viața comunității etc.)
 La televizor
 Altele: specificați _____

2.2.4. Înțelege această limbă?

- deloc puțin suficient mult perfect

2.2.5. Știe să vorbească această limbă?

- deloc puțin suficient mult perfect

2.2.6. Știe citi în această limbă?

- deloc puțin suficient mult perfect

2.2.7. Știe să scrie în această limbă?

- deloc puțin suficient mult perfect

2.3. (În cazul în care copilul aude doar o altă limbă în afară de italiană, nu completați în acest punct).

2.3.1. Se indică a doua limbă/dialect vorbită în familie (alta decât italiana):

2.3.2. La câți ani a început să audă această limbă?

- de la naștere la _____ ani

2.3.3. Cum a început să audă această limbă?

- Mama vorbește această limbă
- Tata vorbește această limbă
- Frații vorbesc această limbă
- Alte persoane care îl îngrijesc în mod regulat (de exemplu, bunici, rude, prieteni, vecini etc.) vorbesc această limbă
- În afara casei (magazine, viața comunității etc.)
- La televizor
- Altele: specificați _____

2.3.4. Înțelege această limbă?

- deloc puțin suficient mult perfect

2.3.5. Știe să vorbească această limbă?

- deloc puțin suficient mult perfect

2.3.6. Știe să citească în această limbă?

- deloc puțin suficient mult perfect

2.3.7. Știe să scrie în această limbă?

- deloc puțin suficient mult perfect

2.4. LIMBA ITALIANĂ

2.4.1. La câți ani a început să audă limba italiana?

- de la naștere la _____ ani

2.4.2. Cum a început să audă italiana?

- Mama vorbește cu el această limbă
- Tata vorbește cu el această limbă
- Frații vorbesc cu el această limbă
- La creșă (0-3 ani)
- La grădinița (3-5 ani)
- Cu alte persoane care îl îngrijesc în mod regulat (de exemplu: bunici, rude, prieteni, vecini etc.)
- În afara casei (magazine, viața comunității etc.)
- La televizor
- Altele: specificați _____

2.4.3. Înțelege această limbă?

- deloc puțin suficient mult perfect

2.4.4. Știe să vorbească această limbă?

deloc puțin suficient mult perfect

2.4.5. Știe să citească în această limbă?

deloc puțin suficient mult perfect

2.4.6. Știe să scrie în această limbă?

deloc puțin suficient mult perfect

3. CINE PETRECE TIMP CU COPILUL

3.1. Cât timp petrec aceste persoane cu copilul?

Mama: niciodată puțin suficient mult întotdeauna

Tata: niciodată puțin suficient mult întotdeauna

Frate/soră: niciodată puțin suficient mult întotdeauna

Alt frate/soră: niciodată puțin suficient mult întotdeauna

Alte persoane (de exemplu: bunici, rude, vecini, prieteni) specifică _____
_____ : niciodată puțin suficient mult întotdeauna

3.2. Pentru fiecare dintre persoanele menționate la punctul 3.1, completați tabelul.

	MAMA	TATA	FRATE/SORĂ	ALT FRATE/ SORĂ	ALTE PERSOANE
3.2.1. Care este limba sa maternă?	_____	_____	_____	_____	_____
3.2.2. Ce servicii are?	_____	_____	_____	_____	_____
3.2.3. Câți ani a mers la școală?	_____ ani	_____ ani	_____ ani	_____ ani	_____ ani
3.2.4. Știe să scrie în limba sa maternă?	<input type="checkbox"/> bine <input type="checkbox"/> puțin <input type="checkbox"/> nu	<input type="checkbox"/> bine <input type="checkbox"/> puțin <input type="checkbox"/> nu	<input type="checkbox"/> bine <input type="checkbox"/> puțin <input type="checkbox"/> nu	<input type="checkbox"/> bine <input type="checkbox"/> puțin <input type="checkbox"/> nu	<input type="checkbox"/> bine <input type="checkbox"/> puțin <input type="checkbox"/> nu
3.2.5. Știe să citească în limba sa maternă?	<input type="checkbox"/> bine <input type="checkbox"/> puțin <input type="checkbox"/> nu	<input type="checkbox"/> bine <input type="checkbox"/> puțin <input type="checkbox"/> nu	<input type="checkbox"/> bine <input type="checkbox"/> puțin <input type="checkbox"/> nu	<input type="checkbox"/> bine <input type="checkbox"/> puțin <input type="checkbox"/> nu	<input type="checkbox"/> bine <input type="checkbox"/> puțin <input type="checkbox"/> nu
3.2.6. La ce vârstă a învățat limba italiană?	la _____ ani	la _____ ani	la _____ ani	la _____ ani	la _____ ani
3.2.7. Înțelege limba italiană?	<input type="checkbox"/> bine <input type="checkbox"/> puțin <input type="checkbox"/> nu	<input type="checkbox"/> bine <input type="checkbox"/> puțin <input type="checkbox"/> nu	<input type="checkbox"/> bine <input type="checkbox"/> puțin <input type="checkbox"/> nu	<input type="checkbox"/> bine <input type="checkbox"/> puțin <input type="checkbox"/> nu	<input type="checkbox"/> bine <input type="checkbox"/> puțin <input type="checkbox"/> nu

3.2.8. Vorbește limba italiana?	<input type="checkbox"/> bine <input type="checkbox"/> puțin <input type="checkbox"/> nu	<input type="checkbox"/> bine <input type="checkbox"/> puțin <input type="checkbox"/> nu	<input type="checkbox"/> bine <input type="checkbox"/> puțin <input type="checkbox"/> nu	<input type="checkbox"/> bine <input type="checkbox"/> puțin <input type="checkbox"/> nu	<input type="checkbox"/> bine <input type="checkbox"/> puțin <input type="checkbox"/> nu
3.2.9. Știe să citească în limba italiană?	<input type="checkbox"/> bine <input type="checkbox"/> puțin <input type="checkbox"/> nu	<input type="checkbox"/> bine <input type="checkbox"/> puțin <input type="checkbox"/> nu	<input type="checkbox"/> bine <input type="checkbox"/> puțin <input type="checkbox"/> nu	<input type="checkbox"/> bine <input type="checkbox"/> puțin <input type="checkbox"/> nu	<input type="checkbox"/> bine <input type="checkbox"/> puțin <input type="checkbox"/> nu
3.2.10. Știe să scrie în limba italiană?	<input type="checkbox"/> bine <input type="checkbox"/> puțin <input type="checkbox"/> nu	<input type="checkbox"/> bine <input type="checkbox"/> puțin <input type="checkbox"/> nu	<input type="checkbox"/> bine <input type="checkbox"/> puțin <input type="checkbox"/> nu	<input type="checkbox"/> bine <input type="checkbox"/> puțin <input type="checkbox"/> nu	<input type="checkbox"/> bine <input type="checkbox"/> puțin <input type="checkbox"/> nu

Pentru fiecare dintre persoanele menționate la punctul 3.1, completați, de asemenea, tabelul 3.3. și 3.4.

3.3. LIMBI VORBITE COPILULUI

	MAMA	TATA	FRATE/SORĂ	ALT FRATE/SORĂ	ALTE PERSOANE
3.3.1. Vorbește in limba materna cu copilul?	<input type="checkbox"/> întotdeauna <input type="checkbox"/> aproape întotdeauna <input type="checkbox"/> jumătate și jumătate <input type="checkbox"/> aproape niciodată <input type="checkbox"/> niciodată	<input type="checkbox"/> întotdeauna <input type="checkbox"/> aproape întotdeauna <input type="checkbox"/> jumătate și jumătate <input type="checkbox"/> aproape niciodată <input type="checkbox"/> niciodată	<input type="checkbox"/> întotdeauna <input type="checkbox"/> aproape întotdeauna <input type="checkbox"/> jumătate și jumătate <input type="checkbox"/> aproape niciodată <input type="checkbox"/> niciodată	<input type="checkbox"/> întotdeauna <input type="checkbox"/> aproape întotdeauna <input type="checkbox"/> jumătate și jumătate <input type="checkbox"/> aproape niciodată <input type="checkbox"/> niciodată	<input type="checkbox"/> întotdeauna <input type="checkbox"/> aproape întotdeauna <input type="checkbox"/> jumătate și jumătate <input type="checkbox"/> aproape niciodată <input type="checkbox"/> niciodată
3.3.2. Vorbește in italiana cu copilul?	<input type="checkbox"/> întotdeauna <input type="checkbox"/> aproape întotdeauna <input type="checkbox"/> jumătate și jumătate <input type="checkbox"/> aproape niciodată <input type="checkbox"/> niciodată	<input type="checkbox"/> întotdeauna <input type="checkbox"/> aproape întotdeauna <input type="checkbox"/> jumătate și jumătate <input type="checkbox"/> aproape niciodată <input type="checkbox"/> niciodată	<input type="checkbox"/> întotdeauna <input type="checkbox"/> aproape întotdeauna <input type="checkbox"/> jumătate și jumătate <input type="checkbox"/> aproape niciodată <input type="checkbox"/> niciodată	<input type="checkbox"/> întotdeauna <input type="checkbox"/> aproape întotdeauna <input type="checkbox"/> jumătate și jumătate <input type="checkbox"/> aproape niciodată <input type="checkbox"/> niciodată	<input type="checkbox"/> întotdeauna <input type="checkbox"/> aproape întotdeauna <input type="checkbox"/> jumătate și jumătate <input type="checkbox"/> aproape niciodată <input type="checkbox"/> niciodată

3.4. LIMBI VORBITE DE COPIL

	MAMA	TATA	FRATE/SORĂ	ALT FRATE/SORĂ	ALTE PERSOANE
3.4.1. Copilul folosește alte limbi decât italiana pentru a vorbi cu ea sau cu el?	<input type="checkbox"/> întotdeauna <input type="checkbox"/> aproape întotdeauna <input type="checkbox"/> jumătate și jumătate <input type="checkbox"/> aproape niciodată <input type="checkbox"/> niciodată	<input type="checkbox"/> întotdeauna <input type="checkbox"/> aproape întotdeauna <input type="checkbox"/> jumătate și jumătate <input type="checkbox"/> aproape niciodată <input type="checkbox"/> niciodată	<input type="checkbox"/> întotdeauna <input type="checkbox"/> aproape întotdeauna <input type="checkbox"/> jumătate și jumătate <input type="checkbox"/> aproape niciodată <input type="checkbox"/> niciodată	<input type="checkbox"/> întotdeauna <input type="checkbox"/> aproape întotdeauna <input type="checkbox"/> jumătate și jumătate <input type="checkbox"/> aproape niciodată <input type="checkbox"/> niciodată	<input type="checkbox"/> întotdeauna <input type="checkbox"/> aproape întotdeauna <input type="checkbox"/> jumătate și jumătate <input type="checkbox"/> aproape niciodată <input type="checkbox"/> niciodată

3.4.2. Copilul folosește italiana pentru a vorbi cu ea sau cu el?	<input type="checkbox"/> întotdeauna	<input type="checkbox"/> întotdeauna	<input type="checkbox"/> întotdeauna	<input type="checkbox"/> întotdeauna	<input type="checkbox"/> întotdeauna
	<input type="checkbox"/> aproape întotdeauna	<input type="checkbox"/> aproape întotdeauna	<input type="checkbox"/> aproape întotdeauna	<input type="checkbox"/> aproape întotdeauna	<input type="checkbox"/> aproape întotdeauna
	<input type="checkbox"/> jumătate și jumătate	<input type="checkbox"/> jumătate și jumătate	<input type="checkbox"/> jumătate și jumătate	<input type="checkbox"/> jumătate și jumătate	<input type="checkbox"/> jumătate și jumătate
	<input type="checkbox"/> aproape niciodată	<input type="checkbox"/> aproape niciodată	<input type="checkbox"/> aproape niciodată	<input type="checkbox"/> aproape niciodată	<input type="checkbox"/> aproape niciodată
	<input type="checkbox"/> niciodată	<input type="checkbox"/> niciodată	<input type="checkbox"/> niciodată	<input type="checkbox"/> niciodată	<input type="checkbox"/> niciodată

4. LA ȘCOALĂ

4.1. Indicați când copilul dumneavoastră este la școală:

ORARUL ȘCOLAR		
Luni	<input type="checkbox"/> Dimineată	<input type="checkbox"/> După amiaza
Marti	<input type="checkbox"/> Dimineată	<input type="checkbox"/> După amiaza
Miercuri	<input type="checkbox"/> Dimineată	<input type="checkbox"/> După amiaza
Joi	<input type="checkbox"/> Dimineată	<input type="checkbox"/> După amiaza
Vineri	<input type="checkbox"/> Dimineată	<input type="checkbox"/> După amiaza
Sâmbătă	<input type="checkbox"/> Dimineată	<input type="checkbox"/> După amiaza

4.2. Ce limbă vorbește copilul **cu colegii de clasă** la școală?

- Întotdeauna italiană
 Aproape întotdeauna italiană
 Jumătate și jumătate
 Aproape întotdeauna o altă limbă
 Întotdeauna o altă limbă

Dacă se utilizează alte limbi în afară de italiana, indicați care: _____

4.3. Ce limbă vorbește copilul **cu profesorii** la școală?

- Întotdeauna italiană
 Aproape întotdeauna italiană
 Jumătate și jumătate
 Aproape întotdeauna o altă limbă
 Întotdeauna o altă limbă

Dacă se utilizează alte limbi în afară de italiana, indicați care: _____

5. ÎN AFARA ȘCOLII

Activități sportive/recreative/culturale

5.1. Copilul, atunci când nu este la școală, participă la activități cu asociații sportive/recreative/culturale/religioase?

- Da
 Nu

5.1.1. Dacă da, câte ore pe săptămână? _____

5.1.2. Dacă da, ce limbă este utilizată în timpul acestor activități?

- Întotdeauna italiană Aproape întotdeauna italiană Jumătate și jumătate
 Aproape întotdeauna o altă limbă Întotdeauna o altă limbă

Dacă se utilizează alte limbi decât italiana, indicați care: _____

Prieteni

5.2. Copilul își petrece timpul cu prietenii în afara școlii?

- Da Nu

5.2.1. Dacă da, câte ore pe săptămână? _____

5.2.2. Dacă da, ce limbă utilizează?

- Întotdeauna italiană Aproape întotdeauna italiană Jumătate și jumătate
 Aproape întotdeauna o altă limbă Întotdeauna o altă limbă

Dacă se utilizează alte limbi în afară de italiana, indicați care: _____

Computer/smartphone/tabletă

5.3. Copilul utilizează un computer/smartphone/tabletă în afara școlii?

- Da Nu

5.3.1. Dacă da, câte ore pe săptămână? _____

5.3.2. Dacă da, în ce limbă utilizează computerul/smartphone-ul/tableta?

- Întotdeauna italiană Aproape întotdeauna italiană Jumătate și jumătate
 Aproape întotdeauna o altă limbă Întotdeauna o altă limbă

Dacă se utilizează alte limbi în afară de italiana, indicați care: _____

Citește/ascultă povești

5.4. Copilul, în afara școlii, citește sau ascultă povești citite de alții?

- Da Nu

5.4.1. Dacă da, câte ore pe săptămână? _____

5.4.2. Dacă da, în ce limbă sunt cărțile pe care le citește sau îi sunt citite?

- Întotdeauna italiană Aproape întotdeauna italiană Jumătate și jumătate
 Aproape întotdeauna o altă limbă Întotdeauna o altă limbă

Dacă se utilizează alte limbi în afară de italiana, indicați care: _____

Televiziune

5.5. Copilul se uită la televizor?

- Da Nu

5.5.1. Dacă da, pentru câte ore pe săptămână? _____

5.5.2. Dacă da, în ce limbă sunt programele de televiziune pe care le urmărește?

- Întotdeauna italiană Aproape întotdeauna italiană Jumătate și jumătate
 Aproape întotdeauna o altă limbă Întotdeauna o altă limbă

Dacă se utilizează alte limbi în afară de italiana, indicați care: _____

Altele

5.6. Există și alte activități în care este implicat copilul dumneavoastră?

- Da Nu

5.6.1. Dacă da, vă rugăm să indicați care: _____

5.6.2. Dacă da, câte ore pe săptămână? _____

5.6.3. Dacă da, ce limbă este utilizată în timpul acestor activități?

- Întotdeauna italiană Aproape întotdeauna italiană Jumătate și jumătate
 Aproape întotdeauna o altă limbă Întotdeauna o altă limbă

Dacă se utilizează alte limbi în afară de italiana, indicați care: _____

6. ÎN TIMPUL VACANȚEI DE VARĂ

6.1. Copilul în timpul verii:

- rămâne în Italia
 pleacă în străinătate, în (indicați țară) _____ timp de _____ săptămâni (indicați câte săptămâni)

6.2. Dacă rămâne în Italia, își petrece cea mai mare parte a timpului:

- în familie
 cu alte rude (bunici, unchi, veri etc.)
 cu grupuri de prieteni (activități sportive, săptămâni în aer liber etc.)
 singur (calculator/smartphone/tabletă/televizor etc.)
 altele (vă rugăm să specificați) _____

6.2.1. Ce limbă vorbește de obicei?

- Întotdeauna italiană Aproape întotdeauna italiană Jumătate și jumătate
 Aproape întotdeauna o altă limbă Întotdeauna o altă limbă

Dacă se utilizează alte limbi în afară de italiana, indicați care: _____

6.3. Dacă pleacă în străinătate, își petrece cea mai mare parte a timpului:

- în familie
 cu alte rude (bunici, unchi, veri etc.)
 cu grupuri de prieteni (activități sportive, săptămâni în aer liber etc.)
 singur (calculator/smartphone/tabletă/televizor etc.)
 altele (vă rugăm să specificați) _____

6.3.1. Ce limbă vorbește de obicei?

- Întotdeauna italiană Aproape întotdeauna italiană Jumătate și jumătate
 Aproape întotdeauna o altă limbă Întotdeauna o altă limbă

Dacă se utilizează alte limbi în afară de italiana, indicați care: _____

7. PRIMII ANI DIN VIATA COPILULUI

7.1. CRESA (de la 0 la 3 ani)

7.1.1. Copilul a fost dus la creșă?

- Da Nu (*dacă nu, mergeți direct la punctul 7.2.*)

7.1.2. De la ce vârstă a mers la creșă? De când avea _____ ani

7.1.3. Unde a mers la creșă?

- În Italia pentru _____ ani
 În străinătate, în _____ (indicați Statul) pentru _____ ani

7.1.4. Frecvența la creșă a fost în mod regulat?

- Da Nu Suficient

7.1.5. Ce limbă a fost folosită la creșă?

- Întotdeauna italiană Aproape întotdeauna italiană Jumătate și jumătate
 Aproape întotdeauna o altă limbă Întotdeauna o altă limbă

Dacă au fost folosite alte limbi în afară de italiana, indicați care: _____

7.2. GRĂDINIȚA (de la 3 la 6 ani)

7.2.1. Copilul a mers la grădiniță?

- Da Nu (*dacă nu, mergeți direct la punctul 7.3.*)

7.2.2. De la ce vârstă a mers la grădiniță? De când avea _____ ani

7.2.3. Unde a urmat grădinița?

- În Italia pentru _____ ani
 În străinătate, în _____ (indicați statul) pentru _____ ani

7.2.4. Frecventarea grădiniței a fost în mod regulat?

- Da Nu Suficient

7.2.5. Ce limbă a fost folosită la grădiniță?

- Întotdeauna italiană Aproape întotdeauna italiană Jumătate și jumătate
 Aproape întotdeauna o altă limbă Întotdeauna o altă limbă

Dacă au fost folosite alte limbi în afară de italiana, indicați care: _____
(*NU includeți limbile străine predate la școală*)

7.3. ȘCOALA PRIMARĂ

7.3.1. Copilul a urmat școala primară înainte de acest an școlar?

- Da Nu (*dacă nu, treceți la pasul 7.4*)

7.3.2. Pentru câți ani? Pentru _____ ani

7.3.3. Unde a urmat școala primară?

- În Italia pentru _____ ani
 În străinătate, în _____ (indicați statul) pentru ____ ani

7.3.4. Ce limbă a fost folosită?

- Întotdeauna italiană Aproape întotdeauna italiană Jumătate și jumătate
 Aproape întotdeauna o altă limbă Întotdeauna o altă limbă

Dacă au fost folosite alte limbi în afară de italiana, indicați care: _____
(*NU includeți limbile străine predate la școală*)

7.4. ÎN FAMILIE

În ce limbi ați vorbit cu copilul de când s-a născut?

7.4.1. **De la 0 la 3 ani:**

Mama:

- Întotdeauna italiană Aproape întotdeauna italiană Jumătate și jumătate
 Aproape întotdeauna o altă limbă Întotdeauna o altă limbă

Dacă au fost folosite alte limbi în afară de italiana, indicați care: _____

Tata:

- Întotdeauna italiană Aproape întotdeauna italiană Jumătate și jumătate
 Aproape întotdeauna o altă limbă Întotdeauna o altă limbă

Dacă au fost folosite alte limbi în afară de italiana, indicați care: _____

Frații mai mari:

- Întotdeauna italiană Aproape întotdeauna italiană Jumătate și jumătate
 Aproape întotdeauna o altă limbă Întotdeauna o altă limbă

Dacă au fost folosite alte limbi în afară de italiana, indicați care: _____

Frații mai mici:

- Întotdeauna italiană Aproape întotdeauna italiană Jumătate și jumătate
 Aproape întotdeauna o altă limbă Întotdeauna o altă limbă

Dacă au fost folosite alte limbi în afară de italiana, indicați care: _____

Alte persoane (de exemplu: bunici, rude, vecini, prieteni etc.):

- Întotdeauna italiană Aproape întotdeauna italiană Jumătate și jumătate
 Aproape întotdeauna o altă limbă Întotdeauna o altă limbă

Dacă au fost folosite alte limbi în afară de italiana, indicați care: _____

7.4.2. De la 3 la 6 ani:

Mama:

- Întotdeauna italiană Aproape întotdeauna italiană Jumătate și jumătate
 Aproape întotdeauna o altă limbă Întotdeauna o altă limbă

Dacă au fost folosite alte limbi în afară de italiana, indicați care: _____

Tata:

- Întotdeauna italiană Aproape întotdeauna italiană Jumătate și jumătate
 Aproape întotdeauna o altă limbă Întotdeauna o altă limbă

Dacă au fost folosite alte limbi în afară de italiana, indicați care: _____

Frații mai mari:

- Întotdeauna italiană Aproape întotdeauna italiană Jumătate și jumătate
 Aproape întotdeauna o altă limbă Întotdeauna o altă limbă

Dacă au fost folosite alte limbi în afară de italiana, indicați care: _____

Frații mai mici:

- Întotdeauna italiană Aproape întotdeauna italiană Jumătate și jumătate
 Aproape întotdeauna o altă limbă Întotdeauna o altă limbă

Dacă au fost folosite alte limbi în afară de italiana, indicați care: _____

Alte persoane (de exemplu: bunici, rude, vecini, prieteni etc.):

- Întotdeauna italiană Aproape întotdeauna italiană Jumătate și jumătate
 Aproape întotdeauna o altă limbă Întotdeauna o altă limbă

Dacă au fost folosite alte limbi în afară de italiana, indicați care: _____

7.4.3. După 6 ani:

Mama:

- Întotdeauna italiană Aproape întotdeauna italiană Jumătate și jumătate
 Aproape întotdeauna o altă limbă Întotdeauna o altă limbă

Dacă au fost folosite alte limbi în afară de italiana, indicați care: _____

Tata:

- Întotdeauna italiană Aproape întotdeauna italiană Jumătate și jumătate
 Aproape întotdeauna o altă limbă Întotdeauna o altă limbă

Dacă au fost folosite alte limbi în afară de italiana, indicați care: _____

Frații mai mari:

- Întotdeauna italiană Aproape întotdeauna italiană Jumătate și jumătate
 Aproape întotdeauna o altă limbă Întotdeauna o altă limbă

Dacă au fost folosite alte limbi în afară de italiana, indicați care: _____

Frații mai mici:

- Întotdeauna italiană Aproape întotdeauna italiană Jumătate și jumătate
 Aproape întotdeauna o altă limbă Întotdeauna o altă limbă

Dacă au fost folosite alte limbi în afară de italiana, indicați care: _____

Alte persoane (de exemplu: bunici, rude, vecini, prieteni etc.):

- Întotdeauna italiană Aproape întotdeauna italiană Jumătate și jumătate
 Aproape întotdeauna o altă limbă Întotdeauna o altă limbă

Dacă au fost folosite alte limbi în afară de italiana, indicați care: _____

8. PERIOADE LUNGI ÎN AFARA ITALIEI

8.1. Copilul, după ce a locuit în Italia, a petrecut cel puțin 6 luni la rând într-o altă țară?

- Da Nu

8.1.1. Dacă da,

- în ce țară _____

- la ce vârstă _____

- pentru cât timp _____

8.1.2. În această perioadă, ce limbi i **s-au vorbit copilului**? _____

PYETSOR MBI PËRDORIMET GJUHËSORE TË FËMIJËVE SHUMËGJUHËSH

Të dashur prindër,
ju kërkohet të na ndihmoni të mësojmë më shumë për gjuhën që flet fëmija juaj. Për pyetsorin ju kërkohet vetëm pak minuta. Nuk është një test kështu që nuk ka përgjigje të sakta apo gabuara. Përgjigjuni çdo pyetje sinqerisht.

Para se të filloni, tregoni:

1) kush e plotëson pyetsorin:

mami babai persona të tjerë (specifikojë) _____

2) nëse plotësoni pyetsorin

vetëm me ndihmën e (specifikojë) _____

3) shkolla dhe klasa që ndjek fëmija:

Shkolla _____ Klasa _____

Vendi dhe data _____

1. INFORMACIONE MBI BIOGRAFINË E FËMIJËS

Emër mbiemër: _____

Mashkull / Femër

Vendi dhe data e lindjes: _____

Nëse është lindur në një tjetër vend, data që ka arritur në Itali: ___/___/___

2. GJUHËT E NJOHURA NGA FËMIJA

Tregoni se cilën gjuhë ose cilët gjuhë dëgjon **rregullisht** fëmija përveç italishtes.

2.1. Sa gjuhë/dialekte flet/dëgjon fëmija në familje (ndryshe nga italishtja)?

- Një Dy

2.2.

2.2.1. Tregoni gjuhën/dialektin e parë të folur (përveç italishtes):

2.2.2. Në çfarë moshe ka filluar ta dëgjojë këtë gjuhë

- në lindje në _____ vjec

2.2.3. Në çfarë mënyre ka filluar ta dëgjojë këtë gjuhë?

- Mamaja flet këtë gjuhë
 Babai flet këtë
 Vëllezrit flasin këtë gjuhë
 Njerëz të tjerë që kujdesen rregullisht për të (p.sh. gjyshërit, të afërmit, miqt, fqinjët, etj.) flasin këtë gjuhë
 Jashtë shtëpisë (dyqane, jeta në komunitet, etj.)
 Në televizor
 Të tjera: specifikoni _____

2.2.4. A e kupton këtë gjuhë?

- aspak pak mjaft shumë në mënyrë perfekte

2.2.5. A mund ta flasi këtë gjuhë?

- aspak pak mjaft shumë në mënyrë perfekte

2.2.6. A mund të lexojë në këtë gjuhë?

- aspak pak mjaft shumë në mënyrë perfekte

2.2.7. A mund të shkruajë në këtë gjuhë?

- aspak pak mjaft shumë në mënyrë perfekte

2.3. (Nëse fëmija dëgjon vetëm një gjuhë tjetër përveç italishtes, mos e plotësoni këtë pikë).

2.3.1. Tregoni gjuhën /dialektin e dytë që flitet në familje (përveç italishtes):

2.3.2. Në çfarë moshe ka filluar ta dëgjojë këtë gjuhë?

- në lindje në _____ vjec

2.3.3. Si ka filluar ta dëgjoje këtë gjuhë?

- Mamaja flet këtë gjuhë
- Babai flet këtë
- Vëllezrit flasin këtë gjuhë
- Njerëz të tjerë që kujdesen rregullisht për të (p.sh. gjyshërit, të afërmit, miqt, fqinjët, etj.) flasin këtë gjuhë
- Jasht shtëpisë (dyqane, jeta në komunitet, etj.)
- Në televizor
- Të tjera: specifikoni _____

2.3.4. A e kupton këtë gjuhë?

- aspak pak mjaft shumë në menyë perfekte

2.3.5. A mund ta flasi këtë gjuhë?

- aspak pak mjaft shumë në menyë perfekte

2.3.6. A mund të lexoje në këtë gjuhë?

- aspak pak mjaft shumë në menyë perfekte

2.3.7. A mund të shkruaje në këtë gjuhë?

- aspak pak mjaft shumë në menyë perfekte

2.4. GJUHA ITALIANE

2.4.1. Në çfarë moshe ka filluar të dëgjoje italisht?

- në lindje në _____ vjec

2.4.2. Si ka filluar të dëgjoje italisht?

- Mamaja flet italisht me të
- Babai flet italisht me të
- Vëllezrit flasin italisht me të
- Cerdhe kopësht (0-3 vjec)
- Kopësht (3-5 vjec)
- Njerëz të tjerë që kujdesen rregullisht me të (p.sh. gjyshërit ,të afërmit, miqt, fqinjët, etj.)
- Jasht shtëpisë (dyqane, jeta në komunitet, etj.)
- Në televizor
- Të tjera: specifikoni _____

2.4.3. A e kupton këtë gjuhë?

- aspak pak mjaft shumë në menyë perfekte

2.4.4. A mund ta flasi këtë gjuhë?

aspak pak mjaft shumë në menyë perfekte

2.4.5. A mund të lexoje në këtë gjuhë?

aspak pak mjaft shumë në menyë perfekte

2.4.6. A mund të shkruaje në këtë gjuhë?

aspak pak mjaft shumë në menyë perfekte

3. KUSH KALON KOHË ME FËMIJËN

3.1. Sa kohë kalon ky person me fëmijën?

Mamaja: kurrë pak mjaft shumë gjithmonë
Babai: kurrë pak mjaft shumë gjithmonë
Vëllai/motra: kurrë pak mjaft shumë gjithmonë
Vëllai/motra tjetër: kurrë pak mjaft shumë gjithmonë
Njerëz të tjerë (për shembull gjyshërit, të afërmit, fqinjët, miqtë) specifikoje _____
 _____: kurrë pak mjaft shumë gjithmonë

3.2. Për secilin nga personat e treguar në pikën 3.1, plotësoni tabelën.

	MAMI	BABI	VËLLAI / MOTRA	VËLLAI TJETËR/ MOTRA	PERSONA TË TJERË
3.2.1. Kush është gjuha juaj e mëmës?	_____	_____	_____	_____	_____
3.2.2. Cfarë pune bën?	_____	_____	_____	_____	_____
3.2.3. Për sa vite ka shkuar në shkollë	_____ vite	_____ vite	_____ vite	_____ vite	_____ vite
3.2.4. A di të shkruaje në gjuhën e mëmës?	<input type="checkbox"/> mirë <input type="checkbox"/> pak <input type="checkbox"/> jo	<input type="checkbox"/> mirë <input type="checkbox"/> pak <input type="checkbox"/> jo	<input type="checkbox"/> mirë <input type="checkbox"/> pak <input type="checkbox"/> jo	<input type="checkbox"/> mirë <input type="checkbox"/> pak <input type="checkbox"/> jo	<input type="checkbox"/> mirë <input type="checkbox"/> pak <input type="checkbox"/> jo
3.2.5. A di të lexoje në gjuhën e mëmës?	<input type="checkbox"/> mirë <input type="checkbox"/> pak <input type="checkbox"/> jo	<input type="checkbox"/> mirë <input type="checkbox"/> pak <input type="checkbox"/> jo	<input type="checkbox"/> mirë <input type="checkbox"/> pak <input type="checkbox"/> jo	<input type="checkbox"/> mirë <input type="checkbox"/> pak <input type="checkbox"/> jo	<input type="checkbox"/> mirë <input type="checkbox"/> pak <input type="checkbox"/> jo
3.2.6. Në çfarë moshe e ka mësuar italishten?	_____ vjec	_____ vjec	_____ vjec	_____ vjec	_____ vjec
3.2.7. A kuoton italisht?	<input type="checkbox"/> mirë <input type="checkbox"/> pak <input type="checkbox"/> jo	<input type="checkbox"/> mirë <input type="checkbox"/> pak <input type="checkbox"/> jo	<input type="checkbox"/> mirë <input type="checkbox"/> pak <input type="checkbox"/> jo	<input type="checkbox"/> mirë <input type="checkbox"/> pak <input type="checkbox"/> jo	<input type="checkbox"/> mirë <input type="checkbox"/> pak <input type="checkbox"/> jo

3.2.8. A di të flasi italisht?	<input type="checkbox"/> mirë <input type="checkbox"/> pak <input type="checkbox"/> jo	<input type="checkbox"/> mirë <input type="checkbox"/> pak <input type="checkbox"/> jo	<input type="checkbox"/> mirë <input type="checkbox"/> pak <input type="checkbox"/> jo	<input type="checkbox"/> mirë <input type="checkbox"/> pak <input type="checkbox"/> jo	<input type="checkbox"/> mirë <input type="checkbox"/> pak <input type="checkbox"/> jo
3.2.9. A di të lexojë italisht?	<input type="checkbox"/> mirë <input type="checkbox"/> pak <input type="checkbox"/> jo	<input type="checkbox"/> mirë <input type="checkbox"/> pak <input type="checkbox"/> jo	<input type="checkbox"/> mirë <input type="checkbox"/> pak <input type="checkbox"/> jo	<input type="checkbox"/> mirë <input type="checkbox"/> pak <input type="checkbox"/> jo	<input type="checkbox"/> mirë <input type="checkbox"/> pak <input type="checkbox"/> jo
3.2.10. A di të shkruajë italisht?	<input type="checkbox"/> mirë <input type="checkbox"/> pak <input type="checkbox"/> jo	<input type="checkbox"/> mirë <input type="checkbox"/> pak <input type="checkbox"/> jo	<input type="checkbox"/> mirë <input type="checkbox"/> pak <input type="checkbox"/> jo	<input type="checkbox"/> mirë <input type="checkbox"/> pak <input type="checkbox"/> jo	<input type="checkbox"/> mirë <input type="checkbox"/> pak <input type="checkbox"/> jo

Për secilin nga personat e treguar në pikën 3.1, plotësoni edhe tabelën 3.3. dhe 3.4.

3.3. GJUHËT TË FOLURA FËMIJËS

	MAMI	BABI	VËLLAI / MOTRA	VËLLAI TJETËR/ MOTRA	PERSONA TË TJERË
3.3.1. A flisni në gjuhën e mëmës me fëmijën?	<input type="checkbox"/> gjithmonë <input type="checkbox"/> pothuajse gjithmonë <input type="checkbox"/> gjysëm e gjysëm <input type="checkbox"/> pothuajse kurrë <input type="checkbox"/> kurrë	<input type="checkbox"/> gjithmonë <input type="checkbox"/> pothuajse gjithmonë <input type="checkbox"/> gjysëm e gjysëm <input type="checkbox"/> pothuajse kurrë <input type="checkbox"/> kurrë	<input type="checkbox"/> gjithmonë <input type="checkbox"/> pothuajse gjithmonë <input type="checkbox"/> gjysëm e gjysëm <input type="checkbox"/> pothuajse kurrë <input type="checkbox"/> kurrë	<input type="checkbox"/> gjithmonë <input type="checkbox"/> pothuajse gjithmonë <input type="checkbox"/> gjysëm e gjysëm <input type="checkbox"/> pothuajse kurrë <input type="checkbox"/> kurrë	<input type="checkbox"/> gjithmonë <input type="checkbox"/> pothuajse gjithmonë <input type="checkbox"/> gjysëm e gjysëm <input type="checkbox"/> pothuajse kurrë <input type="checkbox"/> kurrë
3.3.2. A flisni italisht me fëmijën?	<input type="checkbox"/> gjithmonë <input type="checkbox"/> pothuajse gjithmonë <input type="checkbox"/> gjysëm e gjysëm <input type="checkbox"/> pothuajse kurrë <input type="checkbox"/> kurrë	<input type="checkbox"/> gjithmonë <input type="checkbox"/> pothuajse gjithmonë <input type="checkbox"/> gjysëm e gjysëm <input type="checkbox"/> pothuajse kurrë <input type="checkbox"/> kurrë	<input type="checkbox"/> gjithmonë <input type="checkbox"/> pothuajse gjithmonë <input type="checkbox"/> gjysëm e gjysëm <input type="checkbox"/> pothuajse kurrë <input type="checkbox"/> kurrë	<input type="checkbox"/> gjithmonë <input type="checkbox"/> pothuajse gjithmonë <input type="checkbox"/> gjysëm e gjysëm <input type="checkbox"/> pothuajse kurrë <input type="checkbox"/> kurrë	<input type="checkbox"/> gjithmonë <input type="checkbox"/> pothuajse gjithmonë <input type="checkbox"/> gjysëm e gjysëm <input type="checkbox"/> pothuajse kurrë <input type="checkbox"/> kurrë

3.4. GJUHËT E FOLURA NGA FËMIJA

	MAMI	BABI	VËLLAI / MOTRA	VËLLAI TJETËR/ MOTRA	PERSONA TË TJERË
3.4.1. Fëmija përdor gjuhë të ndryshme nga italishtja për të folur me atë ose atë	<input type="checkbox"/> gjithmonë <input type="checkbox"/> pothuajse gjithmonë <input type="checkbox"/> gjysëm e gjysëm <input type="checkbox"/> pothuajse kurrë <input type="checkbox"/> kurrë	<input type="checkbox"/> gjithmonë <input type="checkbox"/> pothuajse gjithmonë <input type="checkbox"/> gjysëm e gjysëm <input type="checkbox"/> pothuajse kurrë <input type="checkbox"/> kurrë	<input type="checkbox"/> gjithmonë <input type="checkbox"/> pothuajse gjithmonë <input type="checkbox"/> gjysëm e gjysëm <input type="checkbox"/> pothuajse kurrë <input type="checkbox"/> kurrë	<input type="checkbox"/> gjithmonë <input type="checkbox"/> pothuajse gjithmonë <input type="checkbox"/> gjysëm e gjysëm <input type="checkbox"/> pothuajse kurrë <input type="checkbox"/> kurrë	<input type="checkbox"/> gjithmonë <input type="checkbox"/> pothuajse gjithmonë <input type="checkbox"/> gjysëm e gjysëm <input type="checkbox"/> pothuajse kurrë <input type="checkbox"/> kurrë

3.4.2. Fëmija përdor italishten për të folur me atë ose atë	<input type="checkbox"/> gjithmonë	<input type="checkbox"/> gjithmonë	<input type="checkbox"/> gjithmonë	<input type="checkbox"/> gjithmonë	<input type="checkbox"/> gjithmonë
	<input type="checkbox"/> pothuajse gjithmonë	<input type="checkbox"/> pothuajse gjithmonë	<input type="checkbox"/> pothuajse gjithmonë	<input type="checkbox"/> pothuajse gjithmonë	<input type="checkbox"/> pothuajse gjithmonë
	<input type="checkbox"/> gjysëm e gjysëm	<input type="checkbox"/> gjysëm e gjysëm	<input type="checkbox"/> gjysëm e gjysëm	<input type="checkbox"/> gjysëm e gjysëm	<input type="checkbox"/> gjysëm e gjysëm
	<input type="checkbox"/> pothuajse kurrë	<input type="checkbox"/> pothuajse kurrë	<input type="checkbox"/> pothuajse kurrë	<input type="checkbox"/> pothuajse kurrë	<input type="checkbox"/> pothuajse kurrë
	<input type="checkbox"/> kurrë	<input type="checkbox"/> kurrë	<input type="checkbox"/> kurrë	<input type="checkbox"/> kurrë	<input type="checkbox"/> kurrë

4. NË SHKOLLË

4.1. Tregoni kur fëmija është në shkollë:

SCHOOL HOURS		
E hënë	<input type="checkbox"/> mëngjes	<input type="checkbox"/> pasdite
E martë	<input type="checkbox"/> mëngjes	<input type="checkbox"/> pasdite
E mërkurë	<input type="checkbox"/> mëngjes	<input type="checkbox"/> pasdite
E enjte	<input type="checkbox"/> mëngjes	<input type="checkbox"/> pasdite
E premte	<input type="checkbox"/> mëngjes	<input type="checkbox"/> pasdite
E shtunë	<input type="checkbox"/> mëngjes	<input type="checkbox"/> pasdite

4.2. Cfarë gjuhe flet fëmija **me shokët e klasës** në shkollë?

- Gjithmonë italisht
 Pothuajse gjithmonë italisht
 Gjysëm gjysëm
 Pothuajse gjithmonë gjuhë tjetër
 Gjithmonë një gjuhë tjetër

Nëse përdoren gjuhë të tjera përveç italishtes, tregoni cilat: _____

4.3. Cfarë gjuhe flet fëmija **me mësuesit** në shkollë?

- Gjithmonë italisht
 Pothuajse gjithmonë italisht
 Gjysëm gjysëm
 Pothuajse gjithmonë gjuhë tjetër
 Gjithmonë një gjuhë tjetër

Nëse përdoren gjuhë të tjera përveç italishtes, tregoni cilat: _____

5. JASHT SHKOLLËS

Shoqatat sportive/rekreative/kulturore

5.1. Fëmija, kur nuk është në shkollë, merr pjesë në aktivitete sportive/rekreative/kulturore/fetare?

- Po Jo

5.1.1. Nëse po, për sa orë në javë? _____

5.1.2. Nëse po, cila gjuhë përdoret gjatë këtyre aktiviteteve?

- Gjithmonë italisht Pothuajse gjithmonë italisht Gjysëm gjysëm
 Pothuajse gjithmonë gjuhë tjetër Gjithmonë një gjuhë tjetër

Nëse përdoren gjuhë të tjera përvec italishtes, tregoni cilat: _____

Miqtë

5.2. Fëmija shoqërohet me miqtë jashtë shkollës?

- Po Jo

5.2.1. Nëse po, për sa orë në javë? _____

5.2.2. Nëse po, cila gjuhë përdoret?

- Gjithmonë italisht Pothuajse gjithmonë italisht Gjysëm gjysëm
 Pothuajse gjithmonë gjuhë tjetër Gjithmonë një gjuhë tjetër

Nëse përdoren gjuhë të tjera përvec italishtes, tregoni cilat: _____

Komputera/celularë/tabletë

5.3. Fëmija përdor kompjuter/celularë/tabletë jashta shkollës?

- Po Jo

5.3.1. Nëse po, për sa orë në javë? _____

5.3.2. Nëse po, në cfarë gjuhe e përdor kompjuterin/celularin/tabletët?

- Gjithmonë italisht Pothuajse gjithmonë italisht Gjysëm gjysëm
 Pothuajse gjithmonë gjuhë tjetër Gjithmonë një gjuhë tjetër

Nëse përdoren gjuhë të tjera përvec italishtes, tregoni cilat: _____

Lexon/dëgjon histori

5.4. A lexon apo dëgjon fëmija histori të lexuara nga të tjerët jashtë shkollës?

- Po Jo

5.4.1. Nëse po, për sa orë në javë? _____

5.4.2. Nëse po, në cfarë gjuhe janë librat që lexon ose i lexohen?

- Gjithmonë italisht Pothuajse gjithmonë italisht Gjysëm gjysëm
 Pothuajse gjithmonë gjuhë tjetër Gjithmonë një gjuhë tjetër

Nëse përdoren gjuhë të tjera përvec italishtes, tregoni cilat: _____

Televizor

5.5. Fëmija shikon televizor?

- Po Jo

5.5.1. Nëse po, për sa orë në javë? _____

5.5.2. Nëse po, në çfarë gjuhe janë programet televizive që shikon?

- Gjithmonë italisht Pothuajse gjithmonë italisht Gjysëm gjysëm
 Pothuajse gjithmonë gjuhë tjetër Gjithmonë një gjuhë tjetër

Nëse përdoren gjuhë të tjera përveç italishtes, tregoni cilat: _____

Të tjera

5.6. A ka aktivitete të tjera në të cilat merr pjesë fëmija?

- Po Jo

5.6.1. Nëse po, ju lutemi tregoni se cilat: _____

5.6.2. Nëse po, për sa orë në javë? _____

5.6.3. Nëse po, cila gjuhë përdoret gjatë këtyre aktiviteteve?

- Gjithmonë italisht Pothuajse gjithmonë italisht Gjysëm gjysëm
 Pothuajse gjithmonë gjuhë tjetër Gjithmonë një gjuhë tjetër

Nëse përdoren gjuhë të tjera përveç italishtes, tregoni cilat: _____

6. PËRGJATË PUSHIMEVE FESTIVE

6.1. Fëmija në verë:

- Qëndron në Itali
 Shkon jashtë vendit, në (tregoni shtetin) _____ për _____
javë (tregoni sa javë)

6.2. Nëse qëndron në Itali, pjesën më të madhe të kohës e kalon:

- Me familjen
 Me të afërm të tjerë (gjyshërit, xhaxhallarët, kushërinjët, etj.)
 Me grupe miqsh (aktivitete sportive, javë në natyrë, etj.)
 Vetëm (kompjuter/celularë/televizor, etj.)
 Tjetër (specifiko) _____

6.2.1. Cfarë gjuhe flet zakonisht?

- Gjithmonë italisht Pothuajse gjithmonë italisht Gjysëm gjysëm
 Pothuajse gjithmonë gjuhë tjetër Gjithmonë një gjuhë tjetër

Nëse përdoren gjuhë të tjera përveç italishtes, tregoni cilat: _____

6.3. Nëse shkon jashtë vendit, pjesën më të madhe të kohës e kalon:

- Me familjen
 Me të afërm të tjerë (gjyshërit, xhaxhallarët, kushërinjët, etj.)
 Me grupe miqsh (aktivitete sportive, javë në natyrë, etj.)
 Vetëm (kompjuter/celularë/televizor, etj.)
 Tjetër (specifiko) _____

6.3.1. Cfarë gjuhe flet zakonisht?

- Gjithmonë italisht Pothuajse gjithmonë italisht Gjysëm gjysëm
 Pothuajse gjithmonë gjuhë tjetër Gjithmonë një gjuhë tjetër

Nëse përdoren gjuhë të tjera përveç italishtes, tregoni cilat: _____

7. VITET E PARA TË JETËS SË FËMIJËS

7.1. CERDHE KOPSHT (nga 0 deri në 3 vjec)

7.1.1. Fëmija ka ndjekur cerdhe kopshtin?

- Po Jo (nëse jo, kalo direkt në pikën 7.2.)

7.1.2. Në çfarë moshe ka ndjekur cerdhe kopsht? Nga kur ishte _____ vjec

7.1.3. Ku ka ndjekur cerdhe kopsht?

- Në Itali për _____ vjet
 Jashtë vendit, në _____ (trego vendin) për _____ vite

7.1.4. A ishte frekuentim i rregullt në cerdhe kopsht?

- Po Jo Mjaft

7.1.5. Cfarë gjuhe përdorej në cerdhe kopshtin e fëmijëve?

- Gjithmonë italisht Pothuajse gjithmonë italisht Gjysëm gjysëm
 Pothuajse gjithmonë gjuhë tjetër Gjithmonë një gjuhë tjetër

Nëse janë përdorur gjuhë të tjera përveç italishtes, tregoni cilat: _____

7.2. KOPSHTI (nga 3 deri në 6 vjec)

7.2.1. A ka ndjekur fëmija kopshtin?

- Po Jo (nëse jo, kalo direkt në pikën 7.3.)

7.2.2. Në çfarë moshe ka ndjekur kopshtin? Nga kur ishte _____ vjec

7.2.3. Ku ka ndjekur kopshtin?

- Në Itali për _____ vjet
 Jashtë vendit, në _____ (trego vendin) për _____ vite

7.2.4. A ishte frekuentim i rregullt në kopsht?

- Po Jo Mjaft

7.2.5. Cfarë gjuhe përdorej në kopshtin e fëmijëve?

- Gjithmonë italisht Pothuajse gjithmonë italisht Gjysëm gjysëm
 Pothuajse gjithmonë gjuhë tjetër Gjithmonë një gjuhë tjetër

Nëse janë përdorur gjuhë të tjera përveç italishtes, tregoni cilat: _____
(MOS përfshi gjuhët e huaja që mësohen në shkollë)

7.3. SHKOLLA FILLORE

7.3.1. Fëmija ka ndjekur shkollën fillore përpara këti viti shkollorë

- Po Jo (nëse jo, kalo direkt në pikën 7.4.)

7.3.2. Për sa vite? Për _____ vite

7.3.3. Ku ka ndjekur shkollën fillore?

- Në Itali për _____ vjet
 Jashtë vendit, në _____ (trego vendin) për _____ vite

7.3.4. Cfarë gjuhe është përdorur?

- Gjithmonë italisht Pothuajse gjithmonë italisht Gjysëm gjysëm
 Pothuajse gjithmonë gjuhë tjetër Gjithmonë një gjuhë tjetër

Nëse janë përdorur gjuhë të tjera përveç italishtes, tregoni cilat: _____
(MOS përfshi gjuhët e huaja që mësohen në shkollë)

7.4. NË FAMILJE

Në çfarë gjuhe i keni folur fëmijës që nga momenti që ka lindur?

7.4.1. Nga 0 deri në 3 vjec:

Mami:

- Gjithmonë italisht Pothuajse gjithmonë italisht Gjysëm gjysëm
 Pothuajse gjithmonë gjuhë tjetër Gjithmonë një gjuhë tjetër

Nëse janë përdorur gjuhë të tjera përveç italishtes, tregoni cilat: _____

Babi:

- Gjithmonë italisht Pothuajse gjithmonë italisht Gjysëm gjysëm
 Pothuajse gjithmonë gjuhë tjetër Gjithmonë një gjuhë tjetër

Nëse janë përdorur gjuhë të tjera përveç italishtes, tregoni cilat: _____

Vëllezrit më të mëdhenj:

- Gjithmonë italisht Pothuajse gjithmonë italisht Gjysëm gjysëm
 Pothuajse gjithmonë gjuhë tjetër Gjithmonë një gjuhë tjetër

Nëse janë përdorur gjuhë të tjera përveç italishtes, tregoni cilat: _____

Vëllezrit më të vegjël:

- Gjithmonë italisht Pothuajse gjithmonë italisht Gjysëm gjysëm
 Pothuajse gjithmonë gjuhë tjetër Gjithmonë një gjuhë tjetër

Nëse janë përdorur gjuhë të tjera përveç italishtes, tregoni cilat: _____

Njerëz të tjerë (për shembull gjyshërit, të afërmit, komshinjt, miqt etj.):

- Gjithmonë italisht Pothuajse gjithmonë italisht Gjysëm gjysëm
 Pothuajse gjithmonë gjuhë tjetër Gjithmonë një gjuhë tjetër

Nëse janë përdorur gjuhë të tjera përveç italishtes, tregoni cilat: _____

7.4.2. Nga 3 deri në 6 vjec:

Mami:

- Gjithmonë italisht Pothuajse gjithmonë italisht Gjysëm gjysëm
 Pothuajse gjithmonë gjuhë tjetër Gjithmonë një gjuhë tjetër

Nëse janë përdorur gjuhë të tjera përveç italishtes, tregoni cilat: _____

Babi:

- Gjithmonë italisht Pothuajse gjithmonë italisht Gjysëm gjysëm
 Pothuajse gjithmonë gjuhë tjetër Gjithmonë një gjuhë tjetër

Nëse janë përdorur gjuhë të tjera përveç italishtes, tregoni cilat: _____

Vëllezrit më të mëdhenj:

- Gjithmonë italisht Pothuajse gjithmonë italisht Gjysëm gjysëm
 Pothuajse gjithmonë gjuhë tjetër Gjithmonë një gjuhë tjetër

Nëse janë përdorur gjuhë të tjera përveç italishtes, tregoni cilat: _____

Vëllezrit më të vegjël:

- Gjithmonë italisht Pothuajse gjithmonë italisht Gjysëm gjysëm
 Pothuajse gjithmonë gjuhë tjetër Gjithmonë një gjuhë tjetër

Nëse janë përdorur gjuhë të tjera përveç italishtes, tregoni cilat: _____

Njerëz të tjerë (për shembull gjyshërit, të afërmit, komshinjt, miqt etj.):

- Gjithmonë italisht Pothuajse gjithmonë italisht Gjysëm gjysëm
 Pothuajse gjithmonë gjuhë tjetër Gjithmonë një gjuhë tjetër

Nëse janë përdorur gjuhë të tjera përveç italishtes, tregoni cilat: _____

7.4.3. Mbas 6 vitesh:

Mami:

- Gjithmonë italisht Pothuajse gjithmonë italisht Gjysëm gjysëm
 Pothuajse gjithmonë gjuhë tjetër Gjithmonë një gjuhë tjetër

Nëse përdoren gjuhë të tjera përveç italishtes, tregoni cilat: _____

Babi:

- Gjithmonë italisht Pothuajse gjithmonë italisht Gjysëm gjysëm
 Pothuajse gjithmonë gjuhë tjetër Gjithmonë një gjuhë tjetër

Nëse përdoren gjuhë të tjera përveç italishtes, tregoni cilat: _____

Vëllezrit më të mëdhenj:

- Gjithmonë italisht Pothuajse gjithmonë italisht Gjysëm gjysëm
 Pothuajse gjithmonë gjuhë tjetër Gjithmonë një gjuhë tjetër

Nëse përdoren gjuhë të tjera përveç italishtes, tregoni cilat: _____

Vëllezrit më të vegjël:

- Gjithmonë italisht Pothuajse gjithmonë italisht Gjysëm gjysëm
 Pothuajse gjithmonë gjuhë tjetër Gjithmonë një gjuhë tjetër

Nëse përdoren gjuhë të tjera përveç italishtes, tregoni cilat: _____

Njerëz të tjerë (për shembull gjyshërit, të afërmit, komshinjt, miqt etj.):

- Gjithmonë italisht Pothuajse gjithmonë italisht Gjysëm gjysëm
 Pothuajse gjithmonë gjuhë tjetër Gjithmonë një gjuhë tjetër

Nëse përdoren gjuhë të tjera përveç italishtes, tregoni cilat: _____

8. PERJUDH TË GJATA JASHTË ITALISË

8.1. A ka kaluar fëmija, pasi ka jetuar në Itali, të paktën 6 muaj rresht në një vend tjetër?

- Po Jo

8.1.1. Nëse po,

- në çfarë vendi _____

- në çfarë moshe _____

- për sa kohë _____

8.1.2. Përgjat kësaj perjudhe, çfarë gjuhe i folën **fëmijës**? _____

Questionario in arabo

استجاب و استبيان حول الاستخدام اللغوي للأطفال متعددي اللغات

الأباء الأعزاء،

نطلب منكم مساعدتنا في معرفة المزيد عن اللغات التي يتحدث بها طفلك. سيستغرق الاستبيان بضع دقائق. إنه ليس اختباراً، لذلك لا توجد إجابات صحيحة وخاطئة، أجب عن كل سؤال بصدق.

قبل البدء، أشر إلى:

(1) من يملأ الاستبيان:

الأم. الأب. شخص آخر (حدد)-----

(2) إذا قمت بملء الاستبيان:

بمفردك بمساعدة (حدد)-----

(3) المدرسة والفصل الذي يحضره الطفل:

المدرسة. ----- القسم. -----

المكان والتاريخ-----

1. معلومات شخصية عن الطفل

الاسم واللقب:-----

ذكر انثى

مكان وتاريخ الولادة:-----

إذا ولدت في بلد آخر، تاريخ الوصول إلى إيطاليا: / /

2. اللغات التي يعرفها الطفل

حدد اللغة أو اللغات التي يسمعا الطفل بانتظام بالإضافة إلى الإيطالية.-

2.1 كم عدد اللغات / اللهجات التي يتحدث / يسمعا الطفل في الأسرة (بخلاف الإيطالية)؟

واحد اثنان

2.2

2.2.1 حدد اللغة / اللهجة الأولى المنطوقة بالبيت (بخلاف الإيطالية):-----

2.2.2 في أي عمر بدأ يسمع هذه اللغة؟

منذ الولادة في السنة-----

2.2.3 كيف بدأ بسماع هذه اللغة؟

- الأم تتحدث هذه اللغة
- الأب يتحدث هذه اللغة
- يتكلم الإخوة هذه اللغة
- الأشخاص الآخرون الذين يعتنون به بانتظام (مثل الأجداد والأقارب والأصدقاء والحيوان، إلخ) يتحدثون هذه اللغة
- خارج المنزل (محلات تجارية، حياة مجتمعية، إلخ).
- على شاشة التلفزيون
- آخر: حدد. -----

2.2.4 هل يفهم هذه اللغة؟

- لا قليلا بما فيه الكفاية كثيرا باتقان

2.2.5 هل يمكنك التحدث بهذه اللغة؟

- لا قليلا بما فيه الكفاية كثيرا باتقان

2.2.6 هل يمكنك القراءة بهذه اللغة؟

- لا قليلا بما فيه الكفاية كثيرا باتقان

2.2.7 هل يمكنك الكتابة بهذه اللغة؟

- لا قليلا بما فيه الكفاية كثيرا باتقان

2.3 (إذا كان الطفل يسمع فقط لغة واحدة أخرى إلى جانب الإيطالية، فلا تملأ هذه النقطة).

2.3.1 حدد اللغة / اللهجة الثانية المستخدمة في الأسرة (بخلاف الإيطالية):

2.3.2 في أي عمر بدأ يسمع هذه اللغة؟

- منذ الولادة
- في السنة -----

2.3.3 كيف بدأ بسماع هذه اللغة؟

- الأم تتحدث هذه اللغة
- الأب يتحدث هذه اللغة
- يتكلم الإخوة هذه اللغة
- الأشخاص الآخرون الذين يعتنون به بانتظام (مثل الأجداد والأقارب والأصدقاء والحيوان، إلخ) يتحدثون هذه اللغة
- خارج المنزل (محلات تجارية، حياة مجتمعية)
- على شاشة التلفزيون
- أخرى: حدد. -----

2.3.4 هل يفهم هذه اللغة؟

- لا قليلا بما فيه الكفاية كثيرا باتقان

2.3.5 هل يمكنه التحدث بهذه اللغة؟

- لا قليلا بما فيه الكفاية كثيرا باتقان

2.3.6 هل يمكنه القراءة بهذه اللغة؟

لا قليلا بما فيه الكفاية كثيرا باتقان

2.3.7 هل يمكنه الكتابة بهذه اللغة؟

لا قليلا بما فيه الكفاية كثيرا باتقان

2.4 اللغة الإيطالية

2.4.1 في أي سن بدأ يسمع الإيطالية؟

عند الولادة. في سن. -----

2.4.2 كيف بدأ يسمع الإيطالية؟

والدته تتحدث الإيطالية معه

الأب يتحدث الإيطالية معه

الأخوة يتحدثون الإيطالية معه

روضة أطفال (0-3 سنوات)

روضة أطفال (3-5 سنوات)

مع أشخاص آخرين يعتنون به بانتظام (مثل الأجداد والأقارب والأصدقاء والجيران وما إلى ذلك).

خارج المنزل (محلات تجارية ، حياة مجتمعية)

على شاشة التلفزيون

أخرى: حدد. -----

2.4.3 هل يفهم هذه اللغة؟

لا قليلا بما فيه الكفاية كثيرا باتقان

2.4.4 هل يمكنه التحدث بهذه اللغة؟

لا قليلا بما فيه الكفاية كثيرا باتقان

2.4.5 هل يمكنه القراءة بهذه اللغة؟

لا قليلا بما فيه الكفاية كثيرا باتقان

2.4.6 هل يمكنه الكتابة بهذه اللغة؟

لا قليلا بما فيه الكفاية كثيرا باتقان

3. من يقضي الوقت مع الطفل

3.1 كم من الوقت يقضيه هؤلاء الناس مع الرضيع؟

الأم: لا شيء قليل كافي. كثير. دائما

الأب: لا شيء قليل كافي. كثير. دائما

الأخ / الأخت: لا شيء قليل كافي. كثير. دائما

أخ / أخت أخرى: لا شيء قليل كافي كثير دائماً
 أشخاص آخرون (مثل الأجداد والأقارب والجيران والأصدقاء) يرجى التحديد: ---
 ----- لا شيء قليل كافي. كثير. دائماً

3.2 أكمل الجدول لكل من الأشخاص المشار إليهم في النقطة 3.1.

	الأم	الأب	شقيقة / شقيق	أخ أو أخت أخرى	ناس آخرين
3.2.1 ماهي لغتك الأم؟	-----	-----	-----	-----	-----
3.2.2 ما هو عملها؟	-----	-----	-----	-----	-----
3.2.3 كم سنة ذهب إلى المدرسة؟	سنوات	سنوات	سنوات	سنوات	سنوات
3.2.4 هل يمكنه الكتابة بلغته الأم؟	جيداً <input type="checkbox"/> قليلاً <input type="checkbox"/> لا <input type="checkbox"/>	جيداً <input type="checkbox"/> قليلاً <input type="checkbox"/> لا <input type="checkbox"/>	جيداً <input type="checkbox"/> قليلاً <input type="checkbox"/> لا <input type="checkbox"/>	جيداً <input type="checkbox"/> قليلاً <input type="checkbox"/> لا <input type="checkbox"/>	جيداً <input type="checkbox"/> قليلاً <input type="checkbox"/> لا <input type="checkbox"/>
3.2.5 هل يمكنه القراءة بلغته الأم؟	جيداً <input type="checkbox"/> قليلاً <input type="checkbox"/> لا <input type="checkbox"/>	جيداً <input type="checkbox"/> قليلاً <input type="checkbox"/> لا <input type="checkbox"/>	جيداً <input type="checkbox"/> قليلاً <input type="checkbox"/> لا <input type="checkbox"/>	جيداً <input type="checkbox"/> قليلاً <input type="checkbox"/> لا <input type="checkbox"/>	جيداً <input type="checkbox"/> قليلاً <input type="checkbox"/> لا <input type="checkbox"/>
3.2.6 في أي سن تعلم الإيطالية؟	في سن -----	في سن -----	في سن -----	في سن -----	في سن -----
3.2.7 هل يفهم اللغة الإيطالية؟	جيداً <input type="checkbox"/> قليلاً <input type="checkbox"/> لا <input type="checkbox"/>	جيداً <input type="checkbox"/> قليلاً <input type="checkbox"/> لا <input type="checkbox"/>	جيداً <input type="checkbox"/> قليلاً <input type="checkbox"/> لا <input type="checkbox"/>	جيداً <input type="checkbox"/> قليلاً <input type="checkbox"/> لا <input type="checkbox"/>	جيداً <input type="checkbox"/> قليلاً <input type="checkbox"/> لا <input type="checkbox"/>
3.2.8 هل يتكلم اللغة الإيطالية؟	جيداً <input type="checkbox"/> قليلاً <input type="checkbox"/> لا <input type="checkbox"/>	جيداً <input type="checkbox"/> قليلاً <input type="checkbox"/> لا <input type="checkbox"/>	جيداً <input type="checkbox"/> قليلاً <input type="checkbox"/> لا <input type="checkbox"/>	جيداً <input type="checkbox"/> قليلاً <input type="checkbox"/> لا <input type="checkbox"/>	جيداً <input type="checkbox"/> قليلاً <input type="checkbox"/> لا <input type="checkbox"/>
3.2.9 هل يقرأ اللغة الإيطالية؟	جيداً <input type="checkbox"/> قليلاً <input type="checkbox"/> لا <input type="checkbox"/>	جيداً <input type="checkbox"/> قليلاً <input type="checkbox"/> لا <input type="checkbox"/>	جيداً <input type="checkbox"/> قليلاً <input type="checkbox"/> لا <input type="checkbox"/>	جيداً <input type="checkbox"/> قليلاً <input type="checkbox"/> لا <input type="checkbox"/>	جيداً <input type="checkbox"/> قليلاً <input type="checkbox"/> لا <input type="checkbox"/>
3.2.10 هل يكتب بالإيطالية؟	جيداً <input type="checkbox"/> قليلاً <input type="checkbox"/> لا <input type="checkbox"/>	جيداً <input type="checkbox"/> قليلاً <input type="checkbox"/> لا <input type="checkbox"/>	جيداً <input type="checkbox"/> قليلاً <input type="checkbox"/> لا <input type="checkbox"/>	جيداً <input type="checkbox"/> قليلاً <input type="checkbox"/> لا <input type="checkbox"/>	جيداً <input type="checkbox"/> قليلاً <input type="checkbox"/> لا <input type="checkbox"/>

لكل من الأشخاص المشار إليهم في النقطة 3.1، أكمل أيضاً الجداول 3.3 و 3.4.

3.3 اللغات التي يتحدث بها مع الطفل

	أم	أب	الشقيق / الشقيقة	شقيق أو شقيقة آخر	أناس آخرين
3.3.1 هل تتحدث لغتك الأم مع الطفل؟	<input type="checkbox"/> دائماً <input type="checkbox"/> دائماً تقريباً <input type="checkbox"/> نصف <input type="checkbox"/> تقريباً لا <input type="checkbox"/> أبداً	<input type="checkbox"/> دائماً <input type="checkbox"/> دائماً تقريباً <input type="checkbox"/> نصف <input type="checkbox"/> تقريباً لا <input type="checkbox"/> أبداً	<input type="checkbox"/> دائماً <input type="checkbox"/> دائماً تقريباً <input type="checkbox"/> نصف <input type="checkbox"/> تقريباً لا <input type="checkbox"/> أبداً	<input type="checkbox"/> دائماً <input type="checkbox"/> دائماً تقريباً <input type="checkbox"/> نصف <input type="checkbox"/> تقريباً لا <input type="checkbox"/> أبداً	<input type="checkbox"/> دائماً <input type="checkbox"/> دائماً تقريباً <input type="checkbox"/> نصف <input type="checkbox"/> تقريباً لا <input type="checkbox"/> أبداً
3.3.2 هل تتحدث الإيطالية مع الطفل؟	<input type="checkbox"/> دائماً <input type="checkbox"/> دائماً تقريباً <input type="checkbox"/> نصف <input type="checkbox"/> تقريباً لا <input type="checkbox"/> أبداً	<input type="checkbox"/> دائماً <input type="checkbox"/> دائماً تقريباً <input type="checkbox"/> نصف <input type="checkbox"/> تقريباً لا <input type="checkbox"/> أبداً	<input type="checkbox"/> دائماً <input type="checkbox"/> دائماً تقريباً <input type="checkbox"/> نصف <input type="checkbox"/> تقريباً لا <input type="checkbox"/> أبداً	<input type="checkbox"/> دائماً <input type="checkbox"/> دائماً تقريباً <input type="checkbox"/> نصف <input type="checkbox"/> تقريباً لا <input type="checkbox"/> أبداً	<input type="checkbox"/> دائماً <input type="checkbox"/> دائماً تقريباً <input type="checkbox"/> نصف <input type="checkbox"/> تقريباً لا <input type="checkbox"/> أبداً

3.4 اللغات التي يتحدث بها الطفل.

	أم	أب	الشقيق / الشقيقة	شقيق أو شقيقة آخر	أناس آخرين
3.4.1 هل يستخدم الطفل لغات غير الإيطالية للتحدث معه أو معها؟	<input type="checkbox"/> دائماً <input type="checkbox"/> دائماً تقريباً <input type="checkbox"/> نصف <input type="checkbox"/> تقريباً لا <input type="checkbox"/> أبداً	<input type="checkbox"/> دائماً <input type="checkbox"/> دائماً تقريباً <input type="checkbox"/> نصف <input type="checkbox"/> تقريباً لا <input type="checkbox"/> أبداً	<input type="checkbox"/> دائماً <input type="checkbox"/> دائماً تقريباً <input type="checkbox"/> نصف <input type="checkbox"/> تقريباً لا <input type="checkbox"/> أبداً	<input type="checkbox"/> دائماً <input type="checkbox"/> دائماً تقريباً <input type="checkbox"/> نصف <input type="checkbox"/> تقريباً لا <input type="checkbox"/> أبداً	<input type="checkbox"/> دائماً <input type="checkbox"/> دائماً تقريباً <input type="checkbox"/> نصف <input type="checkbox"/> تقريباً لا <input type="checkbox"/> أبداً
3.4.2 هل يستخدم الطفل الإيطالية ليتكلم معه؟	<input type="checkbox"/> دائماً <input type="checkbox"/> دائماً تقريباً <input type="checkbox"/> نصف <input type="checkbox"/> تقريباً لا <input type="checkbox"/> أبداً	<input type="checkbox"/> دائماً <input type="checkbox"/> دائماً تقريباً <input type="checkbox"/> نصف <input type="checkbox"/> تقريباً لا <input type="checkbox"/> أبداً	<input type="checkbox"/> دائماً <input type="checkbox"/> دائماً تقريباً <input type="checkbox"/> نصف <input type="checkbox"/> تقريباً لا <input type="checkbox"/> أبداً	<input type="checkbox"/> دائماً <input type="checkbox"/> دائماً تقريباً <input type="checkbox"/> نصف <input type="checkbox"/> تقريباً لا <input type="checkbox"/> أبداً	<input type="checkbox"/> دائماً <input type="checkbox"/> دائماً تقريباً <input type="checkbox"/> نصف <input type="checkbox"/> تقريباً لا <input type="checkbox"/> أبداً

4. في المدرسة

4.1 حدد وقت وجود الطفل في المدرسة:

ساعات الدراسة		
الاثنين	<input type="checkbox"/> صباح	<input type="checkbox"/> بعد الظهر
الثلاثاء	<input type="checkbox"/> صباح	<input type="checkbox"/> بعد الظهر
الأربعاء	<input type="checkbox"/> صباح	<input type="checkbox"/> بعد الظهر
الخميس	<input type="checkbox"/> صباح	<input type="checkbox"/> بعد الظهر
الجمعة	<input type="checkbox"/> صباح	<input type="checkbox"/> بعد الظهر
السبت	<input type="checkbox"/> صباح	<input type="checkbox"/> بعد الظهر

4.2 ما هي اللغة التي يتحدث بها الطفل مع زملائه في المدرسة؟

- إيطالية دائماً. دائماً تقريباً إيطالية. نصف ونصف
 دائماً تقريباً لغة أخرى دائماً لغة أخرى,

إذا تم استخدام لغات أخرى غير الإيطالية، حددها:-----

4.3 ما هي اللغة التي يتحدث بها الطفل مع المعلمين في المدرسة؟

- إيطالية دائماً. دائماً تقريباً إيطالية. نصف ونصف
 دائماً تقريباً لغة أخرى دائماً لغة أخرى,

إذا تم استخدام لغات أخرى غير الإيطالية، حددها:-----

5. خارج المدرسة

الأنشطة الرياضية / الترفيهية / الثقافية

5.1 هل يشارك الطفل في الأنشطة مع الجمعيات الرياضية / الترفيهية / الثقافية / الدينية عندما لا يكون في المدرسة؟

- نعم لا

5.1.1 إذا كانت الإجابة نعم، كم ساعة في الأسبوع؟-----

5.1.2 إذا كانت الإجابة بنعم، فما هي اللغة المستخدمة أثناء هذه الأنشطة؟

- إيطالية دائماً. دائماً تقريباً إيطالية. نصف ونصف
 دائماً تقريباً لغة أخرى دائماً لغة أخرى,

إذا تم استخدام لغات أخرى غير الإيطالية، حددها:

أصدقاء

5.2 هل يلتقي الطفل أصدقاء خارج المدرسة؟

- نعم لا

5.2.1 إذا كانت الإجابة نعم، كم ساعة في الأسبوع؟-----

5.2.2 إذا كانت الإجابة بنعم، ما هي اللغة التي يستخدمها؟

- إيطالية دائماً. دائماً تقريباً إيطالية. نصف ونصف
 دائماً تقريباً لغة أخرى دائماً لغة أخرى,

إذا تم استخدام لغات أخرى غير الإيطالية، حددها-----

أجهزة الكمبيوتر / الهواتف الذكية / الأجهزة اللوحية

5.3 هل يستخدم الطفل أجهزة الكمبيوتر / الهواتف الذكية / الأجهزة اللوحية خارج المدرسة؟

- نعم لا

5.3.1 إذا كانت الإجابة نعم، كم ساعة في الأسبوع؟-----

- 5.3.2 إذا كانت الإجابة بنعم، فبأي لغة تستخدم جهاز الكمبيوتر / الهاتف الذكي / الجهاز اللوحي؟
 إيطالية دائماً. دائماً تقريباً إيطالية. نصف ونصف
 دائماً تقريباً لغة أخرى دائماً لغة أخرى.
- إذا تم استخدام لغات أخرى غير الإيطالية، حددها:-----

القرأة والاستماع إلى القصص

- 5.4 هل يقرأ الطفل أو يستمع إلى القصص التي قرأها الآخرون خارج المدرسة؟
 نعم لا

5.4.1 إذا كانت الإجابة بنعم، كم ساعة في الأسبوع؟-----

- 5.4.2 إذا كانت الإجابة بنعم، فبأي لغة الكتب التي يقرأها أو تُقرأ له؟
 إيطالية دائماً. دائماً تقريباً إيطالية. نصف ونصف
 دائماً تقريباً لغة أخرى. دائماً لغة أخرى.

إذا تم استخدام لغات أخرى غير الإيطالية، حدد:-----

التلفاز

- 5.5 هل يشاهد الطفل التلفاز؟

نعم لا

5.5.1 إذا كانت الإجابة بنعم، كم ساعة في الأسبوع؟-----

- 5.5.2 إذا كانت الإجابة بنعم، فبأي لغة يتم مشاهدة البرامج التلفزيونية؟
 إيطالية دائماً. دائماً تقريباً إيطالية. نصف ونصف
 دائماً تقريباً لغة أخرى دائماً لغة أخرى.

إذا تم استخدام لغات أخرى غير الإيطالية، حددها:-----

آخر

- 5.6 هل هناك أنشطة أخرى يشارك فيها الطفل؟

نعم. لا

5.6.1 إذا كانت الإجابة بنعم، يرجى التوضيح:-----

5.6.2 إذا كانت الإجابة بنعم، كم ساعة في الأسبوع؟-----

- 5.6.3 إذا كانت الإجابة بنعم، فما هي اللغة المستخدمة أثناء هذه الأنشطة؟
 إيطالية دائماً. دائماً تقريباً إيطالية. نصف ونصف
 دائماً تقريباً لغة أخرى. دائماً لغة أخرى.

إذا تم استخدام لغات أخرى غير الإيطالية، حددها:-----

6. خلال العطلات الصيفية

6.1 الطفل في الصيف:

- يبقى في إيطاليا
- يسافر للخارج إلى (حدد الدولة) ----- لأسابيع ----- (حدد عدد الأسابيع)

6.2 إذا بقي في إيطاليا، فإنه يقضي معظم وقته:

- مع الأسرة
- مع أقارب آخرين (أجداد ، أعمام ، أبناء عمومة ، إلخ)
- مع مجموعة من الأصدقاء (أنشطة رياضية ، أسابيع في الخارج ، إلخ).
- بمفرده (كمبيوتر / هاتف ذكي / جهاز لوحي / تلفزيون ، إلخ).
- أخرى (حدد)-----

6.2.1 ما هي اللغة التي يتحدثها عادة؟

- إيطالية دائماً. دائماً تقريباً إيطالية. نصف ونصف
- دائماً تقريباً لغة أخرى دائماً لغة أخرى.
- إذا تم استخدام لغات أخرى غير الإيطالية، حددها:-----

6.3 إذا سافر إلى الخارج يقضي معظم وقته:

- مع الأسرة
- مع أقارب آخرين (أجداد ، أعمام ، أبناء عمومة ، إلخ)
- مع مجموعة من الأصدقاء (أنشطة رياضية ، أسابيع في الخارج ، إلخ).
- بمفرده (كمبيوتر / هاتف ذكي / جهاز لوحي / تلفزيون ، إلخ).
- أخرى (حدد)-----

6.3.1 ما هي اللغة التي تتحدثها عادة؟

- إيطالية دائماً. دائماً تقريباً إيطالية. نصف ونصف
- دائماً تقريباً لغة أخرى دائماً لغة أخرى.
- إذا تم استخدام لغات أخرى غير الإيطالية، حددها:-----

7. السنوات الأولى من حياة الطفل

7.1 الحضانة (من 0 إلى 3 سنوات)

7.1.1 هل التحق الطفل بروضة الأطفال؟

- نعم لا (إذا كانت الإجابة لا ، انتقل مباشرة إلى النقطة 7.2)

7.1.2 منذ أي سن ذهب إلى روض الأطفال؟ منذ أن كان عمره -----

7.1.3 أين ذهب إلى روض الأطفال؟

- في إيطاليا ل-----سنوات-----
- في الخارج في----- (حدد الدولة) و السنوات-----

7.1.4 هل كان الحضور في الحضانة منتظماً؟

نعم. لا كافية

7.1.5 ما هي اللغة المستخدمة في رياض الأطفال؟

إيطالية دائماً. دائماً تقريباً إيطالية. نصف ونصف

دائماً تقريباً لغة أخرى دائماً لغة أخرى،

إذا تم استخدام لغات أخرى غير الإيطالية، حددها:

7.2 مدرسة الحضانة (من 3 إلى 6 سنوات)

7.2.1 هل التحق الطفل بالحضانة المدرسية؟

نعم لا (إذا كانت الإجابة لا ، انتقل مباشرة إلى النقطة 7.3)

7.2.2 من أي سن بدأ الذهاب إلى الحضانة المدرسية؟ منذ أن كان عمره-----

7.2.3 أين توجد الحضانة المدرسية التي ذهب إليها؟

في إيطاليا ل----- سنوات

في الخارج في----- (حدد الدولة) والسنوات-----

7.2.4 هل كان الحضور في الحضانة المدرسية منتظماً؟

نعم. لا كافية

7.2.5 ما هي اللغة المستخدمة في الحضانة المدرسية؟

إيطالية دائماً. دائماً تقريباً إيطالية. نصف ونصف

دائماً تقريباً لغة أخرى. دائماً لغة أخرى،

إذا تم استخدام لغات أخرى غير الإيطالية، فحددها:-----

(لا تقم بذكر اللغات الأجنبية التي يتم تدريسها في المدرسة)

7.3 المدرسة الابتدائية

7.3.1 هل التحق الطفل بالمدرسة الابتدائية قبل هذا العام الدراسي؟

نعم. لا (إذا كانت الإجابة لا ، فانقل مباشرة إلى النقطة 7.4)

7.3.2 كم سنة؟ ل----- سنوات

7.3.3 أين ذهب إلى المدرسة الابتدائية؟

في إيطاليا ل----- سنوات

في الخارج في----- (حدد الدولة) والسنوات-----

7.3.4 ما هي اللغة المستخدمة؟

إيطالية دائماً. دائماً تقريباً إيطالية. نصف ونصف

دائماً تقريباً لغة أخرى دائماً لغة أخرى،

إذا تم استخدام لغات أخرى غير الإيطالية، فحددها:

(لا تقم بذكر اللغات الأجنبية التي يتم تدريسها في المدرسة)

7.4 في الأسرة

ما هي اللغات التي يتحدث بها إلى الطفل منذ ولادته؟

7.4.1 من 0 إلى 3 سنوات:

الأم:

- إيطالية دائماً. دائماً تقريباً إيطالية. نصف ونصف
 دائماً تقريباً لغة أخرى دائماً لغة أخرى,
إذا تم استخدام لغات أخرى غير الإيطالية، فحددها: -----

الأب:

- إيطالية دائماً. دائماً تقريباً إيطالية. نصف ونصف
 دائماً تقريباً لغة أخرى دائماً لغة أخرى,
إذا تم استخدام لغات أخرى غير الإيطالية، فحددها: -----

الأشقء الأكبر سنًا:

- إيطالية دائماً. دائماً تقريباً إيطالية. نصف ونصف
 دائماً تقريباً لغة أخرى دائماً لغة أخرى,
إذا تم استخدام لغات أخرى غير الإيطالية، فحددها: -----

الأشقء الصغار:

- إيطالية دائماً. دائماً تقريباً إيطالية. نصف ونصف
 دائماً تقريباً لغة أخرى دائماً لغة أخرى,
إذا تم استخدام لغات أخرى غير الإيطالية، فحددها: -----

أشخاص آخرون (مثل الأجداد والأقارب والجيران والأصدقاء وما إلى ذلك):

- إيطالية دائماً. دائماً تقريباً إيطالية. نصف ونصف
 دائماً تقريباً لغة أخرى دائماً لغة أخرى,
إذا تم استخدام لغات أخرى غير الإيطالية، فحددها: -----

7.4.2 من 3 إلى 6 سنوات:

الأم:

- إيطالية دائماً. دائماً تقريباً إيطالية. نصف ونصف
 دائماً تقريباً لغة أخرى دائماً لغة أخرى,
إذا تم استخدام لغات أخرى غير الإيطالية، فحددها: -----

الأب:

- إيطالية دائماً. دائماً تقريباً إيطالية. نصف ونصف
 دائماً تقريباً لغة أخرى دائماً لغة أخرى,
إذا تم استخدام لغات أخرى غير الإيطالية، فحددها: -----

الأشقء الأكبر سنًا:

- إيطالية دائماً. دائماً تقريباً إيطالية. نصف ونصف
 دائماً تقريباً لغة أخرى دائماً لغة أخرى,
إذا تم استخدام لغات أخرى غير الإيطالية، فحددها: -----

الأشقاء الصغار:

- إيطالية دائماً. دائماً تقريباً إيطالية. نصف ونصف
 دائماً تقريباً لغة أخرى دائماً لغة أخرى.
إذا تم استخدام لغات أخرى غير الإيطالية، فحددها:-----

أشخاص آخرون (مثل الأجداد والأقارب والجيران والأصدقاء وما إلى ذلك):

- إيطالية دائماً. دائماً تقريباً إيطالية. نصف ونصف
 دائماً تقريباً لغة أخرى دائماً لغة أخرى.
إذا تم استخدام لغات أخرى غير الإيطالية، فحددها:-----

7.4.3 بعد 6 سنوات:

الأم:

- إيطالية دائماً. دائماً تقريباً إيطالية. نصف ونصف
 دائماً تقريباً لغة أخرى دائماً لغة أخرى.
إذا تم استخدام لغات أخرى غير الإيطالية، فحددها:-----

الأب:

- إيطالية دائماً. دائماً تقريباً إيطالية. نصف ونصف
 دائماً تقريباً لغة أخرى دائماً لغة أخرى.
إذا تم استخدام لغات أخرى غير الإيطالية، فحددها:-----

الأشقاء الأكبر سناً:

- إيطالية دائماً. دائماً تقريباً إيطالية. نصف ونصف
 دائماً تقريباً لغة أخرى دائماً لغة أخرى.
إذا تم استخدام لغات أخرى غير الإيطالية، فحددها:-----

الأشقاء الصغار:

- إيطالية دائماً. دائماً تقريباً إيطالية. نصف ونصف
 دائماً تقريباً لغة أخرى دائماً لغة أخرى.
إذا تم استخدام لغات أخرى غير الإيطالية، فحددها:-----

أشخاص آخرون (مثل الأجداد والأقارب والجيران والأصدقاء وما إلى ذلك):

- إيطالية دائماً. دائماً تقريباً إيطالية. نصف ونصف
 دائماً تقريباً لغة أخرى دائماً لغة أخرى.
إذا تم استخدام لغات أخرى غير الإيطالية، فحددها:-----

8. فترات طويلة خارج إيطاليا

8.1 هل قضى الطفل، بعد أن عاش في إيطاليا، 6 أشهر متتالية على الأقل في بلد آخر؟

- نعم. لا

8.1.1. إذا كان الجواب نعم

- في أي بلد؟ -----

- في أي عمر؟ -----

- المدة؟ -----

8.1.2. خلال هذه الفترة، ما هي اللغات التي تحدث بها الطفل؟

کثیر لسانی بچوں کے زبان کے استعمال پر سوالنامہ

پیارے والدین، ہم آپ سے درخواست کرتے ہیں کہ آپ کے بچے کے ذریعے بولی جانے والی زبانوں کے بارے میں مزید جاننے میں ہماری مدد کریں۔ سوالنامہ آپ کو چند منٹ لے گا۔ یہ کوئی امتحان نہیں ہے، کوئی صحیح یا غلط جواب نہیں ہے۔ ہر سوال کا سچائی سے جواب دیں۔

شروع کرنے سے پہلے، اشارہ کریں۔

1) سوالنامہ کون مکمل کر رہا ہے؟

_____ دوسرا شخص (لکھیں کون) باپ ماں

2) اگر آپ سوالنامہ مکمل کر رہے ہیں۔

_____ دوسروں کی مدد سے (لکھیں کون) اکیلے

3) اسکول اور بچے کی کلاس

_____ کلاس _____ اسکول

_____ جگہ اور تاریخ

1. بچے کے بارے میں معلومات

_____ نام اور خاندانی نام

عورت / مرد

_____ پیدائش کی جگہ اور تاریخ

_____ / _____ / _____ اگر کسی دوسرے ملک میں پیدا ہوئے تو اٹلی میں آمد کی تاریخ

2. زبانیں جو بچہ جانتا ہے

ان زبانوں کی نشاندہی کریں جو بچہ اطالوی کے علاوہ مسلسل سنتا ہے

2.1 بچہ خاندان میں کتنی زبانیں بولتا اور سنتا ہے (اطالوی کے علاوہ)

□ دو □ ایک

2.2

2.2.1 بچہ پہلی زبان کون سی بولتا ہے (اطالوی کے علاوہ)

2.2.2. کس عمر میں اس نے زبان سننا شروع کی تھی۔

□ کتنے سال □ پیدائش پر □

2.2.3 وہ یہ زبان کیسے سننے لگا

- -ماں یہ زبان بولتی ہے
- والد یہ زبان بولتے ہیں۔
- بھائی یہ زبان بولتے ہیں۔
- دوسرے لوگ جو اس کی دیکھ بھال کرتے ہیں وہ یہ زبان بولتے ہیں (دادا دادی، رشتہ دار، دوست، پڑوسی)
- گھر سے باہر (دکانیں، کمیونٹیز...)
- ٹیلیویژن پر
- دوسرے طریقے سے (وضاحت کریں)

2.2.4 وہ اس زبان کو سمجھتا ہے۔

□ بالکل □ بہت □ کافی □ تھوڑا □ ہرگز نہیں □

2.2.5 وہ یہ زبان بول سکتا ہے۔

□ بالکل □ بہت □ کافی □ تھوڑا □ ہرگز نہیں □

2.2.6 وہ اس زبان میں پڑھ سکتا ہے۔

□ بالکل □ بہت □ کافی □ تھوڑا □ ہرگز نہیں □

2.2.7 وہ اس زبان میں لکھ سکتا ہے۔

□ بالکل □ بہت □ کافی □ تھوڑا □ ہرگز نہیں □

2.3 (اگر بچہ اطالوی زبان کے علاوہ صرف ایک زبان سنتا ہے تو اس پوائنٹ کو نہ بھریں)
2.3.1 بچے کی دوسری زبان کونسی ہے (اطالوی کے علاوہ)؟

2.3.2 کس عمر میں اس نے زبان سننا شروع کی تھی۔

کتنے سال؟ _____ □
پیدائش پر □

2.3.3 وہ یہ زبان کیسے سننے لگا

- ماں یہ زبان بولتی ہے۔
□ والد یہ زبان بولتے ہیں۔
□ بھائی یہ زبان بولتے ہیں۔
□ دوسرے لوگ جو اس کی دیکھ بھال کرتے ہیں وہ یہ زبان بولتے ہیں
(دادا دادی، رشتہ دار، دوست، پڑوسی)
□ گھر سے باہر (دکانیں، کمیونٹیز...)
□ ٹیلیویژن پر
□ دوسرے طریقے سے (وضاحت کریں)

2.3.4 وہ اس زبان کو سمجھتا ہے۔

بالکل □ بہت □ کافی □ تھوڑا □ ہرگز نہیں □

2.3.5 وہ یہ زبان بول سکتا ہے۔

بالکل □ بہت □ کافی □ تھوڑا □ ہرگز نہیں □

2.3.6 وہ اس زبان میں پڑھ سکتا ہے۔

بالکل □ بہت □ کافی □ تھوڑا □ ہرگز نہیں □

2.3.7 وہ اس زبان میں لکھ سکتا ہے۔

بالکل □ بہت □ کافی □ تھوڑا □ ہرگز نہیں □

2.4 اطالوی زبان

2.4.1 بچے نے کس عمر میں اطالوی سننا شروع کیا؟

کتنے سال _____ □
پیدائش پر □

2.4.2 بچہ اطالوی زبان کیسے سننے لگا؟

- ماں اس کے ساتھ اطالوی بولتی ہے۔
- والد اس کے ساتھ اطالوی بولتے ہیں۔
- بھائی اس کے ساتھ اطالوی بولتے ہیں۔
- کنڈرگارٹن میں (3-0 سال)
- کنڈرگارٹن (5-3 سال)
- دوسرے لوگوں کے ساتھ جو باقاعدگی سے اس کی دیکھ بھال کرتے ہیں (جیسے دادا دادی، رشتہ دار، دوست، پڑوسی وغیرہ)
- گھر سے باہر (جیسے دکان، کمیونٹی)
- ٹیلیویژن پر
- دوسرا طریقہ (واضح کریں کہ کون سا) _____

2.4.3 کیا بچہ یہ زبان سمجھتا ہے؟

- بالکل بہت کافی تھوڑا ہرگز نہیں

2.4.4 وہ یہ زبان بول سکتا ہے۔

- بالکل بہت کافی تھوڑا ہرگز نہیں

2.4.5 وہ اس زبان میں پڑھ سکتا ہے۔

- بالکل بہت کافی تھوڑا ہرگز نہیں

2.4.6 وہ اس زبان میں لکھ سکتا ہے۔

- بالکل بہت کافی تھوڑا ہرگز نہیں

3. جو بچے کے ساتھ وقت گزارتا ہے۔

3.1 یہ لوگ بچے کے ساتھ کتنا وقت گزارتے ہیں؟

- | | | | | | |
|------------------|--------------------------------|------------------------------|-------------------------------|--------------------------------|------------------------------------|
| میں: | <input type="checkbox"/> ہمیشہ | <input type="checkbox"/> بہت | <input type="checkbox"/> کافی | <input type="checkbox"/> تھوڑا | <input type="checkbox"/> کبھی نہیں |
| باپ: | <input type="checkbox"/> ہمیشہ | <input type="checkbox"/> بہت | <input type="checkbox"/> کافی | <input type="checkbox"/> تھوڑا | <input type="checkbox"/> کبھی نہیں |
| بھائی بہن: | <input type="checkbox"/> ہمیشہ | <input type="checkbox"/> بہت | <input type="checkbox"/> کافی | <input type="checkbox"/> تھوڑا | <input type="checkbox"/> کبھی نہیں |
| دوسرے بھائی/بہن: | <input type="checkbox"/> ہمیشہ | <input type="checkbox"/> بہت | <input type="checkbox"/> کافی | <input type="checkbox"/> تھوڑا | <input type="checkbox"/> کبھی نہیں |

دوسرے لوگ (مثلاً دادا دادی، رشتہ دار، پڑوسی، دوست) براہ کرم وضاحت کریں۔

- ہمیشہ بہت کافی تھوڑا کبھی نہیں _____

3.2. یوانٹ 3.1 میں بنائے گئے لوگوں میں سے ہر ایک کے لیے، جدول کو مکمل کریں۔

	دوسرے لوگ	دوسرے بھائی / بہن	بہن / بھائی	باپ	ماں
3.2.1. ان کی پہلی زبان کیا ہے؟	_____	_____	_____	_____	_____
3.2.2. وہ کیا کام کرتے ہیں؟	_____	_____	_____	_____	_____
3.2.3. وہ کتنے سال سکول گئے؟	_____ سال	_____ سال	_____ سال	_____ سال	_____ سال
3.2.4. کیا وہ اپنی پہلی زبان میں لکھ سکتے ہیں؟	صحیح <input type="checkbox"/> تھوڑا <input type="checkbox"/> نہیں <input type="checkbox"/>	صحیح <input type="checkbox"/> تھوڑا <input type="checkbox"/> نہیں <input type="checkbox"/>	صحیح <input type="checkbox"/> تھوڑا <input type="checkbox"/> نہیں <input type="checkbox"/>	صحیح <input type="checkbox"/> تھوڑا <input type="checkbox"/> نہیں <input type="checkbox"/>	صحیح <input type="checkbox"/> تھوڑا <input type="checkbox"/> نہیں <input type="checkbox"/>
3.2.5. کیا آپ اپنی مادری زبان میں پڑھ سکتے ہیں؟	صحیح <input type="checkbox"/> تھوڑا <input type="checkbox"/> نہیں <input type="checkbox"/>	صحیح <input type="checkbox"/> تھوڑا <input type="checkbox"/> نہیں <input type="checkbox"/>	صحیح <input type="checkbox"/> تھوڑا <input type="checkbox"/> نہیں <input type="checkbox"/>	صحیح <input type="checkbox"/> تھوڑا <input type="checkbox"/> نہیں <input type="checkbox"/>	صحیح <input type="checkbox"/> تھوڑا <input type="checkbox"/> نہیں <input type="checkbox"/>
3.2.6. انہوں نے کس عمر میں اطالوی زبان سیکھی؟	_____ سال	_____ سال	_____ سال	_____ سال	_____ سال
3.2.7. کیا وہ اطالوی سمجھتے ہیں؟	صحیح <input type="checkbox"/> تھوڑا <input type="checkbox"/> نہیں <input type="checkbox"/>	صحیح <input type="checkbox"/> تھوڑا <input type="checkbox"/> نہیں <input type="checkbox"/>	صحیح <input type="checkbox"/> تھوڑا <input type="checkbox"/> نہیں <input type="checkbox"/>	صحیح <input type="checkbox"/> تھوڑا <input type="checkbox"/> نہیں <input type="checkbox"/>	صحیح <input type="checkbox"/> تھوڑا <input type="checkbox"/> نہیں <input type="checkbox"/>
3.2.8. کیا وہ اطالوی بولتے ہیں؟	صحیح <input type="checkbox"/> تھوڑا <input type="checkbox"/> نہیں <input type="checkbox"/>	صحیح <input type="checkbox"/> تھوڑا <input type="checkbox"/> نہیں <input type="checkbox"/>	صحیح <input type="checkbox"/> تھوڑا <input type="checkbox"/> نہیں <input type="checkbox"/>	صحیح <input type="checkbox"/> تھوڑا <input type="checkbox"/> نہیں <input type="checkbox"/>	صحیح <input type="checkbox"/> تھوڑا <input type="checkbox"/> نہیں <input type="checkbox"/>
3.2.9. کیا وہ اطالوی پڑھ سکتے ہیں؟	صحیح <input type="checkbox"/> تھوڑا <input type="checkbox"/> نہیں <input type="checkbox"/>	صحیح <input type="checkbox"/> تھوڑا <input type="checkbox"/> نہیں <input type="checkbox"/>	صحیح <input type="checkbox"/> تھوڑا <input type="checkbox"/> نہیں <input type="checkbox"/>	صحیح <input type="checkbox"/> تھوڑا <input type="checkbox"/> نہیں <input type="checkbox"/>	صحیح <input type="checkbox"/> تھوڑا <input type="checkbox"/> نہیں <input type="checkbox"/>
3.2.10. کیا وہ اطالوی لکھ سکتے ہیں؟	صحیح <input type="checkbox"/> تھوڑا <input type="checkbox"/> نہیں <input type="checkbox"/>	صحیح <input type="checkbox"/> تھوڑا <input type="checkbox"/> نہیں <input type="checkbox"/>	صحیح <input type="checkbox"/> تھوڑا <input type="checkbox"/> نہیں <input type="checkbox"/>	صحیح <input type="checkbox"/> تھوڑا <input type="checkbox"/> نہیں <input type="checkbox"/>	صحیح <input type="checkbox"/> تھوڑا <input type="checkbox"/> نہیں <input type="checkbox"/>

یونٹ 3.1 میں ہر فرد کے لیے، جدول 3.3 کو بھی مکمل کریں۔ اور 3.4

3.3 وہ زبانیں جو بچے سے بولی جاتی ہیں۔

	مادر	باپ	بہن/بھائی	دوسرے بھائی/بہن	دوسرے لوگ
3.3.1. کیا وہ بچے کے ساتھ اپنی مادری زبان بولتے ہیں؟	<input type="checkbox"/> ہمیشہ <input type="checkbox"/> تقریباً ہمیشہ <input type="checkbox"/> آدھا اور آدھا <input type="checkbox"/> بہت کم <input type="checkbox"/> کبھی نہیں	<input type="checkbox"/> ہمیشہ <input type="checkbox"/> تقریباً ہمیشہ <input type="checkbox"/> آدھا اور آدھا <input type="checkbox"/> بہت کم <input type="checkbox"/> کبھی نہیں	<input type="checkbox"/> ہمیشہ <input type="checkbox"/> تقریباً ہمیشہ <input type="checkbox"/> آدھا اور آدھا <input type="checkbox"/> بہت کم <input type="checkbox"/> کبھی نہیں	<input type="checkbox"/> ہمیشہ <input type="checkbox"/> تقریباً ہمیشہ <input type="checkbox"/> آدھا اور آدھا <input type="checkbox"/> بہت کم <input type="checkbox"/> کبھی نہیں	<input type="checkbox"/> ہمیشہ <input type="checkbox"/> تقریباً ہمیشہ <input type="checkbox"/> آدھا اور آدھا <input type="checkbox"/> بہت کم <input type="checkbox"/> کبھی نہیں
3.3.2. کیا وہ بچے کے ساتھ اطالوی بولتے ہیں؟	<input type="checkbox"/> ہمیشہ <input type="checkbox"/> تقریباً ہمیشہ <input type="checkbox"/> آدھا اور آدھا <input type="checkbox"/> بہت کم <input type="checkbox"/> کبھی نہیں	<input type="checkbox"/> ہمیشہ <input type="checkbox"/> تقریباً ہمیشہ <input type="checkbox"/> آدھا اور آدھا <input type="checkbox"/> بہت کم <input type="checkbox"/> کبھی نہیں	<input type="checkbox"/> ہمیشہ <input type="checkbox"/> تقریباً ہمیشہ <input type="checkbox"/> آدھا اور آدھا <input type="checkbox"/> بہت کم <input type="checkbox"/> کبھی نہیں	<input type="checkbox"/> ہمیشہ <input type="checkbox"/> تقریباً ہمیشہ <input type="checkbox"/> آدھا اور آدھا <input type="checkbox"/> بہت کم <input type="checkbox"/> کبھی نہیں	<input type="checkbox"/> ہمیشہ <input type="checkbox"/> تقریباً ہمیشہ <input type="checkbox"/> آدھا اور آدھا <input type="checkbox"/> بہت کم <input type="checkbox"/> کبھی نہیں

3.4 وہ زبانیں جو بچہ بولتا ہے۔

	مادر	باپ	بہن/بھائی	دوسرے بھائی/بہن	دوسرے لوگ
3.4.1. کیا بچہ ان سے بات کرنے کے لیے اطالوی زبان کے علاوہ دوسری زبانیں استعمال کرتا ہے؟	<input type="checkbox"/> ہمیشہ <input type="checkbox"/> تقریباً ہمیشہ <input type="checkbox"/> آدھا اور آدھا <input type="checkbox"/> بہت کم <input type="checkbox"/> کبھی نہیں	<input type="checkbox"/> ہمیشہ <input type="checkbox"/> تقریباً ہمیشہ <input type="checkbox"/> آدھا اور آدھا <input type="checkbox"/> بہت کم <input type="checkbox"/> کبھی نہیں	<input type="checkbox"/> ہمیشہ <input type="checkbox"/> تقریباً ہمیشہ <input type="checkbox"/> آدھا اور آدھا <input type="checkbox"/> بہت کم <input type="checkbox"/> کبھی نہیں	<input type="checkbox"/> ہمیشہ <input type="checkbox"/> تقریباً ہمیشہ <input type="checkbox"/> آدھا اور آدھا <input type="checkbox"/> بہت کم <input type="checkbox"/> کبھی نہیں	<input type="checkbox"/> ہمیشہ <input type="checkbox"/> تقریباً ہمیشہ <input type="checkbox"/> آدھا اور آدھا <input type="checkbox"/> بہت کم <input type="checkbox"/> کبھی نہیں
3.4.2. کیا بچہ ان سے بات کرنے کے لیے اطالوی زبان کا استعمال کرتا ہے؟	<input type="checkbox"/> ہمیشہ <input type="checkbox"/> تقریباً ہمیشہ <input type="checkbox"/> آدھا اور آدھا <input type="checkbox"/> بہت کم <input type="checkbox"/> کبھی نہیں	<input type="checkbox"/> ہمیشہ <input type="checkbox"/> تقریباً ہمیشہ <input type="checkbox"/> آدھا اور آدھا <input type="checkbox"/> بہت کم <input type="checkbox"/> کبھی نہیں	<input type="checkbox"/> ہمیشہ <input type="checkbox"/> تقریباً ہمیشہ <input type="checkbox"/> آدھا اور آدھا <input type="checkbox"/> بہت کم <input type="checkbox"/> کبھی نہیں	<input type="checkbox"/> ہمیشہ <input type="checkbox"/> تقریباً ہمیشہ <input type="checkbox"/> آدھا اور آدھا <input type="checkbox"/> بہت کم <input type="checkbox"/> کبھی نہیں	<input type="checkbox"/> ہمیشہ <input type="checkbox"/> تقریباً ہمیشہ <input type="checkbox"/> آدھا اور آدھا <input type="checkbox"/> بہت کم <input type="checkbox"/> کبھی نہیں

4. اسکول میں

4.1 جب بچہ سکول میں ہوتا ہے۔

اسکول کا وقت		
سوموار	<input type="checkbox"/> صبح	<input type="checkbox"/> دوپہر
منگل	<input type="checkbox"/> صبح	<input type="checkbox"/> دوپہر
بدھ	<input type="checkbox"/> صبح	<input type="checkbox"/> دوپہر
جمعرات	<input type="checkbox"/> صبح	<input type="checkbox"/> دوپہر
جمعہ	<input type="checkbox"/> صبح	<input type="checkbox"/> دوپہر
ہفتہ	<input type="checkbox"/> صبح	<input type="checkbox"/> دوپہر

4.2 بچہ اسکول میں دوسرے بچوں کے ساتھ کون سی زبان بولتا ہے؟

- آدھا اور آدھا تقریباً ہمیشہ اطالوی ہمیشہ اطالوی
- ہمیشہ دوسری زبان تقریباً ہمیشہ دوسری زبان
- اگر اطالوی زبان کے علاوہ دوسری زبانیں استعمال کی جاتی ہیں تو بتائیں کہ کون سی زبانیں ہیں؟

4.2. بچہ اسکول میں اساتذہ کے ساتھ کونسی زبان بولتا ہے؟

- آدھا اور آدھا تقریباً ہمیشہ اطالوی ہمیشہ اطالوی
- ہمیشہ دوسری زبان تقریباً ہمیشہ دوسری زبان
- اگر اطالوی زبان کے علاوہ دوسری زبانیں استعمال کی جاتی ہیں تو بتائیں کہ کون سی زبانیں ہیں؟

5. اسکول سے باہر

کھیل / تفریحی / ثقافتی سرگرمیاں

- 5.1 کیا اسکول سے باہر بچہ کھیلوں/تفریحی/ثقافتی/مذہبی اداروں کے ساتھ سرگرمیوں میں حصہ لیتا ہے؟
- نہیں جی ہاں

5.1.1 اگر ہاں، تو فی ہفتہ کتنے گھنٹے؟ _____

5.1.2 اگر ہاں، تو ان سرگرمیوں کے دوران کونسی زبان استعمال کی جاتی ہے؟

- آدھا اور آدھا تقریباً ہمیشہ اطالوی ہمیشہ اطالوی
- ہمیشہ دوسری زبان تقریباً ہمیشہ دوسری زبان
- اگر اطالوی زبان کے علاوہ دوسری زبانیں استعمال کی جاتی ہیں تو بتائیں کہ کون سی زبانیں ہیں؟

دوستو

5.2 کیا بچہ اسکول سے باہر دوستوں سے ملتا ہے؟
ہاں نہیں

5.2.1 اگر ہاں، تو فی ہفتہ کتنے گھنٹے؟

5.2.2 اگر ہاں، تو بچہ کون سی زبان استعمال کرتا ہے؟

آدھا اور آدھا تقریباً ہمیشہ اطالوی ہمیشہ اطالوی
ہمیشہ دوسری زبان تقریباً ہمیشہ دوسری زبان

اگر اطالوی زبان کے علاوہ دوسری زبانیں استعمال کی جاتی ہیں تو بتائیں کہ کون سی زبانیں ہیں؟

کمپیوٹر/اسمارٹ فون/ٹیبلٹ

5.3 کیا بچہ اسکول سے باہر کمپیوٹر، اسمارٹ فون، ٹیبلٹ استعمال کرتا ہے؟
ہاں نہیں

5.3.1 اگر ہاں، تو فی ہفتہ کتنے گھنٹے؟

5.3.2 اگر ہاں، تو بچہ کمپیوٹر، اسمارٹ فون یا ٹیبلٹ کس زبان میں استعمال کرتا ہے؟

آدھا اور آدھا تقریباً ہمیشہ اطالوی ہمیشہ اطالوی
ہمیشہ دوسری زبان تقریباً ہمیشہ دوسری زبان

اگر اطالوی زبان کے علاوہ دوسری زبانیں استعمال کی جاتی ہیں تو بتائیں کہ کون سی زبانیں ہیں؟

کہانیاں پڑھنا/سننا

5.4 اسکول سے باہر کیا بچہ کہانیاں پڑھتا ہے یا دوسروں کی پڑھی ہوئی کہانیاں سنتا ہے؟
ہاں نہیں

5.4.1 اگر ہاں، تو فی ہفتہ کتنے گھنٹے؟

5.4.2 اگر ہاں تو کتابیں کس زبان میں ہیں؟

آدھا اور آدھا تقریباً ہمیشہ اطالوی ہمیشہ اطالوی
ہمیشہ دوسری زبان تقریباً ہمیشہ دوسری زبان

اگر اطالوی زبان کے علاوہ دوسری زبانیں استعمال کی جاتی ہیں تو بتائیں کہ کون سی زبانیں ہیں؟

ٹیلی ویژن

5.5 کیا بچہ ٹیلی ویژن دیکھتا ہے؟

□ ہاں □ نہیں

5.5.1 اگر ہاں، تو فی ہفتہ کتنے گھنٹے؟

5.5.2 اگر ہاں، تو بچہ کس زبان میں ٹیلی ویژن کے پروگرام دیکھتا ہے؟

□ آدھا اور آدھا □ تقریباً ہمیشہ اطالوی □ ہمیشہ اطالوی □

□ ہمیشہ دوسری زبان □ تقریباً ہمیشہ دوسری زبان □

اگر اطالوی زبان کے علاوہ دوسری زبانیں استعمال کی جاتی ہیں تو بتائیں کہ کون سی زبانیں ہیں؟

دوسری چیزیں

5.6 کیا ایسی دوسری سرگرمیاں ہیں جن میں بچہ حصہ لیتا ہے؟

□ ہاں □ نہیں

5.6.1 اگر ہاں، تو بتائیں کہ کون س؟

5.6.2 اگر ہاں، تو فی ہفتہ کتنے گھنٹے؟

5.6.3 اگر ہاں، تو ان سرگرمیوں کے دوران کون سی زبان استعمال کی جاتی ہے؟

□ آدھا اور آدھا □ تقریباً ہمیشہ اطالوی □ ہمیشہ اطالوی □

□ ہمیشہ دوسری زبان □ تقریباً ہمیشہ دوسری زبان □

اگر اطالوی زبان کے علاوہ دوسری زبانیں استعمال کی جاتی ہیں تو بتائیں کہ کون سی زبانیں ہیں؟

6. گرمیوں کی چھٹیوں کے دوران

6.1 گرمیوں میں بچہ

اٹلی میں رہتا ہے □

بیرون ملک جاتا ہے، (ملک) _____ ہفتوں کے لیے _____ (کتنے ہفتے) □

6.2 اگر وہ اٹلی میں رہتا ہے، تو وہ اپنا زیادہ تر وقت گزارتا ہے

□ خاندان میں □

□ دوسرے رشتہ داروں کے ساتھ (دادا دادی، چچا، کزن وغیرہ) □

□ دوستوں کے ساتھ (کھیل، باہر، وغیرہ) □

□ اکیلے (کمپیوٹر/اسمارٹ فون/ٹیبلیٹ/ٹیلی ویژن وغیرہ) □

اس کے علاوہ کچھ اور

6.2.1 اس کے علاوہ کچھ اور

- آدھا اور آدھا تقریباً ہمیشہ اطالوی ہمیشہ اطالوی
ہمیشہ دوسری زبان تقریباً ہمیشہ دوسری زبان

اگر اطالوی زبان کے علاوہ دوسری زبانیں استعمال کی جاتی ہیں تو بتائیں کہ کون سی زبانیں ہیں؟

6.3 اگر وہ بیرون ملک جاتا ہے تو وہ اپنا زیادہ تر وقت گزارتا ہے

- خاندان میں
دوسرے رشتہ داروں کے ساتھ (دادا دادی، چچا، کزن وغیرہ)
دوستوں کے ساتھ (کھیل، باہر، وغیرہ)
اکیلے (کمپیوٹر / اسمارٹ فون / ٹیلیفون / ٹیلی ویژن وغیرہ)
اس کے علاوہ کچھ اور

6.3.1 اس کے علاوہ کچھ اور

- آدھا اور آدھا تقریباً ہمیشہ اطالوی ہمیشہ اطالوی
ہمیشہ دوسری زبان تقریباً ہمیشہ دوسری زبان

اگر اطالوی زبان کے علاوہ دوسری زبانیں استعمال کی جاتی ہیں تو بتائیں کہ کون سی زبانیں ہیں؟

7. بچے کی زندگی کے پہلے سال

7.1 نرسری (0 سے 3 سال تک)

7.1.1 کیا بچہ کنڈرگارٹن گیا ہے؟

- ہاں (اگر نہیں تو سیکشن 7.2 پر جائیں) نہیں

7.1.2 کنڈرگارٹن میں بچہ کس عمر سے تھا؟

چونکہ وہ ___ سال کا تھا۔

7.1.3 بچہ ڈے کیئر میں کہاں جاتا تھا

اٹلی میں ___ سال سے

بیرون ملک، ___ میں (ملک کی نشاندہی کریں) ___ سالوں کے لیے

7.1.4 کیا بچہ مسلسل ڈے کیئر میں جاتا تھا؟

- کافی نہیں جی ہاں

7.1.5 کنڈرگارٹن میں کون سی زبان استعمال ہوتی تھی۔

- آدھا اور آدھا تقریباً ہمیشہ اطالوی ہمیشہ اطالوی
ہمیشہ دوسری زبان تقریباً ہمیشہ دوسری زبان

اگر اطالوی زبان کے علاوہ دوسری زبانیں استعمال کی جاتی ہیں تو بتائیں کہ کون سی زبانیں ہیں؟

7.2 کنڈرگارٹن سکول (3 سے 6 سال تک)

7.2.1 کیا بچہ کنڈرگارٹن گیا ہے؟

- ہاں (اگر نہیں تو سیکشن 7.3 پر جائیں) نہیں

7.2.2 کس عمر سے بچہ کنڈرگارٹن گیا؟

چونکہ وہ _____ سال کا تھا

7.2.3 بچہ کنڈرگارٹن کہاں گیا؟

اٹلی میں _____ سال سے

بیرون ملک، _____ میں (ملک کی نشاندہی کریں) _____ سالوں کے لیے

7.2.4 کیا بچہ مسلسل ڈے کیئر میں جاتا تھا؟

کافی نہیں جی ہاں

7.2.5 کنڈرگارٹن میں کون سی زبان استعمال ہوتی تھی۔

- آدھا اور آدھا تقریباً ہمیشہ اطالوی ہمیشہ اطالوی
ہمیشہ دوسری زبان تقریباً ہمیشہ دوسری زبان

اگر اطالوی زبان کے علاوہ دوسری زبانیں استعمال کی جاتی ہیں تو بتائیں کہ کون سی زبانیں ہیں؟

(اسکول میں پڑھائی جانے والی غیر ملکی زبانیں شامل نہ کریں)

7.3 پرائمری سکول

7.3.1 کیا بچے نے اس تعلیمی سال سے پہلے پرائمری اسکول میں داخلہ لیا ہے؟

- ہاں (اگر نہیں تو سیکشن 7.4 پر جائیں) نہیں

7.3.2 کتنے سالوں سے؟

سالوں کے لیے _____

7.3.3 بچہ پرائمری سکول کہاں پڑھتا تھا؟

اٹلی میں _____ سال سے

بیرون ملک، _____ میں (ملک کی نشاندہی کریں) _____ سالوں کے لیے

7.3.4 کنڈرگارٹن میں کون سی زبان استعمال ہوتی تھی۔

- آدھا اور آدھا تقریباً ہمیشہ اطالوی ہمیشہ اطالوی
ہمیشہ دوسری زبان تقریباً ہمیشہ دوسری زبان

اگر اطالوی زبان کے علاوہ دوسری زبانیں استعمال کی جاتی ہیں تو بتائیں کہ کون سی زبانیں ہیں؟

(اسکول میں پڑھائی جانے والی غیر ملکی زبانیں شامل نہ کریں)

7.4 خاندان میں

بچے کی پیدائش کے بعد سے آپ اس سے کون سی زبان بول رہے ہیں؟

7.4.1 3 سال تک

ماں

- آدھا اور آدھا تقریباً ہمیشہ اطالوی ہمیشہ اطالوی
ہمیشہ دوسری زبان تقریباً ہمیشہ دوسری زبان

اگر اطالوی زبان کے علاوہ دوسری زبانیں استعمال کی جاتی ہیں تو بتائیں کہ کون سی زبانیں ہیں

پاپ

- آدھا اور آدھا تقریباً ہمیشہ اطالوی ہمیشہ اطالوی
ہمیشہ دوسری زبان تقریباً ہمیشہ دوسری زبان

اگر اطالوی زبان کے علاوہ دوسری زبانیں استعمال کی جاتی ہیں تو بتائیں کہ کون سی زبانیں ہیں

بڑے بھائی

- آدھا اور آدھا تقریباً ہمیشہ اطالوی ہمیشہ اطالوی
ہمیشہ دوسری زبان تقریباً ہمیشہ دوسری زبان

اگر اطالوی زبان کے علاوہ دوسری زبانیں استعمال کی جاتی ہیں تو بتائیں کہ کون سی زبانیں ہیں

چھوٹے بہن بھائی

- آدھا اور آدھا تقریباً ہمیشہ اطالوی ہمیشہ اطالوی
ہمیشہ دوسری زبان تقریباً ہمیشہ دوسری زبان

اگر اطالوی زبان کے علاوہ دوسری زبانیں استعمال کی جاتی ہیں تو بتائیں کہ کون سی زبانیں ہیں

دوسرے لوگ (مثلاً دادا دادی، رشتہ دار، پڑوسی، دوست وغیرہ)

آدھا اور آدھا تقریباً ہمیشہ اطالوی ہمیشہ اطالوی
 ہمیشہ دوسری زبان تقریباً ہمیشہ دوسری زبان ہمیشہ دوسری زبان
 اگر اطالوی زبان کے علاوہ دوسری زبانیں استعمال کی جاتی ہیں تو بتائیں کہ کون سی زبانیں ہیں

7.4.2 تین سے چھ سال

ماں

آدھا اور آدھا تقریباً ہمیشہ اطالوی ہمیشہ اطالوی
 ہمیشہ دوسری زبان تقریباً ہمیشہ دوسری زبان ہمیشہ دوسری زبان
 اگر اطالوی زبان کے علاوہ دوسری زبانیں استعمال کی جاتی ہیں تو بتائیں کہ کون سی زبانیں ہیں

باپ

آدھا اور آدھا تقریباً ہمیشہ اطالوی ہمیشہ اطالوی
 ہمیشہ دوسری زبان تقریباً ہمیشہ دوسری زبان ہمیشہ دوسری زبان
 اگر اطالوی زبان کے علاوہ دوسری زبانیں استعمال کی جاتی ہیں تو بتائیں کہ کون سی زبانیں ہیں

بڑے بھائی

آدھا اور آدھا تقریباً ہمیشہ اطالوی ہمیشہ اطالوی
 ہمیشہ دوسری زبان تقریباً ہمیشہ دوسری زبان ہمیشہ دوسری زبان
 اگر اطالوی زبان کے علاوہ دوسری زبانیں استعمال کی جاتی ہیں تو بتائیں کہ کون سی زبانیں ہیں

چھوٹے بہن بھائی

آدھا اور آدھا تقریباً ہمیشہ اطالوی ہمیشہ اطالوی
 ہمیشہ دوسری زبان تقریباً ہمیشہ دوسری زبان ہمیشہ دوسری زبان
 اگر اطالوی زبان کے علاوہ دوسری زبانیں استعمال کی جاتی ہیں تو بتائیں کہ کون سی زبانیں ہیں

دوسرے لوگ (مثلاً دادا دادی، رشتہ دار، پڑوسی، دوست وغیرہ)

آدھا اور آدھا تقریباً ہمیشہ اطالوی ہمیشہ اطالوی
 ہمیشہ دوسری زبان تقریباً ہمیشہ دوسری زبان ہمیشہ دوسری زبان
 اگر اطالوی زبان کے علاوہ دوسری زبانیں استعمال کی جاتی ہیں تو بتائیں کہ کون سی زبانیں ہیں

7.4.3 جھوسال کے بعد

مان

- آدھا اور آدھا تقریباً ہمیشہ اطالوی ہمیشہ اطالوی
ہمیشہ دوسری زبان تقریباً ہمیشہ دوسری زبان ہمیشہ دوسری زبان
اگر اطالوی زبان کے علاوہ دوسری زبانیں استعمال کی جاتی ہیں تو بتائیں کہ کون سی زبانیں ہیں
-

پاپ

- آدھا اور آدھا تقریباً ہمیشہ اطالوی ہمیشہ اطالوی
ہمیشہ دوسری زبان تقریباً ہمیشہ دوسری زبان ہمیشہ دوسری زبان
اگر اطالوی زبان کے علاوہ دوسری زبانیں استعمال کی جاتی ہیں تو بتائیں کہ کون سی زبانیں ہیں
-

بڑے بھائی

- آدھا اور آدھا تقریباً ہمیشہ اطالوی ہمیشہ اطالوی
ہمیشہ دوسری زبان تقریباً ہمیشہ دوسری زبان ہمیشہ دوسری زبان
اگر اطالوی زبان کے علاوہ دوسری زبانیں استعمال کی جاتی ہیں تو بتائیں کہ کون سی زبانیں ہیں
-

چھوٹے بہن بھائی

- آدھا اور آدھا تقریباً ہمیشہ اطالوی ہمیشہ اطالوی
ہمیشہ دوسری زبان تقریباً ہمیشہ دوسری زبان ہمیشہ دوسری زبان
اگر اطالوی زبان کے علاوہ دوسری زبانیں استعمال کی جاتی ہیں تو بتائیں کہ کون سی زبانیں ہیں
-

دوسرے لوگ (مثلاً دادا دادی، رشتہ دار، پڑوسی، دوست وغیرہ)

- آدھا اور آدھا تقریباً ہمیشہ اطالوی ہمیشہ اطالوی
ہمیشہ دوسری زبان تقریباً ہمیشہ دوسری زبان ہمیشہ دوسری زبان
اگر اطالوی زبان کے علاوہ دوسری زبانیں استعمال کی جاتی ہیں تو بتائیں کہ کون سی زبانیں ہیں
-

8. اٹلی سے باہر گزاری گئی مدت

8.1 کیا بچے نے اٹلی میں رہنے کے بعد کم از کم مسلسل 6 مہینے کسی دوسرے ملک میں گزارے ہیں؟
ہاں نہیں

8.1.1 اگر ہاں تو

کس ملک میں _____

کس عمر میں _____

کتنی دیر تک _____

8.1.2 اس عرصے میں بچے سے کون سی زبانیں بولی جاتی تھیں؟

АНКЕТА ЩОДО МОВНОГО ВИКОРИСТАННЯ БАГАТОМОВНИХ ДІТЕЙ

Дорогі батьки,
ми просимо вас допомогти нам дізнатись більше про мови, на яких розмовляє ваша дитина. Опитування займе всього кілька хвилин. Це не тест, тому немає хибних відповідей. Чесно дайте відповідь на кожне питання.

Перш ніж розпочати, позначте:

1) хто заповнював анкету:

мати батько інша особа(вказати) _____

2) якщо заповнюєте анкету самостійно

самостійно за допомогою(вказати) _____

3) школа і клас які відвідує ваша дитина:

Школа _____ Клас _____

Місце і дата _____

1. БІОГРАФІЧНІ ДАНІ ДИТИНИ

Ім'я та прізвище: _____

Чоловік / Жінка

Місце і дата народження: _____

Якщо народжена в іншій країні, дата в'їзду в Італію: ___/___/___

2. МОВИ,ЯКІ ЗНАЄ ДИТИНА

Вказати яку мову або які мови чує дитина **постійно** окрім італійської.

2.1. Скількома мовами/діалектами розмовляє/чує дитина в сім'ї (крім італійської)?

- одна дві

2.2.

2.2.1. Вказати першу мову/діалект якою розмовляла (крім італійської):

2.2.2. В якому віці вона почала чути цю мову?

- з народження в _____ роки/ів

2.2.3. Як вона почала чути цю мову?

- Мати розмовляє цією мовою
 Батько розмовляє цією мовою
 Брат/сестра розмовляють цією мовою
 Інші особи з якими постійно спілкується (бабуся/дідусь, родичі, друзі, сусіди, інші.) розмовляють цією мовою
 Поза домом (магазини, суспільне життя, тощо.)
 З телебачення
 Інше: вказати _____

2.2.4. Розуміє цю мову?

- зовсім ні трохи достатньо добре досконало

2.2.5. Вміє **розмовляти** цією мовою?

- зовсім ні трохи достатньо добре досконало

2.2.6. Вміє **читати** цією мовою?

- зовсім ні трохи достатньо добре досконало

2.2.7. Вміє **писати** цією мовою?

- зовсім ні трохи достатньо добре досконало

2.3. (Якщо дитина чує лише одну мову крім італійської, не заповнюйте цей пункт).

2.3.1. Вказати іншу мову/діалект якою розмовляють в сім'ї (крім італійської):

2.3.2. В якому віці вона почала чути цю мову?

- з народження в _____ роки/ів

2.3.3. Як вона почала чути цю мову?

- Мати розмовляє цією мовою
- Батько розмовляє цією мовою
- Брат/сестра розмовляють цією мовою
- Інші особи з якими постійно спілкується (бабуся/дідусь, родичі, друзі, сусіди, інші.) розмовляють цією мовою
- Поза домом (магазини, суспільне життя, тощо)
- З телебачення
- Інше: вказати _____

2.3.4. Розуміє цю мову?

- зовсім ні трохи достатньо добре досконало

2.3.5. Вміє розмовляти цією мовою?

- зовсім ні трохи достатньо добре досконало

2.3.6. Вміє читати цією мовою?

- зовсім ні трохи достатньо добре досконало

2.3.7. Вміє писати цією мовою?

- зовсім ні трохи достатньо добре досконало

2.4. ІТАЛІЙСЬКА МОВА

2.4.1. В якому віці дитина вперше почала чути італійську мову?

- з народження в _____ роки/ів

2.4.2. Як вона почала чути італійську мову?

- З нею розмовляє мати італійською
- З нею розмовляє батько італійською
- Брат/сестра розмовляють з нею італійською
- В яслах (0-3 років)
- В дитячому садку (3-5 років)
- Від інших людей з якими постійно спілкується (бабуся/дідусь, родичі, друзі, сусіди, інші.)
- Поза домом (магазини, суспільне життя, тощо)
- З телебачення
- Інше: вказати _____

2.4.3. Розуміє цю мову?

- зовсім ні трохи достатньо добре досконало

2.4.4. Вміє **розмовляти** цією мовою?

зовсім ні трохи достатньо добре досконало

2.4.5. Вміє **читати** цією мовою?

зовсім ні трохи достатньо добре досконало

2.4.6. Вміє **писати** цією мовою?

зовсім ні трохи достатньо добре досконало

3. ХТО ПРОВОДИТЬ ЧАС З ДИТИНОЮ

3.1. Скільки часу ці люди проводять з дитиною?

Мати: ніколи трохи достатньо багато завжди

Батько: ніколи трохи достатньо багато завжди

Брат/сестра: ніколи трохи достатньо багато завжди

Інший брат/сестра: ніколи трохи достатньо багато завжди

Інші особи (наприклад дідусь/бабуся, родичі, сусіди, друзі) вказати _____
_____ : ніколи трохи достатньо багато завжди

3.2. Для кожної особи вказаної в пункті 3.1, заповнити таблицю.

	МАТИ	БАТЬКО	БРАТ/ СЕСТРА	ІНШИЙ БРАТ/ СЕСТРА	ІНШІ ОСОБИ
3.2.1. Яка ваша рідна мова?	_____	_____	_____	_____	_____
3.2.2. Де ви працюєте?	_____	_____	_____	_____	_____
3.2.3. В скільки років ви пішли до школи?	_____ років	_____ років	_____ років	_____ років	_____ років
3.2.4. Чи вмієте ви писати на своїй рідній мові?	<input type="checkbox"/> добре <input type="checkbox"/> трохи <input type="checkbox"/> ні	<input type="checkbox"/> добре <input type="checkbox"/> трохи <input type="checkbox"/> ні	<input type="checkbox"/> добре <input type="checkbox"/> трохи <input type="checkbox"/> ні	<input type="checkbox"/> добре <input type="checkbox"/> трохи <input type="checkbox"/> ні	<input type="checkbox"/> добре <input type="checkbox"/> трохи <input type="checkbox"/> ні
3.2.5. Вмієте читати своєю рідною мовою?	<input type="checkbox"/> добре <input type="checkbox"/> трохи <input type="checkbox"/> ні	<input type="checkbox"/> добре <input type="checkbox"/> трохи <input type="checkbox"/> ні	<input type="checkbox"/> добре <input type="checkbox"/> трохи <input type="checkbox"/> ні	<input type="checkbox"/> добре <input type="checkbox"/> трохи <input type="checkbox"/> ні	<input type="checkbox"/> добре <input type="checkbox"/> трохи <input type="checkbox"/> ні
3.2.6. якому віці ви вивчили італійську мову?	в _____ років	в _____ років	в _____ років	в _____ років	в _____ років
3.2.7. Розумієте італійську?	<input type="checkbox"/> добре <input type="checkbox"/> трохи <input type="checkbox"/> ні	<input type="checkbox"/> добре <input type="checkbox"/> трохи <input type="checkbox"/> ні	<input type="checkbox"/> добре <input type="checkbox"/> трохи <input type="checkbox"/> ні	<input type="checkbox"/> добре <input type="checkbox"/> трохи <input type="checkbox"/> ні	<input type="checkbox"/> добре <input type="checkbox"/> трохи <input type="checkbox"/> ні

3.2.8. Вмієте розмовляти італійською?	<input type="checkbox"/> добре <input type="checkbox"/> трохи <input type="checkbox"/> ні	<input type="checkbox"/> добре <input type="checkbox"/> трохи <input type="checkbox"/> ні	<input type="checkbox"/> добре <input type="checkbox"/> трохи <input type="checkbox"/> ні	<input type="checkbox"/> добре <input type="checkbox"/> трохи <input type="checkbox"/> ні	<input type="checkbox"/> добре <input type="checkbox"/> трохи <input type="checkbox"/> ні
3.2.9. Вмієте читати італійською?	<input type="checkbox"/> добре <input type="checkbox"/> трохи <input type="checkbox"/> ні	<input type="checkbox"/> добре <input type="checkbox"/> трохи <input type="checkbox"/> ні	<input type="checkbox"/> добре <input type="checkbox"/> трохи <input type="checkbox"/> ні	<input type="checkbox"/> добре <input type="checkbox"/> трохи <input type="checkbox"/> ні	<input type="checkbox"/> добре <input type="checkbox"/> трохи <input type="checkbox"/> ні
3.2.10. Вмієте писати італійською?	<input type="checkbox"/> добре <input type="checkbox"/> трохи <input type="checkbox"/> ні	<input type="checkbox"/> добре <input type="checkbox"/> трохи <input type="checkbox"/> ні	<input type="checkbox"/> добре <input type="checkbox"/> трохи <input type="checkbox"/> ні	<input type="checkbox"/> добре <input type="checkbox"/> трохи <input type="checkbox"/> ні	<input type="checkbox"/> добре <input type="checkbox"/> трохи <input type="checkbox"/> ні

Для кожної особи вказаної в пункті 3.1, заповнити також таблиці 3.3. і 3.4.

3.3. МОВИ ЯКИМИ РОЗМОВЛЯЮТЬ З ДИТИНОЮ

	МАТИ	БАТЬКО	БРАТ/ СЕСТРА	ІНШИЙ БРАТ/ СЕСТРА	ІНШІ ОСОБИ
3.3.1. Розмовляє рідною мовою з дитиною?	<input type="checkbox"/> завжди <input type="checkbox"/> майже завжди <input type="checkbox"/> на половину <input type="checkbox"/> майже ніколи <input type="checkbox"/> ніколи	<input type="checkbox"/> завжди <input type="checkbox"/> майже завжди <input type="checkbox"/> на половину <input type="checkbox"/> майже ніколи <input type="checkbox"/> ніколи	<input type="checkbox"/> завжди <input type="checkbox"/> майже завжди <input type="checkbox"/> на половину <input type="checkbox"/> майже ніколи <input type="checkbox"/> ніколи	<input type="checkbox"/> завжди <input type="checkbox"/> майже завжди <input type="checkbox"/> на половину <input type="checkbox"/> майже ніколи <input type="checkbox"/> ніколи	<input type="checkbox"/> завжди <input type="checkbox"/> майже завжди <input type="checkbox"/> на половину <input type="checkbox"/> майже ніколи <input type="checkbox"/> ніколи
3.3.2. Розмовляє італійською мовою з дитиною?	<input type="checkbox"/> завжди <input type="checkbox"/> майже завжди <input type="checkbox"/> на половину <input type="checkbox"/> майже ніколи <input type="checkbox"/> ніколи	<input type="checkbox"/> завжди <input type="checkbox"/> майже завжди <input type="checkbox"/> на половину <input type="checkbox"/> майже ніколи <input type="checkbox"/> ніколи	<input type="checkbox"/> завжди <input type="checkbox"/> майже завжди <input type="checkbox"/> на половину <input type="checkbox"/> майже ніколи <input type="checkbox"/> ніколи	<input type="checkbox"/> завжди <input type="checkbox"/> майже завжди <input type="checkbox"/> на половину <input type="checkbox"/> майже ніколи <input type="checkbox"/> ніколи	<input type="checkbox"/> завжди <input type="checkbox"/> майже завжди <input type="checkbox"/> на половину <input type="checkbox"/> майже ніколи <input type="checkbox"/> ніколи

3.4. МОВИ ЯКИМИ РОЗМОВЛЯЄ ДИТИНА

	МАТИ	БАТЬКО	БРАТ/ СЕСТРА	ІНШИЙ БРАТ/ СЕСТРА	ІНШІ ОСОБИ
3.4.1. Дитина використовує мови відмінні від італійської для розмови з нею чи ним?	<input type="checkbox"/> завжди <input type="checkbox"/> майже завжди <input type="checkbox"/> на половину <input type="checkbox"/> майже ніколи <input type="checkbox"/> ніколи	<input type="checkbox"/> завжди <input type="checkbox"/> майже завжди <input type="checkbox"/> на половину <input type="checkbox"/> майже ніколи <input type="checkbox"/> ніколи	<input type="checkbox"/> завжди <input type="checkbox"/> майже завжди <input type="checkbox"/> на половину <input type="checkbox"/> майже ніколи <input type="checkbox"/> ніколи	<input type="checkbox"/> завжди <input type="checkbox"/> майже завжди <input type="checkbox"/> на половину <input type="checkbox"/> майже ніколи <input type="checkbox"/> ніколи	<input type="checkbox"/> завжди <input type="checkbox"/> майже завжди <input type="checkbox"/> на половину <input type="checkbox"/> майже ніколи <input type="checkbox"/> ніколи

3.4.2. Дитина використовує італійську для розмови з нею чи ним?	<input type="checkbox"/> завжди	<input type="checkbox"/> завжди	<input type="checkbox"/> завжди	<input type="checkbox"/> завжди	<input type="checkbox"/> завжди
	<input type="checkbox"/> майже завжди	<input type="checkbox"/> майже завжди	<input type="checkbox"/> майже завжди	<input type="checkbox"/> майже завжди	<input type="checkbox"/> майже завжди
	<input type="checkbox"/> на половину	<input type="checkbox"/> на половину	<input type="checkbox"/> на половину	<input type="checkbox"/> на половину	<input type="checkbox"/> на половину
	<input type="checkbox"/> майже ніколи	<input type="checkbox"/> майже ніколи	<input type="checkbox"/> майже ніколи	<input type="checkbox"/> майже ніколи	<input type="checkbox"/> майже ніколи
	<input type="checkbox"/> ніколи	<input type="checkbox"/> ніколи	<input type="checkbox"/> ніколи	<input type="checkbox"/> ніколи	<input type="checkbox"/> ніколи

4. В ШКОЛІ

4.1. Вказати коли дитина знаходиться в школі:

ШКІЛЬНИЙ РОЗКЛАД		
Понеділок	<input type="checkbox"/> до обіду	<input type="checkbox"/> після обіду
Вівторок	<input type="checkbox"/> до обіду	<input type="checkbox"/> після обіду
Середа	<input type="checkbox"/> до обіду	<input type="checkbox"/> після обіду
Четвер	<input type="checkbox"/> до обіду	<input type="checkbox"/> після обіду
П'ятниця	<input type="checkbox"/> до обіду	<input type="checkbox"/> після обіду
Субота	<input type="checkbox"/> до обіду	<input type="checkbox"/> після обіду

4.2. Якою мовою розмовляє **з однокласниками** в школі?

- Завжди італійською
 Майже завжди італійською
 На половину
 Майже завжди іншою мовою
 Завжди іншою мовою

Якщо вживаєте мови відмінні від італійської, вкажіть які: _____

4.3. Якою мовою розмовляє дитина **з вчителями** в школі?

- Завжди італійською
 Майже завжди італійською
 На половину
 Майже завжди іншою мовою
 Завжди іншою мовою

Якщо вживаєте мови відмінні від італійської, вкажіть які: _____

5. ПОЗА ШКОЛОЮ

Асоціації спортивні/розважальні/культурні

5.1. Дитина, коли не в школі, приймає участь в секціях при асоціаціях спортивних / розважальних/ культурних/релігійних?

- так
 ні

5.1.1. Якщо так, скільки годин на тиждень? _____

5.1.2. Якщо такі, якою мовою розмовляє під час цих занять?

- Завжди італійською Майже завжди італійською На половину
 Майже завжди іншою мовою Завжди іншою мовою

Якщо вживаєте мови відмінні від італійської, вкажіть які: _____

Друзі

5.2. Дитина, поза школою, спілкується з друзями?

- Так Ні

5.2.1. Якщо так, скільки годин на тиждень? _____

5.2.2. Якщо так, яку мову використовує?

- Завжди італійською Майже завжди італійською На половину
 Майже завжди іншою мовою Завжди іншою мовою

Якщо вживаєте мови відмінні від італійської, вкажіть які: _____

Комп'ютер / смартфон / планшет

5.3. Дитина, поза школою, використовує комп'ютер/смартфон/планшет?

- Так Ні

5.3.1. Якщо так, скільки годин на тиждень? _____

5.3.2. Якщо так, якою мовою користується в комп'ютері/смартфоні/планшеті?

- Завжди італійською Майже завжди італійською На половину
 Майже завжди іншою мовою Завжди іншою мовою

Якщо вживаєте мови відмінні від італійської, вкажіть які: _____

Читати/слухати оповідання

5.4. Дитина, поза школою, читає або слухає оповідання, прочитані іншими?

- Так Ні

5.4.1. Якщо так, скільки годин на тиждень? _____

5.4.2. Якщо так, якою мовою читає книжки або їй читають?

- Завжди італійською Майже завжди італійською На половину
 Майже завжди іншою мовою Завжди іншою мовою

Якщо вживаєте мови відмінні від італійської, вкажіть які: _____

Телебачення

5.5. Дитина дивиться телевізор?

- Так Ні

5.5.1. Якщо так, скільки годин на тиждень? _____

5.5.2. Якщо так, на якій мові дивиться телевізійні програми?

- Завжди італійською Майже завжди італійською На половину
 Майже завжди іншою мовою Завжди іншою мовою

Якщо вживаєте мови відмінні від італійської, вкажіть які: _____

Інше

5.6. Є інші види діяльності, в яких приймає участь дитина?

- Так Ні

5.6.1. Якщо так, вказати які: _____

5.6.2. Якщо так, скільки годин на тиждень? _____

5.6.3. Якщо так, якою мовою користується під час цієї діяльності?

- Завжди італійською Майже завжди італійською На половину
 Майже завжди іншою мовою Завжди іншою мовою

Якщо вживаєте мови відмінні від італійської, вкажіть які: _____

6. НА ПРОТЯЗІ ЛІТНІХ КАНІКУЛ

6.1. Дитина влітку:

- знаходиться в Італії
 виїжджає за кордон, в (вказати країну) _____ на _____
тижні (вказати кількість тижнів)

6.2. Якщо залишається в Італії, більшу частину часу проводить:

- в сім'ї
 з іншими родичами (бабуся/дідусь, тітка/дядько, двоюрідні брати/сестри, інші.)
 в колі друзів (спортивна діяльність, тижні на відкритому повітрі, інше.)
 на самоті (комп'ютер/смартфон/планшет/телевізор, тощо.)
 інше (вказати) _____

6.2.1. Якою мовою зазвичай розмовляє?

- Завжди італійською Майже завжди італійською На половину
 Майже завжди іншою мовою Завжди іншою мовою

Якщо вживаєте мови відмінні від італійської, вкажіть які: _____

6.3. Якщо їде за кордон, більшу частину часу проводить:

- в сім'ї
 з іншими родичами (бабуся/дідусь, тітка/дядько, двоюрідні брати/сестри, інші.)
 в колі друзів (спортивна діяльність, тижні на відкритому повітрі, інше.)
 на самоті (комп'ютер/смартфон/планшет/телевізор, тощо.)
 інше (вказати) _____

6.3.1. Якою мовою зазвичай розмовляє?

- Завжди італійською Майже завжди італійською На половину
 Майже завжди іншою мовою Завжди іншою мовою

Якщо вживаєте мови відмінні від італійської, вкажіть які: _____

7. ПЕРШІ РОКИ ЖИТТЯ ДИТИНИ

7.1. ЯСЛА (з 0 до 3 років)

7.1.1. Дитина відвідувала ясла?

- Так Ні (якщо ні, відразу перейти до пункту 7.2.)

7.1.2. З якого віку почала відвідувати ясла? Коли їй було _____ років

7.1.3. Де відвідувала ясла?

- В Італії, на протязі _____ років
 За кордоном, в _____ (вказати країну) на протязі _____ років

7.1.4. Відвідування ясел було постійним?

- Так Ні Достатньо

7.1.5. Яка мова використовувалась в яслах?

- Завжди італійською Майже завжди італійською На половину
 Майже завжди іншою мовою Завжди іншою мовою

Якщо використовувались мови відмінні від італійської, вкажіть які: _____

7.2. ДИТЯЧИЙ САДОК (з 3 до 6 років)

7.2.1. Дитина відвідувала дитячий садок?

- Так Ні (якщо ні, відразу перейти до пункту 7.3.)

7.2.2. З якого віку почала відвідувати дитячий садок? Коли їй було _____ років

7.2.3. Де відвідувала дитячий садок?

- В Італії, на протязі _____ років
 За кордоном, в _____ (вказати країну) на протязі _____ років

7.2.4. Відвідування дитячого садку було постійним?

- Так Ні Достатньо

7.2.5. Яка мова використовувалась в дитячому садку?

- Завжди італійською Майже завжди італійською На половину
 Майже завжди іншою мовою Завжди іншою мовою

Якщо використовувались мови відмінні від італійської, вкажіть які: _____

(НЕ вказувати іноземні мови, які вивчались в садку)

7.3. ПОЧАТКОВА ШКОЛА

7.3.1. Дитина відвідувала початкову школу до цього навчального року?

- Так Ні (якщо ні, відразу перейти до пункту 7.4.)

7.3.2. На протязі скількох років? Протягом _____ років

7.3.3. Де відвідувала початкову школу?

- В Італії, на протязі _____ років
 За кордоном, в _____ (вказати країну) на протязі _____ років

7.3.4. Яка мова використовувалась?

- Завжди італійською Майже завжди італійською На половину
 Майже завжди іншою мовою Завжди іншою мовою

Якщо використовувались мови відмінні від італійської, вкажіть які: _____
(НЕ вказувати іноземні мови, які вивчалися в школі)

7.4. В СІМ'Ї

На яких мовах ви розмовляли з дитиною з моменту її народження?

7.4.1. Від 0 до 3 років:

Мати:

- Завжди італійська Майже завжди італійська На половину
 Майже завжди інша мова Завжди інша мова

Якщо використовувались інші мови, відмінні від італійської, вкажіть які: _____

Батько:

- Завжди італійська Майже завжди італійська На половину
 Майже завжди інша мова Завжди інша мова

Якщо використовувались інші мови, відмінні від італійської, вкажіть які: _____

Брати/сестри старші:

- Завжди італійська Майже завжди італійська На половину
 Майже завжди інша мова Завжди інша мова

Якщо використовувались інші мови, відмінні від італійської, вкажіть які: _____

Брати/сестри молодші:

- Завжди італійська Майже завжди італійська На половину
 Майже завжди інша мова Завжди інша мова

Якщо використовувались інші мови, відмінні від італійської, вкажіть які: _____

Інші особи (наприклад дідусь/бабуся, родичі, сусіди, друзі, інші.):

- Завжди італійська Майже завжди італійська На половину
 Майже завжди інша мова Завжди інша мова

Якщо використовувались інші мови, відмінні від італійської, вкажіть які: _____

7.4.2. Від 3 до 6 років:

Мати:

- Завжди італійська Майже завжди італійська На половину
 Майже завжди інша мова Завжди інша мова

Якщо використовувались інші мови, відмінні від італійської, вкажіть які: _____

Батько:

- Завжди італійська Майже завжди італійська На половину
 Майже завжди інша мова Завжди інша мова

Якщо використовувались інші мови, відмінні від італійської, вкажіть які: _____

Брати/сестри старші:

- Завжди італійська Майже завжди італійська На половину
 Майже завжди інша мова Завжди інша мова

Якщо використовувались інші мови, відмінні від італійської, вкажіть які: _____

Брати/сестри молодші:

- Завжди італійська Майже завжди італійська На половину
 Майже завжди інша мова Завжди інша мова

Якщо використовувались інші мови, відмінні від італійської, вкажіть які: _____

Інші особи (наприклад дідусь/бабуся, родичі, сусіди, друзі, інші.):

- Завжди італійська Майже завжди італійська На половину
 Майже завжди інша мова Завжди інша мова

Якщо використовувались інші мови, відмінні від італійської, вкажіть які: _____

7.4.3. Після 6 років:

Мати:

- Завжди італійська Майже завжди італійська На половину
 Майже завжди інша мова Завжди інша мова

Якщо вживаєте інші мови, відмінні від італійської, вкажіть які: _____

Батько:

- Завжди італійська Майже завжди італійська На половину
 Майже завжди інша мова Завжди інша мова

Якщо вживаєте інші мови, відмінні від італійської, вкажіть які: _____

Брати/сестри старші:

- Завжди італійська Майже завжди італійська На половину
 Майже завжди інша мова Завжди інша мова

Якщо вживаєте інші мови, відмінні від італійської, вкажіть які: _____

Брати/сестри молодші:

- Завжди італійська Майже завжди італійська На половину
 Майже завжди інша мова Завжди інша мова

Якщо вживаєте інші мови, відмінні від італійської, вкажіть які: _____

Інші особи (наприклад дідусь/бабуся, родичі, сусіди, друзі, інші.):

- Завжди італійська Майже завжди італійська На половину
 Майже завжди інша мова Завжди інша мова

Якщо вживаєте інші мови, відмінні від італійської, вкажіть які: _____

8. ТРИВАЛІ ПЕРІОДИ ПОЗА ІТАЛІЄЮ

8.1. Дитина після проживання в Італії, проводила щонайменше 6 місяців поспіль в іншій країні?

- Так Ні

8.1.1. Якщо так,

- в якій країні _____
- в якому віці _____
- як довго _____

8.1.2. У цей період якими мовами спілкувалися **з дитиною**?

UPITNIK O JEZIČKOJ UPOTREBI DJECE KOJA GOVORE VIŠE JEZIKA

Dragi roditelji,
molimo vas da nam pomognete da bolje upoznamo jezike koje govori vaše dijete. Za upitnik će vam trebati nekoliko minuta. Nije test, dakle ne postoje tačni ili netačni odgovori. Na svako pitanje odgovorite iskreno.

Prije početka, označite:

1) ko popunjava upitnik:

mama tata druga osoba (naznačiti) _____

2) ako popunjavate upitnik

sami uz pomoć (naznačiti) _____

3) škola i razred koji pohađa dijete:

Škola _____ Razred _____

Mjesto i datum _____

1. BIOGRAFSKI PODACI O DJETETU

Ime i Prezime: _____

Muško / Žensko

Mjesto i datum rođenja: _____

Ako je rođen u nekoj drugoj državi, datum dolaska u Italiju: ___/___/___

2. JEZICI KOJE POZNAJE DIJETE

Označiti koji jezik ili koje jezike dijete **redovno čuje** osim talijanskog.

2.1. Koliko jezika/dijalekata govori/čuje dijete u porodici (osim talijanskog)?

- jedan dva

2.2.

2.2.1. Koliko Označiti prvi jezik/dijalekat u upotrebi (osim talijanskog):

2.2.2. Od koliko godina je počeo da čuje ovaj jezik?

- od rođenja od _____ godine

2.2.3. Na koji način je počeo čuti taj jezik?

- Mama govori taj jezik
 Tata govori taj jezik
 Braća/sestre govore taj jezik
 Druge osobe koje se redovno brinu o njemu (npr. djed, baka, rodbina, prijatelji, komšije, itd) govore taj jezik
 van kuće (prodavnice, život u zajednici, itd.)
 Na televiziji
 Ostalo: naznačiti _____

2.2.4. Razumije taj jezik?

- nikako malo dovoljno mnogo perfektno

2.2.5. Zna pričati taj jezik?

- nikako malo dovoljno mnogo perfektno

2.2.6. Zna čitati taj jezik?

- nikako malo dovoljno mnogo perfektno

2.2.7. Zna pisati na tom jeziku?

- nikako malo dovoljno mnogo perfektno

2.3. (Ako dijete sluša samo jedan jezik osim talijanskog, ne popunjavati ovaj dio).

2.3.1. Označiti drugi jezik/dijalekat u upotrebi (osim talijanskog): _____

2.3.2. Od koliko godina je počeo da čuje ovaj jezik?

- od rođenja od _____ godine

2.3.3. Na koji način je počeo čuti taj jezik?

- Mama govori taj jezik
- Tata govori taj jezik
- Braća/sestre govore taj jezik
- Druge osobe koje se redovno brinu o njemu (npr. djed, baka, rodbina, prijatelji, komšije, itd) govore taj jezik
- van kuće (prodavnice, život u zajednici, itd.)
- Na televiziji
- Ostalo: naznačiti _____

2.3.4. Razumije taj jezik?

- nikako malo dovoljno mnogo perfektno

2.3.5. Zna pričati taj jezik?

- nikako malo dovoljno mnogo perfektno

2.3.6. Zna čitati taj jezik?

- nikako malo dovoljno mnogo perfektno

2.3.7. Zna pisati na tom jeziku?

- nikako malo dovoljno mnogo perfektno

2.4. TALIJANSKI JEZIK

2.4.1. Od koliko godina je počeo slušati talijanski?

- od rođenja od _____ godine

2.4.2. Na koji način je počeo slušati talijanski?

- Mama priča talijanski s njim
- Tata priča talijanski s njim
- Braća/sestre pričaju talijanski s njim
- U jaslucama (0-3 godine)
- U vrtiću (3-5 godina)
- Sa ostalim osobama koje se redovno brinu o njemu (npr. djed, baka, rodbina, prijatelji, komšije, itd.)
- Van kuće (prodavnice, život u zajednici, itd.)
- Na televiziji
- Ostalo: naznačiti _____

2.4.3. Razumije taj jezik?

- nikako malo dovoljno mnogo perfektno

2.4.4. Zna **pričati** taj jezik?

nikako malo dovoljno mnogo perfektno

2.4.5. Zna **čitati** taj jezik?

nikako malo dovoljno mnogo perfektno

2.4.6. Zna **pisati** na tom jeziku?

nikako malo dovoljno mnogo perfektno

3. KO PROVODI VRIJEME SA DJETETOM

3.1. Koliko vremena ove osobe provode sa djetetom?

Mama: nikad malo dovoljno mnogo uvijek

Tata: nikad malo dovoljno mnogo uvijek

Brat/sestra: nikad malo dovoljno mnogo uvijek

Drugi brat/sestra: nikad malo dovoljno mnogo uvijek

Ostale osobe (na primjer djed, baka, rodbina, prijatelji, komšije) naznačiti _____
_____ : nikad malo dovoljno mnogo uvijek

3.2. Za svaku označenu osobu u tački 3.1, popuniti tabelu.

	MAMA	TATA	BRAT / SESTRA	DRUGI BRAT / SESTRA	OSTALE OSOBE
3.2.1. Koji je maternji jezik?	_____	_____	_____	_____	_____
3.2.2. Čime se bavi?	_____	_____	_____	_____	_____
3.2.3. Koliko godina je išao u školu?	_____ godina	_____ godina	_____ godina	_____ godina	_____ godina
3.2.4. Zna li pisati na svom maternjem jeziku?	<input type="checkbox"/> dobro <input type="checkbox"/> malo <input type="checkbox"/> ne	<input type="checkbox"/> dobro <input type="checkbox"/> malo <input type="checkbox"/> ne	<input type="checkbox"/> dobro <input type="checkbox"/> malo <input type="checkbox"/> ne	<input type="checkbox"/> dobro <input type="checkbox"/> malo <input type="checkbox"/> ne	<input type="checkbox"/> dobro <input type="checkbox"/> malo <input type="checkbox"/> ne
3.2.5. Zna li čitati na svom maternjem jeziku?	<input type="checkbox"/> dobro <input type="checkbox"/> malo <input type="checkbox"/> ne	<input type="checkbox"/> dobro <input type="checkbox"/> malo <input type="checkbox"/> ne	<input type="checkbox"/> dobro <input type="checkbox"/> malo <input type="checkbox"/> ne	<input type="checkbox"/> dobro <input type="checkbox"/> malo <input type="checkbox"/> ne	<input type="checkbox"/> dobro <input type="checkbox"/> malo <input type="checkbox"/> ne
3.2.6. Od koliko godina je naučio talijanski?	od ___ godina	od ___ godina	od ___ godina	od ___ godina	od ___ godina
3.2.7. Razumije li talijanski?	<input type="checkbox"/> dobro <input type="checkbox"/> malo <input type="checkbox"/> ne	<input type="checkbox"/> dobro <input type="checkbox"/> malo <input type="checkbox"/> ne	<input type="checkbox"/> dobro <input type="checkbox"/> malo <input type="checkbox"/> ne	<input type="checkbox"/> dobro <input type="checkbox"/> malo <input type="checkbox"/> ne	<input type="checkbox"/> dobro <input type="checkbox"/> malo <input type="checkbox"/> ne

3.2.8. Priča li talijanski?	<input type="checkbox"/> dobro <input type="checkbox"/> malo <input type="checkbox"/> ne	<input type="checkbox"/> dobro <input type="checkbox"/> malo <input type="checkbox"/> ne	<input type="checkbox"/> dobro <input type="checkbox"/> malo <input type="checkbox"/> ne	<input type="checkbox"/> dobro <input type="checkbox"/> malo <input type="checkbox"/> ne	<input type="checkbox"/> dobro <input type="checkbox"/> malo <input type="checkbox"/> ne
3.2.9. Zna li čitati talijanski?	<input type="checkbox"/> dobro <input type="checkbox"/> malo <input type="checkbox"/> ne	<input type="checkbox"/> dobro <input type="checkbox"/> malo <input type="checkbox"/> ne	<input type="checkbox"/> dobro <input type="checkbox"/> malo <input type="checkbox"/> ne	<input type="checkbox"/> dobro <input type="checkbox"/> malo <input type="checkbox"/> ne	<input type="checkbox"/> dobro <input type="checkbox"/> malo <input type="checkbox"/> ne
3.2.10. Zna li pisati talijanski?	<input type="checkbox"/> dobro <input type="checkbox"/> malo <input type="checkbox"/> ne	<input type="checkbox"/> dobro <input type="checkbox"/> malo <input type="checkbox"/> ne	<input type="checkbox"/> dobro <input type="checkbox"/> malo <input type="checkbox"/> ne	<input type="checkbox"/> dobro <input type="checkbox"/> malo <input type="checkbox"/> ne	<input type="checkbox"/> dobro <input type="checkbox"/> malo <input type="checkbox"/> ne

Za svaku označenu osobu u tački 3.1, popuniti takođe tabele 3.3. i 3.4.

3.3. JEZICI NA KOJIMA SE PRIČA DJETETU

	MAMA	TATA	BRAT / SESTRA	DRUGI BRAT / SESTRA	OSTALE OSOBE
3.3.1. Priča na svom maternjem jeziku sa djetetom?	<input type="checkbox"/> uvijek <input type="checkbox"/> skoro uvijek <input type="checkbox"/> pola-pola <input type="checkbox"/> skoro nikad <input type="checkbox"/> nikad	<input type="checkbox"/> uvijek <input type="checkbox"/> skoro uvijek <input type="checkbox"/> pola-pola <input type="checkbox"/> skoro nikad <input type="checkbox"/> nikad	<input type="checkbox"/> uvijek <input type="checkbox"/> skoro uvijek <input type="checkbox"/> pola-pola <input type="checkbox"/> skoro nikad <input type="checkbox"/> nikad	<input type="checkbox"/> uvijek <input type="checkbox"/> skoro uvijek <input type="checkbox"/> pola-pola <input type="checkbox"/> skoro nikad <input type="checkbox"/> nikad	<input type="checkbox"/> uvijek <input type="checkbox"/> skoro uvijek <input type="checkbox"/> pola-pola <input type="checkbox"/> skoro nikad <input type="checkbox"/> nikad
3.3.2. Priča na talijanskom sa djetetom?	<input type="checkbox"/> uvijek <input type="checkbox"/> skoro uvijek <input type="checkbox"/> pola-pola <input type="checkbox"/> skoro nikad <input type="checkbox"/> nikad	<input type="checkbox"/> uvijek <input type="checkbox"/> skoro uvijek <input type="checkbox"/> pola-pola <input type="checkbox"/> skoro nikad <input type="checkbox"/> nikad	<input type="checkbox"/> uvijek <input type="checkbox"/> skoro uvijek <input type="checkbox"/> pola-pola <input type="checkbox"/> skoro nikad <input type="checkbox"/> nikad	<input type="checkbox"/> uvijek <input type="checkbox"/> skoro uvijek <input type="checkbox"/> pola-pola <input type="checkbox"/> skoro nikad <input type="checkbox"/> nikad	<input type="checkbox"/> uvijek <input type="checkbox"/> skoro uvijek <input type="checkbox"/> pola-pola <input type="checkbox"/> skoro nikad <input type="checkbox"/> nikad

3.4. JEZICI NA KOJIMA SE PRIČA DIJETE

	MAMA	TATA	BRAT / SESTRA	DRUGI BRAT / SESTRA	OSTALE OSOBE
3.4.1. Dali dijete koristi jezike osim talijanskog da priča sa njom ili njim?	<input type="checkbox"/> uvijek <input type="checkbox"/> skoro uvijek <input type="checkbox"/> pola-pola <input type="checkbox"/> skoro nikad <input type="checkbox"/> nikad	<input type="checkbox"/> uvijek <input type="checkbox"/> skoro uvijek <input type="checkbox"/> pola-pola <input type="checkbox"/> skoro nikad <input type="checkbox"/> nikad	<input type="checkbox"/> uvijek <input type="checkbox"/> skoro uvijek <input type="checkbox"/> pola-pola <input type="checkbox"/> skoro nikad <input type="checkbox"/> nikad	<input type="checkbox"/> uvijek <input type="checkbox"/> skoro uvijek <input type="checkbox"/> pola-pola <input type="checkbox"/> skoro nikad <input type="checkbox"/> nikad	<input type="checkbox"/> uvijek <input type="checkbox"/> skoro uvijek <input type="checkbox"/> pola-pola <input type="checkbox"/> skoro nikad <input type="checkbox"/> nikad
3.4.2. Dali dijete koristi talijanski da priča sa njom ili njim?	<input type="checkbox"/> uvijek <input type="checkbox"/> skoro uvijek <input type="checkbox"/> pola-pola <input type="checkbox"/> skoro nikad <input type="checkbox"/> nikad	<input type="checkbox"/> uvijek <input type="checkbox"/> skoro uvijek <input type="checkbox"/> pola-pola <input type="checkbox"/> skoro nikad <input type="checkbox"/> nikad	<input type="checkbox"/> uvijek <input type="checkbox"/> skoro uvijek <input type="checkbox"/> pola-pola <input type="checkbox"/> skoro nikad <input type="checkbox"/> nikad	<input type="checkbox"/> uvijek <input type="checkbox"/> skoro uvijek <input type="checkbox"/> pola-pola <input type="checkbox"/> skoro nikad <input type="checkbox"/> nikad	<input type="checkbox"/> uvijek <input type="checkbox"/> skoro uvijek <input type="checkbox"/> pola-pola <input type="checkbox"/> skoro nikad <input type="checkbox"/> nikad

4. U ŠKOLI

4.1. Označiti kad je dijete u školi:

ŠKOLSKI RASPORED		
Ponedjeljak	<input type="checkbox"/> ujutro	<input type="checkbox"/> popodne
Utorak	<input type="checkbox"/> ujutro	<input type="checkbox"/> popodne
Srijeda	<input type="checkbox"/> ujutro	<input type="checkbox"/> popodne
Četvrtak	<input type="checkbox"/> ujutro	<input type="checkbox"/> popodne
Petak	<input type="checkbox"/> ujutro	<input type="checkbox"/> popodne
Subota	<input type="checkbox"/> ujutro	<input type="checkbox"/> popodne

4.2. Koji jezik priča dijete **sa drugovima** u školi?

- Uvijek talijanski Skoro uvijek talijanski Pola-pola
 Skoro uvijek neki drugi jezik Uvijek neki drugi jezik

Ako se koriste jezici osim talijanskog, označiti koji: _____

4.3. Koji jezik priča dijete **sa nastavnicima** u školi?

- Uvijek talijanski Skoro uvijek talijanski Pola-pola
 Skoro uvijek neki drugi jezik Uvijek neki drugi jezik

Ako se koriste jezici osim talijanskog, označiti koji: _____

5. VAN ŠKOLE

Sportska/rekreativna/kulturološka udruženja

5.1. Dali dijete, kad nije u školi, učestuje u sportskim/rekreativnim/kulturološkim/religioznim aktivnostima?

- Da Ne

5.1.1. Ako da, koliko sati sedmično? _____

5.1.2. Ako da, koji se jezik koristi u toku ovih aktivnosti?

- Uvijek talijanski Skoro uvijek talijanski Pola-pola
 Skoro uvijek neki drugi jezik Uvijek neki drugi jezik

Ako se koriste jezici osim talijanskog, označiti koji: _____

Prijatelji

5.2. Dali se dijete druži sa prijateljima van škole?

- Da Ne

5.2.1. Ako da, koliko sati sedmično? _____

5.2.2. Ako da, koje jezike koristi?

- Uvijek talijanski Skoro uvijek talijanski Pola-pola
 Skoro uvijek neki drugi jezik Uvijek neki drugi jezik

Ako se koriste jezici osim talijanskog, označiti koji: _____

Computer/smartphone/tablet

5.3. Dali dijete koristi computer/smartphone/tablet van škole?

- Da Ne

5.3.1. Ako da, koliko sati sedmično? _____

5.3.2. Ako da, na kojem jeziku koristi computer/smartphone/tablet?

- Uvijek talijanski Skoro uvijek talijanski Pola-pola
 Skoro uvijek neki drugi jezik Uvijek neki drugi jezik

Ako se koriste jezici osim talijanskog, označiti koji: _____

Čitati/slušati priče

5.4. Dali dijete, van škole, čita ili sluša priče koje čitaju drugi?

- Da Ne

5.4.1. Ako da, koliko sati sedmično? _____

5.4.2. Ako da, na kojem jeziku su knjige koje čita ili koje mu čitaju?

- Uvijek talijanski Skoro uvijek talijanski Pola-pola
 Skoro uvijek neki drugi jezik Uvijek neki drugi jezik

Ako se koriste jezici osim talijanskog, označiti koji: _____

Televizija

5.5. Dali dijete gleda televiziju?

- Da Ne

5.5.1. Ako da, koliko sati sedmično? _____

5.5.2. Ako da, na kojem jeziku su televizijski programi koje gleda?

- Uvijek talijanski Skoro uvijek talijanski Pola-pola
 Skoro uvijek neki drugi jezik Uvijek neki drugi jezik

Ako se koriste jezici osim talijanskog, označiti koji: _____

Ostalo

5.6. Postoje li druge aktivnosti u kojima učestuje dijete?

- Da Ne

5.6.1. Ako da, označiti koje: _____

5.6.2. Ako da, koliko sati sedmično? _____

5.6.3. Ako da, koji se jezik koristi u toku ovih aktivnosti?

- Uvijek talijanski Skoro uvijek talijanski Pola-pola
 Skoro uvijek neki drugi jezik Uvijek neki drugi jezik

Ako se koriste jezici osim talijanskog, označiti koji: _____

6. U TOKU LJETNJEG RASPUSTA

6.1. Dijete ljeti:

- ostaje u Italiji
 ide u inostranstvo, u (označiti državu) _____ na _____
sedmica (označiti koliko sedmica)

6.2. Ako ostaje u Italiji, većinu vremena provodi:

- u porodici
 sa ostalom rodbinom (djed, baka, stričevi, rođaci, itd.)
 sa grupom prijatelja (sportske aktivnosti, sedmice na otvorenom, itd.)
 sam (computer/smartphone/tablet/televizija, itd.)
 ostalo (naznačiti) _____

6.2.1. Kojim jezikom obično priča?

- Uvijek talijanski Skoro uvijek talijanski Pola-pola
 Skoro uvijek neki drugi jezik Uvijek neki drugi jezik

Ako se koriste jezici osim talijanskog, označiti koji: _____

6.3. Ako ide u inostranstvo, većinu vremena provodi:

- u porodici
 sa ostalom rodbinom (djed, baka, stričevi, rođaci, itd.)
 sa grupom prijatelja (sportske aktivnosti, sedmice na otvorenom, itd.)
 sam (computer/smartphone/tablet/televizija, itd.)
 ostalo (naznačiti) _____

6.3.1. Kojim jezikom obično priča?

- Uvijek talijanski Skoro uvijek talijanski Pola-pola
 Skoro uvijek neki drugi jezik Uvijek neki drugi jezik

Ako se koriste jezici osim talijanskog, označiti koji: _____

7. PRVE GODINE ZIVOTA DJETETA

7.1. JASLICE (od 0 do 3 godine)

7.1.1. Dijete je boravilo u jaslicama?

- Da Ne *(ako ne, preći direktno na tačku 7.2.)*

7.1.2. Od koliko godina je boravilo u jaslicama? Od svoje _____ godine

7.1.3. Gdje je boravilo u jaslicama?

- U Italiji _____ godina
 U inostranstvu, u _____ (označiti državu) _____ godina

7.1.4. Dali je boravak u jaslicama bio redovan?

- Da Ne Dovoljno

7.1.5. Koji se jezik koristio u jaslicama?

- Uvijek talijanski Skoro uvijek talijanski Pola-pola
 Skoro uvijek neki drugi jezik Uvijek neki drugi jezik

Ako su korišteni jezici osim talijanskog, označiti koji: _____

7.2. VRTIĆ (od 3 do 6 godina)

7.2.1. Da li je dijete boravilo u vrtiću?

- Da Ne *(ako ne, preći direktno na tačku 7.3.)*

7.2.2. Od koliko godina je boravilo u vrtiću? Od svoje _____ godine

7.2.3. Gdje je boravilo u vrtiću?

- U Italiji _____ godina
 U inostranstvu, u _____ (označiti državu) _____ godina

7.2.4. Dali je boravak u vrtiću bio redovan?

- Da Ne Dovoljno

7.2.5. Koji se jezik koristio u vrtiću?

- Uvijek talijanski Skoro uvijek talijanski Pola-pola
 Skoro uvijek neki drugi jezik Uvijek neki drugi jezik

Ako su korišteni jezici osim talijanskog, označiti koji: _____

(NE označiti strane jezike koje su učili u školi)

7.3. OSNOVNA ŠKOLA

7.3.1. Dali je dijete pohađalo osnovnu školu prije ove školske godine?

- Da Ne (ako ne, preći direktno na tačku 7.4.)

7.3.2. Koliko godina? _____ godina

7.3.3. Gdje je pohađalo osnovnu školu?

U Italiji _____ godina

U inostranstvu, u _____ (označiti državu) _____ godina

7.3.4. Koji se jezik koristio?

Uvijek talijanski Skoro uvijek talijanski Pola-pola

Skoro uvijek neki drugi jezik Uvijek neki drugi jezik

Ako su korišteni jezici osim talijanskog, označiti koji: _____
(NE označiti strane jezike koje su učili u školi)

7.4. U PORODICI

Kojim jezikom ste pričali djetetu od kada je rođeno?

7.4.1. Od 0 do 3 godine:

Mama:

Uvijek talijanski Skoro uvijek talijanski Pola-pola

Skoro uvijek neki drugi jezik Uvijek neki drugi jezik

Ako su bili korišteni jezici osim talijanskog, označiti koji: _____

Tata:

Uvijek talijanski Skoro uvijek talijanski Pola-pola

Skoro uvijek neki drugi jezik Uvijek neki drugi jezik

Ako su bili korišteni jezici osim talijanskog, označiti koji: _____

Stariji braća/sestre:

Uvijek talijanski Skoro uvijek talijanski Pola-pola

Skoro uvijek neki drugi jezik Uvijek neki drugi jezik

Ako su bili korišteni jezici osim talijanskog, označiti koji: _____

Mlađi braća/sestre:

Uvijek talijanski Skoro uvijek talijanski Pola-pola

Skoro uvijek neki drugi jezik Uvijek neki drugi jezik

Ako su bili korišteni jezici osim talijanskog, označiti koji: _____

Druge osobe (na primjer djedovi, rodbina, komšije, prijatelji, itd.):

Uvijek talijanski Skoro uvijek talijanski Pola-pola

Skoro uvijek neki drugi jezik Uvijek neki drugi jezik

Ako su bili korišteni jezici osim talijanskog, označiti koji: _____

7.4.2. Od 3 do 6 godina:

Mama:

- Uvijek talijanski Skoro uvijek talijanski Pola-pola
 Skoro uvijek neki drugi jezik Uvijek neki drugi jezik

Ako su bili korišteni jezici osim talijanskog, označiti koji: _____

Tata:

- Uvijek talijanski Skoro uvijek talijanski Pola-pola
 Skoro uvijek neki drugi jezik Uvijek neki drugi jezik

Ako su bili korišteni jezici osim talijanskog, označiti koji: _____

Stariji braća/sestre:

- Uvijek talijanski Skoro uvijek talijanski Pola-pola
 Skoro uvijek neki drugi jezik Uvijek neki drugi jezik

Ako su bili korišteni jezici osim talijanskog, označiti koji: _____

Mlađi braća/sestre:

- Uvijek talijanski Skoro uvijek talijanski Pola-pola
 Skoro uvijek neki drugi jezik Uvijek neki drugi jezik

Ako su bili korišteni jezici osim talijanskog, označiti koji: _____

Druge osobe (na primjer djedovi, rodbina, komšije, prijatelji, itd.):

- Uvijek talijanski Skoro uvijek talijanski Pola-pola
 Skoro uvijek neki drugi jezik Uvijek neki drugi jezik

Ako su bili korišteni jezici osim talijanskog, označiti koji: _____

7.4.3. Poslije 6 godina:

Mama:

- Uvijek talijanski Skoro uvijek talijanski Pola-pola
 Skoro uvijek neki drugi jezik Uvijek neki drugi jezik

Ako se koriste jezici osim talijanskog, označiti koji: _____

Tata:

- Uvijek talijanski Skoro uvijek talijanski Pola-pola
 Skoro uvijek neki drugi jezik Uvijek neki drugi jezik

Ako se koriste jezici osim talijanskog, označiti koji: _____

Stariji braća/sestre:

- Uvijek talijanski Skoro uvijek talijanski Pola-pola
 Skoro uvijek neki drugi jezik Uvijek neki drugi jezik

Ako se koriste jezici osim talijanskog, označiti koji: _____

Mlađi braća/sestre:

- Uvijek talijanski Skoro uvijek talijanski Pola-pola
 Skoro uvijek neki drugi jezik Uvijek neki drugi jezik

Ako se koriste jezici osim talijanskog, označiti koji: _____

Druge osobe (na primjer djedovi, rodbina, komšije, prijatelji, itd.):

- Uvijek talijanski Skoro uvijek talijanski Pola-pola
 Skoro uvijek neki drugi jezik Uvijek neki drugi jezik

Ako se koriste jezici osim talijanskog, označiti koji: _____

8. DUGI PERIODI VAN ITALIJE

8.1. Da li je dijete, nakon što je živjelo u Italiji, boravilo barem 6 mjeseci za redom u nekoj drugoj državi?

- Da Ne

8.1.1. Ako da,

- u kojoj državi _____

- od koliko godina _____

- koliko vremena _____

8.1.2. U toku ovog perioda, na kojim se jezicima pričalo **djetetu**?

关于多语种儿童语言的使用调查表

亲爱的家长们,

我们请求您帮助我们更多地了解您孩子使用的语言。调查问卷将花费您几分钟的时间。这不是测试,因此没有正确或错误的答案。请如实的回答以下每个问题。

在开始之前, 请指明:

1) 填写问卷人的身份:

妈妈 爸爸 其他人(请指明) _____

2) 填写问卷是

独自 有他人帮助(请指明) _____

3) 孩子就读的学校和班级:

学校 _____ 班级 _____

地点及日期 _____

1. 关于孩子的履历信息

名与姓: _____

男 / 女

出生地与出生日期: _____

如果是出生在另一个国家, 到达意大利的日期是: __ / __ / __

2. 孩子已知的语言

指出除了意大利语之外孩子惯常地听到哪种语言或更多种语言。

2.1. 在家里孩子说/听多少种语言/方言 (不同意大利语)?

- 一种 两种

2.2.

2.2.1. 请注明第一种使用的语言/方言 (不同意大利语):

2.2.2. 孩子自从几岁起开始听到这种语言?

- 自出生起 自 ____ 岁起

2.2.3. 孩子是如何开始听到这种语言的?

- 妈妈说这种语言
 爸爸说这种语言
 兄弟姐妹说这种语言
 其他惯常照顾孩子的人 (例如祖父母、亲戚、朋友、邻居等) 说这种语言
 家庭之外 (商店、社区生活等)
 在电视上
 其他: 请指明 _____

2.2.4. 孩子懂这种语言?

- 完全不 较少 足够 很多 非常完美

2.2.5. 孩子会说这种语言?

- 完全不 较少 足够 很多 非常完美

2.2.6. 孩子会读这种语言?

- 完全不 较少 足够 很多 非常完美

2.2.7. 孩子会写这种语言?

- 完全不 较少 足够 很多 非常完美

2.3. (如果孩子只听到除意大利语之外的另一种语言, 请不要填写此点)。

2.3.1. 指明家庭中使用的第二语言/方言 (不同意大利语):

2.3.2. 孩子自从几岁起开始听到这种语言?

- 自出生起 自 ____ 岁起

2.3.3. 孩子是怎么开始听到这种语言的?

- 妈妈说这种语言
- 爸爸说这种语言
- 兄弟姐妹说这种语言
- 其他惯常照顾孩子的人 (例如祖父母、亲戚、朋友、邻居等) 说这种语言
- 家庭之外 (商店、社区生活等)
- 在电视上
- 其他: 请指明 _____

2.3.4. 孩子懂这种语言?

- 完全不 较少 足够 很多 非常完美

2.3.5. 孩子会说这种语言?

- 完全不 较少 足够 很多 非常完美

2.3.6. 孩子会读这种语言?

- 完全不 较少 足够 很多 非常完美

2.3.7. 孩子会读这种语言?

- 完全不 较少 足够 很多 非常完美

2.4. 意大利语

2.4.1. 孩子自从几岁起开始听到意大利语?

- 自出生起 自 _____ 岁起

2.4.2. 孩子是如何开始听到意大利语的?

- 妈妈跟他讲意大利语
- 爸爸跟他讲意大利语
- 兄弟姐妹跟他讲意大利语
- 在托儿所 (0-3岁)
- 在幼儿园 (3-5岁)
- 跟其他惯常照顾他的人 (例如祖父母、亲戚、朋友、邻居等)
- 家庭之外 (商店、社区生活等)
- 在电视上
- 其他: 请指明 _____

2.4.3. 孩子懂这种语言?

- 完全不 较少 足够 很多 非常完美

2.4.4.孩子会说这种语言?

完全不 较少 足够 很多 非常完美

2.4.5. 孩子会读这种语言?

完全不 较少 足够 很多 非常完美

2.4.6. 孩子会写这种语言?

完全不 较少 足够 很多 非常完美

3. 谁花时间陪伴孩子

3.1. 这些人花多少时间陪孩子?

妈妈: 从未 较少 足够 很多 总是
 爸爸: 从未 较少 足够 很多 总是
 兄弟/姐妹: 从未 较少 足够 很多 总是
 其他兄弟/姐妹: 从未 较少 足够 很多 总是

其他人 (例如祖父母、亲戚、朋友、邻居等) 请指明 _____
 _____: 从未 较少 足够 很多 总是

3.2. 对于第 3.1 点中指出的每个人, 请填写表格。

	妈妈	爸爸	兄弟 / 姐妹	其他兄弟 / 姐妹	其他人
3.2.1. 他/她的工作是?	-----	-----	-----	-----	-----
3.2.2. 他/她的工作是?	-----	-----	-----	-----	-----
3.2.3. 他/她一共上了几年的学?	_____岁	_____岁	_____岁	_____岁	_____岁
3.2.4. 他/她可以用自己的母语写作?	<input type="checkbox"/> 很好 <input type="checkbox"/> 较少 <input type="checkbox"/> 不	<input type="checkbox"/> 很好 <input type="checkbox"/> 较少 <input type="checkbox"/> 不	<input type="checkbox"/> 很好 <input type="checkbox"/> 较少 <input type="checkbox"/> 不	<input type="checkbox"/> 很好 <input type="checkbox"/> 较少 <input type="checkbox"/> 不	<input type="checkbox"/> 很好 <input type="checkbox"/> 较少 <input type="checkbox"/> 不
3.2.5. 他/她可以用自己的母语阅读?	<input type="checkbox"/> 很好 <input type="checkbox"/> 较少 <input type="checkbox"/> 不	<input type="checkbox"/> 很好 <input type="checkbox"/> 较少 <input type="checkbox"/> 不	<input type="checkbox"/> 很好 <input type="checkbox"/> 较少 <input type="checkbox"/> 不	<input type="checkbox"/> 很好 <input type="checkbox"/> 较少 <input type="checkbox"/> 不	<input type="checkbox"/> 很好 <input type="checkbox"/> 较少 <input type="checkbox"/> 不
3.2.6. 他/她是几岁学会意大利语的?	在 _____岁	在 _____岁	在 _____岁	在 _____岁	在 _____岁
3.2.7. 他/她懂意大利语吗?	<input type="checkbox"/> 很好 <input type="checkbox"/> 较少 <input type="checkbox"/> 不	<input type="checkbox"/> 很好 <input type="checkbox"/> 较少 <input type="checkbox"/> 不	<input type="checkbox"/> 很好 <input type="checkbox"/> 较少 <input type="checkbox"/> 不	<input type="checkbox"/> 很好 <input type="checkbox"/> 较少 <input type="checkbox"/> 不	<input type="checkbox"/> 很好 <input type="checkbox"/> 较少 <input type="checkbox"/> 不

3.2.8. 他/她会讲意大利语吗?	<input type="checkbox"/> 很好 <input type="checkbox"/> 较少 <input type="checkbox"/> 不	<input type="checkbox"/> 很好 <input type="checkbox"/> 较少 <input type="checkbox"/> 不	<input type="checkbox"/> 很好 <input type="checkbox"/> 较少 <input type="checkbox"/> 不	<input type="checkbox"/> 很好 <input type="checkbox"/> 较少 <input type="checkbox"/> 不	<input type="checkbox"/> 很好 <input type="checkbox"/> 较少 <input type="checkbox"/> 不
3.2.9. 他/她会读意大利语吗?	<input type="checkbox"/> 很好 <input type="checkbox"/> 较少 <input type="checkbox"/> 不	<input type="checkbox"/> 很好 <input type="checkbox"/> 较少 <input type="checkbox"/> 不	<input type="checkbox"/> 很好 <input type="checkbox"/> 较少 <input type="checkbox"/> 不	<input type="checkbox"/> 很好 <input type="checkbox"/> 较少 <input type="checkbox"/> 不	<input type="checkbox"/> 很好 <input type="checkbox"/> 较少 <input type="checkbox"/> 不
3.2.10. 他/她会写意大利语吗?	<input type="checkbox"/> 很好 <input type="checkbox"/> 较少 <input type="checkbox"/> 不	<input type="checkbox"/> 很好 <input type="checkbox"/> 较少 <input type="checkbox"/> 不	<input type="checkbox"/> 很好 <input type="checkbox"/> 较少 <input type="checkbox"/> 不	<input type="checkbox"/> 很好 <input type="checkbox"/> 较少 <input type="checkbox"/> 不	<input type="checkbox"/> 很好 <input type="checkbox"/> 较少 <input type="checkbox"/> 不

对于第 3.1 点中指出的每个人，还请填写3.3和3.4。

3.3. 对孩子说的语言

	妈妈	爸爸	兄弟 / 姐妹	其他兄弟 / 姐妹	其他人
3.3.1.他/她会用自己的母语与孩子交流吗?	<input type="checkbox"/> 总是 <input type="checkbox"/> 几乎总是 <input type="checkbox"/> 一半一半 <input type="checkbox"/> 几乎从不 <input type="checkbox"/> 从不	<input type="checkbox"/> 总是 <input type="checkbox"/> 几乎总是 <input type="checkbox"/> 一半一半 <input type="checkbox"/> 几乎从不 <input type="checkbox"/> 从不	<input type="checkbox"/> 总是 <input type="checkbox"/> 几乎总是 <input type="checkbox"/> 一半一半 <input type="checkbox"/> 几乎从不 <input type="checkbox"/> 从不	<input type="checkbox"/> 总是 <input type="checkbox"/> 几乎总是 <input type="checkbox"/> 一半一半 <input type="checkbox"/> 几乎从不 <input type="checkbox"/> 从不	<input type="checkbox"/> 总是 <input type="checkbox"/> 几乎总是 <input type="checkbox"/> 一半一半 <input type="checkbox"/> 几乎从不 <input type="checkbox"/> 从不
3.3.2. 他/她会用意大利语和孩子交流吗?	<input type="checkbox"/> 总是 <input type="checkbox"/> 几乎总是 <input type="checkbox"/> 一半一半 <input type="checkbox"/> 几乎从不 <input type="checkbox"/> 从不	<input type="checkbox"/> 总是 <input type="checkbox"/> 几乎总是 <input type="checkbox"/> 一半一半 <input type="checkbox"/> 几乎从不 <input type="checkbox"/> 从不	<input type="checkbox"/> 总是 <input type="checkbox"/> 几乎总是 <input type="checkbox"/> 一半一半 <input type="checkbox"/> 几乎从不 <input type="checkbox"/> 从不	<input type="checkbox"/> 总是 <input type="checkbox"/> 几乎总是 <input type="checkbox"/> 一半一半 <input type="checkbox"/> 几乎从不 <input type="checkbox"/> 从不	<input type="checkbox"/> 总是 <input type="checkbox"/> 几乎总是 <input type="checkbox"/> 一半一半 <input type="checkbox"/> 几乎从不 <input type="checkbox"/> 从不

3.4. 孩子使用的语言

	妈妈	爸爸	兄弟 / 姐妹	其他兄弟 / 姐妹	其他人
3.4.1. 孩子是否使用意大利语以外的语言与她/他交流?	<input type="checkbox"/> 总是 <input type="checkbox"/> 几乎总是 <input type="checkbox"/> 一半一半 <input type="checkbox"/> 几乎从不 <input type="checkbox"/> 从不	<input type="checkbox"/> 总是 <input type="checkbox"/> 几乎总是 <input type="checkbox"/> 一半一半 <input type="checkbox"/> 几乎从不 <input type="checkbox"/> 从不	<input type="checkbox"/> 总是 <input type="checkbox"/> 几乎总是 <input type="checkbox"/> 一半一半 <input type="checkbox"/> 几乎从不 <input type="checkbox"/> 从不	<input type="checkbox"/> 总是 <input type="checkbox"/> 几乎总是 <input type="checkbox"/> 一半一半 <input type="checkbox"/> 几乎从不 <input type="checkbox"/> 从不	<input type="checkbox"/> 总是 <input type="checkbox"/> 几乎总是 <input type="checkbox"/> 一半一半 <input type="checkbox"/> 几乎从不 <input type="checkbox"/> 从不
3.4.2. 孩子使用意大利语与她/他交流?	<input type="checkbox"/> 总是 <input type="checkbox"/> 几乎总是 <input type="checkbox"/> 一半一半 <input type="checkbox"/> 几乎从不 <input type="checkbox"/> 从不	<input type="checkbox"/> 总是 <input type="checkbox"/> 几乎总是 <input type="checkbox"/> 一半一半 <input type="checkbox"/> 几乎从不 <input type="checkbox"/> 从不	<input type="checkbox"/> 总是 <input type="checkbox"/> 几乎总是 <input type="checkbox"/> 一半一半 <input type="checkbox"/> 几乎从不 <input type="checkbox"/> 从不	<input type="checkbox"/> 总是 <input type="checkbox"/> 几乎总是 <input type="checkbox"/> 一半一半 <input type="checkbox"/> 几乎从不 <input type="checkbox"/> 从不	<input type="checkbox"/> 总是 <input type="checkbox"/> 几乎总是 <input type="checkbox"/> 一半一半 <input type="checkbox"/> 几乎从不 <input type="checkbox"/> 从不

4. 在学校

4.1. 请指明孩子在学校的时间:

上学时间		
周一	<input type="checkbox"/> 早晨	<input type="checkbox"/> 下午
周二	<input type="checkbox"/> 早晨	<input type="checkbox"/> 下午
周三	<input type="checkbox"/> 早晨	<input type="checkbox"/> 下午
周四	<input type="checkbox"/> 早晨	<input type="checkbox"/> 下午
周五	<input type="checkbox"/> 早晨	<input type="checkbox"/> 下午
周六	<input type="checkbox"/> 早晨	<input type="checkbox"/> 下午

4.2. 孩子在学校和同学说什么语言?

- 总是意大利语 几乎总是意大利语 一半一半
 几乎总是另一种语言 总是另一种语言

如果使用意大利语以外的语言, 请指出是哪些: _____

4.3. 孩子在学校和老师说什么语言?

- 总是意大利语 几乎总是意大利语 一半一半
 几乎总是另一种语言 总是另一种语言

如果使用意大利语以外的语言, 请指出是哪些: _____

5. 校外

运动/娱乐/文化活动

5.1. 当孩子不在学校时, 有参加体育/娱乐/文化/宗教协会的活动吗?

- 有 无

5.1.1. 如果有, 每周多少小时? _____

5.1.2. 如果有, 在这些活动中使用哪种语言?

- 总是意大利语 几乎总是意大利语 一半一半
 几乎总是另一种语言 总是另一种语言

如果使用意大利语以外的语言, 请指出是哪些: _____

朋友

5.2. 孩子在校外见到朋友?

- 有 无

5.2.1. 如果有, 每周多少小时? _____

5.2.2. 如果有, 用哪种语言?

总是意大利语 几乎总是意大利语 一半一半

几乎总是另一种语言 总是另一种语言

如果使用意大利语以外的语言, 请指出是哪些: _____

电脑/智能手机/平板电脑

5.3. 在校外孩子使用电脑/智能手机/平板电脑?

有 无

5.3.1. 如果有, 每周多少小时? _____

5.3.2. 如果是, 用哪种语言使用电脑/智能手机/平板电脑?

总是意大利语 几乎总是意大利语 一半一半

几乎总是另一种语言 总是另一种语言

如果使用意大利语以外的语言, 请指出是哪些: _____

读/听故事

5.4. 在校外, 孩子阅读或听别人讲故事吗?

有 无

5.4.1. 如果有, 每周多少小时? _____

5.4.2. 如果有, 他读过或读给他听的书用的是什么语言?

总是意大利语 几乎总是意大利语 一半一半

几乎总是另一种语言 总是另一种语言

如果使用意大利语以外的语言, 请指出是哪些: _____

电视

5.5. 孩子看电视吗?

有 无

5.5.1. 如果有, 每周多少小时? _____

5.5.2. 如果有, 孩子看的电视节目是什么语言的?

总是意大利语 几乎总是意大利语 一半一半

几乎总是另一种语言 总是另一种语言

如果使用意大利语以外的语言, 请指出是哪些: _____

其它

5.6. 孩子还参加了其他活动?

有 无

5.6.1. 如果有, 请说明是哪些: _____

5.6.2. 如果有, 每周多少小时? _____

5.6.3. 如果有, 在这些活动中使用哪种语言?

- 总是意大利语 几乎总是意大利语 一半一半
 几乎总是另一种语言 总是另一种语言

如果使用意大利语以外的语言, 请指出是哪些: _____

6. 暑假期间

6.1. 孩子在夏天:

- 留在意大利
 出国, 去 (指明国家): _____ 几 _____ 周 (指明几个星期)

6.2. 如果他/她留在意大利, 他/她大部分时间都在哪里度过:

- 在家里
 和亲戚 (祖父母、叔叔、表亲等)
 和一群朋友 (体育活动、户外活动周等)
 独自 (电脑/智能手机/平板电脑/电视, 等)
 其他 (请指明) _____

6.2.1. 一般会说哪种语言?

- 总是意大利语 几乎总是意大利语 一半一半
 几乎总是另一种语言 总是另一种语言

如果使用意大利语以外的语言, 请指出是哪些: _____

6.3. 如果他/她出国, 他/她大部分时间都在哪里度过:

- 在家里
 和亲戚 (祖父母、叔叔、表亲等)
 和一群朋友 (体育活动、户外活动周等)
 独自 (电脑/智能手机/平板电脑/电视, 等)
 其他 (请指明) _____

6.3.1. 一般会说哪种语言?

- 总是意大利语 几乎总是意大利语 一半一半
 几乎总是另一种语言 总是另一种语言

如果使用意大利语以外的语言, 请指出是哪些: _____

7. 孩子生命的最初几年

7.1. 托儿所(自0到3岁)

7.1.1. 孩子上过托儿所吗?

- 有 无 (如果没有, 请直接进入第7.2)

7.1.2. 是几岁开始去上托儿所的? 从他/她几 _____ 岁开始

7.1.3. 孩子在哪里上的托儿所?

- 在意大利共 _____ 年
 国外, 在 _____ (指出国名) 共 _____ 年

7.1.4. 在托儿所的出勤率很正常吗?

- 是 不 还可以

7.1.5. 在托儿所使用的是哪种语言?

- 总是意大利语 几乎总是意大利语 一半一半
 几乎总是另一种语言 总是另一种语言

如果使用意大利语以外的语言, 请指出是哪些: _____

7.2. 幼儿园(自3到6岁)

7.2.1. 孩子上过幼儿园吗?

- 有 无 (如果没有, 请直接进入第7.3)

7.2.2. 是几岁开始去上幼儿园的? 从他/她几 _____ 岁开始

7.2.3. 孩子在哪里上的幼儿园?

- 在意大利共 _____ 年
 国外, 在 _____ (指出国名) 共 _____ 年

7.2.4. 在幼儿园的出勤率很正常吗?

- 是 不 还可以

7.2.5. 在幼儿园使用的是哪种语言?

- 总是意大利语 几乎总是意大利语 一半一半
 几乎总是另一种语言 总是另一种语言

如果使用意大利语以外的语言, 请指出是哪些: _____

(不包括在学校教授的外语)

7.3. 小学

7.3.1. 孩子在本学年之前上过小学?

- 有 无 (如果没有, 请直接进入第7.4)

7.3.2. 共多少年? 共 _____ 年

7.3.3. 孩子在哪里上的小学?

- 在意大利共 _____ 年
 国外, 在 _____ (指出国名) 共 _____ 年

7.3.4. 使用的是哪种语言?

- 总是意大利语 几乎总是意大利语 一半一半
 几乎总是另一种语言 总是另一种语言

如果使用意大利语以外的语言, 请指出是哪些: _____

(不包括在学校教授的外语)

7.4. 在家里

自孩子出生后您跟他/她说了哪些语言?

7.4.1. 自0到3岁:

妈妈:

- 总是意大利语 几乎总是意大利语 一半一半
 几乎总是另一种语言 总是另一种语言

如果使用意大利语以外的语言, 请指出是哪些: _____

爸爸:

- 总是意大利语 几乎总是意大利语 一半一半
 几乎总是另一种语言 总是另一种语言

如果使用意大利语以外的语言, 请指出是哪些: _____

哥哥:

- 总是意大利语 几乎总是意大利语 一半一半
 几乎总是另一种语言 总是另一种语言

如果使用意大利语以外的语言, 请指出是哪些: _____

弟弟:

- 总是意大利语 几乎总是意大利语 一半一半
 几乎总是另一种语言 总是另一种语言

如果使用意大利语以外的语言, 请指出是哪些: _____

其他人(例如祖父母、亲戚、邻居、朋友等):

- 总是意大利语 几乎总是意大利语 一半一半
 几乎总是另一种语言 总是另一种语言

如果使用意大利语以外的语言, 请指出是哪些: _____

7.4.2. 自3到6岁:

妈妈:

- 总是意大利语 几乎总是意大利语 一半一半
 几乎总是另一种语言 总是另一种语言

如果使用意大利语以外的语言, 请指出是哪些: _____

爸爸:

- 总是意大利语 几乎总是意大利语 一半一半
 几乎总是另一种语言 总是另一种语言

如果使用意大利语以外的语言, 请指出是哪些: _____

哥哥:

- 总是意大利语 几乎总是意大利语 一半一半
 几乎总是另一种语言 总是另一种语言

如果使用意大利语以外的语言, 请指出是哪些: _____

弟弟:

- 总是意大利语 几乎总是意大利语 一半一半
 几乎总是另一种语言 总是另一种语言

如果使用意大利语以外的语言, 请指出是哪些: _____

其他人(例如祖父母、亲戚、邻居、朋友等):

- 总是意大利语 几乎总是意大利语 一半一半
 几乎总是另一种语言 总是另一种语言

如果使用意大利语以外的语言, 请指出是哪些: _____

7.4.3. 6岁之后:

妈妈:

- 总是意大利语 几乎总是意大利语 一半一半
 几乎总是另一种语言 总是另一种语言

如果使用意大利语以外的语言, 请指出是哪些: _____

爸爸:

- 总是意大利语 几乎总是意大利语 一半一半
 几乎总是另一种语言 总是另一种语言

如果使用意大利语以外的语言, 请指出是哪些: _____

哥哥:

总是意大利语 几乎总是意大利语 一半一半

几乎总是另一种语言 总是另一种语言

如果使用意大利语以外的语言, 请指出是哪些: _____

弟弟:

总是意大利语 几乎总是意大利语 一半一半

几乎总是另一种语言 总是另一种语言

如果使用意大利语以外的语言, 请指出是哪些: _____

其他人(例如祖父母、亲戚、邻居、朋友等.):

总是意大利语 几乎总是意大利语 一半一半

几乎总是另一种语言 总是另一种语言

如果使用意大利语以外的语言, 请指出是哪些: _____

8. 在意大利以外的长期生活

8.1. 孩子, 在意大利居住后, 是否至少连续 6 个月在另一个国家度过?

是 无

8.1. 1. 如果是

- 在哪个国家 _____

- 几岁时 _____

- 共多久 _____

8.1. 2. 这段时间, 孩子使用的是哪种语言?

CUESTIONARIO SOBRE LOS USOS LINGÜÍSTICOS DE NIÑOS PLURILINGÜES

Estimados padres:

les pedimos poder conocer mejor los idiomas hablados por vuestro/a hijo/a. Para el cuestionario sólo serán necesarios pocos minutos. No es un test, por lo que no hay respuestas correctas o equivocadas. Respondan a cada pregunta con sinceridad.

Antes de empezar, indiquen:

1) quién rellena el cuestionario:

mamá papá otra persona (especifiquen) _____

2) si rellenáis el cuestionario

sólo con la ayuda de (especifiquen) _____

3) el colegio y la clase en la que está inscrito/a el/la niño/a:

Colegio _____ Clase _____

Fecha y lugar _____

1. INFORMACIÓN BIOGRÁFICA DEL NIÑO/DE LA NIÑA

Nombre y Apellidos: _____

Niño / Niña

Lugar y fecha de nacimiento: _____

Si ha nacido en otro País, fecha de llegada a Italia: ___/___/___

2. IDIOMAS HABLADOS POR EL NIÑO/LA NIÑA

Indiquen qué idioma o idiomas el niño/la niña escucha **con regularidad** además del italiano.

2.1. ¿Cuántos idiomas/dialectos habla/escucha el niño/la niña en familia (diferentes del italiano)?

- uno dos

2.2.

2.2.1. Indiquen el primer idioma/dialecto hablado (diferente del italiano):

2.2.2. ¿Con cuántos años empezó a escuchar este idioma?

- desde que nació con _____ años

2.2.3. ¿En qué manera empezó a escuchar este idioma?

- La madre habla este idioma
 El padre habla este idioma
 Los hermanos hablan este idioma
 Otras personas que le cuidan con regularidad hablan este idioma (ej. abuelos, familiares, amigos, vecinos de casa, etc.)
 Fuera de casa (tiendas, vida de comunidad, etc.)
 En la televisión
 Otro: especifiquen _____

2.2.4. ¿Entiende este idioma?

- para nada poco suficiente mucho perfectamente

2.2.5. ¿Sabe **hablar** este idioma?

- para nada poco suficiente mucho perfectamente

2.2.6. ¿Sabe **leer** en este idioma?

- para nada poco suficiente mucho perfectamente

2.2.7. ¿Sabe **escribir** en este idioma?

- para nada poco suficiente mucho perfectamente

2.3. (Si el niño/la niña escucha sólo otro idioma además del italiano, no rellenen este punto).

2.3.1. Indiquen el segundo idioma/dialecto hablado en familia (diferente del italiano): _____

2.3.2. ¿Con cuántos años empezó a escuchar este idioma?

- desde que nació con _____ años

2.3.3. ¿En qué manera empezó a escuchar este idioma?

- La madre habla este idioma
- El padre habla este idioma
- Los hermanos hablan este idioma
- Otras personas que le cuidan con regularidad hablan este idioma (ej. abuelos, familiares, amigos, vecinos de casa, etc.)
- Fuera de casa (tiendas, vida de comunidad, etc.)
- En la televisión
- Otro: especifiquen _____

2.3.4. ¿Entiende este idioma?

- para nada poco suficiente mucho perfectamente

2.3.5. ¿Sabe **hablar** este idioma?

- para nada poco suficiente mucho perfectamente

2.3.6. ¿Sabe **leer** en este idioma?

- para nada poco suficiente mucho perfectamente

2.3.7. ¿Sabe **escribir** en este idioma?

- para nada poco suficiente mucho perfectamente

2.4. EL IDIOMA ITALIANO

2.4.1. ¿Con cuántos años empezó a escuchar el italiano?

- desde que nació con _____ años

2.4.2. ¿En qué manera empezó a escuchar el italiano?

- La madre le habla en italiano
- El padre le habla en italiano
- Los hermanos le hablan en italiano
- En la guardería (0-3 años)
- En el parvulario (3-5 años)
- Con otras personas que le cuidan con regularidad (ej. abuelos, familiares, amigos, vecinos de casa, etc.)
- Fuera de casa (tiendas, vida de comunidad, etc.)
- En la televisión
- Otro: especifiquen _____

2.4.3. ¿Entiende este idioma?

- para nada poco suficiente mucho perfectamente

2.4.4. ¿Sabe **hablar** este idioma?

para nada poco suficiente mucho perfectamente

2.4.5. ¿Sabe **leer** en este idioma?

para nada poco suficiente mucho perfectamente

2.4.6. ¿Sabe **escribir** en este idioma?

para nada poco suficiente mucho perfectamente

3. QUIÉN PASA TIEMPO CON EL NIÑO/LA NIÑA

3.1. ¿Cuánto tiempo pasan estas personas con el niño/la niña?

Madre: nunca poco suficiente mucho siempre

Padre: nunca poco suficiente mucho siempre

Hermano/hermana: nunca poco suficiente mucho siempre

Otro/a hermano/a: nunca poco suficiente mucho siempre

Otras personas (por ejemplo abuelos, familiares, vecinos de casa, amigos) especifiquen

_____:

nunca poco suficiente mucho siempre

3.2. Para cada una de las personas indicadas en el punto 3.1, completen la tabla.

	MADRE	PADRE	HERMANO/ HERMANA	OTRO HERMANO/ HERMANA	OTRAS PERSONAS
3.2.1. ¿Cuál es su idioma nativo?	_____	_____	_____	_____	_____
3.2.2. ¿De qué trabaja?	_____	_____	_____	_____	_____
3.2.3. ¿Cuántos años ha ido al colegio?	_____ años	_____ años	_____ años	_____ años	_____ años
3.2.4. ¿Sabe escribir en su idioma nativo?	<input type="checkbox"/> bien <input type="checkbox"/> poco <input type="checkbox"/> no	<input type="checkbox"/> bien <input type="checkbox"/> poco <input type="checkbox"/> no	<input type="checkbox"/> bien <input type="checkbox"/> poco <input type="checkbox"/> no	<input type="checkbox"/> bien <input type="checkbox"/> poco <input type="checkbox"/> no	<input type="checkbox"/> bien <input type="checkbox"/> poco <input type="checkbox"/> no
3.2.5. ¿Sabe leer en su idioma nativo?	<input type="checkbox"/> bien <input type="checkbox"/> poco <input type="checkbox"/> no	<input type="checkbox"/> bien <input type="checkbox"/> poco <input type="checkbox"/> no	<input type="checkbox"/> bien <input type="checkbox"/> poco <input type="checkbox"/> no	<input type="checkbox"/> bien <input type="checkbox"/> poco <input type="checkbox"/> no	<input type="checkbox"/> bien <input type="checkbox"/> poco <input type="checkbox"/> no
3.2.6. ¿Con cuántos años aprendió italiano?	con ___ años	con ___ años	con ___ años	con ___ años	con ___ años
3.2.7. ¿Entiende italiano?	<input type="checkbox"/> bien <input type="checkbox"/> poco <input type="checkbox"/> no	<input type="checkbox"/> bien <input type="checkbox"/> poco <input type="checkbox"/> no	<input type="checkbox"/> bien <input type="checkbox"/> poco <input type="checkbox"/> no	<input type="checkbox"/> bien <input type="checkbox"/> poco <input type="checkbox"/> no	<input type="checkbox"/> bien <input type="checkbox"/> poco <input type="checkbox"/> no

3.2.8. ¿Sabe hablar italiano?	<input type="checkbox"/> bien <input type="checkbox"/> poco <input type="checkbox"/> no	<input type="checkbox"/> bien <input type="checkbox"/> poco <input type="checkbox"/> no	<input type="checkbox"/> bien <input type="checkbox"/> poco <input type="checkbox"/> no	<input type="checkbox"/> bien <input type="checkbox"/> poco <input type="checkbox"/> no	<input type="checkbox"/> bien <input type="checkbox"/> poco <input type="checkbox"/> no
3.2.9. ¿Sabe leer en italiano?	<input type="checkbox"/> bien <input type="checkbox"/> poco <input type="checkbox"/> no	<input type="checkbox"/> bien <input type="checkbox"/> poco <input type="checkbox"/> no	<input type="checkbox"/> bien <input type="checkbox"/> poco <input type="checkbox"/> no	<input type="checkbox"/> bien <input type="checkbox"/> poco <input type="checkbox"/> no	<input type="checkbox"/> bien <input type="checkbox"/> poco <input type="checkbox"/> no
3.2.10. ¿Sabe escribir en italiano?	<input type="checkbox"/> bien <input type="checkbox"/> poco <input type="checkbox"/> no	<input type="checkbox"/> bien <input type="checkbox"/> poco <input type="checkbox"/> no	<input type="checkbox"/> bien <input type="checkbox"/> poco <input type="checkbox"/> no	<input type="checkbox"/> bien <input type="checkbox"/> poco <input type="checkbox"/> no	<input type="checkbox"/> bien <input type="checkbox"/> poco <input type="checkbox"/> no

Para cada una de las personas indicadas en el punto 3.1, completen las tablas 3.3. y 3.4.

3.3. IDIOMAS HABLADOS AL NIÑO/LA NIÑA

	MADRE	PADRE	HERMANO/ HERMANA	OTRO HERMANO/ HERMANA	OTRAS PERSONAS
3.3.1. ¿Hablamos en su idioma nativo con el niño/la niña?	<input type="checkbox"/> siempre <input type="checkbox"/> casi siempre <input type="checkbox"/> mitad y mitad <input type="checkbox"/> casi nunca <input type="checkbox"/> nunca	<input type="checkbox"/> siempre <input type="checkbox"/> casi siempre <input type="checkbox"/> mitad y mitad <input type="checkbox"/> casi nunca <input type="checkbox"/> nunca	<input type="checkbox"/> siempre <input type="checkbox"/> casi siempre <input type="checkbox"/> mitad y mitad <input type="checkbox"/> casi nunca <input type="checkbox"/> nunca	<input type="checkbox"/> siempre <input type="checkbox"/> casi siempre <input type="checkbox"/> mitad y mitad <input type="checkbox"/> casi nunca <input type="checkbox"/> nunca	<input type="checkbox"/> siempre <input type="checkbox"/> casi siempre <input type="checkbox"/> mitad y mitad <input type="checkbox"/> casi nunca <input type="checkbox"/> nunca
3.3.2. ¿Hablamos en italiano con el niño/la niña?	<input type="checkbox"/> siempre <input type="checkbox"/> casi siempre <input type="checkbox"/> mitad y mitad <input type="checkbox"/> casi nunca <input type="checkbox"/> nunca	<input type="checkbox"/> siempre <input type="checkbox"/> casi siempre <input type="checkbox"/> mitad y mitad <input type="checkbox"/> casi nunca <input type="checkbox"/> nunca	<input type="checkbox"/> siempre <input type="checkbox"/> casi siempre <input type="checkbox"/> mitad y mitad <input type="checkbox"/> casi nunca <input type="checkbox"/> nunca	<input type="checkbox"/> siempre <input type="checkbox"/> casi siempre <input type="checkbox"/> mitad y mitad <input type="checkbox"/> casi nunca <input type="checkbox"/> nunca	<input type="checkbox"/> siempre <input type="checkbox"/> casi siempre <input type="checkbox"/> mitad y mitad <input type="checkbox"/> casi nunca <input type="checkbox"/> nunca

3.4. IDIOMAS HABLADOS POR EL NIÑO/LA NIÑA

	MADRE	PADRE	HERMANO/ HERMANA	OTRO HERMANO/ HERMANA	OTRAS PERSONAS
3.4.1. ¿El niño/la niña usa idiomas diferentes del italiano para hablar con él/ella?	<input type="checkbox"/> siempre <input type="checkbox"/> casi siempre <input type="checkbox"/> mitad y mitad <input type="checkbox"/> casi nunca <input type="checkbox"/> nunca	<input type="checkbox"/> siempre <input type="checkbox"/> casi siempre <input type="checkbox"/> mitad y mitad <input type="checkbox"/> casi nunca <input type="checkbox"/> nunca	<input type="checkbox"/> siempre <input type="checkbox"/> casi siempre <input type="checkbox"/> mitad y mitad <input type="checkbox"/> casi nunca <input type="checkbox"/> nunca	<input type="checkbox"/> siempre <input type="checkbox"/> casi siempre <input type="checkbox"/> mitad y mitad <input type="checkbox"/> casi nunca <input type="checkbox"/> nunca	<input type="checkbox"/> siempre <input type="checkbox"/> casi siempre <input type="checkbox"/> mitad y mitad <input type="checkbox"/> casi nunca <input type="checkbox"/> nunca
3.4.2. ¿El niño/la niña usa el italiano para hablar con él/ella?	<input type="checkbox"/> siempre <input type="checkbox"/> casi siempre <input type="checkbox"/> mitad y mitad <input type="checkbox"/> casi nunca <input type="checkbox"/> nunca	<input type="checkbox"/> siempre <input type="checkbox"/> casi siempre <input type="checkbox"/> mitad y mitad <input type="checkbox"/> casi nunca <input type="checkbox"/> nunca	<input type="checkbox"/> siempre <input type="checkbox"/> casi siempre <input type="checkbox"/> mitad y mitad <input type="checkbox"/> casi nunca <input type="checkbox"/> nunca	<input type="checkbox"/> siempre <input type="checkbox"/> casi siempre <input type="checkbox"/> mitad y mitad <input type="checkbox"/> casi nunca <input type="checkbox"/> nunca	<input type="checkbox"/> siempre <input type="checkbox"/> casi siempre <input type="checkbox"/> mitad y mitad <input type="checkbox"/> casi nunca <input type="checkbox"/> nunca

4. EN EL COLEGIO

4.1. Indiquen cuándo el niño/la niña está en el colegio:

HORARIO COLEGIO		
Lunes	<input type="checkbox"/> por la mañana	<input type="checkbox"/> por la tarde
Martes	<input type="checkbox"/> por la mañana	<input type="checkbox"/> por la tarde
Miércoles	<input type="checkbox"/> por la mañana	<input type="checkbox"/> por la tarde
Jueves	<input type="checkbox"/> por la mañana	<input type="checkbox"/> por la tarde
Viernes	<input type="checkbox"/> por la mañana	<input type="checkbox"/> por la tarde
Sábado	<input type="checkbox"/> por la mañana	<input type="checkbox"/> por la tarde

4.2. ¿Qué idioma habla el niño/la niña **con los/las compañeros/as** en el colegio?

- Siempre italiano Casi siempre italiano Mitad y mitad
 Casi siempre otro idioma Siempre otro idioma

Si se utilizan idiomas diferentes del italiano, indíquenlos aquí: _____

4.3. ¿Qué idioma habla el niño/la niña **con los/las docentes** en el colegio?

- Siempre italiano Casi siempre italiano Mitad y mitad
 Casi siempre otro idioma Siempre otro idioma

Si se utilizan idiomas diferentes del italiano, indíquenlos aquí: _____

5. FUERA DEL COLEGIO

Asociaciones deportivas/recreativas/culturales

5.1. ¿El niño/la niña, cuando no está en el colegio, participa en actividades con asociaciones deportivas/recreativas/culturales/religiosas?

- Sí No

5.1.1. Si la respuesta es sí, ¿cuántas horas por semana? _____

5.1.2. Si la respuesta es sí, ¿en qué idioma se desarrollan estas actividades?

- Siempre italiano Casi siempre italiano Mitad y mitad
 Casi siempre otro idioma Siempre otro idioma

Si se utilizan idiomas diferentes del italiano, indíquenlos aquí: _____

Amigos/as

5.2. ¿El niño/la niña queda con amigos/as fuera del colegio?

- Sí No

5.2.1. Si la respuesta es sí, ¿cuántas horas por semana? _____

5.2.2. Si la respuesta es sí, ¿qué idioma usa?

- Siempre italiano Casi siempre italiano Mitad y mitad
 Casi siempre otro idioma Siempre otro idioma

Si se utilizan idiomas diferentes del italiano, indíquenlos aquí: _____

Ordenador/teléfono inteligente/tableta

5.3. ¿El niño/la niña usa el ordenador/teléfono inteligente/tableta fuera del colegio?

- Sí No

5.3.1. Si la respuesta es sí, ¿cuántas horas por semana? _____

5.3.2. Si la respuesta es sí, ¿en qué idioma usa el ordenador/teléfono inteligente/tableta?

- Siempre italiano Casi siempre italiano Mitad y mitad
 Casi siempre otro idioma Siempre otro idioma

Si se utilizan idiomas diferentes del italiano, indíquenlos aquí: _____

Leer/escuchar cuentos

5.4. ¿El niño/la niña, fuera del colegio, lee o escucha cuentos leídos por alguien más?

- Sí No

5.4.1. Si la respuesta es sí, ¿cuántas horas por semana? _____

5.4.2. Si la respuesta es sí, ¿en qué idioma están escritos los libros que lee o que le leen?

- Siempre italiano Casi siempre italiano Mitad y mitad
 Casi siempre otro idioma Siempre otro idioma

Si se utilizan idiomas diferentes del italiano, indíquenlos aquí: _____

Televisión

5.5. ¿El niño/la niña ve la tele?

- Sí No

5.5.1. Si la respuesta es sí, ¿cuántas horas por semana? _____

5.5.2. Si la respuesta es sí, ¿en qué idioma son los programas que ve en la tele?

- Siempre italiano Casi siempre italiano Mitad y mitad
 Casi siempre otro idioma Siempre otro idioma

Si se utilizan idiomas diferentes del italiano, indíquenlos aquí: _____

Otro

5.6. ¿Hay otras actividades en las que participa en niño/la niña?

- Sí No

5.6.1. Si la respuesta es sí, indíquenlos aquí: _____

5.6.2. Si la respuesta es sí, ¿cuántas horas por semana? _____

5.6.3. Si la respuesta es sí, ¿en qué idioma se desarrollan estas actividades?

- Siempre italiano Casi siempre italiano Mitad y mitad
 Casi siempre otro idioma Siempre otro idioma

Si se utilizan idiomas diferentes del italiano, indíquenlos aquí: _____

6. DURANTE LAS VACACIONES DE VERANO

6.1. El niño/la niña en verano:

- se queda en Italia
 se va al extranjero, a (indiquen el País) _____ durante _____ semanas (indiquen el número de semanas)

6.2. Si se queda en Italia, pasa la mayoría de su tiempo:

- en familia
 con más componentes de la familia (abuelos, tíos, primos, etc.)
 con grupos de amigos/as (actividades deportivas, semanas al aire libre, etc.)
 solo/a (ordenador/teléfono inteligente/tableta/televisión, etc.)
 otro (especifiquen) _____

6.2.1. ¿Qué idioma habla normalmente?

- Siempre italiano Casi siempre italiano Mitad y mitad
 Casi siempre otro idioma Siempre otro idioma

Si se utilizan idiomas diferentes del italiano, indíquenlos aquí: _____

6.3. Si se va al extranjero, pasa la mayoría de su tiempo:

- en familia
 con más componentes de la familia (abuelos, tíos, primos, etc.)
 con grupos de amigos/as (actividades deportivas, semanas al aire libre, etc.)
 solo/a (ordenador/teléfono inteligente/tableta/televisión, etc.)
 otro (especifiquen) _____

6.3.1. ¿Qué idioma habla normalmente?

- Siempre italiano Casi siempre italiano Mitad y mitad
 Casi siempre otro idioma Siempre otro idioma

Si se utilizan idiomas diferentes del italiano, indíquenlos aquí: _____

7. LOS PRIMEROS AÑOS DEL NIÑO/A

7.1. GUARDERÍA (0-3 años)

7.1.1. El niño iba a la guardería

- Sí No *(si la respuesta es no, pasen directamente al punto 7.2.)*

7.1.2. ¿Con qué edad empezó la guardería? Desde que tenía _____ años

7.1.3. ¿Dónde iba a la guardería?

- Italia durante _____ años
 Extranjero, _____ (indiquen el Estado) durante _____ años

7.1.4. ¿Iba a la guardería con regularidad?

- Sí No Bastante

7.1.5. ¿Qué idioma se usaba en la guardería?

- Siempre italiano Casi siempre italiano Mitad y mitad
 Casi siempre otro idioma Siempre otro idioma

Si se utilizaban idiomas diferentes del italiano, indíquenlos aquí: _____

7.2. PARVULARIO (3-6 años)

7.2.1. ¿El niño/la niña iba al parvulario?

- Sí No *(si la respuesta es no, pasen directamente al punto 7.3.)*

7.2.2. ¿Con qué edad iba al parvulario? Desde que tenía _____ años

7.2.3. ¿Dónde iba el niño/la niña al parvulario?

- Italia durante _____ años
 Extranjero, _____ (indiquen el Estado) durante _____ años

7.2.4. ¿Iba a la guardería con regularidad?

- Sí No Bastante

7.2.5. ¿Qué idioma se usaba en el parvulario?

- Siempre italiano Casi siempre italiano Mitad y mitad
 Casi siempre otro idioma Siempre otro idioma

Si se utilizaban idiomas diferentes del italiano, indíquenlos aquí: _____

(NO indiquen los idiomas extranjeros que se enseñaban en el colegio)

7.3. ESCUELA DE EDUCACIÓN PRIMARIA

7.3.1. ¿El niño/la niña estuvo ya en una escuela de educación primaria antes de este año académico?

- Sí No *(si la respuesta es no, pasen directamente al punto 7.4.)*

7.3.2. ¿Durante cuántos años? Durante _____ años

7.3.3. ¿Dónde iba el niño/la niña a la escuela de educación primaria?

- Italia durante _____ años
 Extranjero, _____ (indiquen el Estado) durante ____ años

7.3.4. ¿Qué idioma se usaba?

- Siempre italiano Casi siempre italiano Mitad y mitad
 Casi siempre otro idioma Siempre otro idioma

Si se utilizaban idiomas diferentes del italiano, indíquenlos aquí: _____
(NO indiquen los idiomas extranjeros que se enseñaban en el colegio)

7.4. EN FAMILIA

¿En que idiomas le habláis al niño/la niña desde que nació?

7.4.1. De 0 a 3 años:

Madre:

- Siempre italiano Casi siempre italiano Mitad y mitad
 Casi siempre otro idioma Siempre otro idioma

Si se han utilizado idiomas diferentes del italiano, indíquenlos aquí: _____

Padre:

- Siempre italiano Casi siempre italiano Mitad y mitad
 Casi siempre otro idioma Siempre otro idioma

Si se han utilizado idiomas diferentes del italiano, indíquenlos aquí: _____

Hermanos mayores:

- Siempre italiano Casi siempre italiano Mitad y mitad
 Casi siempre otro idioma Siempre otro idioma

Si se han utilizado idiomas diferentes del italiano, indíquenlos aquí: _____

Hermanos menores:

- Siempre italiano Casi siempre italiano Mitad y mitad
 Casi siempre otro idioma Siempre otro idioma

Si se han utilizado idiomas diferentes del italiano, indíquenlos aquí: _____

Otras personas (por ejemplo, abuelos, familiares, vecinos de casa, amigos):

- Siempre italiano Casi siempre italiano Mitad y mitad
 Casi siempre otro idioma Siempre otro idioma

Si se han utilizado idiomas diferentes del italiano, indíquenlos aquí: _____

7.4.2. De 3 a 6 años:

Madre:

- Siempre italiano Casi siempre italiano Mitad y mitad
 Casi siempre otro idioma Siempre otro idioma

Si se han utilizado idiomas diferentes del italiano, indíquenlos aquí: _____

Padre:

- Siempre italiano Casi siempre italiano Mitad y mitad
 Casi siempre otro idioma Siempre otro idioma

Si se han utilizado idiomas diferentes del italiano, indíquenlos aquí: _____

Hermanos mayores:

- Siempre italiano Casi siempre italiano Mitad y mitad
 Casi siempre otro idioma Siempre otro idioma

Si se han utilizado idiomas diferentes del italiano, indíquenlos aquí: _____

Hermanos menores:

- Siempre italiano Casi siempre italiano Mitad y mitad
 Casi siempre otro idioma Siempre otro idioma

Si se han utilizado idiomas diferentes del italiano, indíquenlos aquí: _____

Otras personas (por ejemplo, abuelos, familiares, vecinos de casa, amigos):

- Siempre italiano Casi siempre italiano Mitad y mitad
 Casi siempre otro idioma Siempre otro idioma

Si se han utilizado idiomas diferentes del italiano, indíquenlos aquí: _____

7.4.3. Después de los 6 años:

Madre:

- Siempre italiano Casi siempre italiano Mitad y mitad
 Casi siempre otro idioma Siempre otro idioma

Si se utilizaban idiomas diferentes del italiano, indíquenlos aquí: _____

Padre:

- Siempre italiano Casi siempre italiano Mitad y mitad
 Casi siempre otro idioma Siempre otro idioma

Si se utilizaban idiomas diferentes del italiano, indíquenlos aquí: _____

Hermanos mayores:

- Siempre italiano Casi siempre italiano Mitad y mitad
 Casi siempre otro idioma Siempre otro idioma

Si se utilizaban idiomas diferentes del italiano, indíquenlos aquí: _____

Hermanos menores:

- Siempre italiano Casi siempre italiano Mitad y mitad
 Casi siempre otro idioma Siempre otro idioma

Si se utilizaban idiomas diferentes del italiano, indíquenlos aquí: _____

Otras personas (por ejemplo, abuelos, familiares, vecinos de casa, amigos):

- Siempre italiano Casi siempre italiano Mitad y mitad
 Casi siempre otro idioma Siempre otro idioma

Si se utilizaban idiomas diferentes del italiano, indíquenlos aquí: _____

8. TEMPORADAS LARGAS FUERA DE ITALIA

8.1. ¿El niño/la niña, después de vivir en Italia, vivió por lo menos durante 6 meses seguidos en otro País?

- Si No

8.1.1. Si la respuesta es sí,

- en qué País _____
- con qué edad _____
- durante cuánto tiempo _____

8.1.2. Durante este período, ¿qué idiomas se le hablaba **al niño/a**?

QUESTIONNAIRE SUR LES USAGES LINGUISTIQUES DES ENFANTS PLURILINGUES

Chers parents,

Nous vous demandons de nous aider à en savoir plus sur les langues parlées par votre enfant. Le questionnaire vous prendra quelques minutes. Ce n'est pas un test, il n'y a donc pas de bonnes ou de mauvaises réponses. Répondez honnêtement à chaque question.

Avant de commencer, indiquez:

1) qui remplit le questionnaire:

maman papa autre personne (spécifiez) _____

2) si vous remplissez le questionnaire:

Seul avec l'aide de (spécifiez) _____

3) l'école et la classe fréquentée par l'enfant:

École _____ Classe _____

Lieu et date _____

1. INFORMATIONS BIOGRAPHIQUES DE L'ENFANT

Prénom et Nom: _____

Masculin / Féminin

Lieu et date de naissance: _____

S'il est né dans un autre pays, date d'arrivée en Italie: ___/___/___

2. LANGUES CONNUES PAR L'ENFANT

Indiquez quelle langue ou quelles langues l'enfant entend **régulièrement** à part l'italien.

2.1. Combien de langues/dialectes parle/entend l'enfant en famille (différent de l'italien)?

- une deux

2.2.

2.2.1. Indiquez la première langue/dialecte parlée (différent de l'italien):

2.2.2. À quel âge il a commencé à entendre cette langue?

- à la naissance à _____ ans

2.2.3. Comment a-t-il commencé à entendre cette langue?

- Maman parle cette langue
 Papa parle cette langue
 Les frères parlent cette langue
 Autres personnes qui s'occupent régulièrement de lui (ex: grand parents, parents, amis, voisins, etc.) parlent cette langue
 Hors de la maison (magasins, vie de communauté, etc.)
 À la télévision
 Autre: spécifiez _____

2.2.4. Comprend-il cette langue?

- pas du tout un peu assez beaucoup parfaitement

2.2.5. Sait-il **parler** cette langue?

- pas du tout un peu assez beaucoup parfaitement

2.2.6. Sait-il **lire** cette langue?

- pas du tout un peu assez beaucoup parfaitement

2.2.7. Sait-il **écrire** en cette langue?

- pas du tout un peu assez beaucoup parfaitement

2.3. (Si l'enfant entend une seule langue à part l'italien, ne remplissez pas ce point).

2.3.1. Indiquez la deuxième langue /dialecte parlée en famille (différente de l'italien): _____

2.3.2. À quel âge a-t-il commencé à entendre cette langue?

- à la naissance à _____ ans

2.3.3. Comment a-t-il commencé à entendre cette langue?

- Maman parle cette langue
- Papa parle cette langue
- Les frères parlent cette langue
- Autres personnes qui s'occupent régulièrement de lui (ex: grand parents, parents, amis, voisins, etc.) parlent cette langue
- Hors de la maison (magasins, vie de communauté, etc.)
- À la télévision
- Autre: spécifiez _____

2.3.4. Comprend-il cette langue?

- pas du tout un peu assez beaucoup parfaitement

2.3.5. Sait-il parler cette langue?

- pas du tout un peu assez beaucoup parfaitement

2.3.6. Sait-il lire cette langue?

- pas du tout un peu assez beaucoup parfaitement

2.3.7. Sait-il écrire en cette langue?

- pas du tout un peu assez beaucoup parfaitement

2.4. LA LANGUE ITALIENNE

2.4.1. À quel âge a-t-il commencé à entendre l'italien?

- à la naissance à _____ ans

2.4.2. Comment a-t-il commencé à entendre l'italien?

- Maman parle italien avec lui
- Papa parle italien avec lui
- Les frères parlent italien avec lui
- À la crèche (0-3 ans)
- À l'école maternelle (3 - 5 ans)
- Avec d'autres personnes qui s'occupent régulièrement de lui (ex: grand parents, parents, amis, voisins, etc.)
- Hors de la maison (magasins, vie de communauté, etc.)
- À la télévision
- Autre: spécifiez _____

2.4.3. Comprend-il cette langue?

- pas du tout un peu assez beaucoup parfaitement

2.4.4. Sait-il **parler** cette langue?

pas du tout un peu assez beaucoup parfaitement

2.4.5. Sait-il **lire** cette langue?

pas du tout un peu assez beaucoup parfaitement

2.4.6. Sait-il **écrire** en cette langue?

pas du tout un peu assez beaucoup parfaitement

3. QUI PASSE LE TEMPS AVEC L'ENFANT

3.1. Combien de temps passent ces personnes avec l'enfant?

Maman: jamais un peu assez beaucoup toujours

Papa: jamais un peu assez beaucoup toujours

Frère/sœur: jamais un peu assez beaucoup toujours

Autre frère/sœur: jamais un peu assez beaucoup toujours

Autres personnes (par exemple grands parents, parents, voisins, amis) _____
 _____: jamais un peu assez beaucoup toujours

3.2. Pour chacune des personnes indiquées au point 3.1, complétez le tableau.

	MAMAN	PAPA	FRÈRES/ SOEUR	AUTRE FRÈRE/ SOEUR	AUTRES PERSONNES
3.2.1. Quel est votre langue maternelle?	_____	_____	_____	_____	_____
3.2.2. Quel travail faites-vous?	_____	_____	_____	_____	_____
3.2.3. Pour combien d'année êtes – vous allés à l'école?	_____ ans	_____ ans	_____ ans	_____ ans	_____ ans
3.2.4. Saviez-vous écrire dans votre langue maternelle?	<input type="checkbox"/> bien <input type="checkbox"/> un peu <input type="checkbox"/> non	<input type="checkbox"/> bien <input type="checkbox"/> un peu <input type="checkbox"/> non	<input type="checkbox"/> bien <input type="checkbox"/> un peu <input type="checkbox"/> non	<input type="checkbox"/> bien <input type="checkbox"/> un peu <input type="checkbox"/> non	<input type="checkbox"/> bien <input type="checkbox"/> un peu <input type="checkbox"/> non
3.2.5. Saviez-vous lire dans votre langue maternelle?	<input type="checkbox"/> bien <input type="checkbox"/> un peu <input type="checkbox"/> non	<input type="checkbox"/> bien <input type="checkbox"/> un peu <input type="checkbox"/> non	<input type="checkbox"/> bien <input type="checkbox"/> un peu <input type="checkbox"/> non	<input type="checkbox"/> bien <input type="checkbox"/> un peu <input type="checkbox"/> non	<input type="checkbox"/> bien <input type="checkbox"/> un peu <input type="checkbox"/> non
3.2.6. À quel âge avez-vous appris l'italien?	à _____ ans	à _____ ans	à _____ ans	à _____ ans	à _____ ans
3.2.7. Comprenez-vous l'italien?	<input type="checkbox"/> bien <input type="checkbox"/> un peu <input type="checkbox"/> non	<input type="checkbox"/> bien <input type="checkbox"/> un peu <input type="checkbox"/> non	<input type="checkbox"/> bien <input type="checkbox"/> un peu <input type="checkbox"/> non	<input type="checkbox"/> bien <input type="checkbox"/> un peu <input type="checkbox"/> non	<input type="checkbox"/> bien <input type="checkbox"/> un peu <input type="checkbox"/> non

3.2.8. Savez-vous parler l'italien?	<input type="checkbox"/> bien <input type="checkbox"/> un peu <input type="checkbox"/> non	<input type="checkbox"/> bien <input type="checkbox"/> un peu <input type="checkbox"/> non	<input type="checkbox"/> bien <input type="checkbox"/> un peu <input type="checkbox"/> non	<input type="checkbox"/> bien <input type="checkbox"/> un peu <input type="checkbox"/> non	<input type="checkbox"/> bien <input type="checkbox"/> un peu <input type="checkbox"/> non
3.2.9. Savez-vous lire en italien?	<input type="checkbox"/> bien <input type="checkbox"/> un peu <input type="checkbox"/> non	<input type="checkbox"/> bien <input type="checkbox"/> un peu <input type="checkbox"/> non	<input type="checkbox"/> bien <input type="checkbox"/> un peu <input type="checkbox"/> non	<input type="checkbox"/> bien <input type="checkbox"/> un peu <input type="checkbox"/> non	<input type="checkbox"/> bien <input type="checkbox"/> un peu <input type="checkbox"/> non
3.2.10. Savez-vous écrire en italien?	<input type="checkbox"/> bien <input type="checkbox"/> un peu <input type="checkbox"/> non	<input type="checkbox"/> bien <input type="checkbox"/> un peu <input type="checkbox"/> non	<input type="checkbox"/> bien <input type="checkbox"/> un peu <input type="checkbox"/> non	<input type="checkbox"/> bien <input type="checkbox"/> un peu <input type="checkbox"/> non	<input type="checkbox"/> bien <input type="checkbox"/> un peu <input type="checkbox"/> non

Pour chacune des personnes indiquées au point 3.1, complétez aussi le tableau 3.3. et 3.4.

3.3. LANGUES PARLÉES À L'ENFANT

	MAMAN	PAPA	FRÈRES/ SOEUR	AUTRE FRÈRE/ SOEUR	AUTRES PERSONNES
3.3.1. Parle-t-elle dans sa langue maternelle avec l'enfant?	<input type="checkbox"/> toujours <input type="checkbox"/> presque toujours <input type="checkbox"/> moitié et moitié <input type="checkbox"/> presque jamais <input type="checkbox"/> jamais	<input type="checkbox"/> toujours <input type="checkbox"/> presque toujours <input type="checkbox"/> moitié et moitié <input type="checkbox"/> presque jamais <input type="checkbox"/> jamais	<input type="checkbox"/> toujours <input type="checkbox"/> presque toujours <input type="checkbox"/> moitié et moitié <input type="checkbox"/> presque jamais <input type="checkbox"/> jamais	<input type="checkbox"/> toujours <input type="checkbox"/> presque toujours <input type="checkbox"/> moitié et moitié <input type="checkbox"/> presque jamais <input type="checkbox"/> jamais	<input type="checkbox"/> toujours <input type="checkbox"/> presque toujours <input type="checkbox"/> moitié et moitié <input type="checkbox"/> presque jamais <input type="checkbox"/> jamais
3.3.2. Parle-t-il italien avec l'enfant?	<input type="checkbox"/> toujours <input type="checkbox"/> presque toujours <input type="checkbox"/> moitié et moitié <input type="checkbox"/> presque jamais <input type="checkbox"/> jamais	<input type="checkbox"/> toujours <input type="checkbox"/> presque toujours <input type="checkbox"/> moitié et moitié <input type="checkbox"/> presque jamais <input type="checkbox"/> jamais	<input type="checkbox"/> toujours <input type="checkbox"/> presque toujours <input type="checkbox"/> moitié et moitié <input type="checkbox"/> presque jamais <input type="checkbox"/> jamais	<input type="checkbox"/> toujours <input type="checkbox"/> presque toujours <input type="checkbox"/> moitié et moitié <input type="checkbox"/> presque jamais <input type="checkbox"/> jamais	<input type="checkbox"/> toujours <input type="checkbox"/> presque toujours <input type="checkbox"/> moitié et moitié <input type="checkbox"/> presque jamais <input type="checkbox"/> jamais

3.4. LANGUES PARLÉES PAR L'ENFANT

	MAMAN	PAPA	FRÈRES/ SOEUR	AUTRE FRÈRE/ SOEUR	AUTRES PERSONNES
3.4.1. L'enfant utilise-t-il des langues différentes de l'italien pour parler avec lui ou elle?	<input type="checkbox"/> toujours <input type="checkbox"/> presque toujours <input type="checkbox"/> moitié et moitié <input type="checkbox"/> presque jamais <input type="checkbox"/> jamais	<input type="checkbox"/> toujours <input type="checkbox"/> presque toujours <input type="checkbox"/> moitié et moitié <input type="checkbox"/> presque jamais <input type="checkbox"/> jamais	<input type="checkbox"/> toujours <input type="checkbox"/> presque toujours <input type="checkbox"/> moitié et moitié <input type="checkbox"/> presque jamais <input type="checkbox"/> jamais	<input type="checkbox"/> toujours <input type="checkbox"/> presque toujours <input type="checkbox"/> moitié et moitié <input type="checkbox"/> presque jamais <input type="checkbox"/> jamais	<input type="checkbox"/> toujours <input type="checkbox"/> presque toujours <input type="checkbox"/> moitié et moitié <input type="checkbox"/> presque jamais <input type="checkbox"/> jamais

3.4.2. L'enfant utilise-t-il l' italien pour parler avec lui ou elle?	<input type="checkbox"/> toujours	<input type="checkbox"/> toujours	<input type="checkbox"/> toujours	<input type="checkbox"/> toujours	<input type="checkbox"/> toujours
	<input type="checkbox"/> presque toujours	<input type="checkbox"/> presque toujours	<input type="checkbox"/> presque toujours	<input type="checkbox"/> presque toujours	<input type="checkbox"/> presque toujours
	<input type="checkbox"/> moitié et moitié	<input type="checkbox"/> moitié et moitié	<input type="checkbox"/> moitié et moitié	<input type="checkbox"/> moitié et moitié	<input type="checkbox"/> moitié et moitié
	<input type="checkbox"/> presque jamais	<input type="checkbox"/> presque jamais	<input type="checkbox"/> presque jamais	<input type="checkbox"/> presque jamais	<input type="checkbox"/> presque jamais
	<input type="checkbox"/> jamais	<input type="checkbox"/> jamais	<input type="checkbox"/> jamais	<input type="checkbox"/> jamais	<input type="checkbox"/> jamais

4. À L'ÉCOLE

4.1. Indiquez quand l'enfant est à l'école:

SCHOOL HOURS		
Lundi	<input type="checkbox"/> matin	<input type="checkbox"/> après-midi
Mardi	<input type="checkbox"/> matin	<input type="checkbox"/> après-midi
Mercredi	<input type="checkbox"/> matin	<input type="checkbox"/> après-midi
Jedi	<input type="checkbox"/> matin	<input type="checkbox"/> après-midi
Vendredi	<input type="checkbox"/> matin	<input type="checkbox"/> après-midi
Samedi	<input type="checkbox"/> matin	<input type="checkbox"/> après-midi
Dimanche	<input type="checkbox"/> matin	<input type="checkbox"/> après-midi

4.2. En quelle langue parle l'enfant **avec ses camarades** à l'école?

- Toujours en italien
 Presque toujours en italien
 Moitié et moitié
 Presque toujours une autre langue
 Toujours une autre langue

Si d'autres langues différentes de l'italien sont utilisées, indiquez lesquelles: _____

4.3. En quelle langue parle l'enfant **avec ses enseignants** à l'école?

- Toujours en italien
 Presque toujours en italien
 Moitié et moitié
 Presque toujours une autre langue
 Toujours une autre langue

Si d'autres langues différentes de l'italien sont utilisées, indiquez lesquelles: _____

5. EN DEHORS DE L'ÉCOLE

Associations sportives/récréatives/culturelles

5.1. L'enfant, quand il n'est pas à l'école, participe-t-il a des activités avec des associations sportives/récréatives/culturelles/religieuses?

- Oui
 Non

5.1.1. Si oui, pour combien d'heures par semaines? _____

5.1.2. Si oui, quelle est la langue utilisée pendant ces activités?

- Toujours en italien Presque toujours en italien Moitié et moitié
 Presque toujours une autre langue Toujours une autre langue

Si d'autres langues différentes de l'italien sont utilisées, indiquez lesquelles: _____

Amis

5.2. L'enfant fréquente-t-il des amis en dehors de l'école?

- Oui Non

5.2.1. Si oui, pour combien d'heures par semaines? _____

5.2.2. Si oui, quelle langue utilise-t-il?

- Toujours en italien Presque toujours en italien Moitié et moitié
 Presque toujours une autre langue Toujours une autre langue

Si d'autres langues différentes de l'italien sont utilisées, indiquez lesquelles: _____

Ordinateur/téléphones portables/tablettes

5.3. L'enfant utilise-t-il l'ordinateur/téléphones portables/tablettes en dehors de l'école?

- Oui Non

5.3.1. Si oui, pour combien d'heures par semaines? _____

5.3.2. Si oui, en quelle langue il utilise ordinateur/téléphones portables/tablettes?

- Toujours en italien Presque toujours en italien Moitié et moitié
 Presque toujours une autre langue Toujours une autre langue

Si d'autres langues différentes de l'italien sont utilisées, indiquez lesquelles: _____

Lire/écouter des histoires

5.4. L'enfant, en dehors de l'école, lit ou écoute des histoires lues par d'autres?

- Oui Non

5.4.1. Si oui, pour combien d'heures par semaines? _____

5.4.2. Si oui, en quelle langue sont les livres qu'il lit ou qu'on lui lit?

- Toujours en italien Presque toujours en italien Moitié et moitié
 Presque toujours une autre langue Toujours une autre langue

Si d'autres langues différentes de l'italien sont utilisées, indiquez lesquelles: _____

Télévision

5.5. L'enfant regarde la télévision?

- Oui Non

5.5.1. Si oui, pour combien d'heures par semaines? _____

5.5.2. Si oui, en quelle langue sont les émissions télévisées qu'il regarde?

- Toujours en italien Presque toujours en italien Moitié et moitié
 Presque toujours une autre langue Toujours une autre langue

Si d'autres langues différentes de l'italien sont utilisées, indiquez lesquelles: _____

Autre

5.6. Y a-t-il d'autres activités auxquelles l'enfant participe?

- Oui Non

5.6.1. Si oui, indiquez lesquelles: _____

5.6.2. Si oui, pour combien d'heures par semaine? _____

5.6.3. Si oui, quelle langue est utilisée pendant ces activités?

- Toujours en italien Presque toujours en italien Moitié et moitié
 Presque toujours une autre langue Toujours une autre langue

Si d'autres langues différentes de l'italien sont utilisées, indiquez lesquelles: _____

6. PENDANT LES VACANCES D'ÉTÉ

6.1. L'enfant en été:

- reste en Italie
 part à l'étranger, en (indiquez le Pays) _____ pour _____
semaines (indiquez combien de semaines)

6.2. S'il reste en Italie, il passe la majeure partie du temps:

- en famille
 avec d'autres parents (grands parents, oncles, cousins, etc.)
 avec des groupes d'amis (activités sportive, semaines en plein air, etc.)
 tout seul (ordinateur/ téléphone portable/télévision, etc.)
 autre (spécifiez): _____

6.2.1. En quelle langue il parle d'habitude?

- Toujours en italien Presque toujours en italien Moitié et moitié
 Presque toujours une autre langue Toujours une autre langue

Si d'autres langues différentes de l'italien sont utilisées, indiquez lesquelles: _____

6.3. S'il part à l'étranger, il passe la majeure partie du temps:

- en famille
 avec d'autres parents (grands parents, oncles, cousins, etc.)
 avec des groupes d'amis (activités sportive, semaines en plein air, etc.)
 tout seul (ordinateur/ téléphone portable/télévision, etc.)
 autre (spécifiez): _____

6.3.1. En quelle langue il parle d'habitude?

- Toujours en italien Presque toujours en italien Moitié et moitié
 Presque toujours une autre langue Toujours une autre langue

Si d'autres langues différentes de l'italien sont utilisées, indiquez lesquelles: _____

7. LES PREMIÈRES ANNÉES DE VIE DE L'ENFANT

7.1. CRÈCHE (de 0 à 3 ans)

7.1.1. L'enfant a-t-il fréquenté la crèche ?

- Oui Non (*Si non, passez directement au point 7.2.*)

7.1.2. À partir de quel âge a-t-il fréquenté la crèche? Depuis qu'il avait _____ ans

7.1.3. Où a-t-il fréquenté la crèche?

- En Italie pour _____ ans
 À l'étranger, en _____ (indiquez le Pays) pour _____ ans

7.1.4. La fréquentation de la crèche a été régulière?

- Oui Non Assez

7.1.5. Quelle langue était utilisée à la crèche?

- Toujours en italien Presque toujours en italien Moitié et moitié
 Presque toujours une autre langue Toujours une autre langue

Si d'autres langues différentes de l'italien ont été utilisées, indiquez lesquelles: _____

7.2. ÉCOLE MATERNELLE (de 3 à 6 ans)

7.2.1. L'enfant a-t-il fréquenté l'école maternelle?

- Oui Non (*Si non, passez directement au point 7.3.*)

7.2.2. À partir de quel âge a-t-il fréquenté l'école maternelle? Depuis qu'il avait _____ ans

7.2.3. Où a-t-il fréquenté l'école maternelle?

- En Italie pour _____ ans
 À l'étranger, en _____ (indiquez le Pays) pour _____ ans

7.2.4. La fréquentation de l'école maternelle a été régulière?

- Oui Non Assez

7.2.5. Quelle langue était utilisée à l'école maternelle?

- Toujours en italien Presque toujours en italien Moitié et moitié
 Presque toujours une autre langue Toujours une autre langue

Si d'autres langues différentes de l'italien ont été utilisées, indiquez lesquelles: _____

(NE mettez pas les langues étrangères enseignées à l'école)

7.3. ÉCOLE PRIMAIRE

7.3.1. L'enfant a-t-il fréquenté l'école primaire cette année?

- Oui Non (*Si non, passez directement au point 7.4.*)

7.3.2. Pour combien d'année? Pour _____ ans

7.3.3. Où a-t-il fréquenté l'école primaire?

- En Italie pour _____ ans
 À l'étranger, en _____ (indiquez le Pays) pour _____ ans

7.3.4. Quelle langue était utilisée?

- Toujours en italien Presque toujours en italien Moitié et moitié
 Presque toujours une autre langue Toujours une autre langue

Si d'autres langues différentes de l'italien ont été utilisées, indiquez lesquelles: _____
(NE mettez pas les langues étrangères enseignées à l'école)

7.4. EN FAMILLE

En quelle langue vous avez parlé à l'enfant depuis qu'il est né?

7.4.1. De 0 à 3 ans:

Maman:

- Toujours en italien Presque toujours en italien Moitié et moitié
 Presque toujours une autre langue Toujours une autre langue

Si d'autres langues différentes de l'italien ont été utilisées, indiquez lesquelles: _____

Papa:

- Toujours en italien Presque toujours en italien Moitié et moitié
 Presque toujours une autre langue Toujours une autre langue

Si d'autres langues différentes de l'italien ont été utilisées, indiquez lesquelles: _____

Frères plus grand:

- Toujours en italien Presque toujours en italien Moitié et moitié
 Presque toujours une autre langue Toujours une autre langue

Si d'autres langues différentes de l'italien ont été utilisées, indiquez lesquelles: _____

Frères plus petit:

- Toujours en italien Presque toujours en italien Moitié et moitié
 Presque toujours une autre langue Toujours une autre langue

Si d'autres langues différentes de l'italien ont été utilisées, indiquez lesquelles: _____

Autres personnes (par exemple grand parents, parents, voisins, amis, etc):

- Toujours en italien Presque toujours en italien Moitié et moitié
 Presque toujours une autre langue Toujours une autre langue

Si d'autres langues différentes de l'italien ont été utilisées, indiquez lesquelles: _____

7.4.2. Da 3 a 6 ans:

Maman:

- Toujours en italien Presque toujours en italien Moitié et moitié
 Presque toujours une autre langue Toujours une autre langue

Si d'autres langues différentes de l'italien ont été utilisées, indiquez lesquelles: _____

Papa:

- Toujours en italien Presque toujours en italien Moitié et moitié
 Presque toujours une autre langue Toujours une autre langue

Si d'autres langues différentes de l'italien ont été utilisées, indiquez lesquelles: _____

Frères plus grand:

- Toujours en italien Presque toujours en italien Moitié et moitié
 Presque toujours une autre langue Toujours une autre langue

Si d'autres langues différentes de l'italien ont été utilisées, indiquez lesquelles: _____

Frères plus petit:

- Toujours en italien Presque toujours en italien Moitié et moitié
 Presque toujours une autre langue Toujours une autre langue

Si d'autres langues différentes de l'italien ont été utilisées, indiquez lesquelles: _____

Autres personnes (par exemple grand parents, parents, voisins, amis, etc):

- Toujours en italien Presque toujours en italien Moitié et moitié
 Presque toujours une autre langue Toujours une autre langue

Si d'autres langues différentes de l'italien ont été utilisées, indiquez lesquelles: _____

7.4.3. Après les 6 ans:

Maman:

- Toujours en italien Presque toujours en italien Moitié et moitié
 Presque toujours une autre langue Toujours une autre langue

Si d'autres langues différentes de l'italien sont utilisées, indiquez lesquelles: _____

Papa:

- Toujours en italien Presque toujours en italien Moitié et moitié
 Presque toujours une autre langue Toujours une autre langue

Si d'autres langues différentes de l'italien sont utilisées, indiquez lesquelles: _____

Frères plus grand:

- Toujours en italien Presque toujours en italien Moitié et moitié
 Presque toujours une autre langue Toujours une autre langue

Si d'autres langues différentes de l'italien sont utilisées, indiquez lesquelles: _____

Frères plus petit:

- Toujours en italien Presque toujours en italien Moitié et moitié
 Presque toujours une autre langue Toujours une autre langue

Si d'autres langues différentes de l'italien sont utilisées, indiquez lesquelles: _____

Autres personnes (par exemple grand parents, parents, voisins, amis, etc):

- Toujours en italien Presque toujours en italien Moitié et moitié
 Presque toujours une autre langue Toujours une autre langue

Si d'autres langues différentes de l'italien sont utilisées, indiquez lesquelles: _____

8. LONGUES PÉRIODES HORS DE L'ITALIE

8.1. L'enfant, après avoir vécu en Italie, a-t-il passé au moins 6 mois consécutifs dans un autre pays?

- Oui Non

8.1.1. Si oui,

- dans quel pays _____

- à quel âge _____

- pour combien de temps _____

8.1.2. Pendant cette période, quelles langues étaient parlées par **l'enfant**?

QUESTIONNAIRE ON LANGUAGE USES OF MULTILINGUAL CHILDREN

Dear parents,

Would you mind helping us learn more about the languages spoken by your child? This questionnaire will take you only a few minutes. It is not a test, so there are no right or wrong answers. Answer each question truthfully.

Before starting, please indicate:

1) who fills out the questionnaire:

mom dad other person (specify) _____

2) if you fill out the questionnaire

alone with the help of (specify) _____

3) the school and grade attended by the child:

School _____ Class _____

Place and date _____

1. BIOGRAPHICAL INFORMATION ABOUT THE CHILD

First and last name: _____

Male / Female

Place and date of birth: _____

If born in another country, date of arrival in Italy: ___/___/___

2. LANGUAGES KNOWN TO THE CHILD

Indicate what language or languages the child **regularly** hears in addition to Italian.

2.1. How many languages/dialects does the child speak/hear in the family (other than Italian)?

one

two

2.2.

2.2.1. Indicate the first language/dialect spoken (other than Italian):

2.2.2. At what age did your child first hear this language?

at birth

at _____ years old

2.2.3. In what way did your child begin to hear this language?

Mom speaks this language

Father speaks this language

Siblings speak this language

Other people who regularly care for him (e.g., grandparents, relatives, friends, neighbors, etc.) speak this language

Outside the home (stores, community life, etc.)

On television

Other: specify _____

2.2.4. Does he/she understand this language?

not at all

a little

quite

very

perfectly

2.2.5. Can he/she speak this language?

not at all

a little

quite

very

perfectly

2.2.6. Can he/she read in this language?

not at all

a little

quite

very

perfectly

2.2.7. Can he/she write in this language?

not at all

a little

quite

very

perfectly

2.3. (If the child hears only one other language besides Italian, do not fill in this part).

2.3.1. Indicate the second language/dialect spoken in the household (other than Italian): _____

2.3.2. At what age did your child first hear this language?

at birth

at _____ years old

2.3.3. In what way did your child begin to hear this language?

- Mom speaks this language
- Father speaks this language
- Siblings speak this language
- Other people who regularly care for him (e.g., grandparents, relatives, friends, neighbors, etc.) speak this language
- Outside the home (stores, community life, etc.)
- On television
- Other: specify _____

2.3.4. Does he/she understand this language?

- not at all a little quite very perfectly

2.3.5. Can he/she speak this language?

- not at all a little quite very perfectly

2.3.6. Can he/she read in this language?

- not at all a little quite very perfectly

2.3.7. Can he/she write in this language?

- not at all a little quite very perfectly

2.4. THE ITALIAN LANGUAGE

2.4.1. At what age did your child first hear Italian?

- at birth at _____ years old

2.4.2. In what way did your child begin to hear Italian?

- Mom speaks Italian to him
- Dad speaks Italian to him
- Siblings speak Italian with him
- In Kindergarten (0-3 years)
- Preschool (3-5 years)
- With other people who regularly take care of him (e.g., grandparents, relatives, friends, neighbors, etc.)
- Outside the home (stores, community life, etc.)
- On television
- Other: specify _____

2.4.3. Does he/she understand this language?

- not at all a little quite very perfectly

2.4.4. Can he/she speak this language?

not at all a little quite very perfectly

2.4.5. Can he/she read in this language?

not at all a little quite very perfectly

2.4.6. Can he/she write in this language?

not at all a little quite very perfectly

3. WHO SPENDS TIME WITH THE CHILD

3.1. How much time do these people spend with the child?

Mom: never a little enough a lot always
Dad: never a little enough a lot always
Brother/sister: never a little enough a lot always
Other brother/sister: never a little enough a lot always
Other people (e.g., grandparents, relatives, neighbors, friends) specify _____
 _____: never a little enough a lot always

3.2. For each of the persons listed in 3.1, complete the table.

	MOM	DAD	BROTHER/ SISTER	OTHER BROTHER/ SISTER	OTHER PEOPLE
3.2.1. Which is his/her native language?	_____	_____	_____	_____	_____
3.2.2. What does this person do for a living?	_____	_____	_____	_____	_____
3.2.3. For how many years did this person go to school?	_____ yers	_____ yers	_____ yers	_____ yers	_____ yers
3.2.4. Can this person write in his/her native language?	<input type="checkbox"/> well <input type="checkbox"/> little <input type="checkbox"/> no	<input type="checkbox"/> well <input type="checkbox"/> little <input type="checkbox"/> no	<input type="checkbox"/> well <input type="checkbox"/> little <input type="checkbox"/> no	<input type="checkbox"/> well <input type="checkbox"/> little <input type="checkbox"/> no	<input type="checkbox"/> well <input type="checkbox"/> little <input type="checkbox"/> no
3.2.5. Can this person read in his/her native language?	<input type="checkbox"/> well <input type="checkbox"/> little <input type="checkbox"/> no	<input type="checkbox"/> well <input type="checkbox"/> little <input type="checkbox"/> no	<input type="checkbox"/> well <input type="checkbox"/> little <input type="checkbox"/> no	<input type="checkbox"/> well <input type="checkbox"/> little <input type="checkbox"/> no	<input type="checkbox"/> well <input type="checkbox"/> little <input type="checkbox"/> no
3.2.6. At what age did this person learn Italian?	at _____ years	at _____ years	at _____ years	at _____ years	at _____ years
3.2.7. Does this person understand Italian?	<input type="checkbox"/> well <input type="checkbox"/> little <input type="checkbox"/> no	<input type="checkbox"/> well <input type="checkbox"/> little <input type="checkbox"/> no	<input type="checkbox"/> well <input type="checkbox"/> little <input type="checkbox"/> no	<input type="checkbox"/> well <input type="checkbox"/> little <input type="checkbox"/> no	<input type="checkbox"/> well <input type="checkbox"/> little <input type="checkbox"/> no

3.2.8. Can this person speak Italian?	<input type="checkbox"/> well <input type="checkbox"/> little <input type="checkbox"/> no	<input type="checkbox"/> well <input type="checkbox"/> little <input type="checkbox"/> no	<input type="checkbox"/> well <input type="checkbox"/> little <input type="checkbox"/> no	<input type="checkbox"/> well <input type="checkbox"/> little <input type="checkbox"/> no	<input type="checkbox"/> well <input type="checkbox"/> little <input type="checkbox"/> no
3.2.9. Can this person read in Italian?	<input type="checkbox"/> well <input type="checkbox"/> little <input type="checkbox"/> no	<input type="checkbox"/> well <input type="checkbox"/> little <input type="checkbox"/> no	<input type="checkbox"/> well <input type="checkbox"/> little <input type="checkbox"/> no	<input type="checkbox"/> well <input type="checkbox"/> little <input type="checkbox"/> no	<input type="checkbox"/> well <input type="checkbox"/> little <input type="checkbox"/> no
3.2.10. Can this person write in Italian?	<input type="checkbox"/> well <input type="checkbox"/> little <input type="checkbox"/> no	<input type="checkbox"/> well <input type="checkbox"/> little <input type="checkbox"/> no	<input type="checkbox"/> well <input type="checkbox"/> little <input type="checkbox"/> no	<input type="checkbox"/> well <input type="checkbox"/> little <input type="checkbox"/> no	<input type="checkbox"/> well <input type="checkbox"/> little <input type="checkbox"/> no

For each of the persons listed in 3.1, also complete Tables 3.3. and 3.4.

3.3. LANGUAGES SPOKEN TO THE CHILD

	MOM	DAD	BROTHER/ SISTER	OTHER BROTHER/ SISTER	OTHER PEOPLE
3.3.1. Does this person speak in his/her native language with the child?	<input type="checkbox"/> always <input type="checkbox"/> almost always <input type="checkbox"/> half and half <input type="checkbox"/> almost never <input type="checkbox"/> never	<input type="checkbox"/> always <input type="checkbox"/> almost always <input type="checkbox"/> half and half <input type="checkbox"/> almost never <input type="checkbox"/> never	<input type="checkbox"/> always <input type="checkbox"/> almost always <input type="checkbox"/> half and half <input type="checkbox"/> almost never <input type="checkbox"/> never	<input type="checkbox"/> always <input type="checkbox"/> almost always <input type="checkbox"/> half and half <input type="checkbox"/> almost never <input type="checkbox"/> never	<input type="checkbox"/> always <input type="checkbox"/> almost always <input type="checkbox"/> half and half <input type="checkbox"/> almost never <input type="checkbox"/> never
3.3.2. Does this person speak in Italian with the child?	<input type="checkbox"/> always <input type="checkbox"/> almost always <input type="checkbox"/> half and half <input type="checkbox"/> almost never <input type="checkbox"/> never	<input type="checkbox"/> always <input type="checkbox"/> almost always <input type="checkbox"/> half and half <input type="checkbox"/> almost never <input type="checkbox"/> never	<input type="checkbox"/> always <input type="checkbox"/> almost always <input type="checkbox"/> half and half <input type="checkbox"/> almost never <input type="checkbox"/> never	<input type="checkbox"/> always <input type="checkbox"/> almost always <input type="checkbox"/> half and half <input type="checkbox"/> almost never <input type="checkbox"/> never	<input type="checkbox"/> always <input type="checkbox"/> almost always <input type="checkbox"/> half and half <input type="checkbox"/> almost never <input type="checkbox"/> never

3.4. LANGUAGES SPOKEN BY THE CHILD

	MOM	DAD	BROTHER/ SISTER	OTHER BROTHER/ SISTER	OTHER PEOPLE
3.4.1. Does the child use languages other than Italian to talk to her or him?	<input type="checkbox"/> always <input type="checkbox"/> almost always <input type="checkbox"/> half and half <input type="checkbox"/> almost never <input type="checkbox"/> never	<input type="checkbox"/> always <input type="checkbox"/> almost always <input type="checkbox"/> half and half <input type="checkbox"/> almost never <input type="checkbox"/> never	<input type="checkbox"/> always <input type="checkbox"/> almost always <input type="checkbox"/> half and half <input type="checkbox"/> almost never <input type="checkbox"/> never	<input type="checkbox"/> always <input type="checkbox"/> almost always <input type="checkbox"/> half and half <input type="checkbox"/> almost never <input type="checkbox"/> never	<input type="checkbox"/> always <input type="checkbox"/> almost always <input type="checkbox"/> half and half <input type="checkbox"/> almost never <input type="checkbox"/> never
3.4.2. Does the child use Italian to talk to her or him?	<input type="checkbox"/> always <input type="checkbox"/> almost always <input type="checkbox"/> half and half <input type="checkbox"/> almost never <input type="checkbox"/> never	<input type="checkbox"/> always <input type="checkbox"/> almost always <input type="checkbox"/> half and half <input type="checkbox"/> almost never <input type="checkbox"/> never	<input type="checkbox"/> always <input type="checkbox"/> almost always <input type="checkbox"/> half and half <input type="checkbox"/> almost never <input type="checkbox"/> never	<input type="checkbox"/> always <input type="checkbox"/> almost always <input type="checkbox"/> half and half <input type="checkbox"/> almost never <input type="checkbox"/> never	<input type="checkbox"/> always <input type="checkbox"/> almost always <input type="checkbox"/> half and half <input type="checkbox"/> almost never <input type="checkbox"/> never

4. AT SCHOOL

4.1. Indicate when the child is in school:

SCHOOL HOURS		
Monday	<input type="checkbox"/> morning	<input type="checkbox"/> afternoon
Tuesday	<input type="checkbox"/> morning	<input type="checkbox"/> afternoon
Wednesday	<input type="checkbox"/> morning	<input type="checkbox"/> afternoon
Thursday	<input type="checkbox"/> morning	<input type="checkbox"/> afternoon
Friday	<input type="checkbox"/> morning	<input type="checkbox"/> afternoon
Saturday	<input type="checkbox"/> morning	<input type="checkbox"/> afternoon

4.2. What language does the child speak **with classmates** at school?

- Always Italian Almost always Italian Half and half
 Almost always another language Always another language

If languages other than Italian are used, please indicate which ones: _____

4.3. What language does the child speak **with teachers** at school?

- Always Italian Almost always Italian Half and half
 Almost always another language Always another language

If languages other than Italian are used, please indicate which ones: _____

5. OUTSIDE OF THE SCHOOL

Sports/recreational/cultural associations

5.1. Does the child, when not in school, participate in activities with sports/recreational/cultural/religious associations?

- Yes No

5.1.1. If yes, how many hours per week? _____

5.1.2. If yes, what language is used during these activities?

- Always Italian Almost always Italian Half and half
 Almost always another language Always another language

If languages other than Italian are used, please indicate which ones: _____

Friends

5.2. Does the child hang out with friends outside school?

- Yes No

5.2.1. If yes, how many hours per week? _____

5.2.2. If yes, what language does the child use?

- Always Italian Almost always Italian Half and half
 Almost always another language Always another language

If languages other than Italian are used, please indicate which ones: _____

Computer/smartphone/tablet

5.3. Does the child use computers/smartphones/tablets outside of school?

- Yes No

5.3.1. If yes, how many hours per week? _____

5.3.2. If yes, in what language does the child use computer/smartphone/tablet?

- Always Italian Almost always Italian Half and half
 Almost always another language Always another language

If languages other than Italian are used, please indicate which ones: _____

Reading/listening to stories

5.4. Does the child, outside of the school, read or listen to stories read by others?

- Yes No

5.4.1. If yes, how many hours per week? _____

5.4.2. If yes, in what language are the books he/she reads or are the ones read to him/her?

- Always Italian Almost always Italian Half and half
 Almost always another language Always another language

If languages other than Italian are used, please indicate which ones: _____

Television

5.5. Does the child watch television?

- Yes No

5.5.1. If yes, how many hours per week? _____

5.5.2. If yes, in what language are the TV programs he/she watches?

- Always Italian Almost always Italian Half and half
 Almost always another language Always another language

If languages other than Italian are used, please indicate which ones: _____

More

5.6. Are there any other activities in which the child participates?

- Yes No

5.6.1. If yes, please indicate which ones: _____

5.6.2. If yes, how many hours per week? _____

5.6.3. If yes, what language is used during these activities?

- Always Italian Almost always Italian Half and half
 Almost always another language Always another language

If languages other than Italian are used, please indicate which ones: _____

6. DURING SUMMER HOLIDAYS

6.1. The child in summer:

- remains in Italy
 goes abroad, to (indicate the country) _____ for _____ weeks (indicate how many weeks)

6.2. If he stays in Italy, he spends most of his time:

- in the family
 with other relatives (grandparents, uncles, cousins, etc.)
 with groups of friends (sports activities, outdoor weeks, etc.)
 alone (computer/smartphone/tablet/television, etc.)
 Other (specify) _____

6.2.1. What language does your child usually speak?

- Always Italian Almost always Italian Half and half
 Almost always another language Always another language

If languages other than Italian are used, please indicate which ones: _____

6.3. If he goes abroad, he spends most of the time:

- in the family
 with other relatives (grandparents, uncles, cousins, etc.)
 with groups of friends (sports activities, outdoor weeks, etc.)
 alone (computer/smartphone/tablet/television, etc.)
 Other (specify) _____

6.3.1. What language does your child usually speak?

- Always Italian Almost always Italian Half and half
 Almost always another language Always another language

If languages other than Italian are used, please indicate which ones: _____

7. THE EARLY YEARS OF THE CHILD'S LIFE

7.1. KINDERGARTEN (from 0 to 3 years old)

7.1.1. Did the child attend kindergarten?

- Yes No (if no, go directly to 7.2.)

7.1.2. From what age did he/she attend kindergarten? Since he/she was _____ years old

7.1.3. Where did your child attend kindergarten?

- In Italy for _____ years
 Abroad, in _____ (indicate the country) for _____ years

7.1.4. Has attendance at kindergarten been regular?

- Yes No Sufficiently

7.1.5. What language was used in the kindergarten?

- Always Italian Almost always Italian Half and half
 Almost always another language Always another language

If languages other than Italian were used, please indicate which ones: _____

7.2. PRESCHOOL (from 3 to 6 years old)

7.2.1. Did the child attend preschool?

- Yes No (if no, go directly to 7.3)

7.2.2. From what age did he/she attend preschool? Since he/she was _____ years old

7.2.3. Where did your child attend preschool?

- In Italy for _____ years
 Abroad, in _____ (indicate the country) for _____ years

7.2.4. Has attendance at preschool been regular?

- Yes No Sufficiently

7.2.5. What language was used in preschool?

- Always Italian Almost always Italian Half and half
 Almost always another language Always another language

If languages other than Italian were used, please indicate which ones: _____

(DO NOT include foreign languages taught in school)

7.3. ELEMENTARY SCHOOL

7.3.1. Did the child attend elementary school before this school year?

- Yes No (if no, go directly to 7.4)

7.3.2. For how many years? For _____ years

7.3.3. Where did your child attend elementary school?

- In Italy for _____ years
 Abroad, in _____ (indicate the country) for _____ years

7.3.4. What language was used?

- Always Italian Almost always Italian Half and half
 Almost always another language Always another language

If languages other than Italian were used, please indicate which ones: _____
(DO NOT include foreign languages taught in school)

7.4. IN THE FAMILY

In what languages have you spoken to the child since he/she was born?

7.4.1. From 0 to 3 years:

Mom:

- Always Italian Almost always Italian Half and half
 Almost always another language Always another language

If languages other than Italian were used, please indicate which ones: _____

Dad:

- Always Italian Almost always Italian Half and half
 Almost always another language Always another language

If languages other than Italian were used, please indicate which ones: _____

Older brothers/sisters:

- Always Italian Almost always Italian Half and half
 Almost always another language Always another language

If languages other than Italian were used, please indicate which ones: _____

Younger siblings:

- Always Italian Almost always Italian Half and half
 Almost always another language Always another language

If languages other than Italian were used, please indicate which ones: _____

Other people (e.g., grandparents, relatives, neighbors, friends, etc.):

- Always Italian Almost always Italian Half and half
 Almost always another language Always another language

If languages other than Italian were used, please indicate which ones: _____

7.4.2. **From 3 to 6 years:**

Mom:

- Always Italian Almost always Italian Half and half
 Almost always another language Always another language

If languages other than Italian were used, please indicate which ones: _____

Dad:

- Always Italian Almost always Italian Half and half
 Almost always another language Always another language

If languages other than Italian were used, please indicate which ones: _____

Older brothers/sisters:

- Always Italian Almost always Italian Half and half
 Almost always another language Always another language

If languages other than Italian were used, please indicate which ones: _____

Younger siblings:

- Always Italian Almost always Italian Half and half
 Almost always another language Always another language

If languages other than Italian were used, please indicate which ones: _____

Other people (e.g., grandparents, relatives, neighbors, friends, etc.):

- Always Italian Almost always Italian Half and half
 Almost always another language Always another language

If languages other than Italian were used, please indicate which ones: _____

7.4.3. **After 6 years:**

Mom:

- Always Italian Almost always Italian Half and half
 Almost always another language Always another language

If languages other than Italian are used, please indicate which ones: _____

Dad:

- Always Italian Almost always Italian Half and half
 Almost always another language Always another language

If languages other than Italian are used, please indicate which ones: _____

Older brothers/sisters:

- Always Italian Almost always Italian Half and half
 Almost always another language Always another language

If languages other than Italian are used, please indicate which ones: _____

Younger siblings:

- Always Italian Almost always Italian Half and half
 Almost always another language Always another language

If languages other than Italian are used, please indicate which ones: _____

Other people (e.g., grandparents, relatives, neighbors, friends, etc.):

Always Italian Almost always Italian Half and half

Almost always another language Always another language

If languages other than Italian are used, please indicate which ones: _____

8. LONG PERIODS OUTSIDE OF ITALY

8.1. Has the child, after living in Italy, spent at least 6 months consecutively in another country?

Yes No

8.1.1. If yes,

- in which country _____

- at what age _____

- for how long _____

8.1.2. During this period, what languages were spoken **to the child**?

4.3 Schede linguistiche per le lingue albanese, araba, romena

Albanese

Shqip o Shqipëri

Gruppo linguistico

L'albanese è una lingua isolata dell'indo-europeo.

Paesi dove è parlata

La lingua albanese è la lingua nazionale dell'Albania; inoltre è parlata in alcune piccole comunità linguistiche che si trovano nella parte meridionale dei Balcani, nella Grecia meridionale. Sulle coste centro-meridionali italiane e in Sicilia si parla un'antica varietà del toscano, l'arbëreshe. La lingua albanese è parlata anche da gruppi di emigrati, soprattutto in Germania, Svezia, Stati Uniti, Ucraina, Belgio.

Numero di parlanti

7.500.000/8.000.000

Varietà

Sono due: il ghego al nord dell'Albania e il toscano al sud.

Alfabeto

L'albanese usa l'alfabeto latino, con l'aggiunta di alcune lettere (ë, ç) e di nove digrammi, cioè di simboli composti di due lettere ciascuno: *dh, sh, th, xh, zh, gj, nj, ll, rr*.

Il suo sistema di scrittura è trasparente: a ogni grafema e a ogni digramma è associato un solo suono.

Curiosità grammaticali

I nomi sono marcati per genere, numero e caso; la definitezza è espressa da un suffisso: *bukë* 'pane', *buka* 'il pane'.

Gli aggettivi seguono il nome e sono preceduti da un elemento che si accorda con questo (detto 'articolo prepositivo'): *njëburrëimadh* 'un uomo grosso'.

Nei verbi le forme attive e medie sono distinte da suffissi: *laj* 'lavo', forma attiva, *lahem* 'mi lavo', forma media; la vocale della radice verbale è *e* al presente e *o* al passato.

L'ordine canonico delle parole è soggetto-verbo-oggetto.

Curiosità lessicali

L'albanese ha diverse parole che derivano dal greco, come *mokën* (in ghego; in toscano *mokër*), che deriva da *mëkhanë* 'macina'; molte parole hanno origine latina, come *mik* 'amico' da *amicum*; troviamo anche numerosi prestiti dal dialetto veneziano, come *gotë* 'bicchiere' da *goto* 'goccio', *karrige* 'sedia' da *caréga*, *llamarin* 'latta, lamiera' da *lamarin*, *kuvertë* 'coperta' da *coverta*, *porteg* 'atrio, vestibolo' da *portego* 'portico', *brek* 'mutande' da *braghe* 'pantaloni'; ma soprattutto l'albanese è, tra le lingue del mondo, quella che offre la maggiore concentrazione di italianismi, dopo il maltese; tra questi: *erozion*, *krater*, *aluvion*, *abandonoj* 'abbandonare', *akuzoj* 'incolpare', *sakrë* 'che appartiene alla divinità', *tesor* e *tezur* 'gran quantità di denaro od oggetti preziosi, ammassati per essere conservati o nascosti', *tip* 'tipo', *zero*.

Per approfondire

Giuseppina Turano, *Introduzione alla grammatica dell'albanese*, Firenze, Alinea, 2004.

Arabo

عربي

Gruppo linguistico

L'arabo è una lingua semitica.

Paesi dove è parlata

Varietà dell'arabo sono parlate in molti Paesi di un'ampia area, che include il nord Africa, la Penisola arabica e territori del Medio Oriente.

Numero di parlanti

275.000.000 (inclusi i parlanti di varietà diverse).

Varietà

Le principali varietà di arabo sono regionali. I gruppi dialettali maggiori sono il maghrebino, il sudanese, l'egiziano, il gruppo dialettale della Penisola araba, il mesopotamico e il levantino.

Alfabeto e suoni

L'arabo si legge da destra a sinistra. Il suo alfabeto è consonantico, adattato al sistema fonologico, che comprende molti suoni gutturali e consonanti velarizzate; l'arabo ha tre vocali brevi e tre lunghe (/a/, /i/, /u/ and /ā/, /ī/, /ū/); le vocali non si trovano mai all'inizio di parola.

Forma delle parole

Le parole si compongono della radice, di solito formata da tre consonantiche che portano il significato lessicale, e da una serie di vocali, che danno il significato grammaticale e si pongono tra l'una e l'altra consonante. Per esempio, la radice /k-t-b/ quando si combina con /-i-ā-/ dà *kitāb* 'libro,' e quando si combina con /-ā-i-/ dà *kātīb* 'persona che scrive' o 'impiegato'.

Curiosità grammaticali

Nell'arabo classico i nomi hanno tre casi (nominativo, genitivo, accusativo), che però non vengono più usati nelle varietà parlate.

Prefissi e suffissi sono molto usati come marca di soggetti, pronomi, preposizioni e articoli definiti.

I verbi si coniugano con tre persone, tre numeri (singolare, duale, plurale), e due generi.

L'ordine canonico delle parole nell'arabo classico è verbo-soggetto-oggetto, ma nelle varietà parlate è più frequente l'ordine soggetto-verbo-oggetto.

Curiosità lessicali

Molti prestiti in italiano hanno origine araba, come *tazza* da *tassa*, *caffè* da *qahwa*, *zucchero* da *sukkar*, *materasso* da *matrah* 'posto dove gettare le cose', e ancora *albicocca*, *arancia*, *scacchi*, *zero*, *algebra*, *azzurro*, *scarlatto*, *cremisi* e molti altri termini dell'abbigliamento, della matematica, dell'arte.

Per approfondire

Laura Veccia Vaglieri, *Grammatica teorico-pratica della lingua araba*, Roma, Istituto per l'Oriente, 2011.

Romeno

Româna

Gruppo linguistico

Il romeno è una lingua romanza (cioè una lingua che deriva dal latino, come l'italiano).

Paesi dove è parlata

La lingua romena è parlata in Romania e in Moldavia.

Alcune comunità di minoranze storiche di parlanti romeni si trovano in Ucraina, Ungheria, Russia, Bulgaria, Serbia.

Nell'ultimo secolo si è avuta una forte emigrazione verso Italia, Spagna, Francia, Stati Uniti e Canada; in questi Paesi presso le comunità emigrate la lingua romena è mantenuta in famiglia.

Numero di parlanti

circa 25.000.000

Varietà

Oltre al romeno parlato in Romania e Moldavia, abbiamo: il macedo-romeno, parlato nelle comunità romene che si trovano in Grecia, nel nord della Macedonia, in Albania, Bulgaria, Kosovo e Serbia; il megleno-romeno, in Grecia e Macedonia (ormai quasi estinto); l'istro-romeno parlato nelle comunità romene che si trovano in Istria e in Slovenia.

Alfabeto

Il romeno usa l'alfabeto latino.

Il suo sistema di scrittura è trasparente: per la maggior parte dei grafemi vale la corrispondenza con un solo fonema.

Curiosità grammaticali

I nomi hanno due casi, quello diretto (nominativo-accusativo) e quello obliquo (possessivo-dativo); le forme singolari e plurali sono diverse se il nome sta da solo oppure se è accompagnato dall'articolo definito, che è realizzato come suffisso: *omul* 'l'uomo', *oamenii* 'gli uomini', *fata* 'la ragazza', *fetele* 'le ragazze'.

Nei verbi la forma dell'infinito è più breve rispetto a quella dell'infinito latino (*a cînta* dal latino *cantare*); il futuro è formato con il verbo *a vrea* 'desiderare' seguito dall'infinito: *voi cînta* 'canterò'.

L'ordine canonico delle parole è soggetto-verbo-oggetto.

Curiosità lessicali

Il lessico romeno deriva in gran parte dal latino. Il passaggio dal latino al romeno comporta diversi cambiamenti: *qu* diventa *p* oppure *c*: *aqua* → *apă* 'acqua'; *qualitas* → *calitate* 'qualità'; la consonante velare dei nessi latini *k+t*, *g+t* si trasforma in consonante labiale (*p*, *b*, o *m*); perciò il latino *ōcto* 'otto' dà in romeno *opt*, il latino *cognatum* 'parente' dà in romeno *cumnat*, il latino *lingua* dà in romeno *limbă*.

Si trovano, inoltre, diversi termini autoctoni, che sono presenti anche in albanese, come *abur* 'vapore', *brad* 'abete', *mal* 'riva'.

Per approfondire

Ramona Gönczöl, *Romanian. An Essential Grammar*, London, Routledge, 2020.

Suggerimenti bibliografici e sitografici

- *Che lingue conosci, ascolti, parli? Una ricerca sugli usi linguistici dei bambini plurilingui*, P. Cordin, M. Vender, M. Arici, G. Masiero, S. Virdia, 2020, in "Italiano LinguaDue", 1, pp. 307-329. <https://riviste.unimi.it/index.php/promoitals/article/view/13764>.
- *Riconoscere e valorizzare la competenza plurilingue. Riflessioni da un'esperienza di ricerca*, P. Cordin, M. Vender, G. Masiero, S. Virdia, 2019, in "Ricercazione", 11(2), pp. 241-243.
- *I bambini bilingui. Favorire gli apprendimenti nelle classi multiculturali*, P. Bonifacci, 2018, Carocci.
- *Il plurilinguismo in classe: problemi e potenzialità*, S. Sordella, 2017, in "A scuola di occitano? I come e i perché dell'insegnamento delle lingue locali", Atti del Convegno, 23 Settembre 2017, Scuola Latina di Pomaretto, pp. 15-31. https://www.researchgate.net/publication/329871046_Il_plurilinguismo_in_classe_problemi_e_potenzialita.
- *L'educazione plurilingue e gli atteggiamenti degli insegnanti*, S. Sordella, 2015, in "Italiano LinguaDue", 1, pp. 60-110. <https://riviste.unimi.it/index.php/promoitals/article/view/5038>.
- *Bilinguismo. Miti e realtà*, F. Grosjean, 2015, Mimesis.
- *In altre parole*, J. Lahiri, 2015, Guanda Edizioni.
- *Come vanno a scuola i figli degli immigrati? Gli apprendimenti nella scuola primaria italiana*, D. Azzolini, 2014, in "Stranieri in Italia", A. Colombo (a cura di), Il Mulino, pp. 103-118.
- *Il bilinguismo disegnato*, G. Favaro, 2013, in "Italiano LinguaDue", 1, pp. 114-127. <https://riviste.unimi.it/index.php/promoitals/article/view/3123>.
- *Dinamiche linguistiche in contesto migratorio: i discendenti di emigrati calabresi negli Stati Uniti*, M. Palumbo, 2013, in "Italiano LinguaDue", 1, pp. 97-113. <https://riviste.unimi.it/index.php/promoitals/article/view/3122>.
- *Crescere nel bilinguismo. Aspetti cognitivi, linguistici ed emotivi*, S. Contento, 2010, Carocci.
- *Il bambino bilingue. Crescere parlando più di una lingua*, B. Abdellah-Bauer, 2008, Raffaello Cortina Editore.
- *Il bilinguismo dei bambini immigrati*, C. Bettoni, 2005, in "L'italiano e le altre lingue", B. Iori (a cura di), FrancoAngeli.

- *Uno strumento per conoscere e prendersi cura*, M. Arici, G. Masiero, 2016, Giunti Scuola. <https://www.giuntiscuola.it/articoli/uno-strumento-per-conoscere-e-prenders>.
- *Semplice e chiaro. Strategie comunicative*, M. Arici, G. Masiero, 2016, Giunti Scuola. <https://www.giuntiscuola.it/articoli/semplce-e-chiaro-strategie-comunicativ>.
- *Dialoghi tra famiglie*, G. Favaro, 2016, Giunti Scuola. <https://www.giuntiscuola.it/articoli/dialoghi-tra-famiglie>.
- *Parlare insieme: il senso del colloquio*, G. Masiero, M. Arici, 2018, Giunti Scuola. <https://www.giuntiscuola.it/articoli/parlare-insieme-il-senso-del-colloquio>.
- *Il racconto piccolo da sentire e risentire*, G. Masiero, M. Arici, 2018, Giunti Scuola. <https://www.giuntiscuola.it/articoli/il-racconto-piccolo-da-sentire-e-risenti>.
- *L'origine del silenzio di alcuni bambini*, G. Masiero, M. Arici, 2019, Giunti Scuola. <https://www.giuntiscuola.it/articoli/lorigine-del-silenzio-di-alcuni-bambini>.
- Bilingualism Matters. <https://www.bilingualism-matters.org>.
- Bilinguismo Conta. <https://r1.unitn.it/bilinguismoconta/>.
- *Alfabeto del Plurilinguismo a scuola*: un podcast che presenta contenuti formativi per i docenti in una modalità che ha le caratteristiche della funzionalità e dell'immediatezza. Seguendo le lettere dell'alfabeto, vengono presentati degli approfondimenti intorno a parole-chiave che descrivono il plurilinguismo e le pratiche scolastiche che ne sono conseguenti. Ogni episodio, nel tentativo di circoscrivere un tema, apre a riflessioni e a possibili piste di approfondimento, supportate da un piccolo archivio di risorse.

Bibliografia

- Alladi, S., Bak, T. H., Duggirala, V., Surampudi, B., Shailaja, M., Shukla, A. K., Kaul, S. (2013). Bilingualism delays age at onset of dementia, independent of education and immigration status. *Neurology*, 81(22), 1938-1944. <https://doi.org/10.1212/01.wnl.0000436620.33155.a4>.
- Behr, A., & Fugger, G. (2020). PISA Performance of Natives and Immigrants: Selection versus Efficiency. *Open Education Studies*, 2(1). <https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/edu-2020-0108/html>.
- Bellocchi, S., Bonifacci, P., & Burani, C. (2016). Lexicality, frequency and stress assignment effects in bilingual children reading Italian as a second language. *Bilingualism: Language and Cognition*, 19(1), 89-105. <https://doi.org/10.1017/S1366728914000297>.
- Bellocchi, S., Tobia, V., & Bonifacci, P. (2017). Predictors of reading and comprehension abilities in bilingual and monolingual children: A longitudinal study on a transparent language. *Reading and Writing*, 30(6), 1311-1334. <https://doi.org/10.1007/s11145-017-9725-5>.
- Bialystok, E. (2007). Cognitive Effects of Bilingualism: How Linguistic Experience Leads to Cognitive Change. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 10(3), 210-223. <https://doi.org/10.2167/beb441.0>.
- Bialystok, E. (2009). Bilingualism: The good, the bad, and the indifferent. *Bilingualism: Language and Cognition*, 12(1), 3-11. <https://doi.org/10.1017/S1366728908003477>.
- Bialystok, E., Poarch, G., Luo, L., & Craik, F. I. M. (2014). Effects of Bilingualism and Aging on Executive Function and Working Memory. *Psychology and Aging*, 29(3), 696-705. <https://doi.org/10.1037/a0037254>.
- Bonifacci, P., & Tobia, V. (2016). Crossing barriers: Profiles of reading and comprehension skills in early and late bilinguals, poor comprehenders, reading impaired, and typically developing children. *Learning and Individual Differences*, 47, 17-26. <https://doi.org/10.1016/j.lindif.2015.12.013>.
- Chini, M., & Andorno, C. (2018). Repertori e usi linguistici nell'immigrazione. Una indagine su minori alloggiati dieci anni dopo. Milano: FrancoAngeli. https://www.francoangeli.it/Ricerca/scheda_Libro.aspx?codiceISBN=9788891769367.

- Cognini E. (2020). *Il Plurilinguismo come risorsa. Prospettive teoriche, politiche e pratiche*. Pisa: Edizioni ETS.
- Cordin, P., Vender, M., & Virdia, S. (2021). Indici di bilinguismo e abilità di scrittura e lettura in italiano. Un'indagine nelle scuole primarie trentine. *Ricercazione*, 13(2), 145-167. <https://doi.org/10.32076/RA13201>.
- Cummins J. (1976). The influence of bilingualism on cognitive growth: A synthesis of research findings and explanatory hypotheses. *Working Papers on Bilingualism*, 9, 1-43.
- Cummins, J. (2000). *Language, Power and Pedagogy. Bilingual Children in the Crossfire*. Clevedon: Multilingual Matters.
- De Houwer, A. (2007). Parental language input patterns and children's bilingual use. *Applied Psycholinguistics*, 28(3), 411-424. <https://doi.org/10.1017/S0142716407070221>.
- Drysdale, H., van der Meer, L., & Kagohara, D. (2015). Children with Autism Spectrum Disorder from Bilingual Families: A Systematic Review. *Review Journal of Autism and Developmental Disorders*, 2(1), 26-38. <https://doi.org/10.1007/s40489-014-0032-7>.
- Garraffa, M., Sorace, A., & Vender, M. (2020). *Il cervello bilingue*. Roma: Carocci.
- Grosjean, F. (2008). *Studying bilinguals*. Oxford: Oxford University Press.
- Kupisch, T., & Rothman, J. (2018). Terminology matters! Why difference is not incompleteness and how early child bilinguals are heritage speakers. *International Journal of Bilingualism*, 22(5), 564-582.
- Loiero S. & Lugarini E. (a cura di) (2019). *Tullio De Mauro: Dieci tesi per una scuola democratica*. Firenze: Cesati Editore.
- Marini, A. (2014). The development of narrative language in Italian-speaking school-aged children. *Reti, saperi, linguaggi*, 1, gennaio-giugno 2014.
- Marini, A. (2022). Considerazioni sulle caratteristiche cognitive e neurali del linguaggio e sul loro rapporto con il mutamento linguistico. In Giovanna Marotta e Francesco Rovai (a cura di), *Il cambiamento linguistico fra natura e cultura*, Atti del XLV Convegno Annuale della Società Italiana di Glottologia, Pisa, 21-23 Ottobre 2021, Roma, Il Calamo, pp. 45-61.
- Marôco, J. (2021). What Makes a Good Reader? Worldwide Insights from PIRLS 2016. *Reading and Writing: An Interdisciplinary Journal*, 34(1), 231-272. <https://doi.org/10.1007/s11145-020-10068-8>.
- Montrul S. (2013). Bilingualism and the Heritage Language Speaker. In Bhatia Tej K., Ritchie W.C. (eds.), *The Handbook of Bilingualism and Multilingualism*, Oxford: Blackwell, pp. 168-189.
- Murineddu, M., Duca, V., & Cornoldi, C. (2006). Difficoltà di apprendimento scolastico degli studenti stranieri. *Difficoltà di apprendimento*, 12, 1, 49-70.

- Okita, T. (2002). Invisible work: Bilingualism, language choice and childrearing in intermarried families (pp. vi, 274). Amsterdam, Netherlands: John Benjamins Publishing Company. <https://doi.org/10.1075/impact.12>.
- Orletti F. (2000). *La conversazione diseguale. Potere e interazione*. Roma: Carocci.
- Peal, E., & Lambert, W. E. (1962). The relation of bilingualism to intelligence. *Psychological Monographs: General and Applied*, 76, 1-23.
- Romaine, S. (1989). *Bilingualism*. Oxford: Blackwell.
- Sordella, S., & Andorno, C. (2017). Esplorare le lingue in classe. Strumenti e risorse per un laboratorio di "éveil aux langues" nella scuola primaria, *Italiano LinguaDue*, 9(2), 162-228. <https://doi.org/10.13130/2037-3597/9875>.
- Stroop, J. R. (1935). Studies of interference in serial verbal reactions. *Journal of Experimental Psychology*, 18(6), 643-662.
- Unsworth, S., Argyri, F., Cornips, L., Hulk, A., Sorace, A., & Tsimpli, I. (2014). The role of age of onset and input in early child bilingualism in Greek and Dutch. *Applied Psycholinguistics*, 35(4), 765-805.
- Valentini, A. (2005). Lingue e interlingue dell'immigrazione in Italia. *Linguistica e Filologia*, 21, 185-208.
- Vender, M., & Melloni, C. (2021). Phonological Awareness across Child Populations: How Bilingualism and Dyslexia Interact. *Languages*, 6(1), 39. <https://doi.org/10.3390/languages6010039>.
- Vender, M., Garraffa, M., Sorace, A. & Guasti, M.T. (2016). How early L2 children perform on Italian clinical markers of SLI: A study of clitic production and nonword repetition. *Clinical Linguistics & Phonetics*, 30, 150-69. <https://doi.org/10.3109/02699206.2015.1120346>.
- Vender, M., Hu, S., Mantione, F., Delfitto, D., & Melloni, C. (2018). The Production of Clitic Pronouns: A Study on Bilingual and Monolingual Dyslexic Children. *Frontiers in Psychology*, 9, 2301. <https://doi.org/10.3389/fpsyg.2018.02301>.
- Vender, M., Delfitto, D., & Melloni, C. (2018). Clitic Production in Bilingual Children: When Exposure Matters. *Languages*, 3(3), 22. <https://doi.org/10.3390/languages3030022>.
- Vender, M., Hu, S., Mantione, F., Savazzi, S., Delfitto, D., & Melloni, C. (2021). Inflectional morphology: evidence for an advantage of bilingualism in dyslexia. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 24(2), 155-172. <https://doi.org/10.1080/13670050.2018.1450355>.
- Vender, M., Vernice, M., & Sorace, A. (2021). Supporting Bilingualism in Vulnerable Populations. *Sustainability*, 13(24), 1-16.
- Vender, M., & Vernice, M. (2023). Promuovere il bilinguismo nei disturbi del neurosviluppo: stato dell'arte e prospettive di ricerca. *Giornale italiano di Psicologia*, 2/2023, 253-289.
- Zambelli, M. L. (2014). Semplificare i testi di studio: quando, come. *Italiano LinguaDue*, 6(1), 327-341.

